



**UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA
DE MÉXICO**



**FACULTAD DE ESTUDIOS SUPERIORES ARAGÓN
DIVISIÓN DE ESTUDIOS DE POSGRADO E INVESTIGACIÓN
MAESTRÍA EN PEDAGOGÍA**

**“EL APRENDIZAJE DE LOS ALUMNOS DE ITALIANO
A TRAVÉS DE SUS PERCEPCIONES
CULTURALES”**

T E S I S

**PARA OBTENER EL GRADO DE
MAESTRA EN PEDAGOGÍA**

**P R E S E N T A:
RUTH NITZIA BOTELLO ORTIZ**

ASESOR: DR. ANTONIO CARRILLO AVELAR

MÉXICO, D.F.

2011.



Universidad Nacional
Autónoma de México



UNAM – Dirección General de Bibliotecas
Tesis Digitales
Restricciones de uso

DERECHOS RESERVADOS ©
PROHIBIDA SU REPRODUCCIÓN TOTAL O PARCIAL

Todo el material contenido en esta tesis esta protegido por la Ley Federal del Derecho de Autor (LFDA) de los Estados Unidos Mexicanos (México).

El uso de imágenes, fragmentos de videos, y demás material que sea objeto de protección de los derechos de autor, será exclusivamente para fines educativos e informativos y deberá citar la fuente donde la obtuvo mencionando el autor o autores. Cualquier uso distinto como el lucro, reproducción, edición o modificación, será perseguido y sancionado por el respectivo titular de los Derechos de Autor.

❖ **SIGLAS**

CIESAS: Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social

CENLEX: Centro de Lenguas Extranjeras

CELE: Centro de Lenguas Extranjeras

COLMEX: El Colegio de México

DUDH: Declaración Universal de los Derechos Humanos

EUROSTAT: Oficina de Estadística de las Comunidades Europeas en Luxemburgo

FES Aragón: Facultad de Estudios Superiores Aragón

FIL: Feria Internacional del Libro

ILV: Instituto Lingüístico de Verano

INLI: Instituto Nacional de Lenguas Indígenas

INEGI: Instituto Nacional de Estadística y Geografía

IPN: Instituto Politécnico Nacional

LE: Lengua Extranjera

LM: Lengua Materna

MCER: Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza y evaluación

ONU: Organización de las Naciones Unidas

RLS: Reversing Language Shift

UNAM: Universidad Nacional Autónoma de México

UNESCO: Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura.

DEDICATORIA

Al creador de todo, mi guía y mi luz. Infinitas gracias!

A mi familia, por su paciencia, apoyo y sacrificio en la realización de este proyecto de vida.

A mi esposo, João Paulino da Silva Neto un gran hombre a quien admiro profundamente, quien creyó en mí y quien como profesional me dio ánimo y apoyo para realizar este trabajo. Gracias João, por tu amor, por tu comprensión y por compartir conmigo la vida y nuestros andares.

A mi hijo, Obed João da Silva Botello quien me inspiró para hacer este trabajo cada día lo mejor posible. Gracias hijo por tu amor, paciencia y comprensión.

A mi padre, Miguel Botello García (*in memoriam*) quien con su ejemplo y profesionalismo me enseñó el valor de la sensibilidad, el arte y la cultura además de luchar por los sueños que uno desea. Gracias papá, por mostrarme la belleza!

A mi madre, María de los Ángeles Ortiz, quien me enseñó el valor de la fortaleza, el trabajo constante y la sinceridad de realizar las cosas. Gracias mamá, por apoyarme siempre!

A mis hermanas, Martha, Norma y Gabriela y a mi hermano Leopoldo a quienes quiero, a mis sobrinos y familiares quienes están emprendiendo sus propios caminos.

Y en fin, a la vida por darme esta oportunidad!

AGRADECIMIENTOS

A las dos instituciones que contribuyeron en la realización de este trabajo: la Facultad de Estudios Superiores FES Aragón- UNAM y el Centro de Lenguas Extranjeras del Instituto Politécnico Nacional, CENLEX Zacatenco-IPN, las cuales me inspiraron y animaron para llevar a cabo este trabajo.

A mi tutor de tesis, el Dr. Antonio Carrillo Avelar, por sus consideraciones, su paciencia y su apoyo para llevar a cabo esta investigación y por mostrarme que la vida se puede ver desde otras miradas y culturas académicas. Mi más sincera gratitud por hacer posible este trabajo. *Grazie mille!*

A mi comité académico: Dra. Mercedes Araceli Ramírez Benítez, al Dr. Juan Carlos Cortés Ruiz, al Dr. Enrique Cruz Garcia, y al Dr. Jesús García Badillo por sus comentarios y sugerencias, por sus conocimientos e interés y por su apoyo para realizar el trabajo. *Grazie!*

A todos mis maestros de la Maestría en Pedagogía de la FES Aragón, a la Dra. María Elena Jiménez Z. y a mis profesores quienes me proporcionaron con interés sus conocimientos, indicaciones y experiencias en mi paso por la Maestría en Pedagogía de la FES Aragón. *Grazie!*

Muy especialmente al Mtro. João Paulino da Silva Neto, quien me guió, acompañó y orientó en este trabajo, por sus consejos, indicaciones epistemológicas y metodológicas, por sus *dicas*, por los materiales e información que me brindó entorno al tema, por su apoyo e interés. Mi más sincero agradecimiento y mi respeto por su profesionalismo. *Grazie mille!*

A todos mis compañeros de la Maestría en Pedagogía de la FES Aragón, quienes con sus comentarios me aportaron su visión, conocimiento y experiencia de vida sobre las lenguas extranjeras y la pedagogía.

AGRADECIMIENTOS

Al Dr. Daniel Velázquez Velázquez, Director del Posgrado de la FES Aragón – UNAM por su apoyo y confianza. *La ringrazio!*

Al Ing. Armando López, Secretario Escolar del Posgrado de la FES Aragón UNAM, muy especialmente por su apoyo incondicional y ayuda constante durante este trabajo. Mi más profundo agradecimiento. *Tante grazie!*

A la Universidad Nacional Autónoma de México, a la cual he pertenecido siempre, a la FES Aragón y al CELE de la FES Aragón, mi mas grande agradecimiento y respeto por su apoyo en mi formación, trabajo y aportaciones en la construcción de esta empresa, la cual se logró gracias a su inspiración y admiración. *Grazie per sempre!*

Al Instituto Politécnico Nacional, al Centro de Lenguas Extranjeras: CENLEX Zacatenco-IPN, a quien dedico sinceramente como Profesora de Italiano del CENLEX Zacatenco-IPN esta tesis de Maestría en Pedagogía y con profundo agradecimiento por ser la institución que me inspiró para llevar a cabo este trabajo y poder mostrar el mundo de la lengua italiana en esta institución. *Grazie!*

Al AMIT, Asociación Mexicana de Italianistas, A.C. por la oportunidad otorgada para ir a la Universidad para Extranjeros de Perugia, Italia y tener así un acercamiento con otros profesores sobre la enseñanza de la lengua italiana en el mundo como una ocasión muy oportuna para llevar a cabo este trabajo. *Grazie!*

AGRADECIMIENTOS

A todos mis alumnos de lengua italiana del CENLEX Zacatenco-IPN muy especialmente y mi más sincero agradecimiento por su participación, interés y confianza pero sobre todo por sus aportaciones en las entrevistas, observaciones de clase y experiencias de vida las cuales hicieron posible este trabajo. Al Dr. Luis Ángel Osornio por sus consejos e interés, a Imelda, Velia, Chuy, Montserrat, María Elena, Gloria, Dymitri, Lorena, Anahì, Lalo, a María Luisa, al Prof. Héctor Ordóñez, a mis colegas profesoras y profesores del Cenlex Zacatenco. *Grazie ragazzi, grazie a tutti!*

Y finalmente, a todos y cada uno que participaron directa e indirectamente en la realización de este trabajo del aprendizaje de los alumnos a través de las percepciones culturales. *Grazie a tutti!*

INDICE

SIGLAS

INTRODUCCIÓN.....	i
-------------------	---

Capítulo I

Una mirada a las lenguas extranjeras en el contexto actual de la globalización.....	1
1.1 El mundo multilingüe: Lengua, Identidad y Diversidad Cultural.....	2
1.2 Las políticas educativas y lingüísticas en el mundo. Pertenencias Múltiples: ¿Para qué aprender lenguas extranjeras?.....	11
1.3 El Marco de Referencia Común Europeo como propuesta de unificación de enseñanza y aprendizaje de las lenguas extranjeras en el mundo.....	39
1.4 Hacia una construcción social de la lengua italiana en el Cenlex Zacatenco del IPN.....	48

Capítulo II

Las percepciones de los alumnos entorno al aprendizaje de lengua italiana.....	54
2.1 Origen de las percepciones y sus repercusiones en los estudios de ciencias y humanidades.....	55
2.2 Las percepciones y procesos cognitivos.....	66
2.3 La influencia de la percepción en el proceso de aprendizaje de la lengua italiana.....	83
2.4 El aprendizaje de la lengua italiana a través de las percepciones.....	91
2.5 Las percepciones en la esfera sociolingüística y sociocultural del aprendizaje de italiano.....	99

Capítulo III

Metodología.....	108
3.1 Escenario.....	109
3.2 Sujetos.....	112
3.3 Diseño y Estrategias.....	118

Capítulo IV

El aprendizaje de los alumnos de italiano a través de las percepciones culturales.....	127
4.1 El aspecto cultural como catalizador en el aprendizaje de lengua italiana.....	130
4.2 El aspecto gramatical o morfosintáctico como andamiaje para la construcción psicocognitiva del alumno de italiano.....	144
4.3 El concepto de lo estético en la percepción de la lengua italiana.....	153
4.4 El papel que juegan las lenguas en la formación del alumno de italiano..	160

Epílogo V

Epílogo.....	171
5.1 Hacia una nueva cultura lingüística para sensibilizar en la enseñanza de lenguas extranjeras: el italiano.....	172
5.2 Revalorando la lengua y la cultura italiana como parte de la formación integral del estudiante del IPN.....	174
5.3 Aportaciones de la lengua italiana al capital cultural del sujeto en el contexto actual.....	176
CONCLUSIONES.....	180
FUENTES BIBLIOGRÁFICAS.....	193
ANEXO.....	201

INTRODUCCIÓN

Los cambios científicos, tecnológicos, económicos, políticos, sociales y educativos observados principalmente en la segunda mitad del siglo XX, ocasionaron una revolución mundial donde se hizo patente que las diferentes maneras de hacer las cosas ya no eran suficientes para dar respuesta a los problemas que se presentaban.



El Instituto Politécnico Nacional no es ajeno a estos cambios y después de varios estudios y propuestas, en el año 2000 se lleva a cabo una auto evaluación institucional cuyo resultado es la Reforma Educativa, que está considerada en dos textos el Nuevo Modelo Educativo y el de Integración Social, que sirven de base a las directrices de la actividad académica; lo anterior representa para las autoridades y comunidad politécnica un gran esfuerzo institucional por crecer y desarrollarse en un futuro inmediato como lo señaló en su momento el Dr. Enrique Villa Rivera y la ahora Directora General Dra. Yoloxóchitl Bustamante Díez.

Así pues, y derivado de ello el IPN pone en práctica este nuevo modelo en todos los ámbitos de la enseñanza y actividades académicas como los CENLEX o Centros de Enseñanza de Lenguas Extranjeras, cuya función es la de aportar a la formación integral del estudiante del IPN en este contexto global.

Por tanto, la enseñanza de las lenguas extranjeras en México se circunscribe en diversos ámbitos de las prácticas de la vida social. Derivado de las percepciones de tipo cultural, lingüístico y sociológico, redimensionan la valía que tiene hoy día en un contexto de globalización¹ la enseñanza-aprendizaje de una lengua extranjera.

¹ Término que deriva de la globalización modelo de organización económica entendido como una etapa de evolución natural del modo de producción capitalista en todo el globo terráqueo.

En el contexto de la lengua italiana que se imparte en el Centro de Lenguas Extranjeras, *Cenlex* Zacatenco, del Instituto Politécnico Nacional, surge la pregunta sobre los referentes que tienen los alumnos al estudiar las lenguas extranjeras, y particularmente la lengua italiana.



Parece importante señalar dónde y como surgen, y de que forma influyen en el proceso de enseñanza –aprendizaje del italiano en el *Cenlex* Zacatenco.

Por esto, las interrogantes que llevaron a plantear este trabajo fueron ¿Qué percepciones tienen los alumnos al iniciar el estudio de la lengua italiana? y ¿Cuál es su referente cultural al comparar en el aprendizaje la lengua italiana con la lengua española, para promover a futuro cambios en la enseñanza aprendizaje de la lengua?

El interés en el tema surge desde hace varios años en el contexto personal del aprendizaje de las lenguas extranjeras. Si bien cada individuo tiene un porqué y para que estudia una lengua, el contexto social, nuestras expectativas y sobretodo los conocimientos previos sobre la situación, se conjugan en una noción bastante engañosa, irreal o bien decididamente errada.

Es pues, a través del aprendizaje de esta lengua que se confrontó una cierta realidad con la percepción personal. En consecuencia, durante los años de estudio como alumna, esta percepción se transformó radicalmente.

Posteriormente, ya en la práctica como docente de lengua italiana, pude verificar nuevamente este hecho, en las percepciones de los alumnos. Ello se evidenció aún más en el rol como docente pues al haber experimentado con la práctica una realidad no correspondiente al aprendizaje del italiano, también se manifestó evidentemente en la enseñanza del saber de esta lengua en relación a estas percepciones. De modo que me di cuenta de esta doble interacción entre el aprendizaje y ahora la enseñanza de la lengua italiana y el cómo se percibe su conocimiento antes, durante y posterior al aprendizaje.

INTRODUCCIÓN

Todo lo anterior, basado principalmente en la construcción del saber para la enseñanza y, en la construcción del saber del alumno en confrontación con su percepción y la verdadera realidad, para poder acceder a una realidad de la lengua italiana como la que en el salón de clases se lleva a cabo, un evento social de comunicación real o bien el conocimiento que se imparte mejor como producto del aprendizaje de conversaciones reales.



Por otra parte, el principal motivo de este trabajo es conocer *la percepción* de todos aquellos que inician el estudio de una lengua, en este caso romance como el italiano, los que acrecientan su percepción con la idea de: *como el español y el italiano son lenguas romances, se parecen y como además se entiende, por tanto es una lengua muy fácil de aprender.*

Los trabajos realizados en esta línea en México, de las profesoras (Mello y Satta ,1999), (Quaglia ,1985) de lengua italiana en el CELE, UNAM sobre el fenómeno de falsa transparencia, donde se expone que el italiano y el español son lenguas tan similares que cualquiera que no las conozca podría pensar entender la otra sin haberla estudiado. Definitivamente sí, y de hecho mucha gente así lo cree, desde el alumno que cree entender el italiano porque le suena parecido, el turista que viaja al extranjero y asegura que no ha tenido mayor dificultad en entender y darse a entender, hasta el intelectual que lee obras clásicas.

Por ejemplo, cabe mencionar (Mello y Satta ,1999:319) que citan el caso de Jorge Luis Borges quien, hace unos años al participar en un programa de la televisión mexicana, declaró, sin recato alguno, que había podido leer la Divina Comedia en italiano sin haber nunca haber estudiado este idioma. Inclusive, recalcando lo absurdo que él consideraba para cualquier hispanohablante, el aprendizaje de una lengua tan parecida a la propia. (Mello y Satta ,1999: 320) comentan que Augusto Monterroso, en cambio, al hablar de su experiencia en el estudio de otros idiomas, manifestó:

“...en buena medida fracasé con el latín y el italiano, este último quizá por considerar, como muchos y en forma equivocada, que nosotros nos resulta más fácilmente comprensible, tanto leído como oído, antes de toparse uno con la experiencia de que esto es una absoluta ilusión” (La Jornada, 13-IX-1994).

Si bien es verdad que el español y el italiano tienen un gran parecido fonético y gráfico, ¿Podemos afirmar por ello que son casi iguales y que se parecen? Veamos un ejemplo planteado por las profesoras (Mello y Satta, 1999).



a) *Il paziente attende il medico* (el paciente espera al médico) y b) *la mia amica soffre di verme solitario* (mi amiga padece de lombriz solitaria). En ambas frases existe una palabra *attendere* (verbo) y *verme* (sustantivo) que da lugar a un falso cognado, *attendere* como atender en español y *verme* del verbo ver y un pronombre personal a mi, resultando así: *el paciente atiende al médico* y *mi amiga sufre viendo que estoy solo*.

Y los ejemplos podrían seguir y las ambigüedades de interpretación que en lingüística se llaman “falsos cognados”, sirven para ejemplificar algunas de las percepciones de los alumnos que pretenden estudiar la lengua italiana.

Cabe señalar que la cantidad de falsos cognados o *falsi amici* (*Diccionario CELE, 1999*) es mucho mayor de lo que se podría creer, por tanto es el salón de clase donde se inicia esta motivación que si bien no es la única de las percepciones, si es la principal, la más generalizada y de la que se derivan otros supuestos del aprendizaje como: el que el italiano se aprende rápidamente ya sea porque se cree entender bastante al leerlo (porque se parece al español) y el suponer que su estructura gramatical es idéntica al español, o bien pensar que para estudiar la lengua italiana no se necesita saber y conocer de la cultura.

Con base en el supuesto principal, surgen estas otras percepciones en los alumnos.

INTRODUCCIÓN

Por todos estos hechos sucedidos en el aula entorno al aprendizaje de la lengua italiana, es que esta investigación se cuestiona, si en el contexto de la lengua italiana que se imparte en el Centro de Lenguas Extranjeras, *Cenlex* Zacatenco, del Instituto Politécnico Nacional, surge la pregunta sobre los referentes que tienen los alumnos al estudiar la lengua italiana.

Me parece importante señalar dónde y como surgen, y de que forma influyen en el proceso de aprendizaje del italiano en el *Cenlex* Zacatenco.

Con esto, las interrogantes que me llevaron a plantear este trabajo fueron que percepciones culturales tienen los alumnos al iniciar el estudio de la lengua italiana y cuál es su referente al comparar la lengua italiana con la lengua española, para la realización de los procesos de construcción lingüística al confrontar ambas lenguas.

En el contexto de la globalización (Morin ,1999) de las nuevas políticas educativas y la apertura de medios tecnológicos, se hace patente la necesidad de formas de comunicación de orden mundial. Lo cual, conlleva necesariamente a una apertura de tipo: social, económico, comercial y humano, donde por un lado, en esta última, la cultura y la lengua juegan un papel determinante en los procesos de vinculación y comprensión de los otros; y por el otro, se sensibiliza y permean al interactuar con una nueva realidad multicultural y multilingüística donde se procede a una revisión de los efectos asociados al desarrollo de la mundialización que empuja hacia la creación de nuevas estrategias y/o políticas que permitan establecer una comunicación pertinente.

(Grosso ,2003) comenta que la apertura intercultural se abre al dialogo y por ende a la internacionalización, en la idea de la aldea Global.

Por ello, hoy día y en este contexto el aprendizaje de una lengua extranjera se torna imprescindible para el individuo que requiera de comprender cualquier ámbito de la vida social mundial y de sus prácticas:

llámese medios tecnológicos, Internet, empresas extranjeras, cultura, educación, ciencia, humanidades, ciencias sociales, biológicas, matemáticas, médicas, químicas, la religión, el derecho, la filosofía, el arte, la historia, la antropología, la pedagogía, etc.

Consecuentemente, bajo este referente, el sujeto se vería inmerso en un entramado poco comprensible, pero necesario para la consecución de cualquiera de sus objetivos. Así pues, se le orilla hacia la adquisición de un nuevo lenguaje, de una nueva cultura, de un nuevo idioma que le permita vincularse con lo que está aconteciendo en el mundo.

Mundialmente, la complejidad surgida en las relaciones de comunicación , ha generado que el área de lenguas, sea tomada en cuenta en cuanto a lo que están causando en el marco de la globalización e interculturalidad , y la Europa Contemporánea se ha unido entorno a estas tendencias y ha analizado la situación sociolingüística y cultural, para establecer lo que denominan: El Cuadro Común Europeo (1995), en un afán de comparación lingüística intercultural a fin de fijar los parámetros necesarios para la adquisición de la lengua mediante un contexto cultural.

En México, por otra parte, este proceso de limitación de parámetros aún se concibe de forma euro centrista, sin responder a necesidades reales y contextuales de la cultura.

Cómo otras instituciones educativas, el IPN Zacatenco, continúan las indicaciones de las políticas educativas en un marco de la globalización, por lo que tiene validez en la importancia del idioma italiano y las pocas investigaciones en varias de las instituciones de lenguas extranjeras.

INTRODUCCIÓN

La implementación de nuevas modalidades educativas mediadas por los nuevos cambios paradigmáticos en las Universidades no ha sido fácil. Sin embargo, constituye un gran apoyo desde el momento en que a los docentes y estudiantes les ofrecen la posibilidad de transformar y organizar mejor su trabajo y objeto de estudio.

vii

A su vez, contribuye a una formación más completa de los estudiantes, proporcionándoles las habilidades, competencias y destrezas que los harán ser más eficientes en la producción de conocimiento.

En 1995, el Centro de Lenguas Extranjeras Cenlex Zacatenco, experimenta estos cambios y transformaciones en las nuevas políticas educativas, orientadas hacia conceptos como la Excelencia Educativa, la Certificación Educativa y los nuevos Planes y Programas de Estudio.

Así a lo largo de 5 años de 1995 al 2000, se experimentó un *boom* y se ajustó en aras de estar mayormente vinculados a la realidad y a las demandas de las lenguas extranjeras en la institución.

Más tarde, entre el caos y desconocimiento tuvo que suspenderse el proyecto que se tenía debido a la falta de adecuación al contexto y, a un modelo académico que los sustentara y sobretodo hacia una falta de directriz y de apoyo por parte de la misma Institución. Así mismo, no se tenían objetivos definidos, y en general existía una falta de visión, previsión, e investigación educativa que pudiese proporcionar una línea de interacción entre docentes y discentes y de las actividades de formación integral en el alumno del IPN.

A partir del 2001 se trató esta vez de orientar bajo un modelo basado en el diseño del Politécnico: *Hacia un nuevo modelo educativo* con una base teórica

sobre los nuevos paradigmas de la educación en diferentes aspectos: asesorías, tutorías, estrategias, evaluación, estrategias de comunicación y uso y manejo de nuevas tecnologías, entre otros. Lo que se pudo acrecentar, en el ámbito de las lenguas con el modelo: El Cuadro de Referencia Común Europeo (1995), que pretendía concienciar sobre la importancia de una formación integral, la inserción del estudio de las lenguas extranjeras.

Entonces, partiendo de ello, el programa de Posgrado de las diferentes escuelas y las diferentes Facultades y Escuelas, envían al Cenlex a sus estudiantes para poder acceder a otro instrumento dentro de su formación integral como son las lenguas extranjeras.

Sin embargo, este individuo al acercarse a este nuevo orden mundial llevará dentro de sí una serie de supuestos y por ello decidí llamar al título:

“El aprendizaje de los alumnos de italiano a través de sus percepciones culturales.”

La trascendencia del tema de investigación se circunscribe en diversos ámbitos de la realidad de la vida académica y del alumno en el CENLEX Zacatenco, por la falta de investigación sobre la temática y la falta de sistematización.

¿Por qué es significativo este tema del aprendizaje de los alumnos de italiano a través de sus percepciones?

Pues por el beneficio que este trabajo proporcionará en la percepción de las lenguas y especialmente en la lengua italiana para el ámbito didáctico-pedagógico, además de la posibilidad de acceder a otra realidad intercultural.

Y por último, el trabajo aportará una visión del alumno en torno a su percepción de lengua italiana, lo cual proporcionará datos para mejorar el trabajo de enseñanza- aprendizaje de la lengua y cultura italiana basada en las necesidades de los alumnos del Cenlex Zacatenco, en un ámbito contextualizado de realidad social.

Por ello, el objetivo general del presente trabajo es el conocer las percepciones culturales de los alumnos de italiano del Cenlex Zacatenco del IPN a través del aprendizaje de la lengua, para promover y sensibilizar a futuro cambios en la enseñanza de esta, promoviendo una cultura lingüística (aprender y enseñar lengua italiana) con un enfoque intercultural.

Derivado de esto nos preguntamos: ¿Las percepciones culturales de los alumnos de italiano del Cenlex Zacatenco son un factor importante en su proceso de aprendizaje de la lengua? ¿Se promueven estrategias adecuadas al proceso de enseñanza-aprendizaje de los alumnos del Cenlex Zacatenco?

Dado este planteamiento y acordes al contexto de las exigencias planetarias de un mundo sumamente complejo, como plantea (Morin ,1999), enredado con muchos intereses de poder y aún más, en las políticas educativas y lingüísticas, se hace importante contemplar y abordar este objeto de estudio del *aprendizaje de los alumnos de italiano a través de sus percepciones culturales*.

INTRODUCCIÓN

El diseño de trabajo fue construido en tres niveles: a) primero, el epistemológico que fue de *corte interpretativo* apoyados en (Gil ,1999), (Goetz & LeCompte ,1988); b) segundo el Metodológico de corte, *cuantitativo* y c) el tercero Instrumental: entrevista semi-estructurada y semidirigida, observación documental, observación de clase y observación participante. Donde las reconstrucciones culturales requieren estrategias congruentes (fenomenológicas, empíricas y naturalistas, holística y multimodales) que tienden a reflejar los modos de construcción (Goetz & LeCompte ,1988:32) durante el proceso de la investigación al conjuntar lo empírico y lo teórico, en una construcción flexible donde después de hacer el análisis de los datos arrojó la fundamentación teórica a laborar.

El trabajo se llevó a cabo en 3 fases, que iniciaron con la fase uno: el diagnóstico de las percepciones de los alumnos de lengua italiana del Cenlex Zacatenco de entre los diferentes niveles básicos, intermedios y avanzados. El trabajo de campo se realizó a través de una entrevista semiestructurada a los diferentes alumnos con pláticas informales, con la observación participante y con observación documental.

El periodo en el que se realizó esta primera salida al campo fue en el mes de Enero -Febrero del 2008 y el instrumento que se utilizó para la recolección de datos fue la entrevista semidirigida.

La investigación documental sobre el tema se hizo a la par de las entrevistas, con el fin de ubicar y sondear la problemática a investigar y que pudiera clarificar el objeto de estudio, a fin de determinar las categorías de la investigación.



INTRODUCCIÓN

La segunda fase se realizó con una segunda salida al campo en Mayo del 2009 y el instrumento para la recolección de datos fue asimismo la entrevista semidirigida. Los alumnos elegidos fueron también de entre los diferentes niveles: básico, intermedio y avanzado. El propósito de estas segundas entrevistas, fue la de profundizar para obtener mayor detalles de los hallazgos encontrados en el diagnóstico llevado a cabo en la primera fase.

xi

En el transcurso del periodo de investigación, se verificó también la observación participante, la cual, sirvió para llevar un registro (diario) sobre las opiniones de los alumnos, sus comentarios en clase y fuera de ella, y sus creencias acerca del tema. Con ello, se obtuvo una información mucha más detallada, explícita y real que sirvió para comprender el porqué de las percepciones de los alumnos de italiano sobre el tema de la lengua.

Posteriormente, ya en la tercera salida al campo realizada en el mes de Diciembre 2009- Enero 2010, se optó solo por entrevistar a sujetos clave que fueran de nivel exclusivamente avanzado (antes intermedio) y ex alumnos por lo que representaban en cuanto a la experiencia, su trayectoria, sus conocimientos acumulados, su opinión y por consiguiente por los datos que pudiesen aportar durante su proceso de aprendizaje de la lengua.

Una vez delimitado el objeto de estudio, procedí con los datos recopilados, la observación participante a realizar la triangulación de todos los datos, para construir las categorías del trabajo.

Ello, permitió revisar y analizar la información y detallar la problemática planteada, lo que permitió ir refinando las categorías del trabajo.

Las categorías encontradas en el estudio, entonces fueron interpretadas con el modelo de análisis del discurso Palacios (2003), que refiere un análisis estructural de la forma de ejecución o enunciación del discurso del hablante.

De acuerdo a la etnografía de la investigación, en el área de educación se analizan los procesos de enseñanza aprendizaje y las consecuencias intencionales o no intencionales de las pautas observadas de la interacción y, por otra parte, ponen de manifiesto la vida cotidiana y las perspectivas de sus protagonistas al confirmar la realidad experimentada por los educadores, (Goetz y LeCompte ,1988:56).

La construcción de las categorías se fue perfilando por tanto, en el análisis de datos sistemáticos que compartían las unidades de una misma categoría. Es decir, las categorías se descubrieron encontrando las semejanzas de unidades de las categorías dentro del discurso, ya que en la etnometodología se privilegia el recurso de análisis minucioso de interacciones sociales de todo tipo para descubrir regularidades, así como también se apela a la reflexión sobre la inscripción del sujeto en su discurso Maingueneau (1996:50-51).

Por ello, las categorías que se fueron descubriendo en este estudio fueron las categorías conceptuales abstraibles del fenómeno social: el aspecto cultural en el aprendizaje del alumno, el fenómeno estético en la lengua, la gramática (morfosintaxis) del italiano y sus dificultades, y la formación del alumno entorno a una lengua extranjera, para una formación integral e integrada.

Así, con las categorías encontradas procedí a la aplicación teórica para determinar las implicaciones del caso estudiado, (Goetz & LeCompte, 1988:205).

Las percepciones son estrategias mediante las cuales la gente común penetra en la estructura lógica que encuentra en el mundo y que crea mediante el ejercicio mismo de la mente que usa, es la función psíquica que permite al organismo a través de los sentidos, recibir, elaborar e interpretar la información proveniente de su entorno de forma de proceso cognitivo sensorial de expectativa e inferencia para dar significado a la realidad, (Bruner ,2004:56).

El análisis de las percepciones, nos guiará hacia una reflexión sobre las prácticas de aprendizaje cotidiano de los alumnos de italiano, y poder así proponer estrategias pedagógicas más adecuadas al contexto, para facilitar el aprendizaje del italiano como lengua extranjera.

La estructura del trabajo de investigación está dividida en 4 capítulos. En el primer capítulo se muestra el contexto social en que se circunscribe el estudio, desde un nivel macro social (general y global): multilingüe y de diversidad cultural, políticas educativas y lingüísticas en el mundo, el marco común de referencia europeo, hasta un nivel nivel micro social (particular y local) de : enseñanza-aprendizaje de las lenguas extranjeras en el mundo, la lengua italiana, hasta llegar al contexto mexicano en una construcción social de la lengua en México y, finalmente hasta llegar al Instituto Politécnico Nacional en particular en el Centro de Lenguas Extranjeras, Cenlex Zacatenco-IPN.

El segundo capítulo se refiere a las percepciones y a los procesos de aprendizaje de la lengua italiana a través de estas, los procesos cognitivos que se llevan a cabo, su manifestación e influencia en el ámbito de la cotidianidad de la realidad social de los alumnos. En este capítulo se pretende fundamentar teóricamente la investigación, para dar cuenta del objeto de estudio.

En el tercer capítulo, se muestra el escenario, los sujetos, el diseño y las estrategias llevadas a cabo para realizar la investigación. Allí se da cuenta del aspecto metodológico para alcanzar los fines proyectados en el proyecto de investigación y lograr obtener la información lo mejor y más acertadamente posible.

En el cuarto capítulo se plantea la información obtenida en la recogida de datos (aspecto metodológico) al buscar, comprender, analizar e interpretar las percepciones culturales encontradas en los alumnos de italiano. Lo cual, proporcionará dentro de la enseñanza-aprendizaje de la lengua italiana la posibilidad de plantear o replantear con un enfoque contextualizado en el aprendizaje de los alumnos del Cenlex Zacatenco.

Al llevarlo a cabo de mejor forma, se proporcionaría mayor accesibilidad a la lengua, creando una cultura de estudio de lenguas extranjeras, de acercamiento intercultural y de formación académica mas completa dentro de las necesidades del mundo globalizado de hoy.

Y para concluir, se muestra un epílogo con una serie de recomendaciones y/o sugerencias con base en las experiencias pedagógicas entorno al objeto de estudio. La finalidad de este epílogo es la de dar a conocer la importancia, la trascendencia y los alcances de una nueva cultura lingüística académica en la realidad social y sus practicas cotidianas, para así promover un cambio e inserción en las políticas lingüísticas y educativas que demanda el mundo contemporáneo que está sujeto a las adecuaciones de comunicación y globalización.

Finalmente, aparecen las conclusiones del estudio con base en los elementos mas relevantes de la investigación que se encontraron a lo largo del trabajo, y con ello se pretende hacer una reflexión entorno a la vigencia del tema.

CAPITULO 1. Una mirada a las lenguas extranjeras en el contexto actual de la globalización

“El rasgo verdaderamente esencial de lo que llamamos la sociedad humana es sus asombrosa diversidad”

E.Gellner

1

El presente estudio pretende ser un ejercicio de reflexión en torno a mi objeto de investigación, *las lenguas*, con el fin de conocer los contextos: histórico, político, social y cultural que han influido, acompañado y transformado el desarrollo de la lengua, desde sus diferentes concepciones y cosmovisiones, pero sobre todo dentro de una dinámica de diversidad cultural. Esto, permitió ir comprendiendo los procesos de desarrollo para construir interrogantes que den cuenta de la realidad contemporánea.

En una sociedad global como en la que vivimos, se hace necesaria la delimitación de conceptos y referentes que nos orienten hacia la comprensión de diversos fenómenos sociales que a su vez dan cuenta de interacciones de orden político, económico, educativo, cultural y lingüístico dentro de áreas de práctica y acción común (Beck, 1998). En consecuencia, a través del proceso histórico, se va conformando un contexto en donde los roles de todos los actores: ciudadanos, estado, mercados, etc., muestran su verdadera función de ser y manifestarse: La globalización es la perceptible pérdida de fronteras del quehacer cotidiano y fuerza a todos a adaptarnos (Beck, 1998).

Así la comunicación y su código oral, la lengua, son el instrumento esencial de adaptación por el que se crearán grupos, identidades, redes y vínculos, donde se desvanecerán fronteras y se neutralizarán territorios en busca de acercamientos de interés común, intercambios, transacciones o bien, se buscará el acercamiento *del otro* como una necesidad básica de comunicación humana.

En consecuencia, la sociedad moderna actual tiene que enfrentarse al reto y las exigencias que impone un mundo de multiplicidad de lenguas y culturas, es decir, a una diversidad cultural contundentemente presente y que necesita ser reconocida en su totalidad cultural, puesto que el fenómeno de la globalización (Canclini, 1999) ha complejizado las relaciones y vínculos entre personas.

Así, la diversidad cultural, viene a ser la práctica de sistemas culturales distintos en convivencia con otros, que permiten construir y pertenecer a sistemas culturales diversos, plurales y más o menos democráticos.

Por tanto, este capítulo se orientará en lo que a mi juicio son 3 momentos básicos del objeto de estudio: 1) la situación de identidad y los procesos del desarrollo histórico sociocultural de la lengua, 2) las políticas educativas y lingüísticas derivadas de la globalización, y 3) el comportamiento o praxis de la lengua dentro de toda la diversidad cultural en la que estamos inmersos hoy, sus aportes y perspectivas dentro de una sociedad que pretende ser más equitativa, justa y democrática.

1.1 El mundo multilingüe: Lengua, Identidad y Diversidad Cultural

El tema de la lengua, identidad y la diversidad cultural, ha adquirido una notable relevancia en la actual sociedad del conocimiento (Didriksson, 2005), y es sólo una forma más de manifestación biológica, genética, ecológica, social o cultural a la que hoy se le atribuye un papel fundamental en el funcionamiento general de vida que se traduce en un multilingüismo.

Así y en este comparativo, la diversidad cultural ha hecho girar las miradas de todos los especialistas en las diferentes disciplinas que consideran también, el papel de las lenguas como fundamental pero en el contexto de la diversidad social.

La diversidad lingüística suele expresarse en términos de cultura: de modo de vida, de valoración, cosmovisiones como una característica particular y única de la diferencia.

La cultura enmarcada en este comparativo necesariamente ha de entenderse como una estructura dinámica, condicionada por el conjunto de los múltiples factores contextuales donde se inserta, y donde también se encuentra en permanente proceso de transformación. En este sentido, la lengua, la cultura y su expresión *diversa y múltiple* tienen una dimensión compartida; por una parte, como proceso evolutivo, y por la otra como resultado de una fuente de expresión, creación y acción humana que hoy día se transforma para organizar la vida social y dar significado y sentido a la vida a través de la lengua.

Explicar el concepto de lengua para poder comprender la complejidad semántica y polifuncional a la que se refiere este término sería muy amplio, pero se refiere como: *sistema de signos fónicos con los que se comunican los miembros de una comunidad humana: lengua española, lengua náhuatl, lengua otomí.*² Desde otra perspectiva, la lengua es también un código establecido por un grupo de usuarios que comparten: creencias, costumbres, territorios, identidad y formas de ver la vida (Malberg, 1993) que proviene de una actividad comunicativamente humana a la que se denomina lenguaje.

De igual manera, técnicamente el término: *lengua o lingüística* se aplica al estudio científico del lenguaje humano, como teoría del conocimiento que se cruza con áreas como: la fisiología, la psicología, sociología, filosofía, antropología y cuyo estudio es bastante complejo aun cuando se quiera delimitar, pues si bien ésta se ha visto desde diversas perspectivas: lingüística (lengua y habla), sociolingüística o pragmática han explicado parcialmente diferentes ámbitos lingüísticos.

Sin embargo con esto se comprende cómo el análisis del lenguaje o de la lengua ha aportado desde siempre, nuevas posibilidades de comprender

² Diccionario del Español Usual de México (1996) Centro de estudios lingüísticos y literarios. El Colmex, México.

identidades, de aprender lenguas extranjeras y la posibilidad de comunicación entre culturas. En este sentido, hoy día se estudian juntos el lenguaje y la cultura de los pueblos, su *folklore* e idiosincrasia, para poder articular su desarrollo dentro de la evolución histórica del lenguaje.

4

Pues la cultura, viene a ser un sistema compartido de significaciones y de símbolos que requieren de interpretación, el análisis de la cultura ha de ser (Geertz ,1997) no una ciencia experimental en busca de leyes, sino una ciencia interpretativa en busca de significaciones.

Así, lengua y cultura son dos caras de la misma moneda que se complementan dentro de un sistema propio e íntimo que va de lo social a lo cultural y a lo lingüístico. (Martinet ,2002: Freddi, 2002) agrega que:

“Ad ogni lingua straniera corrisponde un’organizzazione particolare dei dati dell’esperienza. Apprendere un’altra lingua non consiste nel mettere etichette nuove su degli oggetti noti, ma abituarsi ad analizzare in modo diverso ciò che è oggetto di comunicazione lingüística.”

(ESP) "A cada lengua extranjera corresponde una organización particular de los datos de la experiencia. Aprender otra lengua, consiste no en poner etiquetas nuevas sobre objetos importantes, sino acostumbrarse a analizar de manera diferente lo que es el objeto de comunicación lingüística."³

Como se puede ver en la cita anterior, el estudio del origen de la lengua ha implicado desde siempre un objeto de estudio sistemático⁴ y persistente que trascendió no solo la comprensión identitaria del otro, sino que incluso permeó en la historia del pensamiento durante varios siglos.

En varias épocas hubieron dice (Canclini , 2004) lenguas prevalecientes: fenicio, sumerio, griego, latín, etc. que conformaron, articularon y contribuyeron al desarrollo de los saberes heredados al conocimiento occidental y mundial. Es probable que muchos de los cambios lingüísticos parecen haber sido resultado de la conquista, del sincretismo, de la migración o contactos culturales, y deban considerarse más como resultado de situaciones e interacciones sociales,

³ La traducción del italiano al español es mía.

⁴ De ahí el interés en saber cual es la percepción lingüística de los alumnos para el aprendizaje de la lengua italiana en un contexto auténtico de cultura.

políticas y culturales, de influencia o dominio hegemónico directo de un sistema sobre otro.

Por ello, observamos el dominio anglosajón en ámbitos científico- tecnológicos, económico-mercantil y político, pues actualmente, la hegemonía anglo - americana en ciertos campos del saber marcan y rigen los modelos de un mundo globalizado.

Sin embargo, cabría preguntarse si ¿Es el desarrollo de la lengua lo que marca las pautas hegemónicas dentro de la globalización o es el desarrollo de esos grupos étnicos que por hegemonía económica-comercial, imponen a todos su lengua globalizándola?

La pregunta está relacionada con el desarrollo y auge de la civilización en cuestión, pues como sabemos por la historia, (Canclini, 2004) sus aportaciones e influencias impondrán un modelo lingüístico que será parte de la manifestación de ese poderío.

La globalización ante el poderío de ciertas áreas del conocimiento, ha conducido la lengua a tomar un papel fundamental, al grado de determinar: Qué, cómo, cuándo, dónde, quién y por qué las lenguas y sus saberes se deben ubicar y expresar; obviamente más como una forma de distribución política hegemónica lingüística que quizá como una expresión real y natural de la propia lengua.

¿Cómo ha decidido esto? ¿Acaso existen lenguas mejores que otras? o ¿más bien no será que existen minorías lingüísticas que son excluidas y usadas convenientemente en momentos histórico-políticos particulares? Baste ver el momento actual de diversidad y multiculturalismo.

(Canclini ,1999) alude a la *Citation Index* para dar datos sobre el verdadero posicionamiento de las lenguas en los campos del saber en el mundo de hoy. ¿Quizás debiéramos preguntarnos si esta clasificación y distribución lingüística, no parece más que una repartición económica hegemónica dominante de imposición?

Baste ver que los territorios conquistados en los siglos XV y XVI por las potencias de la época España, Portugal, Inglaterra y Francia, y la relación en proporción de lengua hablada en los territorios conquistados y sus colonias.

Como se puede ver, las áreas de acción de las lenguas están bien determinadas, nos dicen los estudiosos, hay una distribución (hasta histórica) por campo de saber. Y aunque sean importantes en su área de acción y aportación al mundo, existe la tendencia a predeterminar con argumentos exclusivos y excluyentes del porqué de la determinación de su uso.

Es claro que este desequilibrio de juicios e imposición encaminan hacia prejuicios y lo que (Bruner ,2004) llama percepciones⁵ falsas, elaboradas para que la sociedad las crea y las asuma, dándole validez y legitimando precisamente lo no percibido a través del uso de la lengua. Y estas diferencias y desigualdades lingüísticas excluidas y omitidas, dan al sujeto la desconexión, la pérdida identitaria y la asimetría social que los excluye del mundo globalizado, al cual por derecho propio de lengua desean pertenecer.

Ya se propone a través de un previsor análisis teórico socio político, las interacciones derivadas de estas implicaciones lingüísticas en la conformación del estado, sus derechos, su papel cultural, inclusión social, y participación ciudadana (Kymlicka ,2003).

La lengua es entonces el medio de expresión de grupos: por una parte mayoritarios, y por la otra minoritarios y excluidos, cuya presencia invisible los hace pasar como una omisión bienintencionada de la historia y del Estado-Nación hegemónico en que se desenvuelven, viven o migran. Y quizá, tal vez en el mejor de los casos al que deberán hibridarse con el riesgo de una pérdida identitaria. Entonces, ¿es que acaso estas minorías lingüísticas no tienen el derecho exigir sus garantías y libertades para expresar su cultura, identidad y lengua?

⁵ Inferencias lógicas de la mente que si bien tienen un conocimiento previo del hecho, su percepción difiere tajantemente de la realidad del fenómeno.

Por supuesto que sí. Pero para algunos como (Kymlicka ,1996) se han dado a la tarea de analizar dónde se encuentran las bases primordiales de solución a los problemas derivados de la tradición clásica: como el respeto a su garantías y libertad individual, participación ciudadana, igualdad de condiciones en todos los ámbitos de la vida social, respeto y tolerancia en la autonomía de grupo o nación y el acceso a una cultura común que les permita pertenecer ⁶ a una cultura y una lengua.

Pues comenta (Kymlicka ,1996) que no son necesariamente por el nacimiento, la propiedad de una región o un segmento de grupos o países lo que me da la nacionalidad, sino una elección libre, consciente de apropiación de otra lengua que proporcione formas de vida y significados

Al final, podemos observar que la lengua pese a tantas transformaciones sufridas a lo largo de la historia de los siglos, pretende dar cuenta de la libertad y reconocimiento de su propia conformación identitaria y de su propia autonomía y autogestión. Aunque también, es consciente de la pertenencia que opera en un macro sistema social de interacción a través de la cultura y diversidad cultural que hoy día están más que nunca en juego debido a la globalización mundial y sus políticas lingüísticas.

La diversidad lingüístico-cultural no se puede disolver, es consubstancial a la sociedad (Polanco ,2007) pues es justo su particularismo o tribalismo lo que compromete al hombre con su propia historia, cultura e identidad y ello no puede ser cambiado. Si bien siempre ha existido una lucha entre lo universal y lo particular, es gracias a lo diverso que se ha enriquecido el mundo y por tanto no podemos más que habituarnos a vivir en la diversidad interaccionante dentro de las sociedades humanas.

⁶ Y justamente Todorov sabía perfectamente lo que implicaba el ser un ciudadano multicultural pues su vida había sido desarrollada en una rica diversidad cultural.

La identidad, la lengua y la cultura (si es que se puede hablar de una) ¿pueden e omitirse o minimizarse en nombre de la inclusión y homogeneización del mundo global? Ella representa la mayoría de las veces un inconveniente, un impedimento o quizás una amenaza latente. Sea como fuere, ella esta sujeta a muchos prejuicios y su eliminación representa para muchos la comunicación y entendimiento indispensable para los seres humanos (Zaragoza ,2000) y ello se traduce directamente como la imposición política de las lenguas dominantes que garantizan la unidad de las poblaciones de un estado.

A lo que además se pueden agregar las verdaderas causas históricas de tal homogeneización, como lo demostrado el proceso histórico y donde se han visto las diferentes posturas filosóficas hegemónicas del tiempo, en busca del dominio, la indiferencia o bien homogeneización del individuo y su identidad cultural (Polanco, 2010).

Por otra parte, existe también el cliché social de que las lenguas son una perdida de tiempo, “un hobby”. Hoy, los estudios psicocognitivos demuestran que el aprendizaje de varias lenguas, más aun si se hacen en una edad temprana, flexibiliza y maleabilizan las facultades cognitivas superiores del alumno haciendo que este se inserte en su contexto sociocultural mejor, interaccionando también mejor en una dinámica bilingüe intercultural, además de desarrollar las capacidades mentales.⁷

Habría que observar a algunos famosos personajes de la historia como Marco Polo, la Malinche, Erasmo , Landa, Díaz del Castillo, Sahagún, Champollion,

⁷ En ese sentido, la sesión plenaria de mayo de 2007 Naciones Unidas declaró el año 2008 Año Internacional de las Lenguas, reconociendo que el multilingüismo promueve la unidad en la diversidad y el entendimiento internacional.

Mezzofanti, etc. quienes en su tiempo, pusieron en contacto a distintas civilizaciones (al punto de quizá sin saberlo de haber iniciado con la intercultural) y que visualizaron y flexibilizaron sus capacidades cognitivas cuando tuvieron una mejor adaptación social; o bien, también porque pudieron comprender la otredad al sumergirse en un viaje antropológico e identitarios de sí frente al otro.

Así, el mundo multilingüe no es más que la coexistencia social de la diversidad cultural humana, en busca de la comunicación, pero también de la comprensión para dirimir los problemas identitarios en el ámbito de lo social. Luego entonces, la diversidad multilingüística estará entrelazada con nociones de identidad, lengua y cultura que deberán resolverse intrasocietariamente, las que llevarán a futuro a una globalización en aras de políticas de paz, igualdad e inclusión que solo evidencian aun más la multiculturalidad y la diversidad.

Es en este contexto que aparece lo que (Geertz, 1997) llama *collage de culturas* en contacto y en tensiones, de intercambios que dibuja uno de los mayores desafíos que enfrentamos como sociedad. Por tanto la otredad sociocultural, multiplica situaciones multiculturales las cuales derivan en conflictos o disyuntivas de convivencia social, política, religiosa o bien cultural. Hasta ahora, todo parece indicar que la diversidad, la identidad, la lengua y la cultura constituyen partes características del hombre dentro de su historicidad como un animal (racional) dentro del ecosistema o biodiversidad de las especies en el mundo.

¿Y entonces por qué este se empeña en imponer su especie étnica sobre las otras? ¿Su identidad, su lengua y su cultura sobre otros? ¿Qué acaso hay etnias mejores de otras?

En este punto habría que deducir que todos cumplimos diferentes funciones, las mismas especies biológicas cumplen una función dentro de la biodiversidad. Entonces, la diversidad multicultural también esta cumpliendo una función social, identitaria, cultural que no puede ser corregida, eliminada, sino asumida y aceptada como parte fundamental de un derecho humano que tiene , y debe ser respetado.

Lo curioso del asunto como comenta (Polanco,2007) es el hecho de que aunque nuestro proceso histórico haya mostrado distintas facetas de interaccionismo social, llámese dominación, esclavitud, exterminio, colonización, racismo, aculturación, transculturación, inclusión, tolerancia, minorías, homogeneización, globalización, etc., etc., la resistencia natural y biológica (porque no genética) se impone más allá del ámbito sociopolítico, en una especie de equilibrio biológico natural que preserva la diversidad mas allá de cualquier intento de desarticulación o etnofagia. Por ello, cuando se habla de diversidad versus particularidad se trata de dos puntas de la misma madeja, es decir, de un aparente contrario, surgido de una misma madeja que va paralela e indisolublemente pegada a la punta de la otra.

Tratar de entender por qué existe el día y la noche, la infancia y la vejez, lo diverso y lo igual o lo universal y lo particular, es como como querer entender lo que simplemente es, ha sido y será, no como una parte ontológica, sino mas bien como algo que siempre ha existido en la natura humana, y por ende en la social, como aquello que reza: *Del todo nace el uno, y del uno nace el todo (Heráclito)*.

1.2. Las políticas educativas y lingüísticas en el mundo. Pertenencias múltiples: ¿Para qué aprender lenguas extranjeras?

Partiendo primero de la necesidad como dice (Kabeer ,2007) de redefinir y redimensionar el problema de las políticas educativas y de la lengua en el marco de la globalización, hoy día, existe aún un vacío histórico que ha llevado a pensar en el silencio peligroso de una ciudadanía que no participa y que obviamente no lucha por el reconocimiento de sus derechos de ser ciudadanos incluidos.

Y por otra parte, el enfoque teórico- político (Polanco, 2010) que contiene una concepción de que es la diversidad y cómo debe insertarse en el sistema de dominación al recomendar una serie de prácticas o políticas públicas que deben adoptarse de acuerdo a esas diferencias o políticas de identidad, en aras de contribuir a la denominada neutralidad del Estado, positiva y no discriminatoria. Partiendo de lo anterior, se hace imperativo crear mecanismos e instrumentos que permitan una proyección y acción de los fenómenos de diversidad para una convivencia armónica.

Si bien es cierto que en los siglos XVIII, XIX y XX se gestan las ideas que más tarde servirán para el reconocimiento universal de los derechos del individuo: derechos civiles, políticos y participación, y que por otra parte también se acarrearán elementos implícitos que son la contraparte: obligaciones, ganarse los derechos civiles y políticos y la inclusión entre otros; lo anterior proyecta un escenario bastante complejo y contrapuntístico que omite situaciones reales de convivencia, desarrollo y democracia (Kymlicka ,1996).

Como se puede apreciar, históricamente las políticas educativas y lingüísticas no han podido resolver del todo los problemas derivados de las ciudadanía

multiculturales y de diversidad cultural, ya que en lugar de encontrar puntos coincidentes para el desarrollo de su identidad nacional, la libertad encuentra sus bases en la autonomía de grupo nacional, y se mira a esas ciudadanía multicultural (Kymlicka, 1996) como parte de un Estado-Nación que se debe a las exigencias de la mayoría de sus miembros, eliminando su libertad y desencadenando violaciones a sus derechos mínimos individuales que provocan tensión y oposición en aras de una resistencia y defensa de su culturalidad.⁸

Será la tradición neoliberal a continuar con el debate multicultural (no es de extrañar, pues la tradición occidental está repleta de avasallamientos políticos) y con el advenimiento de la industrialización, la tecnología y luego la globalización, previeron la inserción de las minorías multiculturales y multiétnicas no en un afán de justicia, protección e inserción, sino como un peligro inminente y latente de inestabilidad social.

El estado con esto instrumentó mecanismos de aparente inclusión como la homogeneización, el trabajo para acceder a sus derechos, la aculturación y un sin número de requisitos para ser parte de la membresía de una nación, que en teoría les otorgara derechos igualitarios al incorporarlos con la pretensión de compartir y pertenecer a una nación (Kymlicka, 1996).

Por otra parte, Díaz-Polanco comenta que la globalización no está provocando homogeneización, sino todo lo contrario, un renacimiento identitario que al parecer, funciona más bien como una inmensa maquinaria de “inclusión” universal que busca crear un espacio, sin rugosidades, fluido en el que las identidades puedan deslizarse, articularse y circular en condiciones que sean favorables y convenientes para el capital globalizado.

⁸ Baste ver las experiencias de diversos grupos minoritarios excluidos históricamente como: los indios, los judíos, los gitanos, los negros, los chinos, latinos etc.

Así, la globalización procura aprovechar la diversidad, aunque en el trance globalizador buscará, por supuesto, aislar y eventualmente eliminar las identidades que no le resultan domesticables o digeribles. La diversidad puede ser nutritiva para la globalización, descontando algún tipo de identidad que pueda serle indigesta, pues la globalización es esencialmente etnófaga.⁹

Sin embargo, la globalización ha encontrado la manera de aprovecharse de la diversidad sociocultural a su favor (saciando el incontenible apetito del capital por la ganancia) y en ese trance, el capital globalizante y etnófago “exalta” la diversidad, mediante la ideología multiculturalista, y como nunca antes busca convertir la pluralidad de culturas en un puntal de su reproducción y expansión. (Polanco ,2010).

Para la tradición neoliberal es claro que si los grupos minoritarios aceptaron inmigrar, aceptan también una nueva identidad y las condiciones que la nación les otorga como ciudadanos y no tienen el derecho a reclamar derechos de extracomunitarios, pues se encuentran en la libre aceptación de las condiciones del país al que inmigraron (Kymlicka ,1996).

Siendo la modernización un periodo histórico aún poco claro en su esfera de acción: globalización homogenización, luchas sociales, políticas, económicas, lo bueno, lo malo, lo mejor en donde el modelo de modernidad de Wallerstein es sinónimo de progreso, habría que preguntarse si el concepto de modernidad es igual para todos, y si lo moderno es realmente un progreso. ¿Para quiénes?

Pensando en la multiculturalidad este término sería inadecuado y ridículo. Más aún, si se piensa en un progreso con un alto costo de pérdida de recursos naturales, exclusión étnica y lingüística, y disolución de todo aquello que significa viejas civilizaciones, culturas y grupos minoritarios (Bello ,2007).

⁹ Término que usa para entenderla fuerza seccionadora del "imperio", su voracidad insaciable y las estrategias de dominación para lograrlo, donde todo debe ser ingerido y digerido por el sistema La etnofagia es una lógica de integración y absorción que corresponde a una fase específica de las relaciones interétnicas [...] y que, en su globalidad, supone un método cualitativamente diferente para asimilar y devorar a las otras identidades étnicas.

Pese a todo pronóstico dentro de la esfera de globalización, ésta al final, no ha podido terminar de desarraigar la cultura de los otros, por ello se ha dado a la tarea de maquinar con políticas de globalización la parte más importante de los individuos que componen una sociedad o Estado- Nación, su cultura (Canclini ,1999).

14

La cultura, la historia, las tradiciones que forman la identidad son la parte esencial de cada civilización, y su descomposición vía la globalización crearán la manipulación hegemónica de des -individualización globalizada.

Así, al globalizar se generan las interacciones identitarias, el crisol de razas, el *melting pot* de culturas y geografías en busca de diálogo, inserción y convivencia común y al mismo tiempo particular.

(Canclini ,1999) dice que la globalización ha complejizado las políticas culturales, lingüísticas e interculturales, por lo que sería importante hacer un debate para la reconstrucción cultural del espacio común. Tal es el caso de los modelos latinoamericanos: de integración y desintegración. Y sólo con Latinoamérica tenemos bastante pues la poli-etnicidad ya indica las pertenencias múltiples e interacciones diversas.

Las políticas educativas que repercuten principalmente en la lengua como elemento que identifica a la diversidad multicultural, han hecho participar y crear referentes teóricos multidisciplinarios, para desenmarañar lo complejo de la situación. El posmodernismo ha llevado a investigar desde áreas como la antropología social, y cultural, la semiótica, el arte, la sociología, etc. para dar cuenta y comprender los mecanismos que interaccionan en la realidad cultural.

Con todo ello surgen términos y definiciones: interculturalidad, cultura¹⁰, sociedades culturales, culturas societales (Kymlicka, 1996) que comprenden una amplia gama de prácticas humanas de la vida pública y privada y que proporcionan formas de vida, significados y que básicamente comparten una historia y una lengua común. Por qué la lengua es cultura, es símbolo que condensa el pensamiento y la cosmovisión de cualquier grupo social.

La lengua, comenta (Canclini ,2004) está formada de palabras que crean y establecen signos que dan explicación a la vida, al ser, a la sociedad, por lo cual es la materia prima de un estado-nación que se resignifica más allá de cualquier política educativa y globalización imaginada como supondría .Como ya se ha mencionado, el fenómeno de la lengua tiene redes y sistemas de acción dinámica dentro de la sociedad histórica y contemporánea.

Por eso, las personas pertenecen automáticamente a una cultura y a una lengua. Y es justo la lengua que nace de una cultura o viceversa, la que podrá dar significado a esa sociedad diversificada y pretendidamente glocalizada¹¹ (Canclini ,1999).

La diversidad de lenguas y formas de vida es vista para muchas personas una amenaza latente reconoce (Zaragoza ,2000) en el libro "*Un mundo nuevo*". Reconoce que la diversidad lingüística ha sido y sigue siendo víctima de fuertes prejuicios. Su eliminación ha sido considerada siempre por algunos una condición indispensable para la comunicación y entendimiento entre los seres humanos, como expresa muy claramente el mito de la "Torre de Babel", que atribuye a la pluralidad de lenguas, un castigo divino.

¹⁰ Su definición es bastante amplia (antropología, sociología, etc.) sin embargo yo la tomaré como la define el arte: ese cúmulo de saberes desarrollados propios de un pueblo, persona y de sus capacidades humanas. Diccionario del español usual de México, COLMEX.Mexico, 1996.

¹¹ El término "glocalización" (Roland Robertson, 1995) es responsable de moldear su utilización académica, al definirlo como un término más exacto a lo que se etiqueta convencionalmente como globalización, que en su enfoque involucra "la simultaneidad y la interpenetración de lo que convencionalmente se llama lo global y lo local, o – en una vena más abstracta- lo universal y lo particular.

Pero por otra parte, omitieron comentar que en la confusión de la torre de Babel, aquellos que no hablaban una lengua la podían comprender, y que ese don de lenguas tenía una parte espiritual, que permitió interpretar lo que se puede adquirir con un buen ánimo y espíritu de voluntad.

La conocida expresión latina "traduttore - traditore" (traductor - traidor) refleja bien esta desconfianza en la comunicación de inter-lenguas, que se traduce como la imposición política de lenguas oficiales únicas y hegemónicas como supuesta garantía de la unidad de las poblaciones de un estado (Canclini ,2004). A esta desconfianza se une el rechazo de la "pérdida de tiempo" que supone, por ejemplo, aprender varias lenguas. Sin embargo todos los expertos, nos recuerda (Zaragoza ,2000) coinciden en reconocer que los bilingües suelen poseer una maleabilidad y flexibilidad cognitivas superiores a los monolingües, lo que supone una importante ayuda para su desarrollo mental, no una pérdida de tiempo. Y ello es así porque cada lengua constituye una estructura de pensamiento que posee características y potencialidades específicas.

Pensar en varias lenguas supone un ejercicio de adecuación a esas diferentes estructuras, favoreciendo la adquisición de una mayor flexibilidad mental. De ahí que los psicólogos del aprendizaje recomienden vivamente el bilingüismo temprano para facilitar el mejor desarrollo mental. (Bruner ,2004) fue uno de los pocos psicólogos que se dieron cuenta de las omisiones de las ciencias duras, y reivindicó el papel fundamental que ejerce el desarrollo del pensamiento en la lengua y su capacidad de expresión ante los fenómenos sociales.

El comportamiento de la lengua no ha sido, ni será suficientemente discutido por la movilidad y complejidad del sistema, además de los intereses públicos y privados de la política cultural hegemónica.

Por ello se propone a la cultura o al aspecto cultural como una alternativa de rescate por los encuentros y experiencias con los otros, permitiendo la reconstrucción cultural en el espacio público (Canclini ,2004).

A la misma conclusión llega (Kymlicka ,1996) cuando da cuenta de que no abandonar la propia cultura, forma parte de incorporación, de compartir y pertenecer, además de comentar que es hasta una obligación moral el protegerla, cuidarla y transmitirla.

Las ventajas de la diversidad cultural no se reducen a las de la pluralidad lingüística y a salvaguardar el *folklore* porque así debe ser. Debemos notar que la diversidad lingüística y cultural ha hecho contribuciones en cualquier aspecto de la vida: agricultura, la cocina (gastronomía), la música, conocimiento y constituye una riqueza para toda la humanidad. Podemos referirnos, en particular, a un aspecto de esa diversidad muy relacionado con la historia de nuestra civilización: *la cultura indígena*.

A medida que las lenguas indígenas se desarrollaron durante los ocho últimos milenios, los agricultores domesticaron centenares de especies de cultivos distintos y cientos de miles de variedades de biodiversidad como aportación.

En ese sentido, la sesión plenaria de mayo de 2007 Naciones Unidas declaró el año 2008 *Año Internacional de las Lenguas*¹², reconociendo que el multilingüismo promueve la unidad en la biodiversidad, diversidad, y el entendimiento internacional. Con esto se puede apreciar, el aporte y enriquecimiento que la lengua ha dado al mundo y a la cultura, sin pensar siquiera en una globalización manipulada.

Sin embargo, parece obligado reconocer que esta diversidad cultural está generando terribles conflictos .No son, acaso, las particularidades las que enfrentan sectariamente a unos grupos con otros, las causantes del racismo, de las "limpiezas étnicas", de los genocidios, de los rechazos a los inmigrantes, (Vilches, 2003). Precisamos rechazar contundentemente esa atribución de los conflictos a la diversidad cultural.

¹² portal.unesco.org/culture/es/ev.ph.

Son solo los intentos de *suprimir* la diversidad lo que genera los problemas, cuando se exalta "lo propio" como lo único bueno, lo verdadero, y se mira a los otros como los infieles a convertir, naturalmente por la fuerza. Existen hoy riesgos serios, sin duda, de pérdidas irreparables del patrimonio cultural de la humanidad: ya se ha hablado de las miles de lenguas y otras aportaciones culturales en peligro de extinción. Pero el hecho mismo de tener conciencia de los riesgos crea condiciones para solucionarlos. El verdadero peligro estriba, ante todo, en no ser conscientes de los problemas o en tener una percepción equivocada de los mismos (Bruner ,2004). Por eso es importante profundizar en los problemas y no contentarse con los tópicos. Es necesario, pues, analizar más detenidamente ese proceso de globalización o mundialización cuyos efectos homogeneizadores (que tanto nos asustan) para poder comprender esta diversidad cultural.

Hoy día, como indican los estatutos de la Académie Universelle des Cultures, con sede en Paris,¹³ se debe alentar “cualquier contribución a la lucha contra la intolerancia, contra la xenofobia (...)”. Pero ha llegado el momento de dar un paso más e introducir el concepto de *xenofilia* –que aún no existe en los diccionarios para expresar el amor hacia lo que nos pueden aportar los “extranjeros”, es decir, las otras culturas, como un elemento básico de la construcción de un futuro sostenible.

Esta importancia dada a la diversidad cultural quedó reflejada en la *Declaración Universal de la UNESCO sobre la diversidad cultural-2001* adoptada por la 31 reunión de la Conferencia General de UNESCO, celebrada en París el 2 de noviembre de 2001. Como se señala en la presentación de dicha declaración:

(...) Se trata de un instrumento jurídico novedoso que trata de elevar la diversidad cultural a la categoría de ‘Patrimonio común de la humanidad’ y erige su defensa en imperativo ético indisoluble del respeto de la dignidad de la persona” (UNESCO, 2001).

¹³ www.unesco.org/.../ulis... Académie 20universe

En el año 2003, los estados miembros pidieron a la UNESCO que continuara su acción normativa para defender el contenido de dicha Declaración. Como fruto de un amplio proceso, la Conferencia General de la UNESCO, reunida de nuevo en París del 3 al 21 de octubre de 2005, aprobó la Convención sobre la Protección y Promoción de la Diversidad de las Expresiones Culturales, un instrumento jurídico internacional que entrará en vigor tres meses después de su ratificación por 30 estados. Como se señala en la web de UNESCO, dicha Convención se propone:

Reafirmar los vínculos que unen cultura, desarrollo y diálogo y crear una plataforma innovadora de cooperación cultural internacional". Con este fin, el texto reafirma el derecho soberano de los Estados a elaborar políticas culturales con miras a "proteger y promover la diversidad de las expresiones culturales", por una parte, y a "crear las condiciones para que las culturas puedan prosperar y mantener interacciones libremente de forma mutuamente provechosa (UNESCO, 2001).

Así las políticas lingüísticas, nacen de la necesidad de crear un marco legal que procure el establecimiento de los parámetros fundamentales para poder salvaguardar la lengua, su identidad cultural y política. Las políticas lingüísticas son ante todo las actuaciones o actitudes de las instituciones, gobiernos o países a tomar en relación al desempeño y uso de las lenguas en diferentes ámbitos y contextos, y que debido al fenómeno de la globalización ha tenido que interaccionar con las dinámicas presentadas dentro de este fenómeno.

La pregunta que nos haríamos ahora sería ¿Cómo se deciden estas políticas? Algunos especialistas comentan que la decisión recae en el usuario, en la demanda de ciertos grupos que defienden su identidad y obviamente, el grupo hegemónico que regula estas políticas, fundamentado en el enfoque teórico-político y sus prácticas derivadas (Polanco ,2010).

Las políticas lingüísticas, no son mas que el resultado de políticas del Estado provenientes a su vez de Estados-Nación dominantes como Estados Unidos, Canadá, Inglaterra donde se ejerce todo el sesgo político neoliberal dominante y hegemónico que permea en la esfera socio-cultural, bajo una máscara de pluralismo social que se mercadea bajo parámetros liberales y netamente anglosajones.

Estas políticas no pretenden resolver nada, todo lo contrario, solo buscan "puntos coincidentes" o mas bien, "puntos convergentes" a sus políticas de mercado. Lo curioso del fenómeno es que no se centra en las diferencias y desigualdades políticas y económicas, sino en el cultural. ¿Por qué? Por el factor identidad. Que dicho sea de paso, quizá el verdadero problema y lo único más difícil de aceptar del otro.

Un sujeto sin identidad por ejemplo, seria como el café sin cafeína o la cerveza sin alcohol. El sujeto privado de su esencia, de su ánima cultural es fácil de identificarlo con la ilusión homogeneizadora del bienestar global. El cual, solo lo individualiza privo de su propia esencia. El asunto es que el sujeto es considerado miembro cuando ante el Estado pierde su identidad.

Siendo así, las políticas multiculturales y lingüísticas son como una clase de instrumentos sociológicos que ni buscan incluir, ni respetar y mucho menos aceptar la diversidad. Pues parten de una base universalizadora globalizante y al mismo tiempo particularista e individualista que a mi parecer, se trastoca entre la falsa tolerancia y la intolerancia diplomática.

Sin duda, toda política lingüística está supeditada a una imposición hegemónica que no tiene que ver con la resolución de problemas reales. Tal es el caso de las etnias indígenas mexicanas que buscan subsistir bajo una autonomía y gestión propia, en función de su propia ideología, tradición y condiciones con respecto al mundo.

¿Qué rige entonces la política lingüística a seguir en este contexto?

La tendencia a universalizar a todo aquel diverso, cuando este privado de su esencia y esté al servicio del poder dominante. Aunque la realidad ha demostrado una resistencia a ello por parte de algunos grupos.

Recordemos el hecho fundamental que tienen estos grupos, al preservarse ante los cambios, haciendo que las posturas de dominación busquen otras alternativas convenientes de convivencia. Por ejemplo, la resistencia indígena y su postura autónoma que deja ver que no requiere de intervención para gestionarse a si misma y que deja el solo hecho de respetarla en función de su voluntad de vivir como se quiere, bajo un esquema independiente.

Históricamente, México es un país de grandes contrastes culturales, lo que han permeado en todos los ámbitos, sobre todo en el lingüístico. Se sabe que existen 62 lenguas indígenas y que desde la llegada de los españoles, (Sánchez & Dueñas, 1992: Morris ,2007:60) no existió una postura clara con respecto a la lengua española. No hay constancia de que existiese una postura de imposición lingüística del castellano, pero tampoco dice (Sánchez & Dueñas, 2002: Morris, 2007:59) de una promoción o postura de conservación hacia las lenguas indígenas habladas en México.

Carlos V en 1550, parece no haber ejercido presión al respecto comenta (Sánchez & Dueñas, 2002: Morris, 2007:59): “No parece conveniente ejercer presión sobre los Indios para que abandonen su propia lengua, pero los misioneros podrán disponer de maestros para aquellos que deseen aprender el Castellano”

Las evidencias apuntan más hacia que los misioneros daban muestras de un acercamiento lingüístico por aprendizaje de las lenguas indígenas y de una fuerte postura evangelizadora bilingüe y castellana. Ya en el siglo XIX, el enfoque hacia la lengua fue de una brutal asimilación de los pueblos indígenas e incorporación al sistema social moderno mexicano (Latapí, 1997: Morris, 2007:60).

Posteriormente, con la intervención de movimientos mundiales nacionales e internacionales, la UNESCO promovió desde 1953 las lenguas vernáculas de las minorías en la educación básica con la finalidad de promover la igualdad social, lo que generó políticas lingüísticas de protección de la cultura y lengua indígena.

Además de otra gran influencia, la redacción de la Convención de Pueblos Indígenas y Tribales por parte de la Organización Internacional del Trabajo en 1989 y su ratificación en México en 1990 (Anaya, 2004; Morris, 2007:60), donde se expresa, en su artículo 28 (ILO, 1989): "Se tomarán medidas para preservar y promover el desarrollo y la práctica de las lenguas indígenas de los pueblos en cuestión".

Ya en el 2003, se distribuyó la publicación: Educación en un mundo multilingüe, (UNESCO, 2003) para enunciar los detalles de esta política y este reporte añadió a su agenda original la obligación de todos los países a reconocer la pluralidad.

En México, las actuales políticas lingüísticas y desde 1999, giran en torno al reconocimiento de los pueblos indígenas, de cultura y lengua diversas que están en el territorio nacional. Ello, fue el reconocimiento de la composición multicultural mexicana:

"(...) La nación tiene una composición pluricultural sustentada originalmente en sus pueblos indígenas que son aquellos que descienden de poblaciones que habitaban en el territorio actual del país al iniciarse la colonización y que conservan sus propias instituciones sociales, económicas, culturales y políticas, o parte de ellas." Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos.

No obstante, si las políticas hubiesen sido encaminadas hacia la construcción de una nación pluricultural, nacionalista y congruente con los fenómenos del país, hoy se evaluarían los resultados de dichas políticas públicas, sobre todo en el ámbito de las lenguas indígenas.

Pues como demuestra la historia, son recientes las políticas lingüísticas que garantizan los derechos lingüísticos indígenas.

Y esto sea quizá más por la promoción y movilización por parte de los pueblos indígenas que por proyectos de nación.

Además, la realidad indica que la preservación lingüística esta orientada hacia un modelo social de pieza de museo, es decir de tolerancia intolerante.

A *grosso modo*¹⁴, las políticas lingüísticas planteadas en México con respecto a las lenguas nativas, han entrado en vigor a partir del 2000 durante el mandato del presidente Fox, y establecen el reconocimiento del derecho al uso, promoción y desarrollo de sus lenguas y culturas, así como de sus costumbres y tradiciones, tanto políticas, como sociales, económicas, religiosas y culturales (Ocampo, 2005: Morris, 2007:61).

En el 2003, fue aprobada la ley de los derechos lingüísticos de los pueblos indígenas que reconoce los derechos individuales y colectivos y se promueven el uso y las prácticas de los pueblos indígenas, Art. 7:

Las lenguas indígenas serán válidas, al igual que el español, para cualquier asunto o trámite de carácter público, así como para acceder plenamente a la gestión, servicios e información pública (Ley General de Derechos Lingüísticos de los Pueblos Indígenas, 2003).

Art. 11. Las autoridades educativas federales y las de entidades federativas, garantizarán que la población indígena tenga acceso a la educación obligatoria, bilingüe e intercultural, y adoptarán las medidas necesarias para que en el sistema educativo se asegure el respeto a la dignidad e identidad de las personas, independientemente de su lengua. Asimismo, en los niveles medio y superior, se fomentará la interculturalidad, el multilingüismo y el respeto a la diversidad y los derechos lingüísticos (Ley General de Derechos Lingüísticos de los Pueblos Indígenas, 2003).

¹⁴ Latinismo y locución adverbial que significa de manera general.

Hoy día y gracias a ello, se han promovido instrumentos legales para iniciativas de políticas lingüísticas indígenas, básicamente en el sector educativo, el cual a través de una educación bilingüe, trata de establecer una interculturalidad en aras de preservar las lenguas indígenas.

Pues se promueve la enseñanza a partir de la lengua madre indígena, permitiendo el dominio de español, como establece la actual legislación educativa, donde la lengua vernácula o indígena sea el medio de impartición de la enseñanza de educación primaria.

A partir de esto diversas instituciones como el Instituto Nacional de Lenguas Indígenas (2003) y la Comisión Nacional para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas (2003-2004) que tienen por encomienda hoy el desarrollo, la investigación y planificación de las lenguas indígenas, a partir de la precursora Dirección General de Educación Indígena (1948) la cual fue creada por la Secretaría de Educación Pública con la finalidad de promover, coordinar y proyectar las políticas educativas de la educación indígena.

Ahora veamos qué sucede por otra parte, con las lenguas no indígenas, es decir, las lenguas extranjeras que la historia nos dice están presentes desde la llegada de los españoles a América. Desde la conquista hasta la colonización, la evangelización y la independencia, se ve el acercamiento de grupos de individuos extranjeros que llegaron con algún objetivo en particular y permearon en lo social con su lengua. Así se tiene conocimiento de los misioneros y religiosos españoles, franceses, ingleses, italianos, alemanes, etc., quienes introdujeron su lengua vernácula, sea por un acercamiento lingüístico religioso o social para comunicarse con el indio, mestizo y, más tarde con el mexicano.

Ejemplo de ello fueron Hernán Cortés, la Maliche o Marina intérprete traductora de los españoles, los frailes españoles Sahagún Díaz del Castillo, Landa, etc., quiénes hicieron lo propio al utilizar el español en la conversión de fe, cosa que se aprecia al dar un nombre español a los indios al convertirlos a su fe.

Más tarde, en la época de la colonia, con la llegada de barcos extranjeros que ponían en contacto el nuevo mundo, se hizo que el contacto lingüístico fuese aun mayor, baste recordar la Não de China en los puertos de Acapulco, Guerrero y Veracrúz, Ver.; la famosa China Poblana (que a propósito se cuenta era Hindú), y los galeones europeos y las luchas por la conquista de los territorios recién descubiertos, las primeras migraciones con la esperanza de un nuevo mundo lleno de fortuna, prosperidad trabajo e interculturalidad.

Más tarde, en la época del Porfiriato se sabe de la influencia del francés como la lengua culta más extendida, la cual jugó un papel muy importante en la historia de nuestro país, el afrancesamiento de la época.

Asimismo, existieron influencias del latín, que se enseñaba en escuelas religiosas, además de las misas en latín comunes a principio del siglo XIX; el italiano, el alemán, el portugués y el inglés, lenguas que pusieron en contacto a México con otras realidades culturales en diferentes periodos históricos y por diversas causas socioeconómicas, políticas y culturales.

Pese a que el español es la lengua hablada oficialmente en México, a partir del siglo XIX y XX el inglés ha sido la lengua más difundida y es usada ampliamente en los negocios y tratados comerciales. Hoy, el dominio y el estudio del inglés es una práctica muy demandada en la búsqueda de empleos por diversos profesionistas, lo cual, ha llevado a un incremento altísimo en la cantidad de escuelas e institutos de enseñanza del inglés, siendo la mayoría las escuelas privadas. Pues éstos ofrecen educación que incluso le han denominado escuelas "bilingües".

Es cierto que es una lengua importante y se habla en las ciudades fronterizas, pero en éstas, al igual que en algunas del lado estadounidense, se ha mezclado con el español y han creado un dialecto híbrido llamado “spanglish”.

El inglés también (aunque es poco sabido) es el idioma principalmente mas hablado de algunas de las comunidades de inmigrantes estadounidenses en las costas de Baja California, y en pequeños pueblos mexicanos, como San Miguel de Allende, Chapala o Taxco donde la población de origen estadounidense representa un considerable porcentaje de la población ¹⁵. También es la lengua casi oficial del mundo, o como dice (Canclini, 1999) es la lengua dominante.

No se tienen datos oficiales acerca de la presencia de otros idiomas no indígenas en el territorio mexicano, pero el INEGI los incluye dentro de la categoría "*otras lenguas extranjeras*", aunque en sus investigaciones no se sabe exactamente cuáles son esas lenguas extranjeras.

El Instituto Lingüístico de Verano¹⁶ calculaba que a mitad de la década de 1990 existían 70 mil hablantes de alemán (bajo sajón) en la república mexicana. La mayor parte de ellos se asientan en los territorios semidesérticos de Chihuahua, Zacatecas, Durango, Tamaulipas y Campeche. De esa comunidad, menos de la tercera parte habla también español, lo cual se puede explicar por el aislamiento de la comunidad menonita con respecto a sus vecinos.

¹⁵es.wikipedia.org/wiki/Lenguas_de_México

¹⁶ El Instituto Lingüístico de Verano (ILV) en México es una asociación civil sin fines lucrativos que tiene por objetivo el estudio científico de las lenguas autóctonas del país. Elabora y publica en esos idiomas diccionarios, gramáticas, materiales para promover la lectoescritura, cuentos tradicionales y (en cooperación con organizaciones como la Liga Bíblica de México y las Sociedades Bíblicas Unidas) traducciones de textos bíblicos. Nace en México en 1936 bajo el impulso y amistad que el entonces Presidente de la República, Gral. Lázaro Cárdenas brinda a su fundador, William C. Townsend. Conforme el trabajo se desarrolla, el número de idiomas estudiados va aumentando poco a poco, y se sigue contando con el apoyo de gobiernos subsecuentes y el respaldo y orientación de mexicanos ilustres.

Asimismo, aunque se estima que la población de gitanos en el país debía ascender a unos 16 mil individuos; el ILV calcula que de ellos, unos cinco mil hablan el idioma romaní o caló.

Sobre las lenguas ibéricas habladas en México, se tiene registro del uso del catalán, vasco y gallego. Los hablantes de estas lenguas son principalmente gente de edad avanzada que llegó a México a causa de la Guerra Civil Española y exiliados, y también estas lenguas son habladas en menor escala por algunos de sus hijos y nietos que ya son mexicanos de nacimiento y por nuevos migrantes españoles que han arribado al país en los últimos años.

El catalán es el idioma ibérico más hablado en México, según fuentes de la comunidad catalana estiman aprox. 12.000 hablantes que se concentran en México D.F., Puebla, Quintana Roo, Baja California, Colima, Jalisco y Sinaloa, la tercera lengua ibérica es el vasco 8.500 hablantes dispersos en Colima, el Distrito Federal, Estado de México, Nuevo León, Coahuila y Oaxaca, y la tercera el gallego con 6.000 hablantes dispersos principalmente en el Distrito Federal, Estado de México, Veracruz y Jalisco.

Siempre según el ILV, en Colima habitan aproximadamente unos 4.200 vascos sin contar sus descendientes, estos llegaron a finales del siglo XIX. Esta comunidad arribó a México en un número de 1.533 miembros, huyendo de persecuciones en España y Francia.

Por otra parte, hoy se sabe también de la presencia de comunidades importantes de hablantes de: francés, alemán, italiano, véneto, portugués, árabe, hebreo, griego, sueco, rumano, chino, japonés, filipino y coreano, aunque no se presentan datos que permitan exponer una cifra aproximada en las estadísticas, los estudios que se tienen también se estiman en base a los datos que establecen estas comunidades.

Así mismo, la secretaría de migración también arroja datos aproximados. En la misma situación se encuentran muchos grupos indígenas no nativos de México y cuyas lenguas no fueron consideradas nacionales por la legislación del país, cosa que sí ocurrió, por ejemplo, con las lenguas de los refugiados guatemaltecos. Hay una importante comunidad de ecuatorianos y peruanos hablantes de quechua asentados en el Distrito Federal, Estado de México, Morelos y Puebla.

Entre la frontera México-Estados Unidos, hay presencia de lenguas norteamericanas, que se hablan entre ambos países y que también han sido reconocidas como lenguas nacionales, desafortunadamente después del exterminio o etnocidio de las diversas tribus apaches en territorio mexicano.

El censo parcial de población realizado por el INEGI (2005) se registraron grupos indígenas no nativos de México, entre ellos 640 hablantes de afro-seminola, 37 hablantes de navajo, 22 hablantes de apache mescalero, 12 hablantes de yavapai en los estados de Chihuahua, Sonora, Coahuila y Baja California con un trilingüismo muy marcado entre los indígenas de la frontera México-Estados Unidos; en el caso de los navajos se dio por intereses comerciales que tienen con mexicanos en la venta de lana o forraje para ganado, y en el caso de los apaches se dio por la reintroducción del búfalo americano en las reservas naturales del cañón de Santa Helena y Boquillas del Carmen que se ubican en las riberas sureñas del Río Bravo donde seis familias indígenas pertenecientes a esta etnia, decidieron vivir de nueva cuenta en territorio mexicano sin importar los problemas fronterizos como hace años vivieron sus ancestros en las grandes llanuras del desierto chihuahuense.

En lo que respecta a la lengua italiana, se sabe que llegaron a México desde algunos misioneros italianos, luego algunos inmigrantes pero siempre de forma aislada en la colonia, la independencia y la revolución.

En el siglo XVI Giovanni Paoli conocido como Juan Pablos introdujo la imprenta en México, luego el arquitecto que proyectó y construyó San Juan de Ulúa Giambattista Antonelli, los misioneros: Francesco Chino descubridor de la península de Baja California y Giovanni María Salvaterra misionero y fundador de escuelas en California fueron algunos italianos que se vincularon con México. También, no podemos olvidar a diferentes personajes italianos que participaron en la guerra de independencia: Vincenzo Filisola y Giuseppe Stavoli, y el presidente (interino) de México Manuel Lombardini. Cabe mencionar a figuras como los pintores Eugenio Landesio, Francesco Saverio Cavallari, Adamo Boari y Silvio Contri.

Ya en el siglo XIX, se dio la más grande inmigración italiana a México y al mundo, a raíz de las transformaciones político-sociales que se generaron en Italia, llegaron al país de las regiones: Véneto, Trentino Alto Adige, y Lombardia, aunque en el siglo XX llegaron italianos del sur, y ascendían a aproximadamente unos 3.000 italianos, los cuales se establecieron en el centro y occidente del país. Los inmigrantes italianos fundaron desde Nueva Italia y Lombardia en Michoacán, hasta Chipilo en Puebla además de otras comunidades italianas: en Aguascalientes, Guanajuato, Veracruz, San Luis Potosí, Distrito Federal, etc.

Las inmigraciones posteriores siglo XX y XXI, se asentaron ya en la capital, capitales de los estados y hoy sobre todo en: Baja California, Playa del Carmen, Cancún, Quintana Roo, Riviera Maya y Puerto Vallarta muy seguramente a causa del *modus vivendi*¹⁷ propio de este siglo moderno.

¹⁷ Locución latina para designar la actividad mediante la cual una persona se gana la vida.
http://es.wikipedia.org/wiki/Modus_vivendi

De la difusión de la lengua se sabe que de 300.000 descendientes de italianos, actualmente 200.000 la perdieron y 100.000 la hablan, pues o bien no tuvo una evolución histórica como en Italia y se perdió, o bien algunos son inmigrantes de reciente llegada que han ido adaptándose al contexto e incluso la han difundido. Sin embargo, a partir de los años 70 hasta hoy, ha existido un auge por el italiano como lengua extranjera. Se puede ver con la cantidad de instituciones de lengua que lo imparten, siendo este el idioma Inmigración Italiana (2010) el número 20 más hablado con base al número de hablantes nativos 62.000, y el cuarto más hablado en la unión europea (16%) por arriba del español y por debajo del inglés¹⁸. ¿Y entonces, quién mide estos datos? ¿Con base en qué y cuáles son las políticas lingüísticas?

Como ya se comentó, básicamente las políticas educativas y lingüísticas parecieran orientarse como comenta (Canclini ,1999) a las políticas económicas o hegemónicas, a quienes esperan servir, como instrumento legitimizador del sistema imperante.

No obstante y pese a ello, uno de los grandes problemas actuales dentro de las políticas sociales y lingüísticas es el actual debate en torno de la organización y conformación del estado- nación frente al fenómeno social de la *pluralidad* ciudadana que (Brian Bullivant ,1981: Morris, 2007: 62) define como el dilema pluralista:

Este dilema no es otra cosa que el problema de cómo efectuar la reconciliación de diversos reclamos políticos que pertenecen a grupos constituidos y a individuos al interior de una sociedad pluralista, con los reclamos de la nación-estado como un todo.

El que básicamente está orientado hacia dos vertientes: la liberal y la comunitaria, que son opuestas y que además apelan a un enfoque, el primero ausente y prohibitivo de los derechos especiales de cualquier grupo minoritario

¹⁸ es.wikipedia.org/wiki/Inmigraci3n_italiana_en_M3xico

ante la ley o gobierno y el segundo, hacia un claro reconocimiento de minorías, como entidades legalmente constituidas.

Entonces, habría que pensar una política lingüística pluralista en condiciones de abarcar la diversidad sustentada en la mediación. Es aquí que con el surgimiento de los derechos universales¹⁹ que surgen también los derechos lingüísticos universales inmersos en el dilema hoy más que nunca pluralista.

31

Por tanto, habrá quien postulará un enfoque intermedio de convivencia, en el cual los derechos de los grupos minoritarios sean compatibles con los sistemas democráticos liberales (Kymlycka ,1996)

Así que a partir de eso, se sensibiliza hacia una cultura por lo menos más apegada hacia estos derechos humanos inalienables, que a su vez, pretenderán interaccionar en equilibrio con un sistema liberal. Consecuentemente, la creación de los derechos a nivel legislativo será una de las maneras en que se implementarán las decisiones de política lingüística (Kymlicka ,2003: Morris ,2007: 64) y es además una vía para que los gobiernos exijan el cumplimiento burocrático, para hacer difícil que en un futuro, los gobiernos pudieran echar marcha atrás sobre las decisiones tomadas. Con eso será posible organizar las diversas alternativas de derechos y políticas en materia de lenguas. Estos derechos estarán orientados: a) derechos de tolerancia vs. derechos orientados según la promoción.

Los derechos orientados según la tolerancia son protecciones con las que cuentan los individuos contra la interferencia de un gobierno con sus elecciones

¹⁹ Ese conjunto de instrumentos jurídicos se basa en la **Carta de las Naciones Unidas** y la **Declaración Universal de Derechos Humanos**, aprobada por la Asamblea General en 1948. Considerando que la libertad, la justicia y la paz en el mundo tienen por base el reconocimiento de la dignidad intrínseca y de los derechos iguales e inalienables de todos los miembros de la familia humana. En un.org/spanish/Depts/dpi/boletin/humanrights/definition.html

en materia de lenguas, que son privadas (Kymlicka, 2003) y los derechos orientados según la promoción, implican el uso de un lenguaje específico que llevan a cabo las instituciones públicas b) Regímenes de norma y acomodación vs. regímenes de derechos de lengua oficial:

La aproximación de norma y acomodación implica la predominancia de alguna lengua establecida por norma en el área pública, típicamente la lengua mayoritaria de la jurisdicción en cuestión.

A menos que se apliquen algunas cuestiones especiales, esta lengua es la que se usa en instituciones públicas. Después, se hace acomodo especial para las personas que carezcan de suficiente fluidez en la lengua establecida por la norma. El sistema lingüístico oficial designa ciertas lenguas como oficiales y luego atribuye una serie de derechos a los hablantes de dichas lenguas.

c) Regímenes de personalidad vs. regímenes de derechos de territorialidad: El principio de personalidad es el principio de que los ciudadanos deben disfrutar el mismo conjunto de derechos en lo tocante a la lengua oficial, sin importar en qué parte del país se encuentren. El principio opuesto, en el cual se tiene que los derechos en materia lingüística debieran variar de región a región de acuerdo con las tradiciones de la zona, se llama el principio de territorialidad.

d) Derechos individuales vs. Colectivos: en el contexto de la política en materia de lenguas, la distinción entre lo individual y colectivo se centra en si debe o no haber un mínimo de demanda de un servicio o especie de acomodo para que cualquier individuo específico pueda reclamarlo como derecho.

Las políticas lingüísticas son ante todo políticas sociales que deberían estar al servicio de la igualdad de los derechos y el respeto, en la búsqueda de mediar par resolver los problemas lingüísticos (que a propósito rara vez los son) sino más bien, políticas que traten de conciliar los problemas de índole relación social.

Sin embargo, cuando se habla de política lingüística no se requiere sólo de estudiar, analizar y diagnosticar el fenómeno y los aspectos donde se quiere intervenir, sino también, poder sistematizar metodológicamente los resultados obtenidos y poder llevar así una planificación o plan de esas políticas sobre la lengua.

(Morris ,2007:65: Ruiz ,1990) sugiere que existen algunas orientaciones básicas dentro de las políticas lingüísticas: la lengua como problema, la lengua como derecho, y la lengua como recurso.

La lengua como problema, plantea un problema social que debe ser identificado, eliminado y curado. Lo que acarrea otros problemas, como la eliminación de lo vernáculo o también que lo vernáculo generalmente es sinónimo de pobreza y que tendría que ser reemplazado.

La lengua como derecho, plantea el derecho que tiene una lengua de expresarse en torno a un derecho legal, moral y de identidad y confronta la idea asimilacionista y la idea de que toda minoría deba ser asimilada y con ello mejorada, al perder su identidad, lengua y cultura.

La lengua como un recurso finalmente plantea una mediación y una solución a las dos posturas anteriores, en el sentido que se ve a ésta como un recurso, un bien en si mismo, un producto humano. No es una mercancía, es una cualidad humana, diversa que debería coexistir armónicamente para incluir, dialogar y mediar.

Así ante estos dos enfoques, surge una nueva postura que tomará en cuenta los derechos minoritarios de expresión de identidad, pero al mismo tiempo también insertará a las minorías dentro del sistema imperante, hoy neoliberal,

donde tendrán derechos y obligaciones diferenciadas de inserción con la pretensión de ser incluyentes en un contexto de interacción que demanda el actual mundo global (Kymlicka ,1995: Morris ,2007:63) propone con esto, una serie de señalamientos para llevar a cabo en torno a mejorar el dilema multicultural donde pocos son los teóricos que han planteado una convivencia diferenciada.

En México, la política lingüística marcada por la legislación es ambigua, por un lado es la de la lengua como derecho, pero los derechos de representación especial no han sido tomados, lo que es una clara desventaja, pues el reconocimiento como derechos de promoción está ligado a la territorialidad.

Por tanto, las lenguas indígenas en México sólo se reconocen por su acción geográfica. De ahí deduce (Morris ,2007: 64: Ruiz, 1990) el por qué las lenguas indígenas no son lenguas oficiales sino nacionales.

Actualmente, todo parece indicar que las políticas lingüísticas en México, están ya más orientadas hacia los derechos colectivos, pero en franca asociación con los diferenciados; lo que permite ir haciendo una planeación lingüística, basada Art.1 Ley general de derechos Lingüísticos de los Pueblos Indígenas.

Después de todo lo anterior, proyectar un diseño lingüístico con base en las diferentes posturas teóricas en un contexto moderno, arroja faltantes dentro de estos fenómenos, pues al parecer sólo se ha ocupado de las políticas sociales que han dejado de lado el fenómeno lingüístico.

Recientemente, se ha intentado conciliar estas diversidades a través de políticas más acertadas, cuyo objetivo primordial será el conocimiento o status lingüístico en cuestión. A partir de ello, y con base al planeamiento de (Kymlicka ,2003) se podrán diseñar políticas para solucionar el dilema lingüístico: ¿Cuál será la lengua que se usará en el ámbito público?

¿Es adecuado que se imponga por ser la autoridad quien ejerce el poder?
¿Será acaso la demanda que justifique ello? ¿Hasta dónde se puede llegar para satisfacer las demandas de la diversidad?

35

Debe existir una línea o reglamento que rijan a todos, o sea, una lengua única, mayoritaria de comunicación, que permita la inclusión. No obstante también, es necesaria la diferenciación que permita alternativas propias sin excluir o imponer en esta convivencia lingüística.

El ámbito donde se puede observar estos principios es la educación y la escuela será el punto clave de la política lingüística, pues es ahí que interaccionan el ámbito público y privado y es donde a su vez se verán los resultados de esta mediación que impactaría en el individuo futuro y por tanto en la futura identidad del país.

Sin embargo, no sólo educar significa el ámbito escolar, se ha demostrado que esta inicia en el núcleo familiar, o sea, se inicia a hablar según (Fishman, 1991: Morris ,2007: 69 :) en contextos íntimos, familiares, tribales o del núcleo al que pertenecen.

Si bien la escuela es el punto clave para llevar a cabo estas políticas lingüísticas, también serán un modelo para futuros patrones de uso del lenguaje por parte de las generaciones de alumnos cuyos repertorios lingüísticos son formados por el sistema escolar (Morris ,2007: 67).

Pero entonces, habría que preguntarse ¿Qué acaso la educación, no está al servicio del estado? o ¿Qué acaso de verdad será una buena intención mediadora y conciliadora que se instruya en una sola lengua, pero con apoyo de proyecto o programa de transición bilingüe como solución para la preservación de una convivencia bilingüe y bicultural? La respuesta es evidente, y el mundo está ahí para responder.

Por otra parte, existe la situación de si las lenguas deben atender a una legislación que de legitimidad para declarar una lengua como oficial o no.

Lo que es relevante es el hecho de no dejar de lado que en la política lingüística, se deben tomar en cuenta varios factores, entre ellos lo que (Morris ,2007: 68: Ruiz ,1990) llama el corpus planning y el status planning ²⁰los cuales deben hacerse y estar de forma simultánea. Con esto se puede ver el estado de una lengua y al posible reversión de un estado de extinción comenta (Morris ,2007: Fishman, 1991) en su obra Reversing Language Shift:

Nivel 1: RLS para obtener la diglosia

1. Reconstruir X [idioma minoritario] y la adquisición entre adultos de X como segundo idioma.
2. Interacción cultural en X principalmente involucrando a los ancianos de la comunidad.
3. Conectar a la comunidad de manera intergeneracional e interdemográficamente: esto es la base para la transmisión efectiva de la lengua “materna”.
- 4a. Escuelas para la alfabetización en la lengua vernácula, esto para viejos y jóvenes.

Esto no busca, ni debe reemplazar la educación compulsoria

Nivel 2: Para trascender la diglosia tras lograrla:

- 4b. Escuelas públicas para niños que hablen X, ofreciendo alguna instrucción en X, pero sustancialmente bajo el control curricular de parlantes de la lengua mayoritaria.
5. Escuelas públicas en donde se hable X y bajo el control de personas que hablen X.
6. El ambiente local / regional (i.e. fuera de una comunidad) de trabajo que incluya a parlantes de la lengua X y de la lengua mayoritaria.
7. Servicios gubernamentales y mediáticos locales y regionales en idioma X.

²⁰ Son aquellas actividades de los planificadores lingüísticos que tienen que ver con cambios en la lengua misma (léxico, ortografía, etcétera...) y las llaman, en conjunto, “corpus planning” ya que tiene que ver con sus elementos constitutivos, y aquellas actividades que tienen que ver con el lugar o el papel de la lengua o variedad de lengua al interior de la sociedad (su designación como lengua “oficial” o “nacional”) se denomina status planning, porque tiene que ver con su situación político-social. Ruiz, R. (ed.) (1990) “*Official Languages and Language Planning in*”, en Adams, K. and Brink, D. Perspectives on Official English. Mouton de Gruyter. New York. En Morris Bermúdez, Roberto. *Al borde del multiculturalismo: Evaluación de la política lingüística del estado Mexicano en torno a sus comunidades indígenas*. Confines [en línea] 2007, 3 (enero-mayo): [fecha de consulta: 14 de marzo de 2010] Disponible en: Rev. . Electrónica <http://redalyc.uaemex.mx/redalyc/src/inicio/ArtPdf>

8. Educación, educación superior, esfera de trabajo, medios masivos operaciones gubernamentales proveídos en el idioma X a nivel nacional

En la política lingüística mexicana, se obviamente se esta en el lugar 4b, pues existen dos factores muy importantes a los que no se ha dado continuidad: la falta de políticas de promoción lingüística indígena y por otra, que la política lingüística mexicana está rebasando la capacidad de la educación para cumplir sus funciones de conservación, promoción y protección de las lenguas maternas indígenas. (Fishman, 1991: Morris, 2007, p.69:) anota:

La falta de adecuación y la ineficiencia de enfrentar los problemas sociales a través de la escuela se vuelven aún más claras cuando uno se da cuenta del poder y el papel de la escuela para influir sobre el complejo hogar-vecindario-comunidad, ya que este es el complejo que controla la posibilidad de invertir el proceso de abandono de una lengua considerado como un todo; mayormente, es donde hay que concentrar los esfuerzos para promover el habla nativa (los esfuerzos para que la lengua X o lengua minoritaria recupere su lugar cada vez más): ya que la lengua materna y característica o lengua madre en conjunción con otra u otras, perteneciente al pueblo X, miembros de un grupo minoritario, se ha debilitado y ha gravitado cada vez más hacia la periferia del acontecer diario de sus propios hablantes primarios: los estudiantes y sus padres de familia.

Entonces, la incapacidad de seguir con una política lingüística adecuada, se debe a que en la planificación, no existe una simultaneidad, es decir, existen vacíos y falta de coordinación que está llevando a la lengua (caso el indígena) a lo que llaman diglosia o pérdida de la propia lengua.

Así la posibilidad de implementación y promoción lingüística dada a través de la escolarización se da es cierto pero mal, ya que con base en el cuadro anterior (Fishman ,1991: Morris ,2007:) comenta que la transición bilingüe podría ser más eficaz y menos violenta.

En México, la puesta en función del *status y corpus planning*²¹, no es congruente entre sí, pues requiere de no solo de buenas planificaciones o buenas políticas, sino de buenas intenciones. Que tendrían que ver con el bien común o mayoritario en una armónica convivencia sociopolítica y cultural.

²¹ Se define como una intervención en la lengua y su uso.

Ahora bien, ¿Cómo se aborda en general el proceso de las políticas lingüísticas?

Existen dos vertientes: la impositiva o de arriba hacia abajo donde por inducción donde se impone un plan general, y la democrática, de abajo hacia arriba, donde se da importancia a la experiencia por la toma de decisiones o resolución de problemas de un objetivo común, en donde se participe desde, en y para todos los ámbitos involucrados de las políticas lingüísticas.

Por ello (Morris,2007: 70) plantea la falta de ésta en México es por causa de la primera vertiente, la cual ha dado resultados nada alentadores, además de una falta legislativa, organizacional y de trabajo simultaneo en la implementación de las políticas lingüísticas. Una real y verdadera política lingüística estriba en el análisis de diversos factores: por una parte la política social, por la otra de un análisis lingüístico (status y corpus planning) y por otra y quizás la principal, las políticas del estado dentro del contexto global multicultural.

La política lingüística hoy en general, ha dejado atrás la orientación de la lengua como problema y ha adoptado una política que ve a la lengua como un derecho. La evolución natural de este proceso indicaría que una política lingüística multicultural verdaderamente exitosa tiene que alcanzar, finalmente, la orientación a la lengua como recurso y debe hacerse un esfuerzo por encontrar la manera congruente de mantener derechos individuales al interior de los grupos diferenciados para poder eliminar *la omisión* bien intencionada.

De igual manera, la falta de continuidad en los proyectos y programas lingüísticos, han dejado de lado el crecimiento y avance de los derechos lingüísticos y de diversidad básicos del individuo, para una verdadera convivencia multicultural .

Ahora bien, pasaremos a ver la perspectiva política lingüística del contexto europeo, y particularmente las políticas lingüísticas en Italia en torno al fenómeno de la inmigración extranjera y la globalización y con base al objeto de estudio.

1.3 El Marco Común de Referencia Europeo (MCER)²² como propuesta de unificación de enseñanza y aprendizaje de las lenguas extranjeras en el mundo globalizado.

Como se ha venido comentando, las políticas lingüísticas tienen como objetivo crear lineamientos que creen las condiciones pertinentes para el desarrollo y promoción de las lenguas dentro de un contexto social determinado. Empero, las problemáticas comunes, la globalización, la pérdida de fronteras ha llevado a elaborar un proyecto común, que beneficie, promueva, homologue, y permita el libre tránsito de la diversidad entre fronteras sin que la lengua sea un obstáculo según comenta (Panthier, 2002: 3):

(...) La meta era que la diversidad lingüística y cultural de Europa se convirtiera en una riqueza y no fuera un obstáculo a la comunicación entre las diferentes comunidades que constituyen el continente. La *comunicación* pasa a ser, por tanto, la palabra clave del Consejo de Europa en el campo de las lenguas vivas. Encontramos este hilo conductor en obras como *Nivel umbral* y después en el *Marco común europeo de referencia para las lenguas* y el *Portfolio europeo de las lenguas*.

La historia del MCER data de 1971, donde los docentes de diferentes países europeos han trabajado en torno a un proyecto clave dentro de las políticas lingüísticas del Consejo de Europa, por lo que el proyecto tiene más de diez años trabajándose por parte de lingüistas y especialistas del área, donde

²² MCER siglas de Marco Común de Referencia Europeo es un estándar que pretende servir de patrón internacional para medir el nivel de comprensión, expresión oral y escrita en una lengua. es.wikipedia.org/wiki/Marco_Común_Europeo_de Referencia...

analizan y recogen sistemáticamente los resultados de la enseñanza-aprendizaje de las lenguas, el cual sirve como instrumento de consulta en estudios de investigación, lingüística aplicada y programas curriculares.

Entonces, ¿qué es el MCER? es un proyecto propuesto en un congreso internacional celebrado en Suiza en noviembre de 1991 y desarrollado por el Consejo de Europa y establece una serie de niveles para todas las lenguas a partir de los cuales se favorece la comparación u homologación de los distintos títulos emitidos por las entidades certificadas y certificadoras.

El MCER es pues un *estándar* que pretende servir de patrón internacional para medir el nivel de comprensión, expresión orales y escritas en una lengua (MCER, 2010).

Se ha elaborado pensando en todos los profesionales del ámbito de las lenguas modernas y pretende generar una reflexión sobre los objetivos y la metodología de la enseñanza y el aprendizaje de lenguas, así como facilitar la comunicación entre estos profesionales y ofrecer una base común para el desarrollo curricular, la elaboración de programas, exámenes y criterios de evaluación, contribuyendo de este modo a facilitar la movilidad entre los ámbitos educativo y profesional. El MCER es, pues, un documento cuyo fin es proporcionar una base común para la elaboración de programas de lenguas, orientaciones curriculares, exámenes, manuales y materiales de enseñanza en Europa con la finalidad de facilitar el transito, o movilidad intercultural.

El objetivo de este MCER es describir de forma integradora lo que tienen que aprender a hacer los estudiantes de una lengua para poder comunicarse, además de las destrezas, estrategias y conocimientos que tienen que desarrollar para actuar de forma eficaz, enmarcado en un contexto cultural donde se sitúa la lengua. Y para poder verificar lo anterior, el MCER establece los niveles de dominio de la lengua que permiten comprobar el progreso de los alumnos en cada fase del aprendizaje (MCER ,2002: 7).

Así mismo, el MCER pretende ser un instrumento que no obstaculice y venza las barreras de los diversos sistemas educativos que limitan la comunicación entre los profesionales de lenguas, y que además propicia la reflexión de las prácticas docentes a todos los involucrados en el proceso (administradores, diseñadores de programas, profesores, examinadores, formadores de profesores) en aras de trabajar conjuntamente para satisfacer las necesidades de los alumnos.

También, establece parámetros para la descripción de los objetivos, contenidos, y de la metodología, al fomentar la cooperación internacional y el reconocimiento mutuo de los títulos y documentos en diferentes contextos para la movilidad internacional y el intercambio.

Por otra parte, dentro de la taxonomía del MCER, existe la descripción de las competencias cuyo fin primordial es lograr la competencia comunicativa, a través de la división de éstas para estructurar las diferentes partes que componen el aprendizaje de una lengua. Con ello, el alumno desarrollará sus diferentes capacidades y pretenderá lograr la unidad de todas para una desenvolvura lingüística en cualquier ámbito que lo requiera.

El MCER pretende como fin principal el de establecer una unión entre sus miembros al adoptar una acción común en lo cultural, ya que a partir de principios básicos como el proteger y desarrollar la diversidad para que no sea un obstáculo y sea un medio de comprensión; para que el conocimiento de las lenguas extranjeras facilite la interacción entre pueblos de diferente habla materna a fin de fomentar la movilidad en Europa, la colaboración y romper los prejuicios de la discriminación; para que los estados que son miembros del MCER al adoptar políticas en el área de la enseñanza de lenguas, puedan conseguir un mejor sistema de cooperación para sus políticas.

Por lo que los estados miembros, a través del Comité de Ministros se les pidieron que fomentaran la colaboración nacional e internacional para el desarrollo de la enseñanza, aprendizaje y evaluación en el área de las lenguas modernas así como la producción de diversos materiales, así como también, el establecer un sistema de intercambio de información europeo que comprenda los aspectos de enseñanza, aprendizaje e investigación y que faciliten el uso de la tecnología de la información.

En consecuencia el Consejo para la Cooperación Cultural y la Comisión para la Educación y su Sección de Lenguas para llevar a la práctica lo que han expuesto, han seguido medidas presentadas como: asegurar que la población disponga de medios para la adquisición de lenguas de otros miembros así como las destrezas necesarias para satisfacer los niveles de comunicación, el desenvolvimiento en la vida cotidiana diaria en otro país y también el poder ayudar a otros al poder intercambiar ideas y sentimientos con hablantes de otra lengua, y alcanzar una comprensión mas amplia sobre la forma de vida, pensamiento de otros pueblos y sus formas culturales.

Fomentar y apoyar los esfuerzos de profesores y alumnos que realizan para la construcción de su propio sistema de aprendizaje de lenguas, fundamentado en las necesidades, motivaciones y características de los recursos humanos desarrollando objetivos y métodos apropiados e instrumentos para la evaluación de programas de aprendizaje. También, fomentar la investigación y el desarrollo de programas para el alumno y la adquisición de las competencias comunicativas para sus necesidades concretas.

Así, los objetivos del MCER son: prepararse para una movilidad internacional en la cultura, arte, ciencia, en el mercado y en la industria; propiciar la comunicación y entendimiento, tolerancia, respeto a la diversidad cultural y a la identidad; mantener y desarrollar la riqueza cultural europea de sus lenguas

nacionales y vernáculas, satisfacer las necesidades de la Europa multicultural y multilingüe desarrollando la habilidad de los europeos para la comunicación e interacción con otras entidades lingüísticas al superara las barreras lingüísticas y culturales. La importancia de la política lingüística tiene por objetivo fomentar el plurilinguismo en el sistema paneuropeo, al combinar las destrezas sociales y la responsabilidad.

La utilidad del MCER está en función de la planificación de los programas de enseñanza-aprendizaje, la planificación de los certificados de lenguas, la planificación de un aprendizaje independiente, que lleva a despertar en el alumno conciencia de su estado de conocimiento presente, al integrarlo coherentemente.

Entonces, el MCER debe expresar una serie de conocimientos y destrezas de la lengua de la forma amplia, donde los usuarios puedan alcanzar sus objetivos al tomarlo como referencia. No obstante, este no supone un único sistema uniforme de construcción, por el contrario, supone una disposición hacia la flexibilidad y adaptabilidad hacia las situaciones de planificación y uso. Lo que lo orienta hacia un enfoque de acción, que toma en cuenta lo cognitivo, afectivo, volitivo y emocional al tomar en cuenta una serie de capacidades del individuo dentro de un contexto social como agentes sociales:

(...) El uso de la lengua que- incluye el aprendizaje- comprende las acciones que realizan las personas, que como individuos y agentes sociales, desarrollan una serie de competencias, tanto generales como una serie de competencias comunicativas lingüísticas en particular. Las personas utilizan las competencias que se encuentran a su disposición en distintos contextos y bajo distintas condiciones y restricciones, con el fin de realizar actividades de la lengua que conllevan procesos para producir y recibir textos relacionados con temas en ámbitos específicos, poniendo en juego las estrategias que parecen mas apropiadas para llevar a cabo las tareas que han de realizar. El control que de estas acciones tienen los participantes produce el refuerzo o la modificación de sus competencias (MCER ,2002: 9).

Por otra parte, el MCER introduce los llamados niveles comunes de referencia como el progreso en el aprendizaje de la lengua respecto a los parámetros de los esquemas descriptivos, los cuales se podrían clasificar como *niveles flexibles de logros*, que tienen descriptores apropiados que deben satisfacer las necesidades de los alumnos por una parte y por otra, conseguir los objetivos que se exigen a los examinados, alumnos o candidatos en cuanto a una cualificación de la lengua.

Así mismo, el MCER establece las categorías (por escalas y nunca concluyentes) para la descripción del uso de la lengua y el usuario, para determinar el contexto del uso de la lengua, los temas, las tareas, y los propósitos de la comunicación y todo lo relacionado con ello (MCER ,2002: XV). La clasificación de las categorías derivaría en la competencia (general), la cual se hace con el fin de realizar las tareas y actividades requeridas para abordar las situaciones comunicativas en las que se ven envueltos los usuarios alumnos (MREC ,2002:99) y que a propósito, estarían formando parte de la conformación de la lengua.

Ya que la lengua como se sabe esta supeditada a un conocimiento general (bagaje cultural) o conocimiento del mundo y también a una competencia (comunicativa) relacionada mayormente con el sistema de la lengua: competencia lingüística, sociolingüística y pragmática.

Ello, estaría enfocado hacia el análisis de los objetivos del aprendizaje - enseñanza, que están en función de las necesidades de los usuarios -alumnos y la sociedad, en las actividades y procesos que se tienen que llevar a cabo para satisfacer esas necesidades, en las estrategias y en las competencias para lograrlo.

Y entonces, ¿cómo aprenden los alumnos? dice el (MCER, 200: 129) lo que tendrían que aprender los alumnos –usuarios son las competencias, la capacidad de ponerlas en práctica y las estrategias necesarias para poner en práctica las competencias. Para realizar esto, se utilizarán como ya se dijo, una serie de escalas o niveles para la evaluación del dominio de la lengua que permitirán definir un perfil entorno a las destrezas.

Sin embargo, eso no es todo. El MCER propone también la competencia plurilingüe y pluricultural que fomente el desarrollo sobre la lengua, y de conciencia comunicativa de la identidad.

En este sentido, fomentar el respeto hacia la diversidad lingüística, no solo es por aumentar las competencias lingüísticas por si, sino de crear una cultura de identidad lingüística mediante la integración de una experiencia plural diferente a lo propio, y a partir de allí, relacionarse con otras lenguas y cultura.

Esto se logrará al papel fundamental de las estrategias a la hora de combinar sus competencias para llevar a cabo su tareas en situaciones concretas de aprendizaje.

Las tareas son un referente para el aprendizaje, por lo cual deben tener objetivos precisos, útiles y estar centrados en el significado y experiencias de aprendizaje a manera que el alumno logre un vínculo estimulante y realista.

También el MCER propone la diversificación lingüística y cultural por medio del currículo, el cual deberá concordar con fomentar el plurilingüismo y la pluriculturalidad, sino que deberá contar con el saber, saber ser y saber aprender que desempeñan un papel no solo de la lengua, sino de forma transversal o transferible entre lenguas(MCER ,2002: 168).

Así, el currículo podrá ofrecer escenarios para alumnos diversificados en contextos de competencias diversificadas.

El objetivo del currículo, no es solo el diseñar el paso del alumno a través de una serie de secuencias y experiencias educativas institucionalizadas, pues este no termina con la finalización de los estudios escolares, sino que tiene consecuencia en el proceso aprendizaje de toda la vida. Por ello un eficaz uso de sus competencias, llevará al alumno a una toma de conciencia, confianza y utilidad de sus capacidades dentro y fuera del contexto escolar y así poder usarlas en ámbitos concretos.

Con ello nace el *European Language Portfolio* o portfolio europeo de lenguas²³ que permite al individuo registrar su biografía lingüística, la cual funge como el capital lingüístico que lo acompañara en su vida. El currículo pues, es y debe ser multidimensional para permitir la organización de acuerdo al MCER, lo que permitirá hacer una evaluación del diseño y su aplicación en los diferentes contextos.

Y finalmente, como ultimo punto, el MCER propone la evaluación para medir la competencia de la lengua, que tiene que ver con la competencia del usuario-alumno de forma y de acuerdo al MCER en donde las escalas o descriptores se utilizan para medir las actuaciones de los alumnos. Ello resulta bastante amplio y además es multiforme, es decir, existen gran cantidad de aspectos a tomar en cuenta, lo que lleva a evaluar diferentes aspectos en forma diversa.

El aspecto relevante de una evaluación siempre es la holística aplicada al proceso formativo del alumno, cosa que permitirá ser más abierto y objetivo, y menos cerrado y cuantitativo. Enfrentados de forma, tratan de reconciliar los criterios de globalidad, precisión y viabilidad operativa.

²³ www.oapee.es/oapee/inicio/iniciativas/portfolio.htm (Consultado el 03 Marzo2010).

Por lo anterior, el MCER vine a ser un documento que los centros escolares y educativos deberían tomar como referente ya que los consejos aportados por este documento pueden adecuarse a sus programaciones de los niveles definidos por el MCER. El alumno por ende, resultaría enormemente beneficiado ya que desde el principio de su educación en lenguas se daría una progresión lógica y completa en todas las habilidades de lengua: comprensión oral y escrita; producción oral y escrita.

Por todo ello, el manejo del MCER debería ser un objetivo a largo plazo para todos aquellos implicados en el aprendizaje de lenguas.

Es recomendable que los profesores de idiomas hayan leído y trabajado este documento, pero también es preciso que los alumnos posean un conocimiento somero de la terminología empleada que, esperamos, poco a poco se irá fomentando para lograr una política educativa y lingüística acorde al contexto social de globalización.

Ahora pues, veremos como la creación del MCER permea en todos los niveles educativos, como marco o modelo flexible que ofrece una metodología de las lenguas y criterios a seguir para medir las competencias del alumno, no solo europeo e, sino en el mundo *“italofono”* como lengua extranjera en diferentes partes del mundo.

Dentro de la metodología de la investigación de los programas de italiano en el extranjero, los resultados arrojan de áreas geolingüísticas varias un panorama bastante diverso, lo que ha permitido precisamente el uso MCER para adoptar un punto de vista común de interpretación. Lo que obviamente trasciende las fronteras y llega a nuestro contexto de enseñanza de la lengua, sus aspectos de contenido, enfoques y orientaciones dirigidas hacia un MCER en contexto mexicano.

1.4 Hacia una construcción social de la lengua italiana en el Cenlex Zacatenco del IPN

Dentro del Nuevo Modelo Educativo e Innovación Académica que se orienta hacia la modernización, vinculación y demandas académicas que así requiere el sistema educativo actual, para el fortalecimiento en las áreas de formación integral del estudiante de Educación Superior del IPN, se desarrolla conjuntamente y en todas las áreas del conocimiento, *una cultura de aprendizaje de lenguas extranjeras* como parte fundamental en la formación académica de los estudiantes.

48

El Centro de Lenguas Extranjeras Unidad Zacatenco (CENLEX), fue creado el 6 de noviembre de 1964, por disposición expresa de la Dirección General del Instituto Politécnico Nacional, dependiendo del entonces Patronato para el Fomento de Actividades de Alta Especialización Docente. La creación del Centro partió de la necesidad de incorporar mayor contenido de materias complementarias en las carreras de ingeniería y en aquellas que por situaciones de formación académica del alumnado, requerían del conocimiento y aprendizaje de otros idiomas diferentes al español; a fin de acceder a cursos de posgrado o programas de intercambio académico con otros países de lengua distinta a la hispana. El 1 de julio de 1966, se dio inicio al primer periodo de cursos en el área de Zacatenco, con la impartición de los idiomas inglés, italiano, alemán y ruso, albergando a 900 estudiantes.

Como parte del proceso de reestructuración del Instituto Politécnico Nacional; el CENLEX se incorporó a la Dirección de Estudios Profesionales, dependiendo de la División de Actualización Profesional y Capacitación para la Docencia., y en 1982 se crea la Coordinación de Investigación; sin embargo y derivado de la necesidad de brindar atención a los alumnos de los planteles educativos en la Unidad Santo Tomás del Instituto Politécnico Nacional. En 1983, se modifica la denominación del Centro de Enseñanza de Lenguas Extranjeras, quedando como Centro de Lenguas Extranjeras.

De las últimas modificaciones a la estructura orgánica funcional del Centro, ya fue considerada como Unidad Responsable dependiente de la Secretaría de Apoyo Académico, a efecto de impartir y acreditar estudios en lenguas extranjeras y dimensionar sus posibilidades reales de crecimiento, con compromisos precisos de apoyo a los programas académicos institucionales de idiomas, de acreditación de conocimiento y dominio de idiomas cuando los alumnos del Instituto Politécnico Nacional así lo requieran; y de impartición de cursos ex profeso para la comunidad politécnica y general.

En la actualidad, el Cenlex Zacatenco con base en el Nuevo Modelo Educativo e Innovación Académica, esta orientado hacia la modernización, vinculación y demandas académicas que así requiere el sistema educativo, para el fortalecimiento en las áreas de formación integral del estudiante de Educación Superior del IPN. A partir de ello, se desarrolla conjuntamente y en todas las áreas del conocimiento, una cultura de aprendizaje de lenguas extranjeras como parte fundamental en la formación académica de los estudiantes.

El boom en los 80 y 90 de aprendizaje de lenguas extranjeras desencadenado a causa del denominado MCER el cual, delimitaba las competencias o habilidades de aprendizaje lingüístico a fin de homologar una serie de niveles para todas las lenguas a partir de los distintos títulos emitidos por las entidades certificadas de los diferentes países.

Así entonces, la enseñanza de las lenguas extranjeras en México se circunscribe en contextos y ámbitos heterogéneos de las prácticas educativas que permean la vida social a partir del referente anterior. En el contexto de la lengua italiana que se imparte en el Centro de Lenguas Extranjeras, *Cenlex* Zacatenco, del Instituto Politécnico Nacional, surge la pregunta sobre los “*referentes*”, el objeto de estudio, que tienen los alumnos sobre esta nueva cultura académica de estudiar lenguas extranjeras, siendo el caso de la lengua italiana.

Así mismo, es importante señalar dónde y cómo surgen, y de que forma influyen en el proceso de enseñanza y aprendizaje del italiano.

Si bien es cierto que el primer acercamiento al aprendizaje de la lengua italiana tiene una concepción variada y de acuerdo a las circunstancias de vida de cada estudiante, será la postura de *las percepciones*²⁴ la que guiará la investigación a fin de poder comprender los procesos de construcción social (Berger y Luckmann ,1968) que llevan a cabo los estudiantes de lengua italiana.

50

Todo lo anterior, basado principalmente en la construcción del conocimiento para la transmisión y, en la construcción del saber del alumno en confrontación con su percepción y la verdadera realidad, para poder acceder a una realidad de la lengua italiana; como la que en el salón de clases se lleva a cabo como evento social de comunicación real o bien para el conocimiento, el cual se imparte mejor como producto del aprendizaje de conversaciones reales.

Por otra parte, el principal motivo de esta percepción en todos aquellos que inician el estudio de una lengua denominadas romances como el italiano, acrecientan la percepción con la idea de: *como el español y el italiano son lenguas romances, se parecen y como además se entiende, por tanto es una lengua muy fácil de aprender*. Derivado de las percepciones de tipo cultural, lingüístico y sociológico redimensionan la valía que tienen hoy día en un contexto globalizante la enseñanza-aprendizaje de una lengua extranjera (García ,2004:184).

Revisando la bibliografía, en México las profesoras (Mello y Satta ,1999) de lengua italiana en el CELE-UNAM hablan sobre el fenómeno de falsa transparencia, donde se expone que el italiano y el español son lenguas tan similares que cualquiera que no las conozca podría pensar entender la otra sin haberla estudiado.

²⁴ Las percepciones fungirán como mi marco teórico que será planteado en el apartado de la Fundamentación Teórica.

Definitivamente sí, y de hecho mucha gente así lo cree. Desde el alumno que cree entender el italiano porque le suena parecido, el turista que viaja al extranjero y asegura que no ha tenido mayor dificultad en entender y darse a entender, hasta el intelectual que lee obras clásicas.

Cabe mencionar (Mello y Satta ,1999:319) el caso de Jorge Luis Borges quien, hace unos años al participar en un programa de la televisión mexicana, declaró, sin recato alguno, que había podido leer la Divina Comedia en italiano sin haber nunca haber estudiado este idioma. Inclusive, recalcando lo absurdo que él consideraba para cualquier hispanohablante, el aprendizaje de una lengua tan parecida a la propia.

(Mello y Satta ,1999: 320) citan Augusto Monterroso, que en cambio al hablar de su experiencia en el estudio de otros idiomas, manifestó:

“...en buena medida fracasé con el latín y el italiano, este último quizá por considerar, como muchos y en forma equivocada, que nosotros nos resulta más fácilmente comprensible, tanto leído como oído, antes de toparse uno con la experiencia de que esto es una absoluta ilusión (La Jornada ,1994: 13-IX).

Si bien es verdad que el español y el italiano tienen un gran parecido fonético y gráfico, ¿podemos afirmar que son casi iguales y que se parecen? Veamos un ejemplo planteado por (Mello y Satta ,1999):

- a) *Il paziente attende il medico* (el paciente espera al médico) y b) *la mia amica soffre di verme solitario* (mi amiga padece de lombriz solitaria) en ambas frases existe una palabra *attendere* (verbo) y *verme* (sustantivo) que da lugar a un falso cognado, *attendere* como atender en español y *verme* del verbo ver y un pronombre personal a mi, resultando así: *el paciente atiende al medico* y *mi amiga sufre viendo que estoy solo*.

También (Katerinov, 1980) comenta que en investigaciones sobre gramática contrastiva se arrojan datos muy similares a los *falsi amici*, es decir, lenguas parecidas ocasionan mayor margen de error.

Los ejemplos podrían seguir y las ambigüedades de interpretación que en lingüística se llaman "*falsos cognados*", sirven para ejemplificar algunas de las percepciones de los alumnos que pretenden estudiar la lengua italiana.

Es también importante señalar que la cantidad de *falsi amici* (Mello y Satta, 1999) o falsos cognados es mucho mayor de lo que se podría creer, por tanto es el salón de clase donde se inicia esta motivación que si bien no es la única de las percepciones es la principal, la más generalizada y de la que se derivan otros supuestos del aprendizaje como:

El que el italiano se aprende rápidamente ya sea porque se cree entender bastante al leerlo (claro está porque se parece al español) y el suponer que su estructura gramatical es idéntica al español, o bien pensar que para estudiar la lengua italiana no se necesita saber y conocer de la cultura. Con base en el supuesto principal, surgen éstas otras percepciones en los alumnos. Por todos estos hechos observados en el aula entorno al aprendizaje de la lengua italiana, es que esta investigación parte de un análisis cualitativo.

Inmersos en el contexto de globalización, las políticas educativas y lingüísticas derivadas de ello han transformado visiblemente este fenómeno histórico social: en lo local, lo nacional, en los derechos, las obligaciones, las exclusiones e inclusiones, los grupos minoritarios, las pertenencias múltiples, el multiculturalismo, etnolingüismo y por sobre todo la identidad humana.

Sin embargo, ninguna teoría u enfoque científico ha podido dar cuenta del todo de las interacciones ejercidas en este ámbito de acción.

Lo que sí es claro, es que la diversidad no es sinónimo de problema, sino por el contrario, es sinónimo de riqueza cultural, de cosmovisión, variedad y aporte al conocimiento del mundo. Las grandes civilizaciones y culturas se caracterizaron por dar auge al aspecto lingüístico y está demostrado en la historia que este auge supedita su mayor grado evolutivo y de desarrollo.

Así mismo, considero también que el aspecto cultural es el que siempre ha determinado (la historia también lo demuestra) el más alto desarrollo de un pueblo, el porqué, será que negamos nuestras diferencias y coincidencias desde siempre, como lo hace hoy la competitividad en la globalización, sin darnos cuenta que justo la riqueza lingüística y diversidad, es la que saca a flote en el tiempo y en el espacio a toda la civilización humana.

CAPITULO II. Las percepciones de los alumnos en torno al aprendizaje de la lengua italiana

Las estrategias mediante las cuales la gente común penetra en la estructura lógica de las regularidades que encuentra en el mundo que crea mediante el ejercicio mismo de la mente que usa para explorarlo.

54

J. Bruner

El objetivo de esta investigación es el comprender cómo influyen las percepciones culturales en los alumnos de italiano del Cenlex-Zacatenco-IPN y si estas representan un factor importante en el proceso de aprendizaje de la lengua. Así mismo, se pretende conocer como a partir de la construcción de su realidad, desarrolla sus capacidades cognitivas, qué estrategias utiliza y cómo resuelve sus problemas para adquirir un aprendizaje lingüístico.

El presente capítulo trata sobre las percepciones humanas y su interacción en el mundo social. Se parte del mundo social o bien de que la realidad social se vincula a través de la lengua y de la cultura reinterpretándola al observarla, vivirla y experimentarla mediante los sentidos. Por tanto, la significación de la construcción de dicho mundo, se vería o no afectada a causa de las percepciones que tenemos de nuestro entorno. Por tanto, ellas, las percepciones serian un obstáculo para el aprendizaje de la lengua italiana.

Este capítulo describe el génesis del proceso perceptivo y el vínculo con la esfera sociocultural y lingüística a través de los procesos cognitivos que lleva a cabo el aprendiz. Asimismo, cómo el proceso cognitivo-perceptivo funge como vía de conocimiento y acercamiento hacia la lengua italiana, para finalmente analizar su repercusión en la construcción mental como un factor determinante en el aprendizaje de lengua italiana y formación académica de los alumnos del IPN.

Para finalizar, abordaré la lengua como una opción de cultura pedagógica que requiere de ser revalorada y resignificada, utilizada en la praxis de la cotidianidad de la vida y de la sociedad, ya que sin esto, no se podrá adquirir un aprendizaje más integral y funcional.

2.1 Origen de las percepciones y sus repercusiones e influencia en estudios de ciencias y humanidades

Luego de haber expuesto el contexto en el cual estamos investigando, es muy importante mostrar de dónde y cómo surgen los estudios de percepción y la influencia del fenómeno en las diferentes áreas científicas y humanísticas.

La palabra percepción, *percepire*²⁵ es un vocablo de origen latino que significa: 1. conocer a través de, 2. adquirir conciencia de una realidad externa por medio de los sentidos o intuición. En italiano *per* (por o a través de) y *recivere* (recibir, esperar algo) o sea, recibir algo a través de algo. Desde el punto de vista del significado *percepción* sería el conocimiento de una realidad externa por medio de los sentidos.

El concepto de la percepción ha sido analizado desde varias perspectivas pero sobre todo científico y filosófico-humanístico. .

Haciendo un recorrido desde la historia y por las diversas corrientes, los estudios previos sobre percepción comienzan a partir del siglo XVII con el empirismo el cual comentaba que las percepciones eran producto del aprendizaje y sensación. Más tarde con el estructuralismo del siglo XIX, se redujeron a simples sensaciones elementales.

²⁵ Dizionario Garzanti d'Italiano, 1995.

Estudios sobre el tema se han llevado a cabo en diferentes áreas como la fisiología, medicina y la psicología. Con el desarrollo de la fisiología se produjeron los primeros modelos que relacionaban la magnitud de un estímulo físico con la magnitud del evento percibido. Personajes relevantes en el estudio de percepción son Hermann von Helmholtz (1894) médico y físico maestro de Wundt, Gustav Theodor Fechner (1887) fue un músico y matemático, Ernst Heinrich Weber (1878) fue un psicólogo y anatomista alemán.

En esta época nace la psicofísica, la cual hace grandes aportaciones al conocimiento científico, al interactuar en áreas poco conocidas y experimentadas.

Según esta teoría clásica de la percepción que el fisiólogo alemán Hermann Ludwig Ferdinand von Helmholtz formuló en este del siglo, la constancia en la percepción, al igual que la percepción de la profundidad y la mayoría de las percepciones, es resultado de la capacidad del individuo de sintetizar las experiencias del pasado y las señales sensoriales presentes.

A medida que un animal o un niño recién nacido exploran el mundo que le rodea, aprende rápidamente a organizar sus observaciones dentro de un esquema de representación tridimensional, con base en los descubrimientos de Leonardo da Vinci: la perspectiva lineal, la ocultación de un objeto lejano por otro más cercano o una menor precisión visual a medida que los objetos se alejan.

Partiendo también de la estimulación táctil y auditiva, un niño aprende con rapidez un sinnúmero de asociaciones específicas que se corresponden con las propiedades de los objetos en el mundo físico. Tales asociaciones, o percepciones, se forman automáticamente y a tal velocidad que ni siquiera un adulto bien entrenado puede descifrar con un grado fiable de aciertos las señales visuales de las que proceden.

Los defensores de la teoría clásica de la percepción creían que la mayoría de ellas procedían de lo que denominaban *inferencia inconsciente a partir de sensaciones no advertidas para el sujeto*. Sólo cuando se tiene una ilusión o una percepción deformada, como cuando las casas y los automóviles aparecen como juguetes desde un avión, el sujeto se hace consciente de tales sensaciones y accede a comprender su papel en la organización de las percepciones. Precisamente, gran parte de la investigación experimental sobre la percepción consiste en examinar a los sujetos con material de estímulo ilusorio, en un intento de diferenciarlas unidades individuales de percepción del proceso global.

Ahora bien, veamos algunos ejemplos de cómo funciona la percepción desde la física: el proceso perceptivo del mundo exterior viene a ser un complejo sistema integrado por materia y energía. Los estímulos físicos son "aspectos" de la realidad (energía física, cualquier objeto,...) capaces de activar los receptores sensoriales. Son una parte de la realidad, pues hay aspectos de la misma que no son captados por nuestros sentidos. Por ejemplo, el ojo humano sólo capta las ondas electromagnéticas que varían entre los 380 y 780 NM. Por encima, los infrarrojos, y por debajo, los ultravioletas que no son captados por nuestros ojos.

Desde la óptica de la fisiología, la percepción pasa a través del ojo humano, la luz incidente (energía luminosa) es enfocada por el cristalino en la retina. Los conos y los bastones la transforman en señal nerviosa (energía eléctrica). La percepción visual de un objeto se produce cuando la información transmitida por el nervio óptico llega al lóbulo occipital de la corteza cerebral.

Para la psicología la corteza cerebral, el lóbulo occipital son los órganos encargados de captar la percepción visual de un objeto.

Ésta se produce cuando la información transmitida por el nervio óptico llega al lóbulo occipital de la corteza cerebral. Los receptores sensoriales son células nerviosas especializadas que transforman los estímulos en impulsos nerviosos. Así la atención de estímulos de distintos tipos e intensidades llegan a nuestros sentidos, pero la atención selecciona y sólo unos pocos serán *percibidos*.

Con estos ejemplos se puede ver que la percepción es entonces una actividad que realiza el cerebro con la información de la vista, oído, olfato, gusto y tacto, que llegan al cerebro involucrando la sensación e intuición del sujeto, y lo que determinará la visión del mundo.

El cerebro es un sistema complejo formado por diferentes estructuras neuronales que procesan la información en función de muchos factores: a) subjetivos: las experiencias pasadas, los aprendizajes, los conocimientos, las motivaciones, los intereses, etcétera, condicionan y dan sentido a la información que llega al cerebro después de haber pasado el filtro de la atención. Por ejemplo, un experto en arte y una persona que no tenga una formación artística no perciben lo mismo cuando ven las "Meninas" de Velázquez; b) *educativos y culturales*: los valores, el modo de vida de cada cultura, influye y condiciona la percepción de los objetos. Por ejemplo, ante un automóvil deportivo percibimos no sólo un coche, sino un alto estatus económico y una cierta edad del conductor, e incluso anticipamos que al volante estará un varón; c) *lingüísticos*: a través de la palabra se estructura la realidad en unidades significativas. Así, por ejemplo, los esquimales utilizan muchas palabras distintas para referirse a lo que en español llamamos siempre "nieve"; por tanto... la percepción es un proceso psico-físico a través del cual se interpreta la información captada por los sentidos. Para el sujeto la realidad percibida es una "realidad" interpretada.²⁶

²⁶ Paul Ricoeur comenta que los modelos son para volver a describir el mundo.

Según la escuela de psicología de la Gestalt²⁷ del siglo XX y célebre en la década de 1920, la percepción debe estudiarse no analizando unidades aisladas como las sensaciones simples, sino tomando en cuenta configuraciones globales en alemán, (*Gestalten*) de los procesos mentales.

En este sentido, la unidad perceptible real es la forma: una estructura mental que toma sus atributos de una estructura correspondiente a los procesos cerebrales.

Los experimentos de los partidarios de esta teoría muestran que la percepción de la forma no depende de la percepción de los elementos individuales que la constituyen. En consecuencia, la cuadratura se puede percibir tanto en una figura hecha con cuatro líneas rojas como en otra hecha con cuatro puntos negros.

Del mismo modo, la mente percibe la música no como una suma de notas individuales de varios instrumentos y voces, sino según las leyes de organización que hacen que el individuo perciba una unidad simple y organizada de principio a fin. Gracias al estudio de la percepción y de los conceptos sensoriales, surgió la teoría de la Gestalt también llamada Teoría de la forma y de la organización.

La teoría Gestalt al hablar de percepción no quiere referirse a una función psíquica específica, sino que la percepción viene a ser un conjunto, es decir un “todo”, en el que forman parte también las sensaciones, al igual que la asociación y la atención.

Gracias a la relación entre estos tres conceptos psicológicos, pretende explicarnos la base fundamenta sobre la que se sostiene la teoría.

²⁷ Teoría del siglo XX que postuló que la conducta no ha de analizarse en forma de elementos conscientes o unidades separados, sino considerarse como un todo.

Así podemos decir que la sensación viene completamente ligada al estímulo y a su vez, la sensación es todo aquello que existe; es un número de elementos reales y cada uno corresponde a un estímulo definido. Cuando estos elementos se han convertido en forma de sensaciones, el sujeto puede experimentarlos en forma de imágenes. Por todo ello, dado un estímulo determinado, podemos saber que sensación tendrá el sujeto, pero no podemos saber su “grado de conciencia”, es decir de qué forma lo percibe cada individuo, si no es gracias a la atención.

Kurt Koffka (1922) uno de los fundadores de la psicología de la estructura o gestaltismo dice que entre otros de los conceptos psicológicos importantes está la atención; gracias a ella funciona nuestra memoria y es el factor básico de los vaivenes de nuestras ideas. La asociación nos permite saber porqué un elemento causa la aparición de otro. Por otra parte la atención, anteriormente relacionada con la sensación, es la causante de que ante un estímulo determinado no se produzca la sensación esperada, ya que la atención hacia otros elementos han hecho posible que aquella sensación pase inadvertida. De lo que podemos concluir, que la atención influye en la estructura y el curso de nuestros procesos conscientes, y viceversa.

Wolfgang Köhler (1946) otro de los importantes creadores de la Gestalt, trabajó en su objetivo de desarrollar una Teoría Gestáltica en la que se incluyera la filosofía y las ciencias naturales, porque consideraba que la filosofía estaba restringida por las otras ciencias injustamente, y que las ciencias naturales podrían ayudar con sus métodos científicos a conseguir el triunfo de la primera.

Considera que en naturaleza hay muchos sistemas que tienden a regularse, es decir, a formar una Gestalt. La relación entre las gestalten físicas y las gestalten fenoménicas, las justificó mediante el “Principio del Isomorfismo Psicofísico”, el cual dice que el orden en el espacio y el orden de los procesos mentales, es idéntico.

Aunque esta escuela hizo importantes contribuciones al estudio del aprendizaje y de los procesos creativos, los informes introspectivos de los que dependía para explicar la percepción continuaron siendo demasiado subjetivos.

Es más, los procesos fisiológicos innatos, a los que la psicología gestáltica atribuía las leyes de organización de la percepción, han sido ampliamente cuestionados.

Investigaciones actuales y desde el inicio de los estudios sobre la percepción, los psicólogos han intentado diferenciar en el proceso perceptivo lo innato de lo aprendido. Los experimentos en los que ingenuos animales y bebés huían de los llamados acantilados visuales se diseñaron para demostrar que la percepción de la profundidad es innata. A través de experimentos similares, los teóricos de esta escuela intentan calcular las proporciones de lo innato y lo aprendido en el comportamiento perceptivo.

Recientemente, sin embargo, muchos psicólogos han llegado a la conclusión de que esta aproximación dicotómica apenas tiene base científica y aporta muy poco al estudio de la percepción, por lo que desde un enfoque más clásico proponen que la capacidad perceptiva proviene de la capacidad animal y humana de organizar la experiencia global de los individuos, lo que significa incluir las múltiples experiencias fisiológicas del desarrollo en la experiencia formal del aprendizaje.

Argumentan que, aunque el recién nacido pueda carecer de experiencia visual, tiene sin embargo otras experiencias sensoriales que pueden contribuir a su capacidad para percibir la profundidad en los acantilados visuales.

A través de las primeras experiencias de ese tipo, los animales y los seres humanos aprenden, por así decirlo, cómo aprender.

En un descubrimiento reciente que muestra prometedores avances para desentrañar el misterio del proceso perceptivo, los investigadores de la psicología experimental han descubierto que ciertas células nerviosas y las células de la retina de anfibios y mamíferos pueden reconocer formas y movimientos específicos, en vez de reaccionar simplemente a cantidades dadas de energía luminosa reflejada por los objetos.

Otros estudios realizados sobre la percepción se encuentran en la obra de (Alston, 1995) y su teoría de las percepciones (*Theory of Appearing*) que es una alternativa a las otras teorías. Derivada de la filosofía se presenta como un paradigma de cualquier otro tipo de percepción, pues pretende mostrar un modelo que permitirá considerar supuestos casos de percepciones. Una percepción deficiente implica experimentar el mundo como un caos, mientras que una extra percepción puede eliminar estímulos que no se ajustan a los esquemas de la percepción o percibir estímulos inexistentes puede llevar a experimentar el mundo inadecuadamente, con sentimientos de frustración, de depresión en el primer caso y de alucinación o delirio en el segundo.

Alston propone que una teoría filosófica de las percepciones que debe estar basada en el análisis semántico del concepto percepción. Ya que de ahí deriva cualquier tipo de percepción, baste ver el uso univoco de los hablantes, que además es concepto genérico del que se deriva la percepción:

Lo que después venga epistemología de las creencias perceptivas, estudio empírico de los procesos y estados perceptivos, discusión de la naturaleza mental o material de los procesos, deberá tener fundamento en este tipo de análisis. (González Castán, 1995: Alston ,1955:55).

También comenta (González Castán, 1995: 50: Alston, 1955: 55) por qué lo que el paradigma revela es el concepto de percepción del objeto, el cual está basado en la experiencia fenomenológica de quien percibe.

Es decir, de la experiencia del sujeto sensible y de la impresión de que algo se le aparece o está presente. Esta idea está presente en todos los usos del término.

En el siglo XX y XXI los estudios sobre el tema, se fueron orientando más hacia una postura de corte de psicología evolucionista, cognitiva y lingüística, que más tarde derivaría en conocimientos interdisciplinarios y áreas afines como la pedagogía, la educación y la psicolingüística²⁸.

Así pues, el fenómeno de la percepción vino a formar parte de un contexto social que involucra muchos ámbitos de la vida y donde confluyen diferentes referentes humanos. Figuras como Piaget (1954), Vygotsky (1920), Bruner (1960) han tratado de dar seguimiento al fenómeno, pero más que un enfoque teórico, como un factor para el conocimiento y desarrollo del individuo.

La percepción dice (Bruner, 2004, p.56) es la función psíquica que permite al organismo a través de los sentidos, recibir, elaborar e interpretar la información proveniente de su entorno. La percepción como proceso cognitivo sensorial de expectativa e inferencia para dar significado a la realidad.

El proceso de la percepción, es de carácter inferencial y constructivo, generando una representación interna de lo que sucede en el exterior al modo de hipótesis. Para ello se usa la información que llega a los receptores y se va analizando paulatinamente la información que viene de la memoria tanto *empírica* como *genética* y que ayuda a la interpretación y a la formación de la representación.

²⁸Sebeok y Osgood desde 1954 la definen como psicolingüística a raíz de la teoría matemática de la comunicación donde los procesos de codificación y decodificación de los mensajes verbales se estudiaran en diferentes situaciones.

La realidad interpretada, *la percepción*, define la relación intencional y proposicional de un sujeto con su entorno mediante signos: sensoriales, físicos, no verbales, verbales, emocionales, sociales, biológicos, psicológicos, y lingüísticos que lo decodifican en un significado.

Entonces, la percepción es constructora de una realidad personal, pues el cerebro solo puede ver lo que está preparado para ver. (Bruner ,2004: 69) dice: La gente actúa de acuerdo con sus percepciones y sus preferencias y se retribuye en consecuencia.

Las percepciones nacen en nuestra mente de forma bastante interesante (Cervantes, 2002: 21) al tomar conciencia de objetos, relaciones o cualidades, por medio de los sentidos y bajo la influencia de otras experiencias o experiencias anteriores. Ellas, surgen de la información recibida por el cerebro con una propia lógica basada en la conducta de los sistemas auto organizada de patrones que aplicamos a nuestra vida, configurándose así la percepción:

(Bruner ,2004: 56): (...) el estudio de la percepción en un grado no especificable es un instrumento del mundo estructurado según nuestras expectativas.

Y una vez que el cerebro ha creado un esquema o pauta, no necesita analizar la información, sino que solo requiere elementos suficientes para reconocerlos y ponerlos en práctica. Por medio de la repetición, las pautas adquieren una estructura más definida y familiar, y es así como la información fluye automáticamente recorriendo el esquema o pauta, para poner a funcionar otros esquemas en orden sucesivo y progresivo.

Las percepciones y la gran influencia de esta en varias aéreas y acciones de la vida cotidiana (Cervantes, 2002: 22) como el trabajar, comer, vestirse, anotar un gol con el pie, cruzar una calle o hablar un idioma, recurren a estas pautas o patrones. Por ello, la afirmación de solo se puede ver lo que se esta preparado para ver, esta explicado con el reconocimiento de los esquemas y pautas.

Mediante una observación simple y superficial a nuestras acciones cotidianas podemos ver fácilmente que no transcurre un sólo momento libre de percepciones. En cada instante de nuestras vidas captamos sensaciones a través de nuestros sentidos que van influenciando nuestro pensamiento y por ende afectan nuestras acciones mismas. Cada obra que realizamos está ligada a un pensamiento, el cual se ve afectado por las percepciones y depende del grado de comprensión de lo que se capta.

Así, una correcta comprensión del mundo hace surgir quizá percepciones más acertadas de otras, que se encuentran en la línea de la comprensión quizá menos certeras, desviadas, o alteradas de la realidad.

A pesar del papel fundamental que la percepción cumple en la vida de las personas y de los organismos más sencillos, sus procesos permanecen poco claros por dos razones principales: primero, porque los investigadores sólo han obtenido un éxito limitado al intentar descomponer la percepción en unidades analizables más simples, y, segundo, porque las evidencias empíricas, científicamente verificables, se hacen difíciles de repetir e incluso de obtener, con lo que el estudio de la percepción sigue dependiendo en gran medida de informes introspectivos, con un alto grado de subjetividad.

El estudio de las percepciones no sólo se limita al aspecto meramente descriptivo, sino que al ser un hecho de la naturaleza humana, requiere de ser analizado por el aspecto sensible, afectivo-emocional y fenomenológico.

Así, hoy día el interés por los estudios basados en la percepción son debidos sobre todo al impacto que este sutil fenómeno ha causado en las diferentes áreas científicas y humanas. No solo al ser determinante de una realidad, sino al poner en evidencia ciertos vacíos de recepción de información que ponen al descubierto la certeza de cualquier comprensión, interpretación y comunicación humana.

(Bruner, 2004:56) comenta sobre ello: “El estudio de la percepción humana revela cuan profundamente limitado está nuestro sistema perceptivo...”

Como se ha podido ver, el estudio de la percepción no está desvinculado ni del enfoque científico ni del enfoque filosófico, pues el estudio y la teoría de la percepción superan estas fronteras. Hoy la psicología teórica, por su materia es la ciencia tiene mas aplicaciones prácticas en el aprendizaje, la educación y la lingüística. Por ello, se ha encargado de continuar con el estudio de las percepciones desde un enfoque cognitivo, es decir desde un enfoque que tiene que ver mucho mas con el desarrollo de la vida mental y de construcción de la realidad.

Lo que (Piaget ,1977: Bruner, 2004) decía era el desarrollo de los medios del conocimiento, las operaciones o procedimientos epistémicos para interpretar los hechos del mundo, o como comentaba (Bruner ,2004) la percepción como proceso cognitivo sensorial de expectativa e inferencia para dar significado a la realidad. Ahora, veremos como se llevan a cabo esos procesos dese el enfoque de la psicología cognoscitiva.

2.2 Las percepciones y los procesos cognitivos

Como se ha dicho, el fenómeno de las percepciones o perceptivo parte de la observación que ha venido haciendo el hombre sobre ciertos fenómenos humanos de captación y cognición, a partir del siglo XVIII y XIX para dar respuesta a las interrogantes surgidas dentro de la corriente científicista de la época. Mas tarde, en el siglo XX este fenómeno de la percepción vino a fomentar la teoria del desarrollo cognitivo cuyos representantes más famosos son Piaget (1937), (Vygotsky) 1934, Luria (1961), Bruner (1966), etc. quienes a lo largo de su vida realizaron estudios sobre el desarrollo y evolución de la mente, sus procesos, aprendizaje y cognición, entorno social, de manera de dar una explicación a estas preguntas en los diferentes ámbitos científicos.

Fue precisamente Bruner quien preocupado por el tipo de estudios de corte científico que se habían venido haciendo, quien exploró en otras áreas vinculadas al proceso cognitivo para dar cuenta que este no era un fenómeno sólo de la incumbencia de las ciencias exactas. Al contrario, profundizó en el aspecto humanístico y cultural para hacer sus aportes al proceso cognitivo, que desembocaría en otros rubros relacionados con la psicología contemporánea, como la educación, la pedagogía y la lengua.

Derivado de ello, se ha venido dando una silenciosa revolución en la psicología evolutiva, ya que se ha caído en cuenta que el individuo a través de una vida social adquiere experiencia, de la cual aprende a negociar los significados de forma coherente con la cultura de su contexto histórico- social.

El desarrollo del funcionamiento intelectual desde la infancia hasta la edad adulta se ha modelado por una serie de operaciones técnicas y estrategias para representar de manera eficaz las características de los ambientes en que se vive. Entonces, el procesamiento de la información mediante la cual los seres humanos construyen modelos de realidad se da a partir de destrezas que la cultura transmite eficientemente, como comenta (Bruner ,2004) en un proceso de fuera hacia adentro como de dentro hacia afuera.

Los procesos cognitivos o la cognición es una de las cuestiones que más se ha estudiado por la ambigüedad y la importancia que esta tiene en el ser humano. Se define etimológicamente del latín como *cognitio* función de conocer, captar o tener la idea de una cosa, llegar a saber su naturaleza, cualidades y relaciones, mediante las facultades mentales.

El término cognición es definido como los procesos mediante los cuales el *input*²⁹ sensorial es transformado, reducido, elaborado, almacenado, recobrado o utilizado.

²⁹Sistema de entrada de información www.wordreference.com/definicion/input.

Los términos sensación, percepción, imaginación, recuerdo, solución de problemas, etc. se refieren a etapas o aspectos hipotéticos de la cognición.

Por tanto, los procesos cognitivos corresponden a las estructuras mentales organizadoras que influyen en la interpretación de la información, influyendo en la configuración con la que se fija y evoca la información en la memoria de largo plazo determinando en parte la respuesta conductual. Son procesos estructurales inconscientes que derivan de experiencias del pasado, facilitan la interpretación de estímulos y afectan la dirección de conductas futuras, existiendo esquemas para distintas situaciones. (Neisser ,1976: 20) comenta al respecto que:

“Cualquier cosa que conozcamos acerca de la realidad, tiene que ser mediada, no sólo por los órganos de los sentidos, sino por un complejo de sistemas que interpretan y reinterpretan la información sensorial.”

Los procesos cognitivos de la naturaleza humana evolucionan de manera ordenada dentro del desarrollo humano. Las experiencias entonces, pueden acelerar o retrasar el momento en que los procesos cognitivos hagan su aparición, llevando así a un complejo proceso de aprendizaje.

Ahora bien, definamos como es que se da el proceso de cognición y como es que se desarrolla en el individuo para representar de forma eficaz los ambientes en que se desarrolla.

Primero, es vital considerar el procesamiento de información mediante el cual los seres humanos construyen modelos de realidad; y segundo, la forma en la cual los actos se organizan en sistemas de orden superior, posibilitando mayor información y posibilitando la resolución de problemas.

La Psicología ha descrito una serie de etapas interdependientes, que definen diferentes momentos del procesamiento cognitivo. Desde los datos aportados por los sentidos, o datos de entrada, pasando por todas las etapas internas de retraducción, elaboración y almacenamiento para su eventual utilización posterior, estas etapas pueden agruparse para efectos de su estudio, en procesos cognitivos simples, y procesos cognitivos superiores:

- a) Procesos cognitivos básicos o simples: 1. Sensación 2. Percepción 3. Atención y concentración 4. Memoria
- b) Procesos cognitivos superiores o complejos: 1. Pensamiento, 2. Lenguaje, 3. Inteligencia.

Los procesos cognitivos básicos, se dan en un contexto primario o básico de la estructuración del conocimiento. Por ello la sensación, percepción, atención y concentración, vienen a ser los componentes primarios de captación o recepción de la conformación del proceso cognoscitivo.

1. La sensación es el efecto inmediato de los estímulos en el organismo (recepción del estímulo) y está constituida por procesos fisiológicos simples y es un fenómeno fundamentalmente biológico. Básicamente, se refiere al impacto de los estímulos externos e internos en los receptores sensoriales y a la primera etapa de reconocimiento por el cerebro, que se correlaciona con la memoria sensorial de los modelos de procesamiento de la información. Posteriormente, la sensación llevará a una percepción, la encargada de la organización e interpretación de la información que provee el ambiente.

2. Sensación y percepción pueden ser separados desde al fisiología, en los procesos de recepción y los procesos de elaboración en, pero desde la experiencia constituyen un proceso indisoluble. Los hechos que dan origen a la percepción no están fuera de nosotros, sino en nuestro sistema nervioso.

3. La atención es la capacidad de seleccionar la información sensorial y dirigir los procesos mentales. La concentración es el aumento de la atención sobre un estímulo en un espacio de tiempo determinado, por lo tanto, no son procesos del todo diferentes y aislados.

4. Finalmente tenemos a la memoria, que es un proceso mediante la cual, la información se codifica, se almacena y se recupera. Codificando: la información se registra inicialmente en una forma en que memoria pueda utilizar (teclado), almacenando: material guardado en el sistema de memoria.

Si el material no se almacena adecuadamente, no podrá ser recordado más tarde y; recuperando: localización del material almacenado, llevado a la conciencia y utilizado en la pantalla o mente.

Los estudios cognitivos que se han llevado a cabo por la psicología evolutiva, han descubierto que investigaciones anteriores al respecto, solo estudiaban en los rubros de tipo fisiológico y biológico, es decir, en aspectos descriptivos.

Hoy se sabe que el mundo perceptivo-cognitivo, va mas allá de ello, en una composición bastante mas compleja. Asimismo, se ha visto que las destrezas y competencias que se dispone a más temprana edad (los infantes), no están por casualidad, sino que responden a la relación del individuo con el mundo, ambiente, objetos y personas.

En la infancia por ejemplo, cuando se inician los procesos cognitivos básicos o también llamados de información, se dan principalmente alrededor de procesos perceptivos gustativo, olfativo y visual (Palacios ,1990:56):

(...) la percepción sirve para ponernos en contacto con el medio a través de los sentidos. La conducta perceptiva esta condicionada por la genética, pero también por parte de las experiencias y la historia de los propios aprendizajes. Por ello, el proceso perceptivo ya esta condicionado por el conocimiento del mundo, pues ya se tienen expectativas sobre los objetos que se van a percibir.

Luego entonces, estas expectativas se organizan en esquemas que vienen a ser un tipo de representación mental que organiza un conjunto de conocimientos que las personas poseen sobre algo que se domina de la realidad. Un esquema o sistema de codificación puede definirse: Bruner (2004:26):

Como un conjunto de categorías no específicas, relacionadas de modo contingente. Es la forma en que una persona agrupa y relaciona información sobre su mundo y se halla constantemente sujeta a cambio y reorganización.

El sistema de codificación es un constructor hipotético. Este se infiere a partir de los acontecimientos que lo preceden y suceden.

El esquema que es un sistema de codificación, se articula en conocimientos varios: escenas de relación física, descriptivas, temporales etc.

Y estos conocimientos guiarán al niño a percibir una determinada escena, que lo llevará a un procesamiento del entorno, lo que le permitirá inferir la presencia de determinadas relaciones (espaciales, temporales, verbales) entre objetos, antes de percibirlas.

Lo más notable (Palacios ,1990) es que la organización en esquemas es bastante temprana, aun cuando sufre ciertos cambios con la edad, no obstante mantiene la misma estructura organizativa de esquemas con la edad (edad adulta).

La única diferencia es que el adulto es más rápido y preciso al reconocer una escena y sus esquemas están más articulados y por ello son más flexibles a las situaciones.

Cuando en la primera infancia comienzan a crearse estos esquemas, ya el infante de edad preescolar, con la experiencia y el conocimiento adquirido, tiene un espectro mayor, que además, se articula en esquemas denominados o llamados *guiones* o *scripts* (Palacios ,1990).

Los guiones vienen a funcionar como estructuras conceptuales que contienen información sobre situaciones de la vida, las cuales tienen una funcionalidad cuando los individuos interactúan con otras acciones. Se notó que al poner en práctica el guión, el recuerdo tenía elementos inferidos de este, que no aparecían en la historia inicial. Al parecer, los guiones generan inferencias temáticas y predicciones en la comprensión del recuerdo y el lenguaje, como comenta (Bartlett ,1957:1: Bruner ,2004: 25:):

(...) Lo malo es que nadie ha podido encontrar jamás ningún caso en que un ser humano utilizase unos datos perceptivos sin incorporar características añadidas a lo observado directamente por los sentidos.

Los guiones del que se valen el infante y el adulto, proporcionan un conocimiento compartido que facilita la comprensión y la comunicación en general y, facilita el recuerdo ordenado de sucesos, aunque sea de forma desordenada (en los infantes). Pero, los niños suele recordar más elementos del guión aun cuando nos estaban presentes en la historia: falsos reconocimientos. Al respecto (Spearman ,1923: Bruner ,2004: 25):

(...) lo más característico de la vida mental, por encima del hecho de que aprendemos los acontecimientos del mundo que nos rodea, es que vamos constantemente más allá de la información dada.

Entonces, cuando se va más allá de la información dada es porque tal información puede situarse en el sistema de codificación, el cual extrae información adicional del sistema de codificación o esquema, en función de las probabilidades aprendidas, o bien de los principios aprendidos para relacionarse (Bruner, 2004).

Así, el proceso cognitivo básico tiene raíces en los cambios graduales, producidos en el periodo preoperatorio y de adquisición del pensamiento lógico- formal, el cual sustancialmente es la misma desde la infancia hasta la edad adulta.

Sin embargo, son los procedimientos, estrategias y la utilización de los procesos de *memoria* donde radica la funcionalidad en la capacidad de cognición, o sea, el conocimiento y control que el sujeto tiene de su propio proceso.

Una buena parte de saber utilizar los procedimientos, las estrategias y de sobre todo de hacerlos funcionales, depende de la utilización de la memoria y esta tiene como estrategia básica *la repetición*. Debemos tener en cuenta que los mecanismos de retención y recuperación de información, son el medio del que nos valemos para comprender y adquirir conocimiento.

Sin embargo, la repetición mecánica es desgraciadamente un tipo de aprendizaje muy usual en la escuela, donde el individuo realiza un procesamiento de información superficial, sin llegar a lograr una comprensión significativa³⁰.

Para otros estudiosos el estudio de la estrategia de la repetición, podía ser adquirida por entrenamiento. Los niños que podían emplear la repetición en forma sistemática mejoraban su recuerdo, aunque si regresaban a un estadio de no repetición, lo reducían. Lo que se observó en algunos experimentos con niños, es que entre los 5 años, los niños son propensos a una repetición verbal y, quizás apenas pueden estructurar la información, que es más motivante cuando la meta de la memorización le es familiar.

³⁰ Paul Ausubel es un psicólogo que ha dado grandes aportes al constructivismo, como es su teoría del Aprendizaje Significativo y los organizadores anticipados, los cuales ayudan al alumno a que vaya construyendo sus propios esquemas de conocimiento y para una mejor comprensión de los conceptos.

En fin, el niño adquiere su conocimiento a través de las interacciones con personas y objetos en el contexto de la vida cotidiana, repetitivas y es por eso que le resultan familiares (Rodrigo ,1990: 147: Palacios, 1990) comenta:

Baste recordar el entusiasmo con que los niños de esta edad solicitan una y otra vez la repetición de ciertas actividades, Al poseer un medio experiencial enriquecido, el niño no solo articula mejor su conocimiento, sino que además mejora la eficacia de su funcionamiento cognitivo (comprende, memoriza, razona y planifica mejor su comportamiento).

74

En los niños de 7 años en adelante, se usaba espontáneamente esta estrategia de repetición, lo que llevó a concluir que el infante era en esta etapa más activo, capaz, planificador, pues contaba con una mayor sistematización y organización.

Por otra parte, la adquisición de la estrategia de organización resulta semejante a la de repetición. Ya que ayuda a crear conexiones de rango dentro de la información o el material a aprender. Pues la estrategia, permite agrupar y categorizar el conocimiento más fácilmente, con el propósito de *resolver* una tarea y el enfrentamiento del niño en la escuela, lo lleva a la resolución de problemas cognitivos, que le exigen el uso de estrategias, reglas o principios a aplicar para su resolución.

(Bruner ,2004) enfatizó en el rol de la resolución de problemas en la memoria y el aprendizaje, sugiriendo que la percepción implica "*ir más allá de la información dada*". (Bartlett ,1932) subrayó el papel de la resolución de problemas en la memoria y en el aprendizaje, sugiriendo que aprender y recordar requieren de un esfuerzo en pos del significado.

Las personas están dotadas de un número de procesos cognitivos básicos que, si bien estrechamente relacionados, han sido separados y estudiados

individualmente. Estos procesos cognitivos incluyen como ya se dijo: sensación y percepción (recepción y reconocimiento de la entrada de estímulos), aprendizaje (codificación de *input* de información), memoria (recuperación del *input* de información) y pensamiento (manipulación de la información percibida, aprendida y recordada). Estos tópicos forman el núcleo de lo que se ha dado en llamar psicología cognitiva y en la medida en que cada uno incluye una manipulación activa de información, cada uno genera el proceso del pensamiento.

Cabe mencionar que el pensamiento también ha sido investigado en muchos otros contextos; en psicología social (formación y cambio de actitudes), psicología evolutiva (desarrollo cognitivo), personalidad estilo cognitivo y en diferentes pruebas.

El pensamiento es pues un componente de la psicología experimental; donde el foco principal se centra en el proceso cognitivo complejo. Por tanto, el pensamiento se desprende y, depende de los procesos más simples, pero solo como una plataforma preparatoria para lograr el funcionamiento de los procesos cognitivos complejos: pensamiento, lenguaje, e inteligencia.

Sobre éstos procesos (Bruner ,2004:23) comenta:

Hay dos modalidades de funcionamiento cognitivo, dos modalidades de pensamiento, y cada una de ellas brinda modos característicos de ordenar la experiencia, de construir la realidad. Las dos son irreductibles entre si.

La modalidad *lógico-científica*, cumple un sistema matemático, formal de descripción y explicación. Se vale de la categorización y las operaciones por las que se establecen, se relacionan para constituir un sistema. En general esta modalidad, se ocupa de causas generales y emplea procedimientos para asegurar referencias verificables y para verificar la verdad empírica.

La imaginación aplicada a esta modalidad resulta en una teoría sólida, es decir, en argumentos firmes guiados por una hipótesis razonada.

La otra la modalidad en cambio, modalidad narrativa se ocupa de las intenciones y acciones humanas, (Ricoeur, 1983: Bruner ,2004) y sostiene que:

(...) la narrativa se basa en la preocupación por la condición humana: los relatos tienen desenlaces tristes o cómicos o absurdos, mientras que los argumentos teóricos son sencillamente convincentes o no convincentes.

(Bruner, 2004) comenta que las teorías sobre la condición humana están contenidas en la *metáfora* y en el *lenguaje* que cumple los objetivos de la narrativa. Esta tiene tanto derecho como la otra modalidad a ser considerada “realidad” como cualquier otra teoría. Una modalidad así sería más interpretativa que positivista y contribuiría a interpretar una realidad más rica.

Para que el hombre pueda resolver situaciones que son imposibles de resolver por medio de la percepción directa de los objetos y fenómenos que lo rodean; es necesario utilizar una modalidad y deducir conclusiones partiendo de los conocimientos que se tienen.

Esto es la actividad racional, que busca la solución a un problema utilizando los conocimientos previamente adquiridos, recordando hechos concretos. El pensamiento resuelve los problemas por caminos diferentes e indirectos, mediante conclusiones derivadas de los conocimientos que ya se tiene (Bruner, 2004: 20)

(...) las estrategias mediante las cuales la gente común penetra en la estructura lógica de las regularidades que encuentra en un mundo que crea mediante el ejercicio mismo de la mente que usa para explorarlo.

El conocimiento del pensamiento en general es una premisa indispensable para cualquier actividad con fin determinado. Todo el que planea alguna actividad tiene que apoyarse en las leyes de la realidad y tenerlas en cuenta, las interprete bien o mal. Si el hombre no conociera más que objetos y fenómenos aislados no podría dominar la naturaleza y modificar la realidad.

El pensamiento es el reflejo generalizado de la realidad y la generalización se efectúa por medio del lenguaje. El hombre, cuando separa lo general, lo denomina con palabras y lo conecta con los objetos y fenómenos que tienen una característica general. La palabra es señal de objetos diferentes, pero que, al mismo tiempo, tienen entre sí algunas características generales. Esto es lo que determina su situación como estímulo que lo abarca todo y que es incomparablemente superior a todos los demás estímulos. El pensamiento es el reflejo de la realidad por medio de la palabra, pues es nuestro principal medio de referir (Bruner ,2004).

Por ello, se puede decir que el lenguaje es una manera de ordenar nuestros propios pensamientos sobre las cosas y el pensamiento es un modo de organizar la percepción y la acción. El pensamiento humano es un pensamiento verbal rezaba una frase que decía Marx: "el lenguaje es la realidad inmediata del pensamiento".³¹

Al generalizar los objetos y fenómenos de la realidad por medio de la palabra, el sujeto va más allá de las percepciones y de las sensaciones.

³¹ ¿Qué es el pensamiento? <http://competencia2.blogspot.com/2008/03/qu-es-el-pensamiento-el-pensamiento-es.html>

Basándose en la generalización, el sujeto tiene posibilidad de sacar conclusiones sobre aquello que no percibe inmediatamente.

Aunque en el proceso del pensamiento el hombre va más allá de la percepción, no altera la realidad, sino que, por el contrario, la conoce con más profundidad y exactitud. Al descubrir lo general que existe en los objetos y fenómenos conoce lo fundamental para ellos, su esencia.

El pensamiento va más allá de la percepción y la sensación, está ligado inseparablemente al conocimiento sensorio perceptivo, que es la fuente de origen principal de los conocimientos sobre el mundo exterior.

El conocimiento sensorial es el origen y el punto de apoyo de la actividad racional, (Bruner ,2004) quien comenta que, se siente, se piensa y se percibe al mismo tiempo.

Es bien conocido que el sujeto utiliza con frecuencia la percepción directa de los objetos o su representación objetiva para resolver tareas de carácter abstracto. También es muy conocido que las tareas racionales se facilitan cuando se apoyan en modelos objetivos.

La práctica es el origen de la actividad racional. Al mismo tiempo, la práctica sirve de criterio de veracidad del pensamiento, igual que de las sensaciones y percepciones. La práctica es también donde se utilizan los resultados de la actividad racional. El pensamiento, antes de llegar a ser una forma especial de actividad, una función mental independiente, está incluido en la actividad práctica y se efectúa ligado inseparablemente a ellas. En este contexto el pensamiento no siempre esta directamente ligado a la práctica, pero la práctica humana es imposible sin el pensamiento.

En consecuencia, el pensamiento se puede definir como el reflejo generalizado de la realidad en el cerebro humano, concretizado y realizado por medio de la palabra, así como por los conocimientos que ya se tienen y ligado estrechamente con el conocimiento sensorial del mundo (inferencia) y con la actividad práctica de los hombres (Bruner ,2004: 20):

Y puesto que el lenguaje es nuestra herramienta más poderosa para organizar la experiencia y, en realidad, para constituir realidades, comenzó a realizarse un examen más estricto de los productos del lenguaje en toda su rica variedad.

Y es con esta cita que se verá ahora, el desarrollo del pensamiento a partir del lenguaje, cuya categorización de la realidad permite formar sistemas clasificatorios. Estos sistemas manifiestan con las conductas de interacción social y con base en otras conductas humanas como: el reconocimiento, la sorpresa, la apariencia, etc., lo lleva a que se agrupe de forma supraordinada.

La relación que guardan los conceptos con el pensamiento y el lenguaje se da mediante la actividad mediadora entre el pensamiento y el concepto.

Por una parte, se dice que la categorización del lenguaje se basa a en el relativismo lingüístico de Whorf ³² y Vygotsky: el lenguaje influye decisivamente en el establecimiento de categorías, supraordinadas. Pero, por otra, esta hipótesis lingüística para estudiosos como Nelson, supone relaciones entre objetos más abstractos y no necesariamente observables en el mundo perceptivo, por tanto eso hace suponer que el lenguaje ayuda a disociar la experiencia. Y la interacción entre el lenguaje y las representaciones no lingüísticas determinarán las categorías supraordinadas.

³² Benjamín Lee Whorf demostró que las categorías fundamentales del pensamiento (tiempo, espacio, sujeto y objeto) no son las mismas en una lengua y en otra. Sostiene que cada lengua esta asociado a una representación del mundo inconcebible fuera de esa lengua. Todorov, *Diccionario Enciclopédico de las ciencias del lenguaje*. Siglo XXI, México ,1995 p. 82,162.

Las *representaciones* que surgen en consecuencia, son la herramienta para construir el lenguaje, pues el lenguaje como herramienta simbólica, crea versiones del mundo. (Bruner ,2004: 109) explica que:

Cada sistema de símbolos tiene sus propiedades referenciales: las denotaciones imaginarias, figurativas y metafóricas alteran la distancia referencial que imponen entre un símbolo y lo que este representa.

El lenguaje es también, un medio de comunicación social entre los seres humanos, pero es muy complejo pues interactúan diferentes actividades mentales. Así como hemos visto, el lenguaje es la herramienta a través la cual se sirve el ser humano para establecer comunicación y representar el mundo (Bruner ,2007).

La psicolingüística, entiende al lenguaje como la capacidad humana que conforma al pensamiento y la cognición; es el indicador tangible del poder pensante, participa en muchos procesos psicológicos que posee el hombre.

Principalmente, los psicólogos están interesados en dos aspectos del lenguaje, como se adquiere y como se utiliza, lo que será después los puntos más importantes de la psicolingüística.

El lenguaje es el medio de comunicación que se hace por medio de signos: orales o escritos, que poseen un significado. Este, es un sistema arbitrario de símbolos abstractos que son reconocidos por un grupo de personas dentro del que se comunican sus pensamientos, sentimientos y visión del mundo.

Los símbolos pueden ser verbales o no, hablados o escritos que se usan para comunicar oral o corporalmente, cuya particularidad es el conocimiento de un código. El código o lengua, evoluciona igual que el ser humano y se entiende como la producción y percepción de un idioma.

Al parecer, el lenguaje humano se inicio en la etapa de Neanderthal pero fue hasta la etapa del Homo Sapiens que evolucionó. Se piensa que la comprensión de la lengua esté ligada a la función de determinada zona cerebral (hemisferio izquierdo), área de Broca, donde se llevó a cabo la especialización fisiológica que determino y detonó el lenguaje humano, dándose una evolución lingüística significativa. No se sabe con certeza como es que se dieron los cambios del lenguaje, pero este ha cambiado a gran velocidad, ni se sabe si existió una primera lengua, cuales fueron sus sonidos, su gramática, su léxico.

Ahora bien, existe una disputa para saber como es que se da o adquiere el lenguaje. Algunos sostienen que la capacidad de pensar y hablar son capacidades innatas, genéticas y otros, creen que el lenguaje se da por imitación de los adultos, es decir por la conducta operante.

Sin embargo, para algunos teóricos de la Gestalt rechazan el factor del entorno social sólo como factor determinante, creen que el lenguaje es un factor biológico con el que nacen los humanos, sino más bien está determinado por factores externos y adquiridos y de maduración interna.

Ello nos lleva a pensar que el lenguaje y su desarrollo no se pueden explicar sólo desde el aspecto biológico, sino que toman parte otros aspectos jerárquicos.

Por ejemplo, para el pensador y lingüista Chomsky, el lenguaje es como una clase de computadora que funciona de manera automática, con procesos de asociación antes de pensar. La teoría plantea que el niño tiene una programación genética para el aprendizaje de su lengua materna, pues está programado genéticamente en su cerebro, lo que le falta es aprender a adaptar los mecanismos gramaticales a su lengua, lo que es común para todas las lenguas.

El lenguaje dice Chomsky tiene una estructura profunda válida para todos las lenguas, pues cada individuo posee una gramática universal, que con el tiempo y el contexto social se vuelve en una gramática particular. A partir de allí surge el estudio del lenguaje no sólo por la psicolingüística, sino por la sociolingüística que da cuenta del contexto social del individuo y el lenguaje.

El lenguaje o lengua influye entre la interrelación del sujeto, el contexto social y son un código de signos lingüísticos que expresan ideas. Por tanto, la importancia del lenguaje dentro del desarrollo cultural humano es trascendente para la comprensión de su conducta. El lenguaje es la mejor forma de adquirir los elementos abstractos o simbólicos que genera una sociedad, produciéndose una intensa interacción entre el lenguaje y el pensamiento. El lenguaje representa, en un principio, sólo la experiencia vivida (Bruner , 2004) ya sea directamente o por procesos de combinación basados en anteriores vivencias.

En el desarrollo normal del niño el lenguaje y pensamiento parecen ser independientes en su origen, produciéndose posteriormente continuas interacciones.

Éstos, en un momento determinado se funden, a través de un proceso de interiorización, dando lugar al pensamiento verbalizado (pensamiento regulado por las reglas gramaticales y el léxico aprendido) y por otra parte, al lenguaje intelectualizado (exteriorización sonora del pensamiento), siendo estos procesos lo que le confiere al niño las características clásicas del comportamiento humano.

Como la conducta está regulada por el pensamiento, es fácil concluir que el lenguaje es un instrumento que permite el desarrollo cognitivo de los seres humanos y una regulación de la conducta (Bruner, 2007).

En resumen, el lenguaje es el andamiaje para la construcción y re construcción del pensamiento, el cual crea su propia realidad. La realidad a su vez se ve afectada o interferida por las percepciones a través de la información dada por el objeto, sea icónica, verbal, activa o inactiva y cuyo proceso viene a ser una plataforma de despegue para el desarrollo del pensamiento y del lenguaje.

2.3 La influencia de la percepción en el proceso de aprendizaje de la lengua italiana.

La mayoría de los errores de pensamiento no son
errores de lógica, sino errores de percepción.

Víctor Luis Cervantes.

Cada ser consciente sabe que en él hay captación y percepción, y no necesita que esto le sea demostrado. Esto nos permite ser consiente de nuestra propia existencia, no tener dudas al respecto. Incluso si alguien duda de la misma existencia, no puede dudar de su propia duda, no puede dudar de que se encuentra pensando en algo y no puede dudar de que tal proceso es producto de una captación consiente (Kant sostenía que todos tenemos un conocimiento *a priori* por el hecho de tener mente humana).

En definitiva, no se puede dudar de la existencia de las percepciones ya que la existencia de las captaciones físicas es una realidad indubitable.

Si bien puede haber defectos en el sujeto que capta o en el objeto al ser captado, el proceso en sí está libre de fallas y de cualquier tipo de dudas o cuestionamientos. Puede aceptarse su realidad como evidente sin necesidad de nada fuera del proceso que lo explique o justifique. Es más: cualquiera que pretenda explicar su realidad, debe valerse de la propia captación para hacerse entender, por lo cual no necesita ninguna demostración.

Sin embargo, el proceso perceptivo *per se*³³ es importante pues desencadena la captación de una realidad que no necesariamente es la que el ve. Ello, provoca un obstáculo en el aprendizaje, pues la interpretación o decodificación de esa percepción, no siempre es certera y, además estará interfiriendo en la construcción del conocimiento.

Pues a partir de la comprensión de esto es que podremos corregir aquellos aspectos que son negativos y perjudiciales para el aprendizaje de la lengua y aprovechar éste fenómeno para mejorar el proceso de aprendizaje de la lengua.

Y ya que hablamos de decodificar los signos lingüísticos, habría que preguntarse: *¿Cómo influye la percepción en el proceso de aprendizaje de la lengua?*

Primero quisiera reiterar el hecho de que la lengua para cualquier ser humano es un medio de comunicación. Es como ya se dijo el instrumento con el cual expresamos nuestros sentimientos, pensamientos, ideas, creencias, pero básicamente es relación. Y no solo (Todorov, 1995) comenta que la comunicación del pensamiento por el habla exige que esta última sea como un cuadro de imitación del pensamiento. Cuando se dice que la lengua tiene por función la representación del pensamiento, es decir no como signo sino como espejo con una analogía interna con el contenido que transmite.

El arte de analizar el pensamiento es el fundamento del arte de la gramática Beauzée (1767). Por tanto, la idea de que el lenguaje es representación pasa a la idea de ser representación del pensamiento lógico.

³³ Latinismo adverbio :por sí mismo

Así la lengua para la percepción es una estructura o esquema que codifica esa representación del pensamiento lógico. El elemento lingüístico y no el cognitivo por sí mismo es el que complejiza, ordena y categoriza la realidad del pensamiento.

Sin embargo, (Nelson, 1988: Bruner, 2004) beneficia la representación del pensamiento, al hacer inferencias de otras categorías, es decir, el conocimiento categorial no es inerte y es importante para la adquisición de nueva información para la conformación de una representación cognitiva.

Cualquiera que sea el uso del lenguaje, dice (Jakobson, 1981: Bruner, 2004:): este tiene la característica de estar organizado en niveles, o sea, la estructura del lenguaje está estructurada de forma que permite ir desde los sonidos del habla, hasta las intenciones de los actos de habla y del discurso.

En consecuencia, ello derivaría en la pregunta: ¿Cómo se da el proceso de percepción en el ámbito de la lengua? o ¿Cómo es que la percepción influye en el proceso de aprendizaje de lengua italiana?

(Bruner, 2004:152):

“...aprender a usar el lenguaje comprende el aprendizaje de la cultura y el aprendizaje de cómo expresar las intenciones de acuerdo con ella.”

Si bien es el objeto de estudio del presente trabajo, también es uno de los cuestionamientos y procesos que con base en nuestros alumnos, nos mostrará el universo al que nos enfrentamos como profesores de lengua extranjera, tal es el caso del italiano.

La importancia del conocimiento del otro es trascendental para llegar a un contacto y comunicarnos. De ahí surge el cómo percibimos al otro y cómo percibimos la lengua del otro.

De nuevo estamos ante la encrucijada de lengua *versus* cultura que, como ya se dijo son sistemas paralelos o análogos llamados así por Vygotsky³⁴, indisolubles que quien tiene la labor de enseñar lenguas, esta bajo el reto de entretejerlo y transmitirlo como parte de una cosmovisión.

Por tanto, en la búsqueda para ayudar a los alumnos a aprender una lengua extranjera, la percepción será el fenómeno para dar cuenta de ese mundo mental de relación entre cognición y expresión cultural, pues como acertadamente dice (Bruner ,2004) *la percepción y el lenguaje* imponen necesariamente una perspectiva en la cual se ven las cosas y una actitud hacia lo que miramos.

Partiendo de esta premisa me gustaría decir que la importancia del aprendizaje de una lengua extranjera hoy día está bastante difundida(Morín, 1999) comenta a partir de la aldea global la apertura de fronteras para el comercio, la economía, la educación y todo intercambio con otra cultura, permite a la lengua ser el vehículo protagonista de éstas prácticas sociales.

Así, el conocimiento de la lengua del otro, permite el vincularse con el otro, la comunicación, el diálogo, y más aun, el conocimiento del otro al adentrarse en su mundo.

Decir que se estudia una lengua extranjera para comunicarse con el otro, es relativamente cierto, únicamente porque se requiere de un vehículo *la lengua* para comunicarse.

Sin embargo, habría que preguntarse ¿Hasta que punto la lengua per se comunica realmente con el otro? y, como el conocimiento de los hábitos,

³⁴Lev Semyónovich Vigotsky, 1896 – 1934, psicólogo bielorruso, es uno de los más destacados teóricos de la psicología del desarrollo, y precursor de la neuropsicología, quien descubrió la importancia de la adquisición del lenguaje como un procesos análogo, pues creía que el lenguaje y sus formas de uso se reflejan desde la narrativa hasta el algebra y esto se refleja en la historia.

costumbres, cosmovisiones y todo el entorno sociocultural son también formas de comunicación que permean fuertemente en dicho proceso.

Existen muchos, muchos motivos para estudiar una lengua extranjera, desde la tendencia globalizante (Morín, 1999) de hoy, hasta por razones de trabajo, turismo, intercambio académico, amistades, amor, matrimonio, gusto o placer personal, pasatiempo, curiosidad, por falta de cupo en el estudio de otra lengua y quizá hasta por una idea o *percepción* que se tiene de la lengua .

(Bruner ,2004: 33):

(...) obviamente, el principal proveedor de instrucciones es nuestra historia pasada. Porque al vivir cierto tipo de marco profesional o social, nuestro acercamiento a una experiencia nueva se ve constreñido; adquirimos, si se quiere, una deformación profesional respecto a los modos de codificar acontecimientos.

De acuerdo a recientes cálculos hechos en Italia, los hablantes de la lengua italiana son alrededor de 62 millones³⁵ . La lengua italiana es hablada en Suiza, San Marino, Ciudad del Vaticano y otros 26 países, entre ellos: Estados Unidos, Australia, Argentina, Brasil, Uruguay, Venezuela, Canadá y Alemania. También es lengua oficial en la Unión Europea, Croacia, Eslovenia, Somalia, Brasil, Eritrea.

No obstante los datos anteriores, la lengua italiana es hoy día mucho más requerida para estudiarse por razones de inmigración, intercambio: comercial y académico, turismo, estudios, gastronomía, cocina, moda, diseño, política, cultura, arte, religión e historia entre otros.

³⁵ Wikipedia, 2010

El hecho es que el mundo contemporáneo se ha convertido en un campo complejo, multicultural y diverso que pone en evidencia la necesidad de estar en contacto³⁶ y a la vanguardia de las necesidades surgidas por el mundo tecnologizado.

Y entonces, ¿cómo influye la percepción en este acercamiento comunicativo de tipo lingüístico con los otros? Pues influye mediante el mismo acto perceptivo, construye sus representaciones del mundo.

Para (Bruner, 2004):” La habilidad humana para construir representaciones, la herramienta esencial de construcción es el lenguaje.”

Y nos comenta Bruner que el lenguaje encarna categorías culturales convencionales, puede imponer significados culturalmente compartidos en sus construcciones. Para (Berger y Luckman ,1966: Bruner ,2004:) el lenguaje es el portador de categorías culturales en las que se divide el mundo. Por tanto, para ellos la realidad está socialmente construida; es decir, la construye el individuo a través del uso de una herramienta que conlleva el conocimiento social y convencional de su cultura.

Con lo anterior, la influencia de la percepción en el aprendizaje lingüístico se da por la forma en que procesamos información, en parte, tributaria de la mediación cognitiva efectuada por un profesor (por ejemplo, que presenta modelos referidos de cómo aprender). De este modo, se configurarían las distintas estrategias de aprendizaje, que permiten abordar tanto situaciones globales como problemas específicos. Asimismo, se contribuye a fomentar una forma particular de percibir el mismo modo de procesar a información. En esta percepción no sólo intervienen los procesos cognitivos de la persona, sino que éstos interactúan con acontecimientos y claves del ambiente, tal como el mismo es interpretado por el sujeto.

³⁶ La FIL de Guadalajara cuenta este año 2008 con la presencia de Italia como el país invitado. www.vivirguadalajara.com/2008/10/28/fil-2008

(Bruner ,2007) que es ciego de nacimiento y que recupera la vista 2 años después, junto a Postman, contribuye a poner de manifiesto la importancia de factores personales y sociales en el proceso perceptivo.

Nuestra reflexión es que la enseñanza afecta el rendimiento a través de los procesos de pensamiento del alumno, la percepción y a través de la interpretación que éste hace de la finalidad y las características de la instrucción:

Bruner (2007: 169): “Las necesidades y valores que el sujeto tiene en el momento de percibir determinan en parte la percepción misma, poniendo en tela de juicio la hasta entonces vigente ley de la constancia del error.”

Cada persona, al enfrentarse a una situación específica de aprendizaje, responde a objetivos concretos y lo hace con un estilo peculiar. Esto le impulsa a elegir determinados métodos y estrategias. El modo de abordar una tarea ha sido, en sí mismo, aprendido, posiblemente a partir de experiencias de aprendizaje previas. Se considera que el sujeto interioriza los modos de aprender que ha observado en los demás; el profesor, por ejemplo, actuaría como un mediador cognitivo que enseña, además de contenidos, métodos para aprender y actitudes hacia lo aprendido. El alumno asume un estilo similar al que tenía el profesor que más le influyó en su proceso de enseñanza.

Investigaciones emprendidas por otros estudiosos, por su parte, pretenden observar e identificar las diferencias que se dan en los sujetos acerca de sus concepciones de lo que es aprender. Esta línea de investigación deriva de conceptos y categorías relevantes para el aprendizaje a partir del análisis cualitativo de los informes de los estudiantes acerca de cómo aprenden.

Parece claro que la perspectiva de otros se asienta en la idea de que las personas son, o pueden ser, conscientes de sus propios procesos de aprendizaje, lo cual les permite controlarlos y mejorar su eficacia. Como fundamento, pues, de los mismos, se encuentra la metacognición, noción que aludiría a la capacidad de reflexionar sobre la forma en que uno aprende al conocimiento de los propios procesos y productos cognitivos y de todo lo relacionado con ello. La metacognición implica el examen activo y la regulación de estos procesos en relación con determinados objetivos.

Los sujetos reflexionan sobre su propio aprendizaje, e inclusive sobre el significado personal que atribuyen al mismo. Este significado les llevará a plantearse metas y expectativas que influyen en el proceso mismo de aprender.

El alumno es, pues, un procesador activo de información, defiende la existencia de diferencias individuales en la forma de procesar la información; dichas diferencias influyen en la elección de unas u otras estrategias de aprendizaje basadas en la inferencia y percepción. Por ello, cada vez que queremos aprender, vamos más allá de la información dada, lo cual sugiere que existe una influencia previa como comenta:

(Bartlett ,1958: 1: Bruner ,2004: 25)

Siempre que alguien interpreta unos datos procedentes de una fuente cualquiera, y su interpretación contiene características que no pueden ser referidas totalmente a la observación o percepción sensorial directa, ese alguien piensa. Lo malo es que nadie ha podido encontrar jamás ningún caso en el que un ser humano utilizase unos datos perceptivos sin incorporar características añadidas a lo observado directamente por los sentidos. Según esto, las personas piensan siempre que hagan cualquier cosa con los datos de la percepción. Si adoptamos este punto de vista, nos encontramos muy pronto buceando en un ilimitado y turbulento océano de problemas.

Ahora veremos como se lleva a cabo el proceso de aprendizaje de la lengua italiana mediante las percepciones de los alumnos, y que tipo o características tienen estas entorno al proceso de adquisición de una lengua extranjera, como el italiano.

2.4 EL aprendizaje de la lengua italiana a través de las percepciones

En el contexto de la lengua italiana que se imparte en el Centro de Lenguas Extranjeras, Cenlex Zacatenco, del Instituto Politécnico Nacional, surge la pregunta sobre los “referentes” y mi objeto de estudio que tienen los alumnos sobre esta nueva cultura académica de estudiar lenguas extranjeras, siendo el caso que nos ocupa el de la lengua italiana. Así mismo, me parece importante señalar dónde y cómo surgen, y de que forma influyen en los alumnos durante su proceso de aprendizaje del italiano.

El primer acercamiento al aprendizaje de la lengua italiana tiene una concepción variada y de acuerdo a las circunstancias de cada estudiante, es decir, a sus percepciones (*las percepciones*³⁷) y será este presupuesto el que guiará la investigación a fin de poder comprender los procesos de construcción social³⁸ que llevan a cabo los estudiantes de lengua italiana.

Lo anterior está basado principalmente en la construcción del conocimiento para la transmisión y, en la construcción del saber del alumno en confrontación con su percepción y la verdadera realidad, para poder acceder a una realidad de la lengua italiana, ya que en el salón de clases se lleva a cabo un evento social de comunicación real, o bien lo que considera:

(Nelson ,1991: Bruner ,2004: 120): “el conocimiento se imparte mejor como producto del aprendizaje de conversaciones reales.”

Por otra parte, el principal motivo de esta percepción en todos aquellos que inician el estudio de una lengua de las denominadas romances como el italiano,

³⁷ Teoría constructivista (o constructivismo cognitivo): la percepción es una construcción de la mente, construcción que depende de la experiencia propia del individuo.

³⁸ Entendida de ese modo, la epistemología constructivista puede ser descrita como un procesador cognoscitivo integrado al sistema social de la ciencia, a las operaciones del conocer y a los conocimientos que desde estas se generan y afirman. Su tesis fundamental dice que todo el conocimiento de la realidad es una construcción de sus observadores.

acrecientan la percepción con la idea de: como el español y el italiano son lenguas romances, se parecen y como además se entiende, por tanto es una lengua muy fácil de aprender. Derivado de las construcciones de tipo cultural, lingüístico y sociológico, redimensionan la valía que tienen hoy día en un contexto globalizante la enseñanza-aprendizaje de una lengua extranjera (Canclini ,2004:184).

Ejemplos aparte de las profesoras (Mello y Satta, 1999) existen y las ambigüedades de interpretación denominadas en lingüística: “falsos cognados”, sirven para ejemplificar algunas de las percepciones captadas por los alumnos que pretenden estudiar la lengua italiana.

Bruner comenta (2004: 128):

(...) las realidades de la sociedad y de la vida social son en sí casi siempre productos del uso lingüístico representado en actos de habla...Una vez que adoptamos la idea de que una cultura en sí comprende un texto ambiguo que necesita ser interpretado constantemente por aquellos que participan en ella, la función constitutiva del lenguaje en la creación de la realidad social es un tema de interés práctico.

Cabe señalar que la cantidad de *falsi amici* que comentan (Mello y Satta ,1999) es mucho mayor de lo que se podría creer.

Por tanto es el salón de clase donde se inicia esta motivación que si bien no es la única entorno a las percepciones, es la principal, la más generalizada y de la que se derivan otros supuestos del aprendizaje como: el que el italiano se aprende rápidamente ya sea porque se cree entender bastante al leerlo (claro está porque se parece al español) y el suponer que su estructura gramatical es idéntica al español, o bien pensar que para estudiar la lengua italiana no se necesita saber y conocer de la cultura .

Las percepciones, las realidades de contextos construidos, dejan ver y dan paso a los estados emocionales.

Las emociones dice (Bruner ,2004) alcanzan su carácter cualitativo al ser contextualizadas en la realidad social que las produce.

Bruner (2004: 100) dice:

93

Y así, la realidad psicológica se revela cuando puede demostrarse que una distinción realizada en un ámbito-el lenguaje, los modos de organizar el conocimiento humano, etc. - tiene base en los procesos psicológicos (inferencia, memoria, estrategias, etc) que usan las personas al negociar sus transacciones con el mundo.

Pero, ¿cómo se da el aprendizaje de los alumnos de lengua italiana?

El modo de abordar la lengua ha sido aprendido, posiblemente a partir de experiencias de aprendizaje previas (Kolb ,1982: Santiuste, Barriguete, Ayala ,1991). Entonces, el estudio del tema del aprendizaje se aborda cada vez más desde el punto de vista de la persona que aprende y del modo en que lo hace, pues el aprendizaje está influido en gran medida por las opiniones del sujeto sobre el mismo.

Bruner (2004: 56):

(...) Es una característica de los procesos perceptivos complejos, que tienden cuando es posible a asemejar cualquier cosa vista u oída a lo que está previsto.

Algunos estudiosos consideran que el sujeto interioriza los modos de aprender que ha observado en los otros; y el profesor por ejemplo, actuaría como un mediador cognitivo que enseña, además de los contenidos, los métodos para aprender y las actitudes hacia lo aprendido.

Se va aquí la influencia de la concepción de Vygotsky con la doble formación de los conceptos psicológicos.

El alumno que es un ente individual, se convierte así en un procesador de sus propios conocimientos y aprendizajes, que lo hacen volcarse hacia si mismo pero con referentes y expectativas marcadas por la percepción personal, lo que influye en la elección del aprendizaje y de sus estrategias.

En otras palabras, el alumno elige lo que quiere aprender y como hacerlo con base en sus propios referentes y percepciones.

Así, si las personas piensan que el aprendizaje de la lengua italiana es fácil porque se parece al español (ya sea desde el punto de vista fonética, o escritura, semántica) y ¿no será esto porque se tiene la idea, la percepción, la creencia superficial de ello?

Claro está, como comentan (Santiuste, Barriguete, Ayala ,1991) por el hecho mismo de que en la transmisión de conocimientos se transmiten modelos, ideas o clichés de lo que sería una forma de aprendizaje. Permanece entonces una etiqueta lingüística, y se ve claramente como el lenguaje influye en la percepción.

Por una parte, la manera en como se procesa la información del aprendizaje de una lengua presenta modelos referidos por el profesor, ya que este funge como el mediador. Sin embargo por otra parte, el alumno también contribuye con su forma particular de ver el mundo, pues en esta percepción no sólo intervienen los procesos cognitivos de la persona, sino que éstos interactúan con acontecimientos claves del ambiente, y además tal y como el mismo sujeto las interpreta.

(Bruner ,2004) comenta que: "...nuestra experiencia a de la naturaleza está conformada por concepciones de ella constituidas en el discurso de los demás."

El aprendizaje de la lengua, se relaciona también con el concepto de percepción del aprendizaje entorno a las orientaciones educativas.

Nuestras percepciones, enfoques y estrategias dependen de lo que creemos que nos ofrece la educación. Los estudiantes tienen distintas razones para seguir determinados estudios. Y las orientaciones educativas describen el conjunto de valores, motivos y actitudes relativo a un curso escolar, las que resultan útiles para explicar la conducta posterior del alumno.

(Santiuste, Barriguete, Ayala ,1991) distinguieron en una investigación cuatro orientaciones principales en los alumnos. La percepción del aprendizaje por el alumno:

- 1) Orientación educativa vocacional: Motivo extrínseco: Obtener un título y Motivo intrínseco: Estar bien preparado.
- 2) Orientación educativa académica: Motivo extrínseco: Ascenso en la escala educativa y Motivo intrínseco: Continuar la asignatura por sí misma.
- 3) Orientación educativa personal: Motivo extrínseco: Compensación fracasos anteriores y Motivo intrínseco: Ampliación de horizontes.
- 4) Orientación educativa social: Motivo extrínseco: Pasarla bien y Motivo intrínseco: Pasarla bien y ocuparse en algo.

Encontraron que, aunque algunos estudiantes tienen una orientación predominante, la mayoría mostraba una combinación de todas estas orientaciones.

Estas y otras razones para estudiar, influyen en los enfoques y también en el rendimiento de los estudiantes. Así, con lo que expresamos anteriormente, un aprendizaje y en particular el aprendizaje de la lengua, se ve afectado por los tipos de percepción, pero así mismo, todo ello contribuirá para que el alumno se forme una idea y decida sobre su propio aprendizaje, e incluso sobre lo que quiere aprender, sin olvidar también la interpretación que del significado personal atribuye al mismo.

Este significado les llevará a plantearse metas y expectativas que influyen en el proceso mismo de aprender. Existen 3 tipos básicos de enfoque del aprendizaje comentan (Santiuste, Barriguete, Ayala ,1991):

a) Profundo: El sujeto trata de crear una interpretación personal del material, vinculándolo con las propias experiencias y buscando comprenderlo. Relaciona las distintas partes de la tarea entre si, y busca otros materiales, trata de centrarse en el significado del contenido y en la estructura total.

B) Superficial. El sujeto trata el material de forma aislada como si constara de partes separadas e intenta memorizar y adopta una posición pasiva frente a la tarea.

c) Estratégico. El sujeto intenta obtener las calificaciones más altas posibles, organizando el tiempo, distribuyendo el esfuerzo y está atento a esquemas de puntuación, asegura materiales y condiciones de estudio adecuados.

Los dos primeros enfoques muestran un paralelismo con la concepción del aprendizaje memorístico vs. significativo de Ausubel. Estos distintos enfoques están caracterizados, por la intención de aprender. Dicha intención confiere un carácter cualitativamente distinto, tanto a la forma general de abordar la tarea como a las estrategias específicas puestas en juego. Y ello, a pesar de que la tarea y las instrucciones explícitas sean iguales para todos, cada cual las interpretará de diferente manera (Wittrock ,1991).

Los enfoques de aprendizaje son característicos de la relación del alumno con el contexto de aprendizaje, su bagaje cultural, su formación, su estilo de aprendizaje etc. El enfoque es un concepto que abarca las intenciones de los alumnos y los procesos empleados para satisfacerlas. Depende sobre todo de experiencias previas y estas dependen siempre de la percepción, del tipo de aprendizajes, de padres y de las motivaciones predominantes.

También se podría decir que los estilos o enfoques son sociales (idiosincrático), el estilo de aprendizaje sería así, una expresión en el aula del estilo cognitivo (Santiuste, Barriguete, Ayala ,1991).

Lo mismo sería para quien el estilo es un patrón de comportamiento personal que una persona adopta para abordar un tipo particular de tarea. Es algo relativamente consistente y estable en la forma en que una persona atiende, percibe y piensa. En otro sentido, también es posible considerar el estilo como una particular manera de afrontar una determinada tarea, lo cual tiene relación con las estrategias.

Para el enfoque estratégico, se considera que ésta en relación con la concepción global del aprendizaje. Lo que se quiere enfatizar es que alumnos con una percepción de los aprendizajes proclives a desarrollar un enfoque profundo, mostrarán con mayor probabilidad inclinación hacia el enfoque estratégico a la hora de enfrentarse una misma situación de aprendizaje, al contrario de los otros alumnos que sustenten percepciones acordes con el enfoque superficial. (Siempre y cuando se encuentren ante métodos de enseñanza, contenidos y tareas que lo faciliten y no lo dificulten).

Los enfoques de aprendizaje se caracterizan en tener cierta postura personal del alumno, y aunado a la interacción entre el alumno y el aprendizaje, permitirá descubrir como ello interviene e interfiere en su proceso, forma y tipo de aprendizaje. La historia previa y experiencias del sujeto, configuran en éste una actitud general hacia el estudio y el aprendizaje y toma una postura respecto a lo que significa aprender.

El significado personal de percepción o concepción del aprendizaje, sería como una parcela de visión del mundo y del entorno que se refiere a cómo el sujeto describe e interpreta sus experiencias de aprendizaje. Los aspectos de carácter general que orientan la adquisición y el uso de estrategias específicas ante una situación concreta de aprendizaje, conllevan: el enfoque: (sujeto manifiesta una intención), el estilo: (la manera general de abordarla) y las estrategias: (determinados procedimientos).

Todo se ha incorporado al repertorio cognitivo del alumno y a su comportamiento a través, de la observación, de modelos y de la enseñanza directa de los procedimientos para aprender, manifestados o mostrados por un profesor-mediador en situaciones específicas de aprendizaje.

El aprendizaje del alumno de lengua italiana y el aprendizaje del alumno en general, tienen los mismos procesos, pues es obvio que el aprendizaje es igual en cualquier rubro. No obstante, el tipo de materia, su propia composición y estructura, sus contenidos y formas, serían la variante que habría que considerar para poder llegar a su propia finalidad, a su proceso de construcción, y poder usar las estrategias adecuadas para aprender.

Por otra parte también, para elaborar un sistema de aprendizaje de la lengua, se parte del análisis de las necesidades lingüísticas, de comunicación, de las necesidades individuales y grupales a la que se pertenece. Se consideran así las necesidades de aprendizaje, para especificar los objetivos de aprendizaje. Se trata pues, de que todos los que intervienen en el aprendizaje de la lengua, puedan utilizar con efectividad la lengua que se estudia, para aplicarla en las situaciones sociales en que se desenvolverá.

Al observar (Katerinov ,1980:36-44) en algunos de sus estudios los errores frecuentemente cometidos en relación al estudio de lengua italiana y otras lenguas, se dio cuenta que existían mas interferencias en *estudiantes hispano fonos* por los falsos paralelismos, asimilaciones, cognados y trasposiciones.

También, cuando se aprende la lengua italiana, se aprende la cultura. La lengua no es un código que no sea funcional dentro del contexto social, sino es la expresión concreta de la comunidad de hablantes con toda una serie de prácticas sociales y antropológicas que determinan su modo de ver la vida, de pensar, sus creencias, tradiciones, símbolos, su cultura y civilización.

Solo se podrá asimilar la cultura italiana si lo hacemos mediante su elemento más característico: la lengua. Y es a través de ella que se transmite la cultura y la civilización. Es la expresión de la lengua italiana, la expresión del contexto cultural, de su modo de vivir y de pensar.

Baste saber que Italia cuenta con el 60% del patrimonio cultural del mundo, lo que hace de el un país ligado a la lengua y cultura.

Además de su larga tradición filosófico - humanística y artística que sentó las bases de varias ciencias clásicas, el prestigio y trascendencia de algunos de sus escritores, pensadores, políticos, científicos, críticos universales: Dante, Petrarca, Boccaccio , Ariosto, Tasso, Maquiavelo, Galileo, Manzoni, Croce, Leonardo, Miguel Angel ,etc. que han hecho sentir al italiano como un vehiculo de cultura necesario para llegar a tener una visión de primera mano de la trascendencia de las creencias medievales, la filosofía humanística o la lírica renacentista en el desarrollo de nuestra cultura occidental de toda referencia latino-romana para designar un concepto que de otro modo no designaría exactamente una idea.

Por ello, el aprendizaje de la lengua italiana no es un hecho lingüístico, psicolingüístico o pedagógico, sino también es un aprendizaje social, cultural y humano cuya interacción se da en la confluencia de tres sistemas fundamentales de nuestro actuar: lingüístico, sociolingüístico y pragmático. De ellos, se hablará a continuación.

2.5 Las percepciones en la esfera sociolingüística y sociocultural del aprendizaje de italiano

Los estudiantes de italiano, pueden entender un poco más sobre la importancia del aprendizaje de las lenguas en el mundo actual. El mundo se convertido en un espacio cada vez más dinámico, diverso y multicultural.

Por ello, el desarrollo de las lenguas se ha visto difundido en un afán de ponerse en contacto y mostrarse abierto a todo lo que se ha desencadenado en este sentido.

100

Entonces, actualmente es muy normal observar el interés de aprender una lengua o un gran número de personas que hablan varios idiomas, con la apertura de fronteras, los tratados comerciales, el turismo, la cultura y la globalización.

Al respecto comenta (Stern, 1983:50):

"Desde la segunda guerra mundial, los profundos cambios sociales y políticos en el mundo nos han hecho reconocer que la realidad de la situación de las lenguas ya no puede ser forzada a caber en el sencillo molde de la situación del Estado-Nación monolingüe con su escuela de un solo medio."

La percepción del aprendizaje de la lengua italiana en general es de tipo académico, es decir de un aprendizaje en el aula, claro esta cuando se habla de alumnos de un contexto geográfico diferente. No obstante, también existen los alumnos que pretenden tener un aprendizaje vivencial, de total inmersión en el país donde se da la lengua que pretenden aprender:

(Muñoz ,2000: 96-97):

Es una creencia bastante extendida que los contextos naturales de adquisición de una LE sea más apropiada para alcanzar un nivel alto de proeficiencia que los contextos formales.

Pero, hoy algunos estudios ponen en duda esto, pues aunque si es verdad que en el contexto natural se acelera el ritmo de la adquisición de la LE, se han observado notorios errores de tipo gramatical. Por otra parte, la adquisición en el contexto formal, se da por circunstancias personales y sociales particulares, lo que lleva a una adquisición menos "natural" aunque más analítica, lo que condujo al alumno a tener otras competencias y habilidades.

En consecuencia, algunos estudios confirman (Meara ,1994: Muñoz ,2000: 97) que la percepción sobre el efecto positivo del contexto natural, sobre el contexto formal de la adquisición de la LE, es relativa. Pues, alumnos del contexto natural se benefician en aspectos de competencia comunicativa y los alumnos del contexto formal se benefician de otras competencias, lectoras o de escritura.

El objetivo ideal quizá sería encontrar una mediación entre ambos contextos de adquisición, lo que nos lleva a la propuesta de que la lengua italiana se debe estudiar paralelamente en tres niveles: lingüístico, sociológico y pragmático.

Entonces, surge así el siguiente cuestionamiento: si la lengua es un fenómeno humano y nace dentro de un contexto social: la lengua es por tanto un hecho o fenómeno social (Saussure, 1945: Todorov ,1995:381) que va paralelo.

Sin embargo, hasta hoy no se ha puesto en duda las relaciones existentes entre la lengua, sociedad y cultura, y hasta se postulan generalmente como dos entidades separadas lengua vs sociedad vs cultura, las cuales se estudian la una a través de la otra, como la causa-consecuencia natural de un orden lingüístico establecido .

En la realidad de la práctica, la lengua se ha ocupado y ocupa más de su propio sistema lingüístico y no tanto por las relaciones con los hechos sociales como algunos lingüistas antropólogos se interesaron por la relación entre lengua y cultura] en (Boas, 1911, Sapir, 1912, Whorf [Carroll, 1956: Todorov ,1995: 80).

Como comenta Saussure, primero tenemos que diferenciar los sistemas de lengua y habla³⁹ pues si bien son parte uno del otro, su mecanismo no es del todo independiente (Todorov 1995: 144-145).

102

(Todorov ,1995) señala que según Chomsky habría que estudiar el habla con la lengua por fuerza, y no así lo contrario, puesto que la lengua al formar parte de una realidad social no está supeditada a un sistema, sino que más bien es el sistema el que da orden y claridad a una realidad social-cultural.

Con el desarrollo de la lingüística en el siglo XX y las aportaciones de las diferentes disciplinas científicas al área, se conforma entonces la trama que da origen al concepto de sociolingüística⁴⁰ que componen: lengua, cultura y sociedad.

Así la aún denominada interdisciplina, *sociolingüística*, se desarrolló formalmente hasta los años 60 y a partir de entonces se enfocó en el estudio entre la lengua y la sociedad.

Uno de los representantes del enfoque lingüístico-sociológico comenta que no solo es importante el relacionar aspectos lingüísticos con aspectos sociales, sino descubrir los aspectos de variación entre la estructura de los sistemas lingüísticos y los mecanismos del cambio lingüístico, que bien puede estar determinado por el contexto social.

Es decir, no basta solo ver el dato, sino ver la interacción del comportamiento sociolingüístico como dato.

³⁹ Todorov (199:144-145) Saussure, F. define la lengua como un código, con una correspondencia entre imágenes auditivas y conceptos, es un fenómeno social, mientras el habla es la utilización de ese código por los hablantes y es de tipo individual.

⁴⁰Todorov (1991: 79) comenta: ...Por este motivo hoy nos encontramos una disciplina única, sino un conjunto de proposiciones e investigaciones cuya incoherencia se refleja hasta en la multitud de sus denominaciones: sociología del lenguaje, etnolingüística, antropología lingüística, lingüística antropológica, sociolingüística, etc.

Los datos lingüísticos sirven para indicar las características sociales de los individuos por ejemplo, se encuentra lo que llama código restringido en las clases bajas y, en la clase media un código amplio y un restringido, más complejo en léxico y estructura gramatical y que en consecuencia es más apropiado para el manejo de lo que se enseña en la escuela.

Por ello cree, que los niños de clase baja que no poseen dicho código, obtienen bajas calificaciones. Y si estos datos o más bien, este ejemplo lo trasladáramos al contexto del Cenlex Zacatenco, ¿tendrían que ver los códigos lingüísticos y socioculturales de los estudiantes, con la percepción y el aprendizaje de la lengua italiana?

Saber que la sociedad influye en la lengua y que la lengua influye en la sociedad es un hecho. (Whorf, Hymes, y Grimshaw, 1972: Todorov, 1995) manejan esta tesis al considerar que la influencia va en ambas direcciones.

Así, la macrosociología lingüística refiere su estudio a las sociedades completas y tiene que ver con la sociología del lenguaje, y la microsociología lingüística tiene que ver con los pequeños grupos que actúan personalmente. Las dos incluyen estudios de variación pero también de redes de interacción.

Por eso, el contexto sociolingüístico es siempre ambiguo y este poco limitado, (Hymes ,1972: Todorov, 1995) pero los estudios se tendrían que hacer simultáneamente.

La importancia de la sociolingüística en la lengua se da básicamente en las variaciones entre la correlación de la estructura lingüística y la estructura social, al estudiar las características del emisor (el hablante), el receptor (el oyente) y el ambiente social.

Así mismo, estudia actitudes, grados de diversidad, fenómenos lingüísticos históricos y diversos fenómenos lingüísticos.⁴¹

Entonces, ¿Desde qué punto se parte para el aprendizaje de la lengua italiana? ¿Desde un enfoque lingüístico o desde un enfoque sociocultural? y ¿Acaso la influencia de las percepciones culturales, determina el aprendizaje de la lengua en los alumnos?

104

Para responder a lo anterior, primero comentaremos que el contexto socio-lingüístico y cultural hace referencia al conocimiento y uso de las lenguas en el entorno social en que tiene lugar la adquisición de una segunda lengua. Y además el entorno social, se ve afectado por la lengua, y esta da sentido y significado al contexto sociocultural, como apuntan algunos estudiosos como Whorf y Hymes.

El aprendizaje de una segunda lengua, no se produce en un *vacuum* o vacío social, sino que tiene lugar como ya se comentó en un contexto determinado (la escuela o el ambiente natural) y está sujeta a su influencia, la cual también se construye y construye diferentes percepciones.

El aprendizaje y adquisición de una lengua (segunda lengua o lengua extranjera) es un proceso que tiene lugar en los contextos sociolingüísticos, culturales y educativos, y por ello la adquisición–aprendizaje afectan e interfieren en el proceso personal de cada alumno-hablante:

(Ellis ,1994; Gardner y Clément ,1990 : Muñoz ,2000 : 96) :

Aunque el estudio de la influencia del contexto en el proceso de adquisición de segundas lenguas es reciente, está ampliamente aceptado que las variables contextuales pueden afectar ese proceso.

⁴¹ Este trabajo se pretende circunscribir en el contexto social en relación a la psicología: la percepción, haciendo uso del análisis del discurso, como comenta (Trudgill, 1983) estudios objetivos tanto sociológicos como lingüísticos pertenecen a la sociología del lenguaje, la psicología social del lenguaje, la lingüística antropológica y el análisis del discurso.

Por ello, el aprendizaje de la lengua se puede dar en contextos naturales, formales o bien mixtos. En el contexto natural, la adquisición ocurre de la interacción con hablantes de la LE y de la observación de la interacción de la LE, en distintas situaciones sociales. De lo que se ha visto, este tipo de aprendizaje es más proclive al dominio oral y pragmático.

El aprendizaje en contextos formales como la escuela, el estudiante recibe una instrucción de la lengua, recibe un feedback, un input pero, la mayor parte de las veces su contacto es muy limitado, además, se ha visto que el aprendiz del aula era proclive a ser menos pragmático pero tiende a usar mucho más su entorno y los procesos psicocognitivos.

No se puede olvidar también que la adquisición-aprendizaje de la LE en situaciones de contacto de lenguas recibe la influencia de variables psicosociales como la relación entre grupos etnolingüísticos e incluso de la percepción que de estas relaciones tiene el aprendiz de la LE.

En los estudios de segundas lenguas, se ha observado que la percepción que el estudiante de LE tiene, es por la vitalidad de las dos comunidades lingüísticas, y puede estar relacionada con la motivación hacia la adquisición – aprendizaje y puede influir en el proceso:

(Muñoz ,2000: 99) :“(…)observamos que la percepción de la vitalidad etnolingüística estaba relacionada con la motivación hacia el aprendizaje.”

La ausencia o presencia de la LE o lengua meta en el contexto en el que tiene lugar el proceso de aprendizaje, puede influir e interferir en las características y los resultados del proceso. Cuando la adquisición- aprendizaje tiene lugar en contextos sociolingüísticos en donde esta presente la lengua meta, tendrá también implicaciones diferentes

En este sentido la influencia de las variables del contexto: sociolingüístico y socioeducativo-cultural determinan en buena medida la adquisición-aprendizaje de la LE, pues esta relacionada en el contexto en que se producen.

La realidad es compleja no solo porque se combinan con contextos mixtos de adquisición –aprendizaje donde se combina instrucción e interacción, sino porque tiene lugar en contextos sociolingüísticos o socioculturales que presentan características determinadas que influyen en el alumno, como las actitudes, la motivación y la percepción. Implica que aunque el objetivo del estudio de lenguas sea un objetivo lingüístico o sociolingüístico, sería necesario también establecer las situaciones de aprendizaje para adoptar perspectivas multidisciplinarias que incluyan aspectos lingüísticos, psicolingüísticos, psicosociales y sociolingüísticos.

El ámbito del aprendizaje de la lengua italiana en el Cenlex Zacatenco del IPN, se da en un contexto formal donde se desarrollan las diferentes competencias lingüísticas basadas en un enfoque comunicativo.

Las expectativas personales, sociales, escolares, institucionales, etc., de la lengua italiana, están sujetas en gran medida a las percepciones y creencias que de ella se tienen, ya sea por influencia de la información, un conocimiento previo o bien, una percepción personal del alumno.

Esto se debe mucho al ámbito de desarrollo social en que se encuentra, a su formación educativa y a su capital cultural. Por tanto, la influencia sociolingüística y sociocultural serán determinantes en el aprendizaje y adquisición de la LE, pues es precisamente el fenómeno de lo social, el medio por el que se da este aprendizaje sea de manera formal o natural. Sin olvidar que con la pragmática bajo un enfoque comunicativo, llevará a cabo la verificación del aprendizaje, en la realidad del contexto.

A partir de ello, los alumnos de italiano del Cenlex Zacatenco, deberán afrontar una serie de percepciones surgidas de sus ideas sobre la lengua, sus creencias, el aprendizaje, la sociedad, la realidad escolar, la realidad lingüística, y la realidad personal del alumno.

Por eso el alumno, pondrá énfasis en lo que más le es significativo: la lengua, la cultura, lo social, etc., marcándolo .Y así motivado, emprenderá un proceso de aprendizaje de la lengua italiana de lo que más le gusta, identificándose con la otra cultura, la cual confrontará con la suya (el español) para dar sentido y significado a su aprendizaje, a su identidad y a su propia cultura.

De allí surge entonces la pregunta de investigación de si las percepciones culturales interfieren con el aprendizaje del italiano en los alumnos del Cenlex Zacatenco-IPN.

Ahora se verá en la parte de la metodología, cómo se llevó a cabo esta investigación.

Capítulo III METODOLOGÍA

El propósito de éste capítulo es mostrar cómo se trabajó, se construyó y desarrolló esta investigación. Desde la perspectiva cualitativa se busco llevar a cabo el proceso heurístico enmarcando una gama de factores a fin de observar, describir e interpretar las categorías analíticas, fruto de la observación en el trabajo de campo.

Las ciencias sociales actúan por vía de la comprensión y las ciencias naturales por la explicación aunque para algunos, especialmente para Weber, los dos procedimientos si bien distintos, no son excluyentes. Hoy se admite que ésta posición es injustificada.

(Boudon, 1989) ampara lo anterior, donde se trata de una falsa oposición (a la comprensión y a la explicación) dada nuestra condición de ser social y las especificidades de lo humano, y por la diversidad de objetos y las limitaciones que ofrecen los métodos para dar cuenta de fenómenos complejos de la realidad social.

Para (Boudon, 1989) es ingenuo evaluar los métodos de las ciencias sociales con los parámetros unificados de las ciencias naturales, pues no sería imaginable, por ejemplo, que la historia pudiera asemejarse a la física.

Es conocido que la investigación cuantitativa se apoya en un conjunto de principios lógicos establecidos y no debería ser impuesta desde fuera para el investigador. La investigación cualitativa también obedece a una lógica implícita pero menos unificable. La naturaleza del objeto y la eficacia de los métodos orientarán, entonces, la reflexión del investigador para aproximarse y dar cuenta de los fenómenos que son pertinentes, socialmente, de ser estudiados.

Conscientes desde la mirada del alumno y del profesor el aprendizaje de una lengua extranjera supone una habilidad que puede llevarse a cabo con facilidad al adquirir ciertos conocimientos, técnicas y estrategias por parte del individuo. No obstante, la realidad y experiencia de los aprendices muestran que ello no es cierto del todo y además aplicable para todos, ya que estarían inmersos factores como las competencias, los métodos de aprendizaje, la preparación y formación personal, la cultura particular del estudiante y sobretodo el conocimiento previo. Lo que sería importante tomar en cuenta para aprender una lengua extranjera. A continuación describiré las etapas que persiguió este estudio.

3.1 ESCENARIO

Los primeros pasos del estudio, fueron un intento por parte del investigador de definir el objeto de estudio o fenómeno (Gil, 1999) que se desarrolla en su contexto de vida u entorno social. Después, y a lo largo del proceso del trabajo se fue identificando y diseñando las estrategias que permitieron adecuarse al objeto de estudio. Y así, el trabajo inició cuando observando la realidad del salón de clases donde he impartido italiano desde hace varios años, noto reiterativamente que los alumnos llegan con ideas preconcebidas sobre la lengua italiana.

Si bien cada individuo tiene un porqué y para qué estudia una lengua, el contexto social, nuestras expectativas personales y sobretodo nuestros conocimientos previos, experiencias o antecedentes a la situación, se conjugan para hacer más complejo el hecho o fenómeno, el cual se torna bastante engañoso y ambiguo.

Durante el proceso como alumna de la lengua italiana, se confrontó y se observó una realidad⁴² de la lengua, la cual, se fue transformando radicalmente y que hoy, dista bastante de la apreciación que se tiene como profesora de la materia de italiano.

Posteriormente, ya en la práctica e interacción como docente, se pudo observar nuevamente este fenómeno, en las percepciones de los alumnos. Este hecho se evidenció aún más en el *rol* de docente, pues al haber experimentado en la práctica una realidad o percepción no correspondiente al aprendizaje del italiano, también consecuentemente se manifestó y se hizo evidente en la transmisión del conocimiento de la lengua.

De tal modo que, al observar esta doble interacción entre el aprendizaje y ahora la enseñanza de la lengua italiana, sobre cómo se percibe antes, durante y después del aprendizaje, es que se plantearon las siguientes interrogantes:

- ¿Qué significa estudiar italiano en el contexto actual de globalización?
- ¿Cuál es el referente cultural de la lengua italiana versus la lengua española?
- ¿Qué percepciones tienen los alumnos sobre el aprendizaje de la lengua italiana?
- ¿Cómo realizan los alumnos los procesos de aprendizaje al confrontar la lengua italiana LE (lengua extranjera) con el español LM (lengua materna)?
- ¿Cuáles son las dificultades a las que se enfrentan los estudiantes en su proceso de aprendizaje de la LE?

⁴² Bruner comenta que la gente actúa de acuerdo a su conocimiento del mundo, o sea a sus percepciones.

- ¿Las percepciones culturales de los alumnos de italiano del Cenlex-Zacatenco-IPN son un factor importante en el proceso de aprendizaje de la lengua?

El Centro de Lenguas Extranjeras CENLEX Zacatenco del Instituto Politécnico Nacional se encuentra ubicado en la zona norte del Distrito Federal, dentro de la zona escolar denominada Zacatenco del IPN. La zona es socioeconómicamente de nivel medio-alto, y cuenta en sus alrededores con una gran competencia escolar de todo tipo⁴³, desde escuelas públicas hasta escuelas privadas.

El Centro de Lenguas Extranjeras, Cenlex Zacatenco, es un centro de lenguas de tamaño medio, es un edificio de tres pisos cuenta con 12 aulas por piso y de capacidad para 25-30 alumnos aproximadamente. Cuenta con 3 laboratorios, una sala de auto acceso, un aula magna/auditorio, biblioteca, cafetería, coordinaciones de las lenguas, cubículos varios, estacionamiento, etc. Los horarios de clases son matutinos y vespertinos y la matrícula diaria es de más de dos mil alumnos. Se imparten 7 lenguas: inglés, francés, alemán, italiano, japonés, ruso y español para extranjeros.

Las modalidades son cursos normales de 1 hora diaria al bimestre, curso flexible de 3 días a la semana por bimestre (lun/mier/viernes o mar/juev/viernes) 2 horas y 1 hora los viernes, y curso intensivo 2 horas diarias al bimestre. Además cursos sabatinos de inglés, francés y alemán de 5 horas y cursos de verano de inglés y francés con duración de 3 semanas de 7 horas diarias.

⁴³ La delegación Gustavo A. Madero es la delegación política del D.F. que cuenta con el mayor número de escuelas: primarias, secundarias, preparatorias, guarderías, etc.

El área de italiano cuenta con 10 profesores para una matrícula de aproximadamente 850-950 alumnos, que frecuentan el curso normal de 1 hora diaria, o bien el curso flexible, de 3 veces por semana o intensivo de 2 horas diarias, todos los cursos tienen una duración total de 3 años y medio con base en el programa de lengua italiana del Cenlex.

Este centro compone la denominada zona escolar Zacatenco del IPN y contiene una muy alta concentración escolar, que van desde alumnos de las diferentes carreras del politécnico, Cecyts, alumnos externos provenientes de otras instituciones y universidades, alumnos de posgrado, alumnos extranjeros, alumnos egresados, personas que habitan en la zona (externos), pensionados y jubilados etc., etc.

Por tanto, fue allí donde se llevó a cabo por dos años el trabajo de campo, y así mismo durante este tiempo se consultó el material bibliográfico y diversas fuentes sobre el tema para la elaboración de la investigación, al considerarlo apropiado, cercano y conveniente para la investigación. Al respecto comenta (Gil, 1999) que se debe identificar claramente el escenario o lugar del estudio, el acceso al mismo, las características de los participantes y demás posibles recursos de los que se va a echar mano.

El escenario en la investigación cualitativa, se especifica para llevar a cabo el proceso de selección y asegurar que el lugar y las personas (objeto de la investigación) se acerquen lo más posible a lo ideal.

3.2 SUJETOS

Al comenzar el estudio se pensó en una primera entrevista que abarcara los 3 diferentes niveles de enseñanza de la lengua (Básicos, Intermedios y Avanzados). Con base en el objeto de estudio, se elaboraron preguntas

generales semiestructuradas que pudieran expresar en voz de los sujetos entrevistados sus opiniones.

Cabe mencionar que antes de llevar a cabo la entrevista, se les preguntó a los alumnos actores si estaban interesados en realizarla y se les explicó el por qué y para qué era dicho estudio. Los alumnos que de antemano se les pidió participar, realizaron su entrevista en el horario y día que dispusieron, y se les solicitó respondieran lo más libremente posible a ella.

Como se mencionó, los sujetos de la entrevista se eligieron indistintamente, aunque se trabajó con los que mostraron interés, como dice (Gil Flores ,1999:73: Patton ,1990) el cual ofrece algunas orientaciones para seleccionar informantes que dispongan de una rica información. Y así se inició la investigación con la primera entrevista diagnóstico a 15 alumnos de los 3 diferentes niveles (básicos, intermedios y avanzados) la cual consistió en las siguientes preguntas generales:

NOMBRE	EDAD	SEXO	PROFESIÓN	NIVEL
<p>Preguntas Entrevista Diagnóstico</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. ¿Podrías hablarme sobre la lengua italiana? 2. ¿Por qué estudias italiano? 3. ¿Qué piensas de la lengua italiana y cuál es tu opinión? 4. ¿Crees que sea útil en tu carrera o formación? 				

El objetivo de la entrevista fue la de saber mediante la opinión de los alumnos que referente tenían sobre la lengua que estudiaban y poder entonces circunscribir la información obtenida.

Posteriormente, ya para facilitar la información de las entrevistas se diseñó un cuadro para poder extraer y comparar lo expresado por los alumnos.⁴⁴

También la observación participante, la plática informal con los mismos sujetos entrevistados, permitieron ir construyendo y profundizando en el estudio.

De la primera entrevista, se eligieron 5 alumnos, cabe mencionar que no fortuitamente, sino porque mostraron mayor disposición, motivación y experiencia para ser los sujetos clave de este primer acercamiento.

Pues, además del interés en el estudio de la lengua, mostraron un interés en participar activamente por medio de su opinión vertida para poder contribuir en su ámbito de estudio y aprendizaje.

Coincidentemente, los alumnos a los que se les realizó esta entrevista, eran alumnos altamente motivados por el estudio de la lengua. Los alumnos entrevistados provenían de diferentes ámbitos sociales y además tenían diferentes profesiones, edades (de entre 17 a 65 años), motivos para el aprendizaje de la lengua y expectativas. Las proveniencia de los alumnos era variada, desde: el IPN, UNAM, UAM, y otras universidades e instituciones, amas de casa, jubilados, etc.

El periodo en el que se realizó esta primera salida al campo fue entre Enero-Febrero del 2008 y el instrumento que se utilizó para la recolección de datos fue la entrevista semidirigida.

Posteriormente, se realizó una segunda salida al campo en el mes de Mayo del 2009 y el instrumento para la recolección de datos fue asimismo la entrevista semidirigida. Los alumnos elegidos fueron también de entre los diferentes niveles: básico, intermedio y avanzado.

⁴⁴ Ver anexo 1 entrevistas.

Sin embargo, se seleccionaron aquellos que se consideraron fueron mas constantes y tenían una asiduidad mayor, por su afinidad con el tema, por su motivacion, por su interés y que aportasen más datos a la investigación.

De entre los alumnos que se eligieron para entrevistar en esta ocasión, ya no fueron seleccionados indistintamente, sino que fueron 11 alumnos de los diferentes niveles de lengua. Algunos de ellos ya habían tenido una primera entrevista, además de haber sido elegidos como sujetos clave desde la entrevista anterior, por su disposición a ser entrevistados, su interés en el tema, sus características de vida, experiencia, su procedencia, formación académica, sus metas y proyecto de vida.

Para esta segunda salida al campo, se usaron las mismas preguntas dada la relativa sencillez de ellas, pero con algunas modificaciones que sustancialmente fueron en la formulación de de la pregunta para lograr una claridad y precisión en la respuesta sin dejar de lado la libertad y espontaneidad por parte del alumno entrevistado.

Preguntas Segunda Entrevista

1. ¿Podrias hablarme sobre la lengua italiana?
2. ¿Por qué estudias italiano?
3. ¿Qué piensas de la lengua italiana?
4. ¿Cuál es tu opinión o percepción?
5. ¿Crees que sea útil en tu carrera y en tu vida?
6. ¿Consideras importante el estudio de una lengua extranjera como el italiano?

Como en la primera salida, se seleccionaron de nuevo entrevistas a sujetos clave que pudieran aportar aún mayor información para el objeto de estudio y poder así ahondar.

Ya en la tercera salida al campo realizada entre Diciembre 2009 y Enero 2010, se optó solo por entrevistar a sujetos clave que fueran de nivel exclusivamente avanzado (antes intermedio) y ex alumnos por lo que representaban en cuanto a la experiencia, su trayectoria, sus conocimientos acumulados, su opinión y por consiguiente por los datos que pudiesen aportar durante su proceso de aprendizaje de la lengua. Comenta:

(Gil ,1999:136):

La selección de informantes puede definirse, por tanto, como una tarea continuada en la que se ponen en juego diferentes estrategias conducentes a determinar cuáles son las personas o grupos que, en cada momento del trabajo de campo, pueden aportar la información más relevante a los propósitos de la investigación.

Para realizar esta tercera entrevista semiestructurada, fue necesario seleccionar y seguir a los sujetos clave y persuadirlos de relatar sus experiencias durante el transcurso del estudio de la lengua.

También se les explicó la relevancia de la entrevista, los propósitos y la importancia para conocer y mejorar el desempeño de todos los actores inmersos en el ámbito de lengua italiana del Cenlex Zacatenco-IPN. Se mencionó a los entrevistados que los datos que se revelaran en la investigación servirían de información para comprender, analizar y proponer transformaciones entre todos los sujetos inmersos en el fenómeno.

Para ello, se re-elaboraron una serie de preguntas más detalladas, que permitieron llegar con mayor profundidad a la información de la investigación, con base en las anteriores salidas al campo y sobre todo con base en los resultados arrojados o categorías, las que se fueron refinando con base en el modelo de análisis del discurso (Palacios, 2007) como se muestra a continuación:

1. El Cultural	2.El Morfosintaxis	3.El Estetico	4.La Formacion
<p>Datos personales:</p> <p>a) Nombre: b) Edad: c) Sexo: d) Profesión: e) Estado civil: f) Nacionalidad: g) Estudios:</p> <p>¿Podría hablarme de México e Italia?</p> <p>¿Qué piensa de su identidad nacional?</p> <p>¿Que piensa de su lengua?</p> <p>¿Conoce las tradiciones y costumbres de los mexicanos /italianos?</p> <p>¿Ha vivido o piensa vivir en México / Italia?</p> <p>¿Piensas viajar a Italia y cuales son o serian los motivos?</p>	<p>¿Podría explicar como ha sido el proceso de aprendizaje de la lengua?</p> <p>¿Considera importante el tener una buena base de tu lengua materna para el aprendizaje del italiano?</p> <p>¿Cree que la gramática sea importante en el aprendizaje de la lengua italiana?</p> <p>¿Considera otros aspectos de la lengua más importantes? ¿Cuáles?</p>	<p>1. ¿Cuál es su idea de la lengua italiana/ español?</p> <p>2. ¿Considera importante es aspecto sensorial – emocional para aprender la lengua italiana?</p> <p>3. ¿Cree que estudiar italiano te ayudaría a sensibilizarte en la forma de ver tu vida?</p> <p>4. ¿Podría hacer una diferencia entre lo bello y lo feo?</p>	<p>1. ¿Para que estudiar la lengua italiana?</p> <p>2. ¿Qué beneficios o ventajas conlleva estudiar italiano?</p> <p>3. ¿Que factores considera importantes en el proceso de aprendizaje de la lengua italiana?</p> <p>4. ¿Piensa que los aspectos culturales, morfosintácticos y estéticos te proporcionarían una formación académica para enfrentar los retos actuales de globalización?</p>

Para concluir con las entrevistas y tener también más elementos de la realidad, se realizó también una entrevista final en Enero –Febrero del 2010 a un ex alumno y egresado del politécnico que viajó y vivió en Italia 2 años para hacer una maestría en Politécnico di Torino y conocer su experiencia lingüística; así como otra entrevista a un profesor de inglés del Cenlex, el cual, también había vivido en Italia años atrás y con los que se enriqueció también el trabajo.

3.3 DISEÑO, ESTRATEGIAS Y NIVELES DE TRABAJO

La heurística realizada en este trabajo de investigación, se basa en el enfoque cualitativo-interpretativo, donde como comenta (Gil ,1999:32) se busca estudiar la realidad en su contexto natural, tal y como sucede, intentando dar sentido, interpretar los fenómenos de acuerdo a los significados que las personas vinculadas e implicadas tienen.

Al inicio de la investigación, fue necesario explorar en el objeto de estudio, lo cual se realizó de manera directa en los alumnos, sobre las percepciones que ellos tenían sobre el aprendizaje de la lengua italiana. Con base en la investigación cualitativa-interpretativa, que permitió considerar lo que (Gil ,1999: 33: Taylor y Bogdan ,1986:20) describen como características propias de la investigación cualitativa:

- a) Es inductiva;
- b) El investigador ve el escenario y las personas desde una perspectiva holística;
- c) El investigador es sensible a los efectos que ellos mismos causan sobre las personas que son objeto de estudio;
- d) Los investigadores tratan de comprender a las personas dentro del contexto de ellos mismos;

e) Los métodos los investigadores cualitativos son humanistas;

f) Los investigadores dan énfasis a la validez de su investigación;

Lo que se realizó al inicio del estudio fue un diagnóstico mediante entrevistas semiestructuradas y semidirigidas para conocer el fenómeno y la opinión de los alumnos, pues como consideran en (Gil, 1999:33: Miles y Huberman ,1994:5-8) el investigador intenta capturar los datos sobre las percepciones de los actores desde adentro, a través de un proceso de profunda atención y comprensión de las preconcepciones sobre los temas de discusión.

Por ello, como tarea fundamental se encuentra el dar una explicación de las formas en que las personas en situaciones determinadas comprenden, narran, actúan y viven sus situaciones cotidianas.

Para vincular la investigación, con los datos del trabajo de campo y posteriormente con la teoría, fue necesario realizar un diagnóstico mediante entrevistas semiestructuradas y semidirigidas para conocer el fenómeno y la opinión de los alumnos sobre la validez del objeto de estudio en cuestión (Sanpieri ,2003). Este diagnóstico como ya se dijo fue realizado a sujetos claves de entre los niveles: básicos, intermedios y avanzados que permitieron conocer e ir diseñando este trabajo pues como comenta (Goetz y LeCompte ,1988:134) la utilización de los sujetos clave puede añadir a los datos de base, material difícil de obtener de otra forma, a causa de las limitaciones temporales de los estudios.

El diagnóstico según (Zemelman ,1987) es la reconstrucción o núcleo de la observación de la realidad en un momento específico, o sea, la captación del fenómeno del que se pretende dar cuenta. Por ello, la importancia del diagnóstico en el enfoque cualitativo, es el punto de partida que sustentará la construcción de la investigación mediante la realidad observada, contrariamente a una determinación del razonamiento.

Así, esta investigación se ha ido conformando con base en los primeros hallazgos encontrados en las dos primeras salidas al campo, del mes de Enero del 2008 y del mes Mayo del 2009 respectivamente.

En la primera salida, se utilizó como herramienta para la recolección de datos la entrevista semidirigida y posteriormente el análisis del discurso de (Palacios ,2007) pues la mayor parte de los análisis se realizó con las palabras de los entrevistados. Éstas, dice (Gil ,1999:34) se pueden reorganizar para permitir contrastar, analizar y ofrecer algunos significados u modelos.

Para interpretar el fenómeno, se observó lo siguiente:

1. La riqueza de la lengua italiana en la sonoridad, complejidad y el parentesco con la lengua española.
2. La lengua como enlace con otras lenguas, y la creencia de la facilidad de su aprendizaje porque se parece al español, (Bruner ,2004)
3. La importancia del estudio de la lengua para la formación y conocimiento de la propia lengua y el italiano, así como el enriquecimiento cultural.

Así como comentan (Goetz & LeCompte ,1988:33):

La mayoría de los descubrimientos comprobados a través de experimentos, diseños de muestras y estudios cuasi-experimentales con sujetos seleccionados, tienen como fin su generalización a una población más amplia.

En la segunda salida al campo, se utilizó la entrevista semiestructurada y posteriormente el análisis del discurso (Palacios ,2007) para comprender el fenómeno en cuestión, y del que se evidenciaron también los siguientes hallazgos:

- 1) La importancia de la lengua italiana para la sensibilización cultural y formación del sujeto. La construcción estética, la construcción lingüística, la política y exclusión lingüística, que para (Geertz, 2006:196) es donde los

individuos comparten valores, experiencias y concepciones que los comunican entre sí, y que se insertan a los contextos sociales estructurados de manera simbólica:

Geertz (2006:196): En antropología, a mi modo de ver, el factor clave...es una perspectiva de la cultura...en la que se proclame el significado como hecho público; o mejor aun, en la que la cultura y el significado se describan como procesos de percepción interpretativa de modelos simbólicos por parte de los individuos.

2) Las competencias lingüísticas y la visión de los alumnos u opinión en lo que se refiere al conocimiento previo de la lengua, que (Bruner ,2004:56) llama la percepción como proceso cognitivo sensorial de expectativa e inferencia para dar significado a la realidad.

Es decir, lo que en realidad está tratando de hacer es establecer relaciones lingüísticas en el ámbito de lo psicológico, tomando en cuenta que no se puede afirmar del todo que la psicología proponga explicar el lenguaje y que no tome en cuenta las distinciones lingüísticas y que no preste atención a como manejan el lenguaje los hablantes y oyentes, lectores, escritores.

3) El papel que juegan las lenguas (caso la lengua italiana) en la formación académica del pedagogo, politólogos, de los administrativos y del papel crucial en la traducción de documentos; intercambio académico para ampliar horizontes humanos y culturales en el mundo global, que para (Morín ,1999) las nuevas políticas educativas y la apertura de medios tecnológicos, donde se hace patente la necesidad de formas de comunicación de orden mundial. La necesidad de una formación académica del sujeto a través de las lenguas extranjeras, para integrarlo a su trayectoria escolar y formación humana.

Posteriormente, en una tercera salida al campo, diciembre/enero del 2008/2009, se utilizó también como herramienta para la recolección de datos la entrevista semiestructurada y posteriormente el análisis del discurso Palacios (2007) para comprender el fenómeno y del que se evidenciaron también los siguientes hallazgos:

- 1) El aprendizaje de una lengua como aporte cultural (Geertz ,2006:196) y de intercambios y comunicación. El conocimiento y la comunicacion del otro y con el otro.
- 2) La lengua como vía de sensibilización, motivacion y apreciación estética (Croce, 1902:19)
- 3) La importancia de los métodos y didácticas para la motivacion del aprendizaje de la lengua. (Ausbel,1983)
- 4) La formación continúa del alumno y el impacto de la vinculacion con el mundo, las oportunidades e intercambios en el contexto de globalización (Muñoz, 2000).

Por tanto, los datos arrojados ya giraron y estaban coincidiendo en torno a las siguientes categorías⁴⁵: a) Estética, b) Cultura, c) Lengua y Lingüística, y d) Formación.

Además de estar también, acorde al marco teórico de *(las percepciones)* el trabajo estaba interpretando las categorías de acuerdo a la validez, pertinencia y rigurosidad epistemológica.

El análisis del discurso realizado en las anteriores entrevistas, dieron pauta a esclarecer con mas profundidad los hallazgos, arriba mencionados.

⁴⁵ Ver anexo 3

Por tanto, las percepciones se configuraban a partir de elementos cognitivos y afectivos derivados de creencias y valores transmitidos por la educación, la sociedad y la tradición que operan como un sistema de referencia interpretativa que se relacionan con las prácticas humanas.

Al respecto y para clarificar lo anterior, la tradición existente en el campo de la psicología social, destaca el estudio de las actitudes como la del sociólogo (Allport ,1963), el cual, distingue tres aspectos y componentes básicos:

El componente cognoscitivo: que hace referencia a las percepciones de la información y conocimiento que la persona tiene acerca de las características y propiedades del objeto de actitud;

el componente afectivo, que alude a los sentimientos que tiene una persona, proveniente de experiencias positivas y negativas, conforme a las cuales evalúa el objeto, *el componente conductual:* que alude a las acciones de los sujetos, dirigidas hacia el objeto.

Como se puede apreciar, los aspectos arriba mencionados se ajustan para complementar el análisis del discurso de los datos y de las que se vale el fenómeno del lenguaje y en consecuencia las percepciones para aprender y concebir una cultura, y por otra, como expresar las intenciones con respecto a ella.

Por tanto, el pensamiento, la emoción y la conducta, se conjuntarán para trabajar constructivamente y dar un significado a las estructuras lingüísticas que constituyen la lengua.

Consecuentemente, la función principal del lenguaje es la creación de la realidad social, que a su vez es captada por las percepciones, las cuales la reinterpretan de acuerdo a un conocimiento previo o inferencia y a través de ciertos niveles cognitivos desarrollados durante la interacción de la vida.

(Bruner ,2004:78): “El lenguaje impone necesariamente una perspectiva en la cual se ven las cosas y una actitud hacia lo que miramos.”

Tal realidad social, es sometida a una funcionalidad de corte pragmático que permite la adquisición de modelos y esquemas que conforman la lengua. Lo cual implica que la lengua y la cultura se están re-creando, interpretando significados dentro de las interacciones entre ellas, y se ven prejuiciados a su vez por las diferentes realidades percibidas por los alumnos (Bruner ,2004).

Por lo anterior y por teóricos como Bruner (1915) es que se pudo interpretar las categorías remitidas por el objeto de estudio observado, el aprendizaje de la lengua italiana a través de las percepciones, además de guiar este trabajo para interpretar , comprender el fenómeno y hacer una construcción teórica, sobre el papel que juegan las lenguas (italiano) en la formación del individuo y claro está en su formación académica dentro del mundo global y en una enseñanza basada en la condición humana (Morín ,1999:47) .

El acercamiento al fenómeno dio muchas pistas que evidenciaron en apariencia ser obvias, sin embargo, es precisamente lo obvio, lo aparente, lo que esconde una realidad compleja de la que dará cuenta el etnógrafo.

Lo simple no es sinónimo de obvio y de empírico; ya que según la etnografía de Geertz, el investigador saca de lo obvio, lo relevante, dando a conocer que lo significativo sale como el reflejo del espejo para los autores, que están acostumbrados a la inercia del fenómeno cotidiano. Así que la relevancia y validéz de este objeto de estudio se encuentra en este punto.

El nivel epistemológico que se adoptó en este trabajo fue la postura cualitativa-interpretativa, para hacer validar el trabajo.

Para los niveles de construcción del trabajo, se adoptó una postura cualitativa-interpretativa que buscó adoptar de la realidad social una interpretación para dar significado a las experiencias de los actores sociales.

La interpretación cualitativa es un enfoque que permitió centrar (dado el objeto de estudio) en el significado humano, en las particularidades de los sujetos sociales, en sus creencias, opiniones, percepciones y así poder interactuar en un contexto de construcción de la realidad.

Para (Zemelman ,1987:15-22) el diagnóstico cualitativo puede definirse como un estudio del presente de la realidad cuya finalidad es la observación de la realidad en un momento presente; siendo su propósito contribuir a reconocer opciones que permitan al individuo o grupo la transformación de la realidad.

Y es por esto que esta investigación se circunscribe en este ámbito de acción pues, cualquier investigación que pretenda conocer una realidad social, debe observar esa realidad social, (Zemelman, 1987:61-62) si se le quiere comprender en su especificidad.

Para captar la realidad y además poder problematizarla fue necesario identificar las relaciones entre los sujetos sociales, sus prácticas y por sobre todo sus interacciones con el contexto, el caso del IPN, Cenlex, clase de italiano.

De esto se derivó la investigación, cuyo objeto de estudio pretendió dar cuenta de una realidad especialmente particular en el contexto del IPN, como es el ser una escuela de profesionalización técnica⁴⁶, contemplando ya con su *Nuevo Modelo Educativo* la reintegración profesional de diversas áreas sociales y humanísticas, en un afán de estar a la par de las exigencias del nuevo contexto educativo globalizante.

⁴⁶ El IPN, nace en 1936 como una alternativa de escuela pública por parte del gobierno mexicano, para llevar a cabo un desarrollo científico y tecnológico imperante de la época y dentro del naciente capitalismo. El lema del IPN es: "La técnica al servicio de la patria". www.mexicomaxico.org/IPN/CronoIPNa.htm

El enfoque cualitativo-interpretativo que se usó en este estudio, permitió ir orientando a los actores estudiados, en la manera de cómo conciben, y construyen la realidad, pues este método permitió así mismo la participación e incorporación de los sujetos participantes en el propio proceso de investigación.

El instrumento para la recolección de datos fue la entrevista semiestructurada a sujetos clave se utilizó el análisis del discurso (Palacios ,2007) para el análisis de datos, de donde se obtuvieron los hallazgos que se muestran en el modelo de (Sanpieri ,2003) y que posteriormente dieron cuenta de las categorías a trabajar.

A continuación, se mostrarán algunos datos proyectados en las entrevistas de los alumnos de lengua italiana del Cenlex Zacatenco.

Capitulo IV. El aprendizaje de los alumnos de italiano a través de las percepciones culturales

127

Siempre que alguien interpreta unos datos procedentes de una fuente cualquiera, y su interpretación contiene características que no pueden ser totalmente referidas a la observación o percepción sensorial directa, ése alguien piensa que nadie ha podido encontrar jamás ningún caso en el que un ser humano utilizase unos datos perceptivos sin incorporar características añadidas a lo observado directamente por los sentidos. Según esto, las personas piensan siempre que harán cualquier cosa con los datos de la percepción.

F.C. Bartlett: Bruner (2004:1,1)

El trabajo pretende mostrar cómo las percepciones culturales de los alumnos de italiano influyen en ellos como sujetos al preconcebir ideas que predispondrán el estudio de la lengua y su aprendizaje.

El presente capítulo profundizará en las categorías proyectadas por el trabajo de campo, y serán fundamentadas por el enfoque de las percepciones. Derivado de ello, se hará una interpretación que permitirá conocer y comprender cuales son las percepciones sociolingüísticas y culturales de los alumnos de italiano en torno a la lengua, y con base en eso, cuales son sus procesos de construcción cognitiva y así poder propiciar estrategias didácticas para un cambio en aquello que obstaculice su aprendizaje.

Lo anterior, nos lleva a reflexionar sobre la liviandad que se le confiere a la percepción, en cuanto a que esta es solo un punto de vista o una visión de la realidad, pero nunca se ubica como un punto de partida trascendental en el aprendizaje de la lengua italiana.

La investigación presenta el trabajo de campo donde se centra este objeto de estudio: *El aprendizaje de los alumnos de italiano a través de las percepciones culturales* y, las que se estudiaron por medio del análisis del discurso para dar cuenta de una interpretación de la realidad social.

Así en este contexto, la vida diaria exige que la información se procese: los individuos perciben los fenómenos que se producen a su alrededor; los distinguen, comparándolos y contrastándolos con sus experiencias pasadas, un conjunto de valores y atributos determinados (Goetz & Le Compte ,1984); seleccionan los que van a ser objeto de atención; y planifican sus actos con arreglo a todo ello. Cuando las acciones no se pueden ejecutar de la manera prevista, el plan debe ser modificado. (Goetz & Le Compte: 1984: 57)

La reflexión en torno a este aspecto es crucial, pues la mejor forma de dar cuenta de la realidad es adoptar una actitud conscientemente ingenua que permita percibir cada uno de los fenómenos como si resultara nuevo y potencialmente significativo

Este estudio trata de redimensionar un punto fundamental en los procesos de aprendizaje de los alumnos de italiano del Cenlex Zacatenco, sus percepciones en torno a la lengua, y como éstas intervienen e interfieren en sus procesos cognitivos de adquisición de la lengua italiana. Ya que, al estar inmersos en una dinámica mundial de globalización, de intercambio lingüístico, cultural, tecnológico, económico, comercial y como bien apunta (Giddens ,2000) de un mundo desbocado y veloz, se hace necesario encontrar las herramientas y las estrategias para acceder y adaptarse a las exigencias del mundo contemporáneo, lo mas eficazmente posible.

En consecuencia, siendo el Cenlex Zacatenco un centro de formación académica para la impartición de lenguas y considerando importante hacer notar cuales son las percepciones de los alumnos en torno a la lengua italiana, para comprender sus procesos cognitivos en aras de un mejor desempeño académico y adaptación en este mundo globalizado.

Y que mejor que haberlo llevado a cabo mediante la observación del alumno, quien colocado al centro de la investigación, es el que nos habla en propias palabras sobre la propia visión de los fenómenos lingüísticos que le atañen.

Entonces la entrevista, focalizada en el diálogo, en la producción oral del alumnos, es la que permitió dilucidar los datos de investigación, para poder plantear las preguntas de la realidad social del contexto y como señala

(D' Agostini ,2007), la realidad a partir del presupuesto de investigación no se refiere a la realidad como tal, sino más bien a una *parte finita* que se selecciona en base a criterios de importancia.

De igual forma, para encontrar los elementos –categorías que fueron surgiendo de los hallazgos de las entrevistas, la transcripción y el análisis del discurso formaron parte de los procedimientos y herramientas que permitieron colocar al centro cada palabra de las conversaciones pues deja de manifiesto aspectos significativos para una decodificación más detallada.

Luego de realizar un diagnóstico inicial entre los alumnos de italiano del Cenlex Zacatenco, sobre como perciben el aprendizaje del idioma italiano, se encontró lo siguiente:

a) La importancia de la lengua italiana para la sensibilización cultural del individuo, b) las percepciones o ideas de los alumnos de italiano sobre la lengua, c) el papel que juegan las lenguas en la formación académica del individuo en el mundo global, d) la importancia de la didáctica y metodología en la enseñanza-aprendizaje de la lengua, e) las valoraciones estéticas, gramaticales y culturales por la valoración de la lengua y por las aportaciones pedagógicas y didácticas, f) la valoración de los sistemas lingüísticos español e italiano en contraste y la interferencia entre ambas lenguas, g) la repercusión de la formación en lengua italiana en el alumno, h) la importancia de la cultura como vía de conocimiento y capital cultural dentro de la formación integral del ser humano, i) la importancia de una formación integral en lengua extranjera italiana.

Por depuración trabajada mediante el análisis del discurso, la codificación de las categorías a analizar fueron: 1) La lengua italiana como catalizador del aspecto cultural, 2) El aspecto morfosintáctico como andamiaje para la construcción cognitiva del alumno 3) El aspecto estético como elemento de valoración y sensibilización e inserción, y finalmente 4) La importancia de una formación en lenguas extranjeras (italiano).

Ahora mostraré el análisis de las categorías construidas, para dar cuenta de la realidad interpretada y lo que subyace dentro del mundo del aprendizaje de los alumnos de italiano.

4.1 El *aspecto cultural* como catalizador en el aprendizaje de la lengua italiana

Uno de los elementos que siempre han estado presentes en nuestra sociedad y por tanto en nuestras prácticas sociales es y ha sido siempre el aspecto cultural o de cultura. La concepción de la cultura comienza con el supuesto de que el pensamiento humano es fundamentalmente social y público, comenta (Geertz ,1989).

Desde una perspectiva social, la cultura tiene que ver con la territorialidad, la geografía, la lengua, el clima, la religión, etc., pues es como somos, como actuamos, como nos desarrollamos, como estamos que se desarrolla en el ser humano un modo de ser, de sentir, de ver y de comprender el mundo. Por esto, cultura podría considerarse todo aquello que tiene que ver con una forma de asimilar y ver la vida, es decir, un estilo de comportamiento ante determinados eventos sociales de una realidad determinada.

Así, los alumnos de intermedio y avanzado de lengua italiana del Cenlex refieren en su opinión al respecto:

Creo que el estudio del italiano ha sido una sorpresa para mí, pues he descubierto que es una lengua bella que presenta similitudes con el español, pero no por eso es sencilla. Descubrí una cultura interesante que vale la pena estudiar.

Mi experiencia al estudiar italiano ha sido mejor, que otros idiomas, no digo que los otros idiomas sean malos, solo que en esta lengua los profesores han aportado mas material, lecturas, ir al laboratorio, ver películas que enriquecen la lengua y sobretodo han aportado mucho sobre la cultura.

Mi experiencia con el italiano ha sido muy buena. Yo empecé por gusto, sobretodo porque aprender idiomas es algo padre y por la cultura.

En la opinión de estos entrevistados se puede observar en primera instancia, el factor sorpresa ante el descubrimiento del conocimiento de la lengua, la experiencia vivida y, el acercamiento a otra cultura que es considerada interesante, además de las aportaciones que esta ofrece a la formación cultural alumno.

En los 3 diálogos anteriores, la posibilidad de redescubrir, descubrir y experimentar como un factor de sorpresa, nos evidencia la presuposición del alumno, como comenta (Peirce ,1901: 189):

Lo que hace la explicación de un fenómeno es proporcionar una proposición que, si se hubiera sabido que era verdadera antes de que el fenómeno se presentase, hubiera hecho el fenómeno predecible, si no con certeza, al menos como algo muy probable. Así pues, hace el fenómeno racional, es decir, lo convierte en una consecuencia lógica, ya sea necesaria o probable.

La alusión a la sorpresa, nace de la ruptura de un hábito, de la perdida de una expectativa. Así, nuestra actividad investigadora se pone en marcha porque descubrimos que teníamos una expectativa errónea, de lo que quizá incluso nosotros mismos apenas éramos siquiera conscientes. Por ello, se comienza con un nuevo fenómeno que viola algún tipo de expectativa negativa subconsciente comenta (Pierce ,1901).

Nuestras creencias son hábitos y como tales nos fuerzan a creer que algo es sorprendente, o bien, hasta que alguna nueva experiencia externa o interna, rompa ese hábito.

(Bruner ,2004) comenta que lo primero que se desencadena es la presuposición, o sea la creación de significados implícitos en lugar de explícitos por lo cual la sorpresa sería la ruptura de esa creencia.

El alumno que dice también estar sorprendido por el descubrimiento de la similitud entre el español y el italiano, cosa en la que había reparado y pensaba precisamente por esa similitud ser mas fácil, se centra entonces en el aspecto cultural, mediante el cual intenta comprender, vivenciar y experimentar en ambos sistemas lingüísticos contraponiendo su propia cultura e identidad, transformando así sus creencias.

El fenómeno sorpresa requiere entonces de una racionalización, una regularización que haga desaparecer” la sorpresa “mediante la creación de un nuevo hábito. Esta sorpresa, nos permite ver esa capacidad de renovación, de valoración o revaloración del conocimiento (caso de la lengua italiana), o bien el descubrimiento dentro de si mismos de las propias capacidades. Y el descubrimiento esta íntimamente relacionada con conceptos abstractos tales como mente, percepción, razonamiento, inteligencia, aprendizaje y muchos otros que tienen que ver con la cognición.

Así, el alumno descubre inconscientemente que las competencias cognitivas en la lengua, constituyen y son parte de los aspectos implícitos de formación: pensamiento, lenguaje y comunicación. Y en el aspecto lenguaje: al lenguaje escrito, exploración y conocimiento del mundo, lo que lo vincula irremediamente a la propia y a la otra cultura, como lo podemos ver en palabras del alumno egresado:

(...) Descubrí una cultura interesante que vale la pena estudiar.

Ante el descubrimiento del hecho, el alumno se siente motivado para comprender y comunicar. Y que mejor medio que la cultura. Como otro alumno de avanzado comenta:

(...) Que aprendiendo la lengua italiana, aprendes también de su cultura, aprendes de un país muy lejano al nuestro y que es una forma de abrir una puerta hacia otras culturas.

Pero, ¿A que se refieren los alumnos con *cultura interesante que vale la pena estudiar* y, *a es una forma de abrir una puerta hacia otras culturas*?

El acercamiento cultural es una manera de abrir puertas hacia otras culturas, nos comentan los alumnos, pues como también Bruner (2009) dice es porque la cultura representa la mente, la suministra del equipo y herramientas necesario mediante las cuales construye no solo el mundo, sino la concepción de nosotros y de nuestras capacidades. Por ello, la cultura representa un puente hacia los individuos, tiende un lazo hacia el otro esperando encontrar algo. La expresión de la cultura esta vinculada al significado, lo que implica situar encuentros con el mundo en su contexto particular, aun cuando estos significados estén en la mente.

La cultura al ser una creación del hombre, con el tiempo, plasma esta actividad en la mente humana, de ahí el aprendizaje y el pensamiento están siempre situados en un contexto cultural y dependen del uso de los recursos culturales.

La cultura entonces, suministra las herramientas necesarias para comprender el mundo a través de la comunicación.

En este punto, la lengua italiana viene a ser un catalizador del *aspecto cultural* y en consecuencia de la formación de los estudiantes. Como nos comenta la alumna anterior de avanzado:

(...) aprendiendo la lengua italiana, aprendes también de su cultura.

¿Pero cuál cultura? ¿Qué acaso lengua y cultura son lo mismo?

(Jakobson ,1984) refiere que una y la otra se implica mutuamente porque la lengua debe concebirse como parte integrante de la vida en sociedad.

De hecho, (Duranti ,2003) comenta que los fundadores de la antropología, desde el comienzo concibieron la lengua como cultura, es decir como recurso crucial para el entendimiento de cómo lo social y lo psicológico puede reunirse en la cultura humana.

Etimológicamente cultura significa: 1) trabajar la tierra para que sea productiva; 2) dedicarse con empeño a una actividad intelectual cultivar, habitar, educar entre otros, sin embargo algunos de sus significados se separaron y de ahí, derivarían en otros sustantivos.

No obstante la palabra cultura tomó significados más amplios, siendo el principal el de “cultivo” y la tendencia a cultivarse que está de antemano asociada a las labores de la tierra, de la labranza, la tendencia al crecimiento natural. En español la palabra cultura se liga a labores de labranza de la tierra: cultivo, cultivar, cultivada, que a propósito, era la persona que sabía mucho.

Así la cultura se convirtió en: cultivar la tierra, mientras lo que brota del ser humano se convirtió en cultura humana. Así metafóricamente, el ser humano es la tierra fértil que se cultiva.

Con el pasar de los tiempos, la cultura sigue empleándose en singular, lo que refleja el universalismo y el humanismo de los filósofos: la cultura es algo propio del “Hombre”, más allá de cualquier distinción de pueblos y clases. Progresivamente, la cultura se libera de los complementos y termina por ser usada para designar la formación, la educación de la mente. Luego, en un movimiento inverso al observado precedentemente, se pasa de cultura como acción (acción de instruir) a cultura como estado, estado de mente cultivada por la instrucción, estado del individuo que tiene cultura.

Se conoce desde finales del siglo XVIII, que la cultura resumía el universo material y espiritual de la vida humana en sociedad. Ya inicios del siglo XIX, la cultura se asocia a la idea del progreso y la civilización. Cuanto más mentes cultivadas e instruidas hayan, como portadores de gran cultura, más progreso posible, y por lo tanto, más penetrante y amplio será el mundo civilizado.

Si bien en un momento cultura y civilización llegaron a confundirse (se es civilizado si se es culto y viceversa), con el tiempo, este sentido de la palabra cultura se asentó con fuerza especialmente entre las clases altas y nobles de la Europa de influencia francesa, pero para dar expresión a una cultura que desarrollaría varios significados, con sentidos que a menudo se pierden o se bifurcan hasta constituir verdaderos antónimos.

Por otra parte, al tratar de conceptualizar y definir la cultura, también nos encontramos que algunos antropólogos sociales como Cluckhoholm y Kroeber de los años 70 han tratado de definir el concepto, habiendo encontrado más de 100 definiciones. Empero, lograron formular una definición más exacta: (Cluckhoholm ,1952: 28: Geertz, 1997)

La cultura consiste en pautas de comportamiento, explícitas o implícitas, adquiridas y transmitidas mediante símbolos y constituye el patrimonio singularizador de los grupos humanos, incluida su plasmación en objetos: el núcleo esencial de la cultura son las ideas tradicionales es decir, históricamente generadas y seleccionadas y, especialmente, los valores vinculados a ellas; los sistemas de culturas, pueden ser considerados, por una parte, como productos de la acción, y por otra, como elementos condicionantes de la acción futura.

Siendo así, los alumnos de italiano y sus opiniones vertidas al respecto dan argumento para indagar cuál es el hecho cultural que les interesa, les impacta, o bien realmente les forma, no solo por la idea de modelos de comportamiento o de formas de ser particulares de los individuos a quienes tienen un acercamiento, sino porque les permiten acceder al mundo del otro mucho más naturalmente, como dice en voz propia esta alumna de avanzado:

(...) me encanta saber sobre la cultura de otros países y también porque es necesario en mi carrera...

Sin embargo, aún persiste la antigua y clásica idea de cultura como bagaje de conocimientos, heredado por el grupo social y que se transmite en el tiempo. La cultura que describe trabajos y práctica de actividades intelectuales y específicamente artísticas como: cultura musical, literatura, pintura y escultura, teatro y cine, heredada desde la postura iluminista para designar así un individuo que tiene cultura cuando se trata de designar a una persona que ha desarrollado sus facultades intelectuales y su nivel de instrucción. En este sentido la noción de cultura se refiere a la cultura del alma (*cultura animi*, decía Cicerón) para retomar el sentido original y etimológico del término latino cultura, que designaba el cultivo de la tierra.

Así en la opinión del alumno anterior, quien expone que la cultura es necesaria para su carrera, se derivaría una percepción mucho más formal asociada a la idea clásica de bagaje e instrucción, empero, el alumno en su propia voz dice también que *:porque es necesario en su carrera.*

Ello nos da a entender que su discurso se orienta también hacia un aspecto de formación, pues su carrera tiene vínculo con la cultura italiana. Y que en cierta medida ello le preocupa. A lo que nos preguntamos ¿si su referencia tiene que ver con otro aspecto cultural? Seguramente si. ¿Y que es lo que hace que sea importante para una carrera? ¿Será el aspecto sociocultural y la comunicación? (Kahn ,1976: 29) comenta:

La cultura o civilización, en sentido etnográfico amplio, es aquel todo complejo que incluye el conocimiento, las creencias, el arte, la moral, el derecho, las costumbres y cualesquiera otros hábitos y capacidades adquiridas por el hombre en cuanto miembro de la sociedad.

Pues, para el alumno la cultura es *necesaria* en el sentido que por ella se accesa a la lengua, ya que el binomio lengua y cultura además de ser indisoluble por estar implícitamente integrado el uno en el otro, es el motor de la civilización. ¿Y como entonces se da este binomio?

(Jakobson 1984:15: Todorov, 1995) dice que la lengua y cultura se implican mutuamente por lo que la lengua debe concebirse como parte integrante de la vida en sociedad. No obstante, en la opinión de otro alumno de nivel intermedio:

Siento que es una lengua bastante complicada de cultura, no solo nada más de hablarla. (...)

Vemos que la lengua y la cultura no son solo necesarias, sino también complicadas, pues representan descifrar e interpretar al otro. Y aquí nos preguntamos. ¿Qué es lo complicado de una cultura? pues la alumna refiere que no solo es complicado el hablarla, sino la cultura.

De ahí entonces se deduce que la lengua de una sociedad es un aspecto de su cultura, pero la relación de la lengua con la cultura es la de la parte con el todo.

La cultura de una sociedad consiste en cualquier cosa que uno debiera aprender o creer con el fin de comportarse de forma más o menos aceptable con sus miembros, siendo algo diferente que la gente debiera aprender de su herencia biológica. Y consiste en el producto final del aprendizaje: el conocimiento en el sentido más general del término.

Así, el conocimiento cultural de los alumnos adquirido dentro y fuera de situaciones formales de aprendizaje, se adquiere por instrucción directa, evaluación del comportamiento ajeno y observación del entorno físico y social, que incluye saber qué y saber cómo o bien, un saber y saber hacer.

En este contexto, el lenguaje desempeña un papel determinante ya que cuando el alumno adquiere la lengua, no solo adquiere las reglas gramaticales que

hacen posible la formación de palabras para el intercambio comunicativo, sino que también aprende tanto estrategias de cooperación entre los grupos sociales que conforman la otra cultura, como el modo en como entienden e interpretan la realidad y el significado cultural que los signos encierran.

Por ello, los alumnos consideran importante y trascendental el vínculo con la cultura, pues ella funciona como catalizador al orientar el pensamiento y las acciones, al ir construyendo durante el proceso un conocimiento del mundo compartido y comunicable. Y en la medida en que el uso lingüístico se aprende en la inmersión comunicativa con los demás, el lenguaje es parte integrante de la cultura y está muy vinculado al resto de los aspectos que conforman la identidad cultural: género, clase, edad, etnia, estatus económico, geografía.

Así también en opinión de otro alumno de avanzado:

(...) Culturalmente...bueno, pues es una lengua como ya dije, como bonita, que no ha bueno...por lo menos aquí yo siento que no les interesa como a mucha gente, que está un poco excluida podríamos decir, no le dan mucha importancia.

En este comentario se aprecia en voz del alumno que culturalmente el italiano es una lengua bonita pero excluida, a la cual no se le da mucha importancia, de lo cual, lo sensible y estético de la lengua italiana es un aspecto también catalizador para su estudio, aunque en percepción de la alumna, es justamente este aspecto al que no se le da mucha importancia, quedando así en su opinión excluida.

(Sapir-Whorf ,1995:80:Todorov,1997) plantea la interdependencia entre la lengua y la concepción del mundo de forma que las diversas maneras de entender el entorno cultural, tienen su origen en las diferencias lingüísticas entre hablantes y entre las comunidades lingüísticas, pues por lo que respecta a nuestro pensamiento estamos a merced de la lengua particular que sirve como medio de expresión de nuestra sociedad, ya que solamente podemos ver, oír y poseer cualquier experiencia a través de las categorías y distinciones que nuestra lengua codifica. Será quizá por ello que, la alumna refiere una exclusión, al dársele poca importancia. Inconscientemente, nuestro pensamiento no puede captar lo que no tiene registrado para captar, sin embargo, se cree que el lenguaje influye en la identidad cultural a través de las ideas que configuran el pensamiento y el conocimiento del mundo.

Además, entre otros factores, la exclusión, la invisibilidad lingüística estaría determinada por, diferencias culturales entre pueblos y personas y por una nula correlación lingüística. Sin olvidarnos de una *im*-posición hegemónica del actual mundo capitalista globalizado.

En consecuencia, cuando la alumna habla de exclusión se refiere a aquellos que no participan de una lengua, no solo porque no se utilice, sino por las dificultades de intercomprensión que provoca un sentimiento de exclusión propiciando apariciones de rechazo y juicios evaluativos o prejuicios lingüísticos.

Estos, los prejuicios son el efecto que desencadena toda variedad que posteriormente “estigmatizará”, porque señala y excluye a los hablantes de italiano, proyectando una imagen negativa o poco interesante de la lengua, como comenta la alumna de nivel básico:

(...) Está un poco excluida podríamos decir, no le dan mucha importancia.

Como se puede ver la exclusión es generalmente, una cuestión cultural, donde las jerarquías entre ellas están constituidas por juicios de valor que casi siempre se utilizan con criterios de elección de excelencia cultural de la propia lengua, pero sin fundamentos lingüísticos. Empero, si la exclusión es una de las caras de la cultura, existe consecuentemente el contrario que es la inclusión y la utilidad de la lengua como se ve en el comentario de la alumna de intermedio:

(...) Entonces en algunas ocasiones tengo que tener trato con alguna persona de otro país o comprender lo que están hablando, ora si que investigaciones, este...instrucciones, cosas. Yo pienso que si es muy útil la lengua italiana, pues es muy bonita , útil , pues es importante saber los idiomas, por cultura y placer es una lengua tan hermosa que hay que aprender.

En voz de la alumna, otro de los aspectos relevantes para acercarse a la lengua es la utilidad o necesidad de comunicación con ella. Para ello, hay que comprender al otro y la vía es la comprensión de la cultura y la interpretación. Entre las primeras conceptualizaciones de cultura, como la antropológica, entre los años 1930 y 1950, se instaura la fase abstracta en la formulación del concepto de cultura.

La atención se desplaza de las costumbres o “modelos de comportamiento” y el concepto de cultura se restringe circunscribiéndose a los sistemas de valores y a los modelos normativos que regulan los comportamientos de las personas pertenecientes a un mismo grupo social, como comenta la alumna anterior.

Cuando se pensaba que ya se había agotado, el largo debate sobre el concepto de cultura, resurge con fuerza a principios de los setenta la aparición del libro de Clifford Geertz *The Interpretation of Cultures*. Esta obra da inicio a la llamada *fase simbólica* en la formulación del concepto de cultura. El concepto en cuestión se reduce ahora al ámbito de lo simbólico.

En consecuencia, la cultura desde este enfoque se define como una telaraña de significados o, más precisamente, como estructuras de significación socialmente establecidas (Geertz, 199: 26). En esta perspectiva, la cultura es vista como un texto, un texto escrito por los nativos, que el antropólogo se esfuerza por interpretar, claro está sin prescindir de la interpretación de los nativos.

Por consiguiente, el saber del antropólogo consiste en una interpretación de interpretaciones. Y no solo de los antropólogos sino de los alumnos que intentan comprender e interpretar al otro, como comenta la alumna de intermedio:

(...) Entonces en algunas ocasiones tengo que tener trato con alguna persona de otro país o comprender lo que están hablando, ora si que investigaciones, este...instrucciones, cosas.

En general, el concepto de "cultura" es comúnmente precisado en varias definiciones particulares que expresan lo que se entiende por cultura desde las necesidades y elaboraciones de disciplinas específicas. Se les clasifica en general más como la acepción sociológica, la antropológica y la estética, y recientemente a las dos últimas les agrega una concepción humanista y otra psicoanalítica.

Todas estas acepciones o concepciones, son comúnmente usadas en nuestro país, aunque su significado exacto es confuso para muchas personas.

Desde el punto de vista de (Bruner ,1994: 217) la cultura se define como el progreso intelectual y social del hombre en general, y se refiere a la connotación de apreciación del presente pensando en el desarrollo del futuro de la sociedad en aras de alcanzar el patrimonio cultural de la humanidad o la denominada cultura universal.

El análisis de este contexto, así, solicita una actitud y una mente abierta a los eventos que acontecen día a día, aún en geografías que no son las nuestras. Es por ello que existe un renovado interés por incluir una metodología de cultura y civilización en lo que a didáctica de lenguas extranjeras se refiere.

Desde el punto de vista estrictamente lingüístico, la presencia de la cultura y civilización en la enseñanza-aprendizaje de toda lengua, parte de un principio epistemológico elemental: lengua y cultura son dos realidades independientes e imposibles de ser disociadas una de la otra.

Esto es comprensible si, por un lado, se considera a la lengua como un producto socio-histórico, como una práctica cotidiana, que se origina en el seno del conjunto de prácticas de un grupo social específico y, por otro, todo grupo social (toda cultura, toda civilización) se expresa y se refleja, a su vez, a partir de una lengua propia.

Hablamos aquí de dos conceptos que tienen un mismo origen y que se encuentran ligados, uno al otro, en su devenir histórico. De esa manera es factible decir que no se puede entender la una sin la otra. Lengua y cultura son dos realidades que se implican de manera mutua.

Por lo tanto, al enseñar una lengua extranjera se enseña también, de manera implícita, una serie de valores culturales propios de la sociedad que la habla, ya que el fenómeno de la comunicación no se limita a lo estrictamente lingüístico.

Aprender y enseñar una lengua extranjera no solamente consiste en designar los objetos con palabras diferentes, se trata de estimular una reflexión sobre la expresión verbal y los contextos que la producen como vemos en la opinión de la alumna de nivel avanzado:

Porque me gusta su historia, por enriquecimiento personal y porque es una gran ayuda en cualquier trabajo relacionado con zonas turísticas.

Siguiendo esta idea, no será lógico enseñar un sistema lingüístico e ignorar los cuadros referenciales –especializados y cotidianos que le den origen y que lo sustentan. Toda lengua es el reflejo de una visión específica de una parte del mundo en que vivimos, luego, entender una lengua será la ocasión de entender a la sociedad que la origina. Una didáctica de la cultura deberá tener por objetivo desarrollar en nuestros alumnos una competencia no sólo de orden lingüístico sino también una competencia de tipo cultural.

143

Sensibilizar a los alumnos en el descubrimiento de aspectos culturales de esa parte del mundo que nos interesa por su idioma, ayuda no sólo a un mejor conocimiento de ese código lingüístico en particular, sino también a que la clase, incluido el maestro, tome conciencia de la relatividad de los sistemas culturales y de la tolerancia que debe de haber entre las sociedades.

La cultura es así un catalizador de la lengua italiana, en el sentido que esta promueve el aspecto socio pragmático de estudiante mediante un acercamiento sociocultural y le permite ir accedando al decodificar e interpretar ese entramado de complejidad de la lengua y la cultura. Pues como comenta (Whorf ,1956[1971]: Todorov, 1997) el sistema lingüístico de cada lengua no solo es un instrumento de expresión de las ideas, sino que es en si mismo modelador de las ideas, programa y guía de la actividad mental del individuo, sino que se expresa en una actividad social llamada cultura y civilización en donde los alumnos o el aprehendiente deben insertar-se en modo de formar parte de ese catalizador que los lleve a tener un contacto intercultural.

Sin embargo, dicho contacto requiere no solo de elementos culturales, sino de los elementos que conforman la lengua: la gramática y la morfosintaxis.

4.2 El aspecto gramatical o morfosintáctico como andamiaje para la construcción psicocognitiva del alumno de lengua italiana

144

El arte de analizar el pensamiento es el
primer fundamento de la gramática.
Beauzée.

La gramática general se propone enunciar ciertos principios a las que obedecen las lenguas y que ofrecen la explicación profunda de sus usos; se trata pues de definir el lenguaje del cual las lenguas particulares son casos particulares (Todorov ,1995:17). Si las lenguas tienen un fenómeno en común es porque ellas tienen la facultad de significar y hacer conocer sus pensamientos. Cuando se dice que la lengua tiene por función la representación del pensamiento, no se trata solo de de la palabra como signo, sino con el contenido que transmite.

Por ello, de la idea del lenguaje como representación, se va a la idea de que es representación del pensamiento lógico. Esta gramática como modelo mental, se da con el hablante mediante una serie de transformaciones abstractas y le permite pasar de la estructura profunda de la lengua a la superficial, además de producir todas las frases gramaticales correctamente. Con este corpus de reglas inmanentes a la lengua, se asegura el funcionamiento de los diversos niveles del sistema gramatical como: el fonológico o sonidos, morfológico o de las formas, sintáctico o de la concatenación de la forma en unidades mínimas denominadas frases, y el del periodo o texto.

Con todo lo anterior, para algunos estudiosos de la gramática (Freddi ,2002), la morfología y la sintaxis morfosintaxis es lo mismo que decir gramática.

En este sentido, este apartado tratará sobre el aspecto morfosintáctico denominado en general gramatical, como andamiaje para la construcción psicocognitiva del alumno de lengua italiana, cuya finalidad es la de integrar los esquemas mentales y ponerlos en acción, es decir, cuando el alumno pone en práctica la gramática aprendida interrelacionando en el contexto social y poder así comunicar.

La gramática es una estructura mental abstracta, es un motor que influye y que se interrelaciona con otros procesos mentales superiores con el fin de percibir, construir y modificar su realidad.

Pero ahora veamos en voz de la alumna de nivel básico como percibe este aspecto morfosintáctico de la lengua italiana:

Ah...pues como una lengua un tanto romántica aunque difícil en ciertos casos aprenderla. Especialmente en las preposiciones ya sean simples o articuladas y en ciertos casos pues en los verbos, en algunos tiempos.

Se puede notar que la alumna, tiene una opinión encontrada, es decir, contrapuesta en su experiencia, pues piensa que es romántica aunque difícil en ciertos casos, lo que explicita al comentar que especialmente en las preposiciones, en ciertos casos en algunos tiempos verbales. Entonces con ello nos preguntamos ¿Acaso la gramática debe ser un asunto relevante para el alumno de lengua italiana o bien, un punto de referencia para el desarrollo de sus capacidades comunicativas?

(Lenz, 1987: Lomas, 2010) hace ya más de un siglo advirtió sobre algunos usos y abusos de la enseñanza gramatical y aconsejaba:

Lenz (1912[1987:108]: Lomas ,2010):

(...) La enseñanza de la gramática, si se da, no exceda los límites de la capacidad de los alumnos, en particular no se den definiciones falsas o más bien que no se de ninguna, ya que las definiciones gramaticales científicamente correctas son tan difíciles de explicar que son prácticamente inútiles, pues se reducirían a un aprendizaje de una fórmula sin contenido.

En torno a este dilema, la enseñanza de la lengua en general ha sido orientada mucho más hacia una gramática normativa. Sin embargo, hoy existen diversos enfoques, lo que ha implicado seguir una evaluación que describa las necesidades del alumno. Por cuanto pueda suponerse, el conocimiento gramatical es útil, pues ofrece ventajas para suscitar el interés por los métodos para acceder al conocimiento lingüístico.

Recordemos que en la práctica, el alumno es especialista de su propia lengua y una reflexión teórica sobre algo ajeno, le servirá para alcanzar un mayor grado del propio control lingüístico (Tusón, 1980:5-8 25-28; Loma, 2010) como comenta otra alumna:

Es una forma fácil y completa de aprender sobre otras cosas es estudiando una lengua y aprendes y afirmas tus conocimientos de tu propia lengua.

Por ello, la gramática debería estar encaminada a desarrollar las posibilidades lingüísticas de los alumnos y ayudar a la comprensión teórica del sistema lingüístico que poseen, como en su voz relata la alumna. La afirmación de tus propios conocimientos (obviamente se refiere a gramaticales) versus la otra lengua se puede permitir con base en la gramática contrastiva, la cual pone en evidencia las similitudes y diferencias entre ambos sistemas lingüísticos y como comenta la alumna de avanzado:

(...) aprendes y afirmas tus conocimientos de tu propia lengua.

Pero, la alumna comenta también que:

Creo que en un sentido es muy fácil aprenderla, pero tiene sus niveles de dificultad.

Ya se comentó que si bien, la reflexión gramatical corre el riesgo de ser aburrida y convertirse en algo estéril, por otra parte también nos preguntamos cuáles serían los objetivos de acceder a un aprendizaje lingüístico.

La gramática es solo un aspecto más, pero quizá su contribución al desarrollo de las competencias comunicativas sea de acuerdo a nuestra función lingüística de acción y practicidad, lo más pertinente.

En opinión de la alumna antes citada, la facilidad de aprenderla estriba quizás en el sentido de ciertas competencias lingüísticas que facilitan el intercambio y la comprensión de mensajes en diferentes contextos, como también opina los siguientes alumnos de intermedio y avanzado al respecto de la practicidad de la oralidad:

***A** (...) Bueno en un principio suponía yo que era más fácil aprender el italiano, porque se parece mucho al español. (...) En este momento, pues la verdad es que en algunos aspectos se me ha facilitado el idioma. En lo que se refiere a escucharlo me ha costado un poco más de trabajo tal vez porque me falta...eh conocer más palabras específicas. Pero en términos gramaticales yo creo que no me ha costado mucho trabajo. (...) Que en general, es más fácil escuchar el italiano, entenderlo, que hablarlo...es un poquito más complicado.*

***B** Siento que es muy parecida al español: Eso es lo que me está facilitando entenderla, lo que me facilita quererla. Sin embargo, al ser como el español tiene sus complejidades porque conjugar tantos verbos, tener tantos tiempos, se me hace muy difícil...*

***C** Bueno en general me parece que como todas las lenguas, tiene su parte extensa y profunda, dentro de lo que sería...bueno, la gramática, lo que hablar y todo lo demás...*

***D** Mi percepción inicial era que...era muy parecida al español en cuanto a gramática. Y ahorita...sí lo creo también, pero creo si es un poquito más difícil de lo que había yo pensado, pero me agrada eso. Mm....., pienso que es una lengua como compleja, y pero a la vez también con mucha riqueza de vocabulario.*

Ya en otros rubros, algunas actitudes de quienes consideran la gramática el eje del aprendizaje, piensan que si no se sabe gramática, no se habla ni se escribe correctamente.

Se sabe que muchos de los grandes escritores no sabían a la perfección la gramática, sin embargo lograron expresar sus ideas de forma coherente.

¿Pero acaso será cierto que de alguna forma la gramática es un *constructo* necesario para procesar el pensamiento? ¿Y no será por eso que algunos seguidores de ella la consideran determinante para el aprendizaje de la lengua? y ¿Será por ello que en la voz de todos los alumnos existe una aparente contradicción entre es fácil, pero es difícil o compleja?

La definición que plantea (Lewandowsky ,1992:158) expresa la inmanencia de la gramática como esquema abstracto consustancial al lenguaje:

(Lewandowsky ,1992:158):“es una construcción lingüística, estructura inmanente del lenguaje, el sistema de reglas en funcionamiento que subyace al lenguaje”

Lo cual es relevante, en cuanto en tanto es parte esencial del funcionamiento de éste como organizador, procesador y medio entre el individuo y la realidad social o natural que es percibida.

Por ello, los 4 alumnos antes referidos, expresan por una parte cierta facilidad del aprendizaje de la lengua italiana, pero al mismo tiempo expresan también dificultades. Por un lado plantean facilidad por ser parecida al español su lengua materna, pero dificultades en ciertos aspectos como en el léxico, en los verbos y sus tiempos, las preposiciones, etc. Esto nos lleva a plantear el tipo de gramática que el alumno requeriría y el modo de entender la enseñanza gramatical.

No olvidemos que el lenguaje es una competencia, una capacidad real (un sistema cognoscitivo y abstracto de conocimientos y creencias subyacentes al comportamiento y sus modos de realizarse), una gramática, cuya existencia y desarrollo puede considerarse dentro de los límites de lo innato y del efecto que el entorno tiene sobre su poseedor.

Con base en lo anterior, se puede extraer lo siguiente: la competencia lingüística supone a la gramática como esquema de acción esencial y consustancial en el procesamiento de información durante la interacción entre el emisor y el receptor.

Por otra parte, la competencia del lenguaje es la capacidad del hablante de una lengua materna o extranjera, su conocimiento interior, e inconsciente de la lengua. Dicho de otra manera, es la capacidad gramatical de un hablante de estructurar cuantas frases quiera, de entenderlas, y de decidir sobre la identidad y uso que les dará (Lewandowsky ,1992:61).

En este sentido, lo referido en voz por los propios alumnos sobre la lengua italiana, se entiende por el grado de complejidad que el fenómeno contiene:

- Es fácil y se parece al español,
- en un principio pensé era fácil aprenderla
- No le veo mucha dificultad, bueno por la relación que guarda con el castellano

Versus:

- es un poquito más difícil de lo que había yo pensado,
- es bastante compleja,
- es extensa y profunda,
- tiene sus niveles de dificultad

Por un lado, se niega la utilidad del saber gramatical, y por el otro, convertir a la gramática en el eje de un proceso lingüístico muy imbricado es absurdo. Lo más importante no es enseñar conceptos metalingüísticos mediante el estudio de las categorías gramaticales y el aprendizaje de algunas habilidades de

análisis en torno a las palabras y a las frases, sino orientar en la reflexión sobre la lengua⁴⁷, entorno a los usos lingüísticos y a las funciones sociales de la lengua y sobre la conciencia sobre los distintos ámbitos comunicativos en que tienen lugar las interacciones verbales en la sociedad.

Como se puede ver, los alumnos antes citados no son tan claros y explícitos de lo que se les facilita de la lengua, o bien el porque la sienten fácil en general y deducen sea por su parecido al español.

Sin embargo, si especifican lo que les parece difícil: la gramática, los verbos y sus tiempos, las preposiciones. Además, de agregar que es compleja, extensa y profunda, y que tiene sus niveles de dificultad, etc. Es interesante como lo que se sabe o se tiene en común a la otra lengua no se percibe tanto, cuanto lo que no se tiene, y allí estriba la contraposición en el aprendizaje gramatical.

(Bruner ,2004:56) comenta que la inferencia es el proceso por el que damos por hecho un fenómeno aún no constatado, pero si el fenómeno es inesperado, resulta complejo pues no está dentro del límite de inferencias conocidas.

Así cuando estudiamos el aspecto gramatical como categoría, notamos siempre una opinión encontrada, contrapuntística que genera en el alumno la sensación de un dominio parcial de la lengua, además del elemento inesperado dentro de su proceso psicognitivo. En general será este fenómeno no conocido, el que permitirá ir formateando en su cerebro la nueva información lingüística de lengua italiana, al mismo tiempo que por analogicidad le permitirá conocer y reafirmar su propia gramática (cosa que opina una alumna) en una especie de andamiaje para la construcción psicocognitiva de su proceso de aprendizaje, lo que le permitirá acceder con naturalidad al otro sistema lingüístico.

⁴⁷ Se insiste en que la gramática que se enseñe debe ser pedagógica, de uso y consultada a la medida de los intereses y capacidades del alumno.

Para quienes piensan que la gramática es inútil, dice:

Miguel León-Portilla (2010): (...) puedo referirles un pensamiento de Fray Domingo de Santo Tomás: “El lenguaje es el parto del pensamiento”, dijo. Y agregó: “La gramática sirve para pensar, y si no conocemos el lenguaje no podremos pensar bien”.

48

151

La gramática permite captar al ser humano, y también abrir el camino a la comprensión de las ideas. Es decir construye un andamiaje entre los procesos psicocognitivos y el pensamiento y algunos de los mecanismos de funcionamiento de la lengua.

Por ello, en la medida que exista una reflexión metalingüística, se puede fomentar la conciencia del alumno sobre los factores lingüísticos y culturales que inciden en el uso lingüístico de las personas. Por esto, el conocimiento de la gramática puede ser de gran utilidad pues supone una herramienta para la mejora de las capacidades de comprensión y expresión de los mensajes.

En la percepción y opinión de los alumnos arriba expuestos, la gramática es un punto trascendental y fundamental para el aprendizaje de la lengua italiana. Pues como ya se ha expuesto, ella representa sino el eje principal o guía, sí representa el fundamento, la base.

La gramática es ese entramado existente que o se hace muy visible o se hace (más bien se le quiere hacer) no visible, ya que representa la parte normativa de la estructura lingüística, pero que al mismo tiempo debe aportar al alumno los saberes necesarios que le ayuden a usar la lengua de manera correcta, coherente y adecuada en las diferentes situaciones de comunicación.

Los conocimientos gramaticales, entendidos como recursos léxicos asociados con informaciones gramaticales particulares: fonológicas, morfológicas, sintácticas, semánticas son recursos claves a los cuales apelamos, de manera

⁴⁸ La gramática no es inútil, nada más sirve para pensar: León Portilla, por Juan Carlos Talavera-Fuente: La Crónica/Cultura/México/ Distrito: 21 de Febrero del 2010. <http://www.libreriasdelfondo.com/>

más o menos consciente, para constituir y formular conocimiento en expresiones lingüísticas.

La gramática, por lo tanto, es una herramienta que permite no meramente “vestir” el pensamiento con palabras, sino principalmente constituirlo. Por lo tanto: La ampliación y enriquecimiento del conocimiento gramatical sobre la lengua materna o extranjera redundará en el mejoramiento sustantivo de la competencia intelectual y comunicativa.

El conocimiento gramatical debe integrarse a las prácticas de producción oral y escrita. Cuanto más amplio sea el repertorio de opciones léxicas-gramaticales, menos barreras y dificultades ocurrirán en la fase crucial de búsqueda de contenidos y expresiones.

Si la gramática se entiende como una reserva léxico-gramatical, a partir de la cual podemos realizar opciones expresivas, de acuerdo con el contexto situacional, los objetivos específicos y generales, el destinatario, etc., es clara que la instrucción gramatical debe orientarse a ampliar continuamente ese reservorio.

Por eso, a la pregunta sobre si enseñar gramática es o no viable, sería a la vez una pregunta pertinente o absurda ya que el asunto por discutir es más bien, que gramática enseñar dice (Di Tulio ,2000: Lomas ,2010: 77).

Para que la discusión sea válida, es preciso quitarnos ciertos prejuicios, originados en un modo sesgado y parcial de enseñar gramática, sean revisados.

Pero en la opinión y experiencia de los alumnos del Cenlex Zacatenco ,han enunciado que la gramática es la piedra angular de la lengua en el sentido de ser un andamiaje que favorece, refuerza y conecta con la estructura del pensamiento (gramática) propia y de la lengua meta caso del italiano.

Si se tiene en claro que los conocimientos gramaticales se ponen en juego en las primeras fases del proceso de aprendizaje de la lengua, tal vez empecemos a encontrar los modos de integrar más eficazmente la enseñanza de la gramática con una modalidad reflexiva, y por qué no, hasta lúdica a las prácticas de enseñanza aprendizaje de lengua italiana.

4.3 El concepto de lo estético en la percepción de la lengua italiana

Situad la belleza en la percepción de las relaciones,
y tendréis la historia de sus progresos desde
el nacimiento del mundo hasta nuestros días.

Diderot

La reflexión entorno al fenómeno de lo bello, se encuentra desde siempre en el pensamiento del hombre, en las diversas filosofías humanas y hoy aun más en el posmodernismo. La estética se constituyó como una ciencia de la representación del mundo sensible. El mundo sensible es captado por nuestra percepción estética y pertenece a un orden mucho más complejo que nuestra percepción sensible ordinaria. En la percepción sensible nos damos por satisfechos al captar los rasgos comunes y constantes de los objetos que nos rodean; la experiencia estética es incomparablemente más rica, está llena de infinitas posibilidades que quedan sin realizar en la experiencia sensible ordinaria. Así, la perfección de la representación sensible es la belleza.

Y ¿cual es el significado de lo bello? ¿Por qué este aspecto es tan importante para los alumnos de lengua italiana?

El objetivo de la estética como ciencia es la belleza y el objetivo de la belleza es conmover sensiblemente, entre un sujeto y un objeto. Por ello la concepción del aspecto estético se deduce de una previa concepción del mundo y de la vida a fin de incorporarlos a la esfera del conocimiento de la esencia de las cosas, es decir, a lo espiritual.

Entonces, tenemos aquí que la lengua italiana es considerada desde la percepción de los alumnos y dentro de este enfoque estético como una lengua de belleza, cuya finalidad no es solo la de comunicar, sino la de comunicar y al mismo tiempo expresarse estéticamente. Ello no quiere decir, que sea de manera consciente o de manera inconsciente, sino más bien de manera de valoración que atribuyen cualidades o proyecciones de nuestras propias representaciones sensibles como bien apunta:

(Ramos ,1985:231):"...los objetos no son bellos o feos porque nos placen o disgustan, sino al contrario, nos placen o nos disgustan porque son bellos o feos."

Al respecto, lo bello no es propiamente un valor estético, sino más bien aquello que hace que un objeto sea admirado y deseado, y al mismo tiempo contiene forma, orden y proporción entre sus partes.

La *aisthesis* del griego, (sensación, la percepción sensible, la intuición) es el arte de conocer la belleza basada en los sentidos, en las representaciones e intuiciones que tenemos de la realidad y el objeto fundamental de ella, es ser la ciencia de la expresión del lenguaje (Ramos ,1985).

Consecuentemente, la lengua italiana como ciencia de la expresión del lenguaje se expresa estéticamente. Pero, ahora veamos lo que comentan al respecto los alumnos de nivel básico, intermedio y avanzado:

A Porque siempre desde que era niña, recuerdo que miraba las películas en italiano y me parecía como una lengua muy linda, luego cuando fui creciendo como muy romántica (...),(...) es una lengua como ya dije, como bonita(...)

B (...) se parece mucho al español, pero además me gusta mucho, porque bueno mis papas hablan un poquito de italiano y porque se me hace una lengua muy romántica y muy bella. Que es muy melodiosa.

C Bueno, la verdad es que a mi siempre me ha gustado mucho (...) Me ha gustado siempre mucho el fútbol (...). De ahí el porque estudiar algo. Porque es algo que me gusta. Me facilita quererla. (...) es una lengua...si no muy original, es muy bonita,

D Y en particular el italiano me gusta por la sonoridad del lenguaje. (...) Es muy amena al oído, que tiene una sonoridad muy particular. De hecho es lo que más me gusta de ella.

E Bueno, primero, porque me encantan los idiomas. Me fascinan, este...me encanta saber sobre la cultura de otros países (...)

F Porque me gusta. Es un idioma que siempre me ha gustado y cuando era pequeña escuchaba las canciones en italiano (...) (...) o sea me gustó y de ahí me gustaron siempre...el italiano. (...) Pues este la percibo interesante...porque por ejemplo, este viene del latín hay muchos textos en ese idioma (...), (...) y por placer es una lengua tan hermosa que hay que aprender.

G Me parece muy interesante el estudio de las lenguas (...) es importante porque me puede permitir el arte, la música, eh sobretodo. Pues es muy interesante, que es muy amable, que tiene una fonética muy exquisita (...)

H Me encanta esa lengua (...). Ay, cada vez me gusta más (...)

I Es muy, bueno a mí me gusta mucho, que es muy bella.

J Mm...., es muy no se. Muy florida. Bueno con mucha cadencia. Tal vez, un poco como el francés...! No como el alemán!

Ahora bien, en los diálogos y en opinión de los alumnos vemos reiteradamente juicios de valor⁴⁹ mayormente de tipo positivo, perceptivo, y estéticos tales como: *interesante, me gusta mucho, exquisito, me encanta, etc.* los que dicen mucho del universo de sus ideas y al mismo tiempo, estos calificativos revelan que lo bello es una cualidad que se hace sensible por una especie de compenetración por simpatía y afinidad entre sujeto y objeto (Plotino, 1985) en su libro *De lo bello*, Enneada I la cual, además se revela por la intuición. Por tanto, lo bello es la revelación de la razón en forma sensible y su atractivo consiste en su afinidad con el espíritu.

Así vemos que los alumnos en su propia voz, expresan dichos adjetivos por una afinidad sensible, revelados y derivados de su reflexión perceptiva

(Lozano 1999:51: Coseriu ,1978:309:) comenta:

“El lenguaje no dice las condiciones contextuales, porque no es necesario que las diga, pero las utiliza, y, por tanto, la expresión real las implica y las contiene”.

(Kant, 2009) en su *Crítica del juicio*, de lo bello comenta que ante juicios de valor o valoraciones las que son a veces intersubjetivas, no quiere decir necesariamente que todo hombre deba sentir cuando el objeto es dado; sino más bien que debe sentirlo todo el que tenga consigo las condiciones de la comprensión. Con ello se comprende que en la afinidad de estudiar, hablar y comprender una lengua (caso italiano), existe un lazo de compatibilidad e identificación revelado por la intuición como se ve en el plano de la enunciación.

Nos encontramos ante unas enunciaciones predominantemente descriptivas y con la descripción representamos lingüísticamente el mundo real o imaginado.

⁴⁹ En ciertos niveles de lengua se observa la presencia de semas valorativos o emotivos, que implican un juicio o una actitud particular del sujeto de la enunciación.

Expresamos la manera de percibir el mundo a través de los sentidos. Se aplica tanto a estados como a procesos y desde una perspectiva o punto de vista determinados. Así, las enunciaciones de los alumnos de italiano son proclives a la descripción y por tanto a la adjetivación: calificativos, deícticos, frases relativas. Estas estructuras adjetivas actúan como expansiones en el proceso de aspectualización. Es decir, operan como anclaje descriptivo, con el establecimiento del objeto como un todo, como un tema, en el anclaje también se incluye la reformulación, la aspectualización, a través de la que se distinguen las cualidades, las propiedades y las partes del objeto de la descripción (el italiano) y la relación con el mundo exterior, su percepción en las que intervienen la comparación y la metáfora.

Todo texto descriptivo funciona con el uso de los verbos estar, ser, o parecer y otros verbos de estado y apariencia en tiempo durativo. Este tipo de verbos son los que nos introducen las propiedades y también son los utilizados en las operaciones de puesta en relación.

En cambio, el verbo tener, también en tiempo durativo, aparece especialmente en la enumeración de las partes. Es lógico que los tiempos de la descripción sean el presente y el imperfecto, ya que ponen en evidencia el aspecto no limitado del proceso, mientras que la aparición de perfectos es interpretada como exponente de la sucesión cronológica propia de la narración.

Pero, ¿Y que hay detrás de este uso adjetival por parte de los alumnos y de la denominación reiterativa de “bello”?

Cabe recordar que se le conoce a Italia justamente como “*Il bel paese*”⁵⁰.

⁵⁰ Italia es llamada y denominada como: El país bello, (aunque también es el nombre de un famoso queso italiano) proviene de un verso de Dante: “*Il bel paese là dove 'l sì sona*” (Dante Alighieri, *Inferno*, c. XXXIII, v. 80) quien fuera el máximo poeta italiano y quien fuera el padre de la lengua italiana.

No obstante, no es por ello que los alumnos piensan que la lengua italiana es *bella, hermosa, bonita, cadenciosa, exquisita, florida, cadenciosa, interesante, amena, romántica, sonora, encantadora, amable, melodiosa, etc.*, sino por una percepción y actitud valorativa hacia la lengua. Esta proviene dice (Aristóteles: Ramos ,1985) de una propensión natural en la complacencia de las virtudes del objeto representado. Y las virtudes son esencialmente: forma y expresión (Ramos ,1985: Croce, 1902:19) pero cuando la percepción y la intuición se transforman viene el juicio, de naturaleza intelectual.

La percepción estética de los alumnos de lengua italiana, está fundamentada en dos ejes: en la intuición sensible de la imaginación y en la percepción intelectual proveniente del juicio de la experiencia, ambas se encuentran funcionando paralelamente para explicar el mundo. Baste recordar que la estética da forma, ordena el mundo, le da sentido al mundo interior del sujeto.

Entonces, ¿Por qué en la percepción de los alumnos del Cenlex Zacatenco es importante el aspecto de lo bello en la lengua italiana? comenta:

(Eco ,2005:12):

(...) "lo que funda la belleza es la mirada, nunca el objeto observado... (...): "Utilizamos el adjetivo *bello* para designar cosas que no tienen nada que ver entre sí, como una bella comida, una bella noche de amor, una mujer bella, un bello cuadro... y son experiencias radicalmente distintas. (...) "la belleza es un régimen represivo".⁵¹

Claro está que Umberto Eco siendo italiano tiene conocimiento cultural del uso del adjetivo:

(Eco,2005:12) :Si se examinan los sinónimos de "bello" y (...), se ve que se considera bello lo que es bonito, gracioso, placentero, atractivo, agradable, agraciado, delicioso, fascinante, armónico, maravilloso, delicado, gentil, encantador, magnífico, estupendo, excelso, excepcional, fabuloso, prodigioso, fantástico, mágico, admirable, valioso, espectacular, espléndido, sublime, soberbio, (...) La sensibilidad del hablante común

⁵¹Fuente: www.booksfactory.com. ... a mis ojos y feo a los ojos de mi vecino. Fuente: Página/12, 28/02/05 ... www.elortiba.org/eco.html Argentina

percibe que, si bien en todos los sinónimos de bello se podría observar una reacción de apreciación desinteresada (...)

Más allá de lo que se piensa, el aspecto estético, es el referente sensible de la lengua italiana, ya que la valoración o juicios de valor entorno a la lengua, como lo bello, propician la idealización y el deseo de gozarse en la representación de la belleza, para motivar en los estudiantes una actitud de interés por el aprendizaje de la lengua italiana. Además, el componente afectivo es quien regula en buena medida la afinidad y el aprendizaje de la lengua con una actitud de respeto hacia la comunidad de la que se está estudiando la lengua.

Lo bello según los alumnos de italiano estribaría en un ideal o en una creencia idealizada, basada en un conocimiento sensible que al mismo tiempo es transformado por la razón a manera de supuesto. ¿Y es aquí donde nos preguntamos, dónde nace esta idea de lo bello en los alumnos con respecto a la lengua italiana? ¿No será que en su idea de cultura?

Cuando mencionan que es: 1) melodiosa, cadenciosa, armoniosa, sonora hablan su musicalidad, ritmo, armonía (baste ver la fama de las canciones, opera y música italiana en todo el mundo)

2) Cuando hablan de bella, hermosa, linda hablan de su apariencia estética, o sea de su forma. (Lo vemos desde el arte y la cultura, el diseño, la moda italiana es muy prestigiada (y quizá la más) en el mundo)

3) Cuando refieren que es: interesante, amena, amable, encantadora, romántica, florida, exquisita hablan de su comportamiento en sus virtudes. Se observa en gastronomía (exquisita), en sus tradiciones, historia e humanismo (romántica, interesante); y en su lengua (amena, amable, florida, sonora, cadenciosa, armoniosa, melodiosa).

No podemos olvidar dice (Maingueneau ,2003:50: Mead ,1963) que los intercambios con los otros son el lugar donde se construye el sujeto y el orden social, por tanto las concepciones, creencias e ideas de la sociedad no deben ser tratadas como falsas, sino como formas de organización de la experiencia social (percepciones) y representaciones del mundo. Hay que tener en consideración que para interpretar a los actores sociales es necesario verlos en el lugar donde participan, en la vida cotidiana y en sus universos en construcción. Ahora, veremos la última categoría construida en este estudio.

4.4 El papel que juegan las lenguas extranjeras en la formación del alumno de italiano

La educación debe estar siempre
al servicio de la diversidad lingüística y cultural,
y de las relaciones armoniosas entre las diferentes
comunidades lingüísticas del mundo.

Declaración Universal de Derechos Lingüísticos (1996).

Actualmente, se insiste en el papel que debe desempeñar la educación lingüística, en la enseñanza de actitudes lingüísticas de aprecio a la lengua o lenguas, a sus usos, a sus hablantes, a su cultura entorno y de cara a las necesidades del mundo globalizado.

Cabe decir, que hoy en este siglo XXI que tal vez existe una propensión de acceso a una cultura lingüística pluricultural y plurilingüe en el mundo. Y es que a partir de ello, es que existe un fomento en torno a una valoración positiva de la pluralidad de las lenguas que se hablan en el mundo.

Por tanto, nos preguntamos ¿Si este fenómeno se ha gestado por la apertura de fronteras, por el surgimiento de lo nuevo, por la transformación social y humana, o bien por la evolución y el devenir en la historia en el mundo?

(Morín, 1999: 64) dice:

El mundo se vuelve cada vez más un todo. Cada parte del mundo se hace cada vez más parte del mundo y el mundo, como un todo, está cada vez mas presente en cada una de sus partes.

Ante el incierto comportamiento del mundo, es que es que una visión hacia una educación lingüística, se ha orientado hacia el aprendizaje de los conocimientos y habilidades y sobre todo, de las actitudes que hacen posible el intercambio comunicativo. De igual forma se contribuye a la adquisición de actitudes positivas entre lenguas y sus hablantes y a saltar la barrera de los prejuicios lingüísticos, geopolíticos e ideológicos que afectan la convivencia lingüística entre los pueblos.

Un componente importante de este proceso de educación lingüística, es la actitud de los actores inmersos en este fenómeno social, los cuales, han debido modificar su visión sobre su percepción entorno a la importancia del asunto.

(Lomas ,2010:230):

Más allá de la esfera individual, las actitudes lingüísticas son indicios culturales tanto de los cambios en las creencias en las opiniones y en los prejuicios de las personas y de los grupos sociales como el éxito o fracaso de una determinada política lingüística.

Las actitudes sobre la lengua constituyen pues, por decirlo de alguna forma, como medidores del estado de salud de la lengua (Baker ,1992:29: Lomas 2010).

Y de estas actitudes dependen en gran medida la necesidad de aprendizaje de una lengua, de una segunda lengua, de una variedad lingüística y sobre las creencias que tienen las personas sobre ellas y sus hablantes.

Ahora, veamos cuales son las opiniones enunciadas por los alumnos de italiano del nivel básico, intermedio y avanzado sobre por qué estudiar lengua italiana y la utilidad de esta y el papel que juegan estas en su formación.

A (...) cuando fui creciendo, me decidí pues ya a estudiarla...Yo me he encontrado con varios textos que están en italiano sobre todo de logopedia...hay varios textos y de hecho, me han servido para la elaboración de mi tesis.

B (...) es una gran ayuda en cualquier trabajo relacionado con zonas turísticas

C Bueno la verdad es que a mi siempre me ha gustado mucho el turismo y siento que estudiar lenguas es un fuerte que me va a dar para mi carrera. (...)Precisamente porque el italiano, bueno eh...va desde los inicios de mi infancia.

D (...) Me fascinan, este..me encanta saber sobre la cultura de otros países y también porque es necesario en mi carrera, ya que estudié negocios.

E Tal vez estudie una maestría o algún tipo de curso de diseño en Italia. Quisiera estudiar diseño en Italia, pues es lo mejor en la materia.

F(...) pues este la percibo interesante...porque por ejemplo este como viene del latín hay muchos textos en ese idioma, entonces como es que estando en diferentes países luego se pide consultar tal libro que viene en italiano, entonces ahí uno se da cuenta que importancia tiene la lengua pues a mi me ha servido mucho porque por ejemplo para el francés...y entonces me ayuda mucho y como tiene relación con el latín, ahí me ayuda para muchas cosas, para traducciones...yo estudié griego y este entonces como que todo se hace un enlace y da una gran ayuda. Yo he trabajado de personal bilingüe entonces este en algunas ocasiones tengo que tener trato con alguna persona de otro país o comprender lo que están hablando, ora si que investigaciones (...).

G En mi caso, yo estudié ciencias políticas y administración pública y hay muchos autores italianos. De hecho, la cuna de los politólogos es Italia. Que no es lo mismo leerlos directamente en el idioma natal.

H Definitivamente. Más que útil yo creo que va a ser una gran arma que voy a poseer yo para mi carrera (...)

I Yo estoy interesada en la traducción en esa área. Bueno, primeramente como que los pasos que quiero seguir es primero llegar a tener un conocimiento más profundo del español, un dominio y bueno poco a poco ir profundizando en diferentes lenguas modernas.

J (...) soy estudiante de música y bueno además que los idiomas, la requiero y espero estudiar literatura dramática y teatro en Italia, así que si la necesito.

Como se puede ver en todas las opiniones enunciadas por algunos de los alumnos de italiano, el estudio lingüístico representa sobre todo un componente de proyección de vida, de practicidad, utilidad y funcionalidad.

163

(Lomas, 2010:218):

La educación bilingüe parte de la idea de que solo se puede aprender una lengua, en la medida en que se hacen cosas con ella y, dado que en la escuela las cosas que se hacen es enseñar y aprender, la forma de dominar una lengua que no se sabe es enseñar y aprender a través de ella.

Esta referencia pone en evidencia la pragmaticidad del aprendizaje lingüístico, siendo alumno y maestro al mismo tiempo. Aprendices autodidactas.

Los alumnos refieren un aprendizaje real, cuando se enfrentaron a contextos reales, a situaciones sociales a situaciones comunicativas, investigaciones, traducciones, lecturas, trabajos, tesis, carreras, maestrías, estudios, etc. , los cuales les impidieron acceder al conocimiento requerido. Pero cuando ya la estudiaban, les permitió acceder a la información o conocimiento, para comprender mejor el universo con el cual se habían identificado.

Por lo anterior, los alumnos refieren que el papel que juega la lengua italiana en su formación es bidireccional. Por una parte, ha sido su experiencia de vida, su formación sociocultural y académica la que los ha llevado, induciéndoles a estudiar el italiano; pero por el otro, también ha sido el estudio lingüístico del italiano, lo que los ha encaminado hacia una formación más amplia , y más tarde les proporcionará o bien ha proporcionado una formación más completa a algunos, quizá faltante a otros, o de plano, les dará un nuevo de tipo de conocimiento lingüístico y de revaloración , abriendo así una nueva y diferente gama de opciones en su vida.

La formación en lengua italiana en voz de uno de los alumnos: *es un plus en su carrera*, es decir, aporta a su capital cultural, (Morín ,1999) un conocimiento que le sirva para afrontar los riesgos, la necesidad de promover un conocimiento capaz de abordar los problemas y enfrentar las complejidades de manera pertinente. Pero, ¿Y qué es la formación? Difícil responder a ello. ¿Qué tipo, cómo, cuándo, dónde, quién, por qué, hasta cuando?

La definición de ello, es un problema. Sin embargo, la formación está y estará siempre presente en la vida, como una forma indisoluble, continua e integradora entre el desarrollo y expresión del ser, pues es siempre perfectible.

La palabra formación *Formatio*, viene del latín y quiere decir formarse o formar en, dar forma a algo. Actualmente, la idea de formación suele estar asociada a la formación profesional, estudios y aprendizajes cuyo objetivo es la inserción en el mundo. ¿Y qué es la formación en lenguas? El desarrollo de una cultura lingüística, cuyo objeto es la enseñanza de la lengua, la adquisición del lenguaje y el desarrollo de este, en todo contexto comunicativo (Lomas ,2010).

(Honoré ,1980: Meneses, 2004:58), propone pasar de la experiencia de formación como evolución de las personas, en las que estas actúan y se diferencian significativamente. Propone también que la formación remplace la noción de educación, pues la formación propone la búsqueda de un cambio personal, que rompe con lo rígido que bloquea al ser.

Como se puede ver, los alumnos al externar su opinión consideraron ese cambio personal, y se aventuraron a conocer lo que se le llama el mito del aprendizaje de las lenguas. Ya ahí, los alumnos se adaptaron para difuminarse en el proceso de *formarsi in sé*, del cual aunque conscientes, tienden a desentenderse por razones de practicidad.

(Scheuer ,1985:184: Meneses ,2004:64):

Aquí y ahora el individuo no puede ser el mismo en cuanto realiza al mismo tiempo una doble acción abrirse para el otro y los otros, trascendiéndose a sí mismo transformando desde dentro la vida y el mundo; pero al mismo tiempo, al acceder a sí mismo en el otro, llegará a conocer su propia forma, y aprende a afirmarse y a reconocerse a sí mismo.

Veamos ahora en contraposición la opinión de un exalumno de italiano, quien accedió a sí mismo en el otro:

Tuve la oportunidad de irme hace un año prácticamente a estudiar una maestría en Italia, en Torino, y puedo decir que la lengua italiana como ya la había estudiado me sirvió mucho. La mayor parte de mis compañeros eran italianos y también pues para tener una relación más con el país, y con la lengua fue esencial en mi estancia por esos lados.

Las didácticas que se usan en nosotros como estudiantes de lengua italiana son muy importantes, porque nos ayudan a desarrollar las 5 habilidades que nos dicen de cualquier lengua eh... siempre tenemos que ver donde nos cuesta más trabajo, y poner más énfasis en esa parte, para poder desarrollar mejor la habilidad y ser mejores en eso mismo. Yo gracias a que me fui, pude desarrollar también habilidades que solamente puedes desarrollar en el país como: escuchar hablar a tus compañeros de italiano, con sus modos de hablar (...) todo eso me ha enriquecido, y la lengua italiana siempre será una de mis preferidas. He estudiado otras, pero italiano es de las que me han llamado más la atención y como repito la música y la cultura siempre ha sido esencial en esto.

En mi trayectoria académica, yo soy Ingeniero en sistemas, la maestría que yo fui a hacer allá fue informática,..e hice un año, las materias que tenía nos las daban en italiano y había otras veces que también las tomábamos en inglés...En cuanto a mi educación profesional, ha sido esa la importancia del italiano.

Aún me falta un año de maestría, tal vez en Torino o en otra parte. Desde ese punto de vista profesional es eso, pero también cultural y de contacto es lo que más me ha ayudado por así decirlo. Este obviamente hay muchas carreras que puedes estudiar allá en Italia. Creo que les dan un poco más de ayuda, o no sé a todo el ámbito artístico, teatral, musical, artes plásticas, no sé (...)

El politécnico de Torino es una de las escuelas de Ingeniería más importantes de allá, entonces fue por eso que yo decidí irme, porque es una escuela muy buena.

En resumen, las enunciaciones proferidas por los alumnos anteriores y el ex alumno egresado de italiano del Cenlex Zacatenco, coinciden en 3 posturas básicas:

1. La realización de un proyecto de vida en torno a la formación de lengua italiana por experiencia de vida, afinidad, o necesidad –utilidad.
2. La certeza de que el aprendizaje de la lengua italiana, les proporcionará mayores oportunidades: en el trabajo, tesis, investigaciones, estudio y en la vida.
3. La oportunidad de acceder a otro nivel con y por el aprendizaje del italiano, como: el dominio y uso: traducción, hablarlo, lectura, el estatus: saber, leer, hablar, arte, cultura, viajar; y superación de prejuicios lingüísticos.

Una educación y formación de cualquier persona debe implicar una educación lingüística, en buena medida no por el ejercicio social, sino por que se contribuiría a la adquisición de conocimientos y actitudes que favorezcan una conciencia no solo de los hablantes, sino de construcción de una identidad personal y cultural. Estas posturas de los alumnos, los llevan a formar un capital cultural sobre la percepción que tienen sobre el aprendizaje de la lengua italiana.

Ya que capital cultural para (Bourdieu ,2000) es donde se sitúan tanto el habitus concebido como estructura interior de la personalidad, como concebido a la vez como esquema y disposición, o sea la conciencia práctica de la que hablaba Giddens y la sociedad interiorizada de (Peter Berger y Thomas Luckman, 1968)

Entonces ¿Qué papel juega la lengua italiana en la formación del alumno?

Como se puede observar sobretodo en el último alumno, ha sido un rol de formación, de comunicación, asimilación y constatación de que el aprendizaje de la lengua italiana, ha sido provechosa. Y al contrario, reforzó la idea de utilidad y practicidad al romper las barreras lingüísticas y culturales, además de ser completamente autónomas.

Se trata pues de fomentar una cultura lingüística, en aras de expandir las redes de comunicación, como ya bien evidenciaba (Comenio ,2003:123-17):

Que las lenguas se aprenden, no como parte de una erudición o sabiduría, sino como un instrumento de aumentar la erudición y comunicarla a otros. Por tanto, debe aprenderse: No todas porque es imposible; tampoco muchas, porque es inútil, puesto que se le roba tiempo debido para otras cosas, sino las necesarias solamente. Son necesarias; la propia, respecto a la vida doméstica, las lenguas vecinas, en cuanto a la comunicación con los países limítrofes (...) No debe aprenderse todas completamente a la perfección, sino conforme a la necesidad (...) El estudio de las lenguas debe ir paralelo al conocimiento de las cosas, principalmente en la juventud, a fin de que aprendamos a entender y expresar tantas cosa como palabras.

Ahora bien, en resumen, los alumnos enuncian que tienen ya un antecedente o afinidad que los une con el italiano, (véase negritas) y, sólo están en espera de acrecentar su capital con una formación lingüística pues algunos han tenido acercamientos con el italiano y a otros les gustaría tener:

A Varios textos que están en italiano sobre todo de logopedia...hay varios textos y de hecho, me han servido para la elaboración de mi tesis. (Área: **Pedagogía, tesista**)

B es una gran ayuda en cualquier trabajo relacionado con zonas turísticas (Área: **turismo**)

C siempre me ha gustado mucho el turismo y siento que estudiar lenguas es un fuerte que me va a dar para mi carrera. (Área: **licenciatura turismo**)

D porque es necesario en mi carrera, ya que estudié negocios (Área: **negocios-comercio**)

E Tal vez estudie una maestría o algún tipo de curso de diseño en Italia.

(Área: **artes gráficas, maestría diseño, posgrado**)

F entonces como es que estando en diferentes países luego se pide consultar tal libro que viene en italiano, a mi me ha servido mucho porque por ejemplo para el francés...y entonces me ayuda mucho y como tiene relación con el latín, ahí me ayuda para muchas cosas, para traducciones...yo estudié griego y este entonces como que todo se hace un enlace y da una gran ayuda. Yo he trabajado de personal bilingüe entonces este en algunas ocasiones tengo que tener trato con alguna persona de otro país o comprender lo que están hablando, ora si que investigaciones (...).

(Área: turismo, relaciones comerciales, traducciones, bilingüismo, investigación)

G yo estudié ciencias políticas y administración pública y hay muchos autores italianos. De hecho, la cuna de los politólogos es Italia. Que no es lo mismo leerlos directamente en el idioma natal. **(Área: Ciencias políticas, economía, administración bibliografía en italiano, politólogos, traducción)**

H Definitivamente. Más que útil yo creo que va a ser una gran arma que voy a poseer yo para mi carrera (...) **(Área: Formación, turismo)**

I Yo estoy interesada en la traducción en esa área. Bueno, primeramente como que los pasos que quiero seguir es primero llegar a tener un conocimiento más profundo del español, un dominio y bueno poco a poco ir profundizando en diferentes lenguas modernas. **(Área: traducción, lingüística, teoría lingüística, gramática)**

J (...) soy estudiante de música y bueno además que los idiomas, la requiero y espero estudiar literatura dramática y teatro en Italia, así que si la necesito. **(Área: Música, arte, cultura, literatura, teatro)**

K Exalumno Tuve la oportunidad de irme hace un año prácticamente a estudiar una maestría Las didácticas que se usan en nosotros como estudiantes de lengua italiana son muy importantes, porque nos ayudan a desarrollar las 5 habilidades que nos dicen de cualquier lengua eh... Yo gracias a que me fui, pude desarrollar también habilidades que solamente puedes desarrollar en el país como: escuchar hablar a tus compañeros de italiano, con sus modos de hablar (...) todo eso me ha enriquecido, y. He estudiado otras, pero italiano es de las que me han llamado más la atención y como repito la música y la cultura siempre ha sido esencial en esto.

En mi trayectoria académica, yo soy Ingeniero en sistemas, la maestría que yo fui a hacer allá fue informática,..e hice un año, las materias que tenía nos las daban en italiano ...En cuanto a mi educación profesional, ha sido esa la importancia del italiano.

Aún me falta un año de maestría, tal vez en Torino o en otra parte. Desde ese punto de vista profesional es eso, pero también cultural y de contacto es lo que más me ha ayudado por así decirlo. Este obviamente hay muchas carreras que puedes estudiar allá en Italia. Creo que les dan un poco más de ayuda, o no sé a todo el ámbito artístico, teatral, musical, artes plásticas, no sé (...)

El politécnico de Torino es una de las escuelas de Ingeniería más importantes de allá, entonces fue por eso que yo decidí irme, porque es una escuela muy buena.

(Área: Ingeniería, Informática, Movilidad estudiantil-social, lingüística, didáctica, profesionalización, especialización, maestría, cultura, reconocimiento escolar, estatus, trayectoria académica).

Los alumnos saben que en la elección del estudio de la lengua italiana, tienen ya un plus en su formación, (así refiere en su percepción un alumno) no solo por afinidad, sino también por causalidad. Es decir, su mismo proceso educativo, les ha llevado a estudiar la lengua italiana, encontrando coincidencias, afinidades y posibles opciones de operación en ese ámbito. Es claro que nadie estudia lo que ni le gusta y ni lo que no le sirve, aunque puede ser como comentan siempre algunos alumnos: *Studio la lingua italiana per piacere!* Pese al “*piacere*” que dicho sea de paso tiene una connotación sensible de placer, gusto, belleza, goce que al fin y al cabo es un fin en si mismo. El hecho es que quieren y desean recibir una educación lingüística que les permita aprender más allá del contexto escolar.

Cabe decir, que dentro del proceso lingüístico, muchos de los alumnos refieren estudiar la lengua por gusto-per *piacere*, sin ningún tipo de presión académica.

Ellos consideran la obligación no apta para esta lengua italiana, si bien ello no les exime de tenerla. Es pues, el aspecto lúdico *per sé* de la lengua lo que los incita a percibirla ligera, no por ello sin compromiso. Ellos esperan como un objetivo primordial de formación lingüística el mayor grado de competencia comunicativa, para la inserción en la practicidad el mundo.

Al respecto y como conclusión sobre la mejor formación es la que se cita en el lema de la Declaración de Bruselas⁵² sobre el aprendizaje de lenguas que dice:

Johann W. Goethe, (1749-1832):

"Quien no conoce lenguas extranjeras nada sabe de la suya propia".

Y que mejor formación que el dominio de la propia lengua a través de la otra, de donde parte y surge todo.

⁵² <http://programalenguasextranjerias.blogspot.com/>

V. EPÍLOGO

En este breve epílogo comentaré con base en la experiencia docente de lengua italiana del Cenlex Zacatenco, tres de los aspectos que se deberían considerar para el aprendizaje del italiano como lengua extranjera.

1) La sensibilización del sujeto hacia una nueva cultura lingüística (italiana); la cual hoy es sumamente importante, ya que contribuye a la concientización con respecto al lenguaje, su uso y representación en su entorno circundante.

2) La trascendencia e importancia de la lengua y cultura italiana en la formación integral del estudiante del IPN; que contribuye enormemente como un vehículo de cultura necesario para tener una visión e información de primera mano respecto a todo nuestro pasado cultural, humanístico y filosófico en se fundamenta gran parte de nuestra cultura occidental.

3) Las aportaciones de la lengua italiana al capital cultural del sujeto en el contexto actual; las cuales, nos ayudarán a reflexionar sobre el papel que debería desempeñar la educación lingüística con el fin de evitar la influencia de los prejuicios, creencias e ideas sobre la lengua en los alumnos.

Así, las relaciones constantes y continuas de la lengua con cualquier tipo de área: filosofía, arte, derecho, literatura, economía etc., permite considerar el conocimiento de la lengua italiana como algo necesario, o al menos útil cuando se desea introducir en el ámbito de la cultura. Sin embargo, esta acepción de lengua de cultura, hoy día ha dado un vuelco gracias a la Comunidad Económica Europea, del cual Italia fue uno de sus fundadores y que gracias al libre tránsito por estas comunidades, se vio que la lengua era necesaria en la comunicación y la movilidad estudiantil e inmigración. Por ello, se ha visto reflejado una mayor demanda de enseñanza de lengua italiana. Esto lleva a plantear estrategias en la enseñanza de lengua, como: la sensibilización lingüística, la lengua y la cultura italiana en la formación integral del estudiante y la aportación de la lengua italiana al capital cultural del sujeto en el contexto actual de globalización.

5.1 Hacia una nueva cultura lingüística para sensibilizar en la enseñanza de lenguas extranjeras: el italiano

El hombre que no conoce su lengua
vive pobremente, vive a medias.

Pedro Salinas

172

Educar en el aprecio a/de la diversidad lingüística, es una tarea que afecta diversos sectores de la sociedad. No solo a los profesores o alumnos, sino a todo un aparato social, que mete al centro la valoración de la lengua como medio de representación y comunicación de la manifestación sociocultural, y vehículo de transmisión y creación cultural.

Hoy día, se busca la sensibilización del individuo hacia la creación de una nueva cultura lingüística en aras de poner en práctica las relaciones con el mundo circundante.

Actualmente parece obvio insistir en que una persona instruida necesita poseer una capacidad de comunicación lo más amplia y rica posible. Esto es indiscutible. Y no solo la necesidad de una mejor y mayor capacidad de comunicación, mas allá de lo directo e inmediato. El enriquecimiento personal, el desarrollo cultural y la comunicación internacional son tres elementos del progreso humano que aparecen unidos entre si (Unesco, 1995).

Se sabe que el estudio de una segunda lengua proporciona la habilidad de comprender nuevas ideas y opiniones diversas, de mostrar comprensión y tolerancia frente a actitudes propias y distintas y de mantener vivo el interés intelectual. Además, desarrolla el pensamiento, favoreciendo los procesos cognitivos, creativos, analíticos a través de las estructuras de la lengua materna y de la segunda lengua.

Así mismo, ayuda al enriquecimiento con la adquisición de nuevos conocimientos, la lectura intensiva, el aprecio de los valores estéticos y las características culturales de la civilización extranjera.

Es muy cierto que algunas de las cosas nombradas anteriormente, se pueden adquirir con el profundo conocimiento de la lengua materna, también se sabe que sólo mediante una segunda lengua o lengua extranjera, podemos darnos cuenta del modo en como las palabras expresan los pensamientos, y así lograr con mayor claridad la propia comunicación. Una segunda lengua, saca a la luz el significado del significado y proporciona una comparación que nos hace penetrar en, la cualidad del lenguaje, que nos permite aferrar lo que el lenguaje puede hacer y lo que no puede hacer (Mallinson ,1958:26: García, 1993:288).

El valor socializante que el estudio de una Lengua Extranjera es indicador del reconocimiento de los valores de una cultura diversa y contribuye a no tener tendencias egocentristas ya fomentar el altruismo al aceptar ideologías, costumbres y modos de vida distintos, y a fomentar el pensamiento y cooperación internacional.

Sensibilizar –se hacia el estudio de una lengua extranjera contribuye a hacer conciencia sobre los procesos que se llevan acabo en las diversas practicas sociolingüísticas, fomentando no solo los conocimientos lingüísticos, sino las actitudes hacia la diversidad lingüística, las que constituyen un elemento esencial de la identidad sociocultural de las personas, las que reconsideraran o reevaluarán el lugar que ocupa la lengua, como parte de su formación académica como se verá a continuación.

5.2 Revalorando la lengua y la cultura italiana como parte de la formación integral del estudiante del IPN

El principio de integración interdisciplinaria es un enfoque que se comportará en áreas centralmente importantes, que comprenden nociones pertenecientes a distintas disciplinas. La historia, la geografía, las ciencias, la literatura, etc., propiciarán así un rico contenido temático para expresarse en la lengua extranjera.

La interdisciplinaria con otras áreas, es algo que se tiene que aprovechar al máximo si se quiere lograr que la lengua italiana permee en la formación académica del estudiante.

El estudio de las lenguas extranjeras no es algo ajeno o añadido a la formación integral de los alumnos, sino que es más bien una vía para que el alumno alcance una autonomía personal en relación y al contacto con otras personas, en sus viajes, etc.

La formación integral del estudiante depende no solo de factores de adecuadas políticas lingüísticas, de un currículo o de un complemento académico que llene los vacíos y carencias de los estudiantes. La lengua dentro de la formación integral del estudiante, viene a ser la expresión natural de toda una comunidad de hablantes. Por tanto, la lengua es el soporte o el vehículo a través de la cual se transmite la cultura y viceversa. Sólo se puede dominar la lengua si se sabe y se comprende la cultura y civilización, caso del italiano.

La formación integral implica entonces una perspectiva de aprendizaje intencionada, tendiente al fortalecimiento de una personalidad responsable, ética, crítica, participativa, creativa, solidaria y con capacidad de reconocer e interactuar con su entorno para que construya su identidad cultural en base a la lengua.

Dentro de la formación, se busca promover el crecimiento humano a través de un proceso lingüístico que supone una visión multidimensional de la persona, y tiende a desarrollar aspectos como la inteligencia emocional, intelectual, social, material y ética.

Por ello, la valoración de la educación lingüística ha de contribuir socialmente a la adquisición de la construcción de la identidad psicológica y cultural de los alumnos, así como es obvio a una adquisición de la competencia comunicativa y de la conciencia lingüística.

(Freire & Macedo ,1987: 152-153: Lomas, 2010:246):

Todo educador debería desarrollar estructuras pedagógicas que ofrezcan a los estudiantes la oportunidad de utilizar su propia realidad como base de la alfabetización. Ello implica por su puesto la propia lengua. Los educadores y líderes políticos deben darse cuenta de que el lenguaje es inevitablemente una de las principales preocupaciones de una sociedad que, libertándose del colonialismo y negándose a ser arrastrada, busca su propia recreación. Es de enorme importancia otorgar absoluta prioridad a la incorporación del lenguaje de los estudiantes, porque a través del propio idioma pueden reconstruir y revalorara su historia y cultura. [...]

Dentro de los reglamentos y líneas de los planes institucionales de desarrollo de las universidades, se enmarca que el objetivo de la difusión y divulgación del arte y las humanidades es preservar, promover y acrecentar la cultura tanto en la comunidad estudiantil como en la sociedad en general; es un proceso de intercambio sistemático a partir de la formación de individuos con conciencia crítica transformadora. Asimismo, a través de la difusión, las instituciones promueven los valores universales en los estudiantes como sustento de la formación profesional de las diferentes áreas del conocimiento principalmente de la lengua. Por tanto, las acciones contribuyen a la formación integral de quienes intervienen en el proceso de enseñanza-aprendizaje.

Por ello, las contribuciones del estudio de una lengua al sujeto, modificarán y promoverán en él una transformación quizá hasta de vida con respecto a su interacción con el mundo social, aportando así un elemento extra al capital cultural del sujeto.

5.3 Aportaciones de la lengua italiana al capital cultural del sujeto en el contexto actual

Se sabe que el estudio de cualquier materia o ciencia contribuye a la formación del sujeto, favoreciendo así a la adquisición, manejo y dominio de herramientas, información, y estrategias que lo hacen actuar con mayor amplitud al desempeñarse socialmente en cualquier contexto.

(Morín ,1990: 19) comenta que:

[...] la supremacía de un conocimiento fragmentado según las disciplinas impiden a menudo operar el vínculo entre las partes y las totalidades y debe dar paso a un modo de conocimiento capaz de aprehender los objetos en sus contextos, sus complejidades, sus conjuntos. [...] Es necesario desarrollar la aptitud natural de la inteligencia humana para ubicar todas sus informaciones en un contexto y en un conjunto. [...] Es necesario enseñar los métodos que permiten aprehender las relaciones mutuas y las influencias recíprocas entre las partes y el todo en un mundo complejo. [...] Es necesario introducir y desarrollar en la educación el estudio de las características cerebrales, mentales y culturales del conocimiento humano, de sus procesos y modalidades, de las disposiciones tanto síquicas como culturales que permiten arriesgar el error o la ilusión.

Siendo así, el sujeto hoy día debe adecuarse a los retos sociales generados en un mundo cambiante y veloz lleno de conflictos. Entonces, podemos afirmar que la educación lingüística responde también a los retos globales dentro de este mundo de vertiginosos cambios. La necesidad de aprender un idioma distinto al materno, marca uno de los intereses mas generalizados en la vida escolar, pues en el intento de romper las barreras de la propia lengua, se buscan mecanismos que faciliten la satisfacción de una necesidad

especialmente importante en el mundo actual, en el mundo de la comunicación: la comunicación entre hombres y las culturas de distintos países.

El aprendizaje de una lengua extranjera como el italiano es un incuestionablemente un aprendizaje de formación lingüística, que a su vez, esta dentro del campo de la formación general e integral del estudiante. Conocimiento que se sumará a toda una gama de saberes que el sujeto adquiere logrando así recavar un capital cultural.

177

La constante aspiración de saber, conocer y hablar idiomas es de carácter universal y ancestral. Máxime si es una lengua que ya por si misma es cultural, aportando al capital cultural de quien la aprende.

La lengua italiana es por tanto, una de las lenguas casi míticas⁵³, en el sentido de la gran cantidad de aportaciones, obras, literatura, arte, ciencia, cultura han dado al mundo. No obstante, e independientemente de ello, la lengua italiana es quizá por lo anterior una lengua de tradición; baste ver la terminología clásica en varias ciencias: lengua, arte, arquitectura, pintura, escultura, historia, filosofía, música, teatro, derecho, sociología, economía, religión; y en varios ámbitos de expresión contemporánea: moda, cine, gastronomía, diseño, artes visuales y plásticas, diseño industrial, literatura, teatro, lengua, publicidad, periodismo, gastronomía ,ingeniería, etc.

La superioridad intrínseca de una lengua sobre otra es una creencia extendida y eso no está basado en ningún hecho lingüístico, pues el uso o prestigio de una lengua, no se debe valorar sobre la base de la influencia política y económica (hegemónica).

⁵³ Este término lo uso en un sentido de clásico, de tradición y como un referente innegablemente cultural de nuestro pasado occidental.

Sin embargo, lo que si se puede ver es que todas las lenguas son útiles como instrumentos de comunicación entre las personas y como herramientas de representación del mundo.

Cada lengua en cada medida contribuye a la construcción de la identidad psicológica y sociocultural de las personas y de los pueblos donde no hay lenguas mejores que otras, pues cada una de ellas contribuye a la educación lingüística del sujeto y al capital cultural del sujeto.

La educación lingüística debe contribuir a la adquisición no solo de la competencia comunicativa, sino a la adquisición de una conciencia lingüística, en doble sentido: como conocimiento de la facultad humana del lenguaje y de su pensamiento, en el aprendizaje de la vida social y como una conciencia del poder y del control que se ejerce a través del lenguaje y las intrincadas relaciones entre lengua y cultura.

Misma que promueve la captación de conocimiento que pone en juego las relaciones y estrategias sociales en relación a las demandas macroeconómicas, las que derivan en la asunción social, emancipación de las personas: laboral, social, etc. y la adquisición de un bagaje cultural que los hará ser mucho mas competentes en el área de desarrollo, así como en su desempeño social. Mismo que se puede ver en el siguiente comentario:

(López ,2005: González ,2005):⁵⁴

(...) “claro que siempre hay que tener en cuenta a los italianos; no es que sean legión, es cierto, pero los que han sobresalido en el panorama europeo del último medio siglo siempre han hecho gala de dos características muy interesantes y definidoras: su multidisciplinareidad humanística y la asombrosa sutileza incisiva y natural de sus análisis”.

⁵⁴ La belleza a través de los ojos de Umberto Eco, Por Juan Antonio González Fuentes, domingo, 06 de febrero de 2005, <http://www.ojosdepapel.com/Index.aspx?article=2224>

E inmediatamente puso sobre la mesa algunos ejemplos de este tipo de intelectuales italianos a los que podríamos calificar como "letraheridos", para diferenciarlos así de los intelectuales que desarrollan su labor en ámbitos relativos a las ciencias naturales y experimentales. La lista de ejemplos incluía a Mario Praz, Claudio Magris, Norberto Bobbio, Italo Calvino, Massimo Cacciari o Umberto Eco... La verdad es que esta importante nómina de intelectuales italianos presenta contundentemente los rasgos que les adjudicaba hace diez años mi amigo Dámaso López. Todos han publicado trabajos fundamentales en sus respectivas disciplinas, todos hacen gala de una solidez argumental que se plasma en el papel con singular naturalidad, y casi todos suman a su labor de ensayistas de prestigio internacional otras condiciones en las que también han destacado al menos en su país de origen. Así algunos han ejercido como profesores universitarios, políticos, periodistas, novelistas..., e incluso alguno ha desempeñado más de dos de estos oficios a la vez. El intelectual italiano de esta altura parece disfrazarse con los ropajes del diletante como si considerase de pésimo gusto hacer académicos alardes de conocimiento. El intelectual italiano cuando reflexiona parece hacerlo no desde la cátedra ampulosa o el púlpito consagrado, sino con la voz distendida y mesurada de quien pela una naranja, se toma un café, juega una partida de cartas o contempla con la mirada acostumbrada los deslumbrantes frescos de un maestro del Renacimiento.

¿Que les parece el comentario?

CONCLUSIONES

En este trabajo se buscó comprender e interpretar el aprendizaje de los alumnos de italiano del Cenlex Zacatenco a través de sus percepciones culturales; para promover el aprendizaje de la lengua italiana basado en las necesidades reales de los alumnos y en ámbito contextualizado.

180

Este trabajo partió del supuesto de las percepciones culturales del italiano, las cuales mostraron una serie de elementos referidos por los alumnos a lo largo de la investigación. Estos elementos, mostraron de entre los varios aspectos, 4 fundamentales a tomarse en consideración para la práctica de la educación lingüística para la concreción de los objetivos y contenidos de la enseñanza de la lengua italiana en la institución.

La parte pedagógico-didáctica

Cuáles son entonces las dificultades a las que se enfrentan los estudiantes en su proceso de aprendizaje de italiano

Dentro del aprendizaje de la lengua, la enseñanza siempre debería tener como guía un buen conocimiento de las características de los alumnos y de sus necesidades comunicativas, ya que todo el esfuerzo debería ir dirigido hacia el aprendizaje de obviamente la lengua meta.

Las actividades de enseñanza –aprendizaje constituyen el elemento central de los objetivos educativos y lingüísticos, los que a su vez van directamente ligados a los fines y a los saberes adecuados para alcanzarlos. Poco se logrará si no se tiene en cuenta una serie de particularidades lingüísticas pedagógicas, como la capacidad de trabajo en equipo y la singularidad de cada alumno. Dentro de estas actividades de enseñanza –aprendizaje corresponde encontrar algunas respuestas, sobre como alcanzar y contribuir a la adquisición de esos saberes mediante un conjunto de estrategias didácticas.

Como se puede ver en las entrevistas⁵⁵, algunos de los alumnos refieren su opinión hacia aspectos didáctico –pedagógicos y su preocupación hacia ello en la consecución del aprendizaje de la lengua. Porque se sabe que enseñar una lengua no es enseñar una lingüística al uso, sino mejorar las habilidades comunicativas de y entre las personas.

En opinión de algunos de ellos, la enseñanza de la gramática, el saber hacer uso de ella, las conjugaciones verbales, la morfosintaxis, son elementos importantes para la adquisición de un buen soporte teórico o andamiaje que les permita ir construyendo al ordenar la lengua y su aprendizaje.

La lengua no es algo añadido o fuera de la enseñanza y formación integral del alumno, es algo para que el alumno tome la vía de la autonomía, cuando interaccione con el mundo circundante. El mundo, está allí para ser interpretado y el conocimiento lingüístico lo facilita al ordenarlo como comenta:

León Portilla (La Crónica Domingo, 21 de febrero de 2010):

Para quienes piensan que la gramática es inútil, puedo referirles un pensamiento de Fray Domingo de Santo Tomás: El lenguaje es el parto del pensamiento, dijo el investigador Miguel León-Portilla. Y agregó: “La gramática sirve para pensar, y si no conocemos el lenguaje no podremos pensar bien”. (...) La gramática permite captar al ser humano, y también abrir el camino a la comprensión de las ideas. “Sin embargo lamento que sean tan pocas las personas que cuentan con un pensamiento ordenado” (...)

La educación lingüística pedagógica desarrolla en la sociedad actual una función insustituible, la cual permite al individuo adquirir capacidades, hábitos y conocimiento para comprender la dinámica de la realidad circundante y poder tener injerencia en ella.

(Bruner, 2004: Boccia, 2004:25) afirma que:

(...) educare é un invenzione umana che conduce colui che apprende al di lá dell' apprendimento.É questa invenzione, tuttavia, che mette l'uomo nella condizione non solo di acquisire capacità e abilità, ma anche conoscenze, al fin di poter vivere adeguatamente nel suo ambiente.

⁵⁵ Ver anexo entrevistas.

El profesor también deberá tener presente y como base las diferencias entre ambos sistemas lingüísticos, con la finalidad de buscar en la comparación u analogía, la solución de los problemas de aprendizaje derivados de toda implicación sociolingüística- cultural de lengua para elaborar estrategias didáctico-pedagógicas en el aprendizaje de la lengua italiana. Empero, no se puede olvidar también las implicaciones socioculturales y lingüísticas hacia la propia lengua el español, pues se sabe que se aprende mejor una lengua extranjera, si la lengua materna se sabe y domina en buena medida.

O quizá también al contrario, mediante esta influencia de implicaciones sociales, se aprenda, se comprenda y se domine más y mejor la propia lengua materna al contrastar ambos sistemas lingüísticos.

(Katerinov, 1980:17-18):

La lingüística contrastiva tiene una finalidad pragmática, pues tiende a mejorar las técnicas de enseñanza de la lengua extranjera, previniendo, corrigiendo y tratando de eliminar las interferencias de la lengua materna o de otra aprendida anteriormente, en la lengua que se está aprendiendo.

Lo anterior, entonces hace pensar en las consecuencias derivadas de ello y cuáles son entonces las dificultades a las que se enfrentan los estudiantes en su proceso de aprendizaje de italiano.

Partiendo de contrastar los dos sistemas lingüísticos: el italiano y español para buscar la solución de los problemas de aprendizaje y una estrategia didáctica que permita acceder fácilmente a la lengua meta, es que este estudio ha puesto énfasis en las percepciones de los alumnos.

Al ser la lengua italiana y española tan próxima, las interferencias lingüístico-gramaticales que tienen los alumnos de lengua madre española, son tantos: desde lo que van de falsos paralelismos o cognados, asimilaciones, transposiciones de variado tipo: ortográficos, morfosintácticas, léxicos, semánticos, etc. y que en particular los cometen los estudiantes hispanófonos de italiano.

Es llamativo como el total de errores entre alumnos hispanos y de otros países fue mayor en comparación con los otros alumnos según revela (Katerinov ,1980:36-44) en una investigación sobre la topología de los errores del italiano como Lengua Extranjera.⁵⁶

Por lo anterior, queda claro que para un hispanófono la influencia o interferencia de la lengua materna en torno al aprendizaje de la lengua extranjera es determinante, aun más por las similitudes entre ambos sistemas lingüísticos. Lo cual quiere decir que según sea el punto de vista, el aprendizaje de la lengua italiana no sería tan fácil como se supone y por todo lo anteriormente expuesto, ni tan tan difícil que no se pueda acceder.

La identidad cultural

Lo qué significa estudiar italiano en el contexto actual de globalización

Otro de los componentes que centrales de esta investigación fue la identidad cultural. Como consecuencia de estudiar italiano en el contexto actual de globalización en esta época de gran dinámica cultural, de desigualdades sociales, de diversos intereses, de diferentes aptitudes, capacidades, áreas de formación, de motivaciones, de formas de pensar, de modos de entender el mundo, de creencias, que hoy se han condicionado al ejercicio del difícil arte de enseñar una lengua (como la italiana), la cual también está supeditada a ciertas percepciones de la realidad entre ellas la identidad cultural.

El estudio de la lengua italiana por el alumno se da en un momento y contexto de especial interés, del quehacer lingüístico de los hablantes y en el conocimiento de los usos comunicativos e identitarios de las personas.

⁵⁶ Ver anexo cuadro topología de errores comunes.

El estudio de la lengua, italiano, viene a significar la necesidad de comunicación y acercamiento intercultural, al promover implícitamente las identidades lingüísticas.

La lengua es un espejo de la identidad cultural de habla y es útil como herramienta de comunicación en su entorno y como representación de su mundo.

El papel que juega en el mundo de globalización la lengua italiana, se orienta por un lado, hacia una identidad de tradición clásica, de cultura y por tanto de estatus y poder lingüístico derivado del latín y de todo un pasado humanístico. Y por otro, la lengua italiana en ese afán de adaptabilidad e inclusión dentro de la globalización, se ha volcado hacia las nuevas tendencias artístico-culturales, humanístico-sociales, tecnológico-científicos del denominado *made in Italy*.

El que a propósito, han sabido insertar y posicionar muy certeramente los italianos en el mundo, del que las implicaciones sociolingüísticas y culturales del conocer una lengua extranjera incuestionablemente influye en nosotros al entretenerse en un sistema de comportamientos y tendencias de grupo.

Y nosotros estando receptivos ante ello, tendríamos una gran fuente de inspiración y un gran modelo de aprendizaje sobre su identidad. No es casual que los alumnos refieran su opinión hacia el aspecto cultural, el que dice (Bruner, 2009) es el puente hacia la educación.

Por otra parte también, la diversidad lingüística y cultural se manifiesta en nuestra sociedad en las diversas lenguas y variedades lingüísticas como dialectos, sociolectos, registros, estilos, jergas, bilingüismo, etc., utilizadas en la comunidad de habla. Quizá por ello el uso de la lengua italiana implica ser un espejo privilegiado de la diversidad lingüística y sociocultural en nuestra sociedad, donde las personas se desempeñan profesionalmente, con una determinada ideología y un determinado capital cultural reflejo de su identidad.

Desde el punto de vista lingüístico, es de suma importancia tener en cuenta no solo el contexto interpersonal de la situación de comunicación, sino saber también como está organizada la sociedad, es decir que cuando las personas usan las palabras, automáticamente revelan su identidad, clase social, género, contexto, geografía, sexo, edad y ello, refleja un espejo sociocultural.

El estudio de una lengua, tiene implicaciones sociopolíticas, socioeconómicas, socios afectivos y socioculturales y el conocer la lengua italiana, implicaría sociolingüística y culturalmente ir adquiriendo y aumentando un capital cultural lingüístico.

El capital cultural

Qué implicaciones sociolingüísticas y culturales tiene el conocer una lengua extranjera como el italiano.

Desde la opinión de los alumnos de italiano ⁵⁷ la lengua italiana, viene a ser una especie crédito lingüístico o *plus* dentro de ese amplio espectro de conocimiento del mundo. Derivado del latín y directamente padre de las otras lenguas romances por su evolución lingüística, pasado clásico y humanístico, representa hoy día un referente cultural imprescindible.

Así los alumnos refieren veladamente su interés en continuar capitalizando sus estudios, su formación y su vida con el aprendizaje de la lengua italiana. En el ámbito de la educación lingüística es importante la adquisición de los conocimientos y actitudes que promuevan y favorezcan una conciencia crítica del papel que desempeña el uso lingüístico del italiano no sólo en la interacción comunicativa de los hablantes, sino también en la construcción de la identidad personal y cultural de las personas y de los grupos sociales, enfocados hacia los intereses y metas que requiere la sociedad hoy: de intercambio, interculturalidad, comunicación y de políticas lingüísticas.

⁵⁷ Ver anexo entrevistas.

Es urgente volver a pensar en las aulas sobre la diversidad lingüística y cultural, pues es por este medio que sabremos y comprenderemos el idioma. No se puede olvidar que la lengua es una expresión de la cultura y el contexto sociocultural influye en el uso de la lengua y en la adquisición de las competencias comunicativas que derivan en un capital cultural.

La frase que reza la lengua es cultura (y máxime si se trata de la lengua italiana), es verdadera en el sentido que la sociolingüística amplía el concepto de lengua con la vertiente social del uso de la misma, al establecer una relación entre el código lingüístico y el uso que de éste se hace en los grupos y en situaciones de carácter social, pues cuando las personas utilizan una lengua no solo construyen gramaticalmente y transmiten significados, sino también exhiben en sus formas de hablar, indicios lingüísticos sobre su identidad sociocultural. Por ello, para comprender el uso lingüístico (italiano) es imprescindible hacerlo en el contexto social y ver como contribuye en el lenguaje que conforma esa cultura, a la que le confiere un sentido.

Sin embargo, guste o no, siempre han existido diferentes clasificaciones de lenguas: cultas y vulgares, literarias, primitivas, mayoritarias, minoritarias, prácticas, de transmisión de conceptos científicos, lenguas de imposición hegemónica. Pero hoy, simplemente no existe una lengua mejor que otra, y en este contexto de diversidad y de globalización es que debería buscarse la lengua/as afines que enriquezcan nuestros estudios, nuestra formación, nuestra cultura personal y nuestra cultura académica, pues a fin de cuentas la lengua meta a estudiar será siempre una cuestión de afinidad, interés, gusto y hasta causalidad, sin dejar de lado sobre todo, la afinidad identitaria.

Las políticas lingüísticas

La parte de políticas lingüísticas que aunque relacionado con el aprendizaje de la lengua italiana, está relacionada también con variantes del propio contexto socioeducativo en el que tiene lugar la interacción.

Por ejemplo, desde los medios físicos: salón, recursos tecnológicos, pizarrón, libro de texto, material didáctico, etc., hasta el medio o contexto de aprendizaje: formal, informal, natural, tipo de curso, currícula, y hasta por un complejo entramado de situaciones escolares, políticas escolares y académicas, disposiciones educativas derivadas de políticas educativas generadas en el país.

Por otra parte, a nivel de contexto educativo, el aprendizaje del italiano por medio de la instrucción no se produce en un *vacuum social*, pues tiene lugar en un contexto determinado y está sujeto a su influencia. Aquí la lengua meta no es usada en la comunidad, sino que es una lengua extranjera, pues el alumno tiene contacto con ella en el aula. Aunque a veces también, en los medios de comunicación y en los medios o comunidades en las que se habla.

Por ello, el aprendizaje en el aula es mucho más delimitado y puede influir en los resultados. De ahí que el nivel que generalmente se pide es un nivel de proeficiencia⁵⁸ básico para comunicarse oralmente y por escrito.

La presencia de una lengua extranjera como asignatura del curriculum es también la forma más frecuente de aprendizaje de lengua italiana. Muchas veces (la mayoría) forma parte de asignaturas complementarias u optativas, aunque en casos como el inglés, muchas veces se toma la asignatura como reglamentaria en esa lengua extranjera.

Todo lo anterior y mucho más pudiera influir en el aprendizaje de la lengua, pero al parecer son las percepciones culturales y sociolingüísticas las que, en primera instancia hacen ambiguo el aprendizaje de la lengua italiana, ya que interfieren haciendo inferir un significado, una idea errónea o bien una percepción subjetiva de la realidad.

⁵⁸ El concepto de proeficiencia (ingl. *Proficiency*) remite a la capacidad que una persona demuestra en el uso de una lengua extranjera. Puede aplicarse tanto al uso global de la lengua como al de una sola destreza lingüística en particular. cvc.cervantes.es/.../diccio_ele/diccionario/proficiencia.htm

Quizá el meollo es definitivamente en gran parte, la afinidad, el capital cultural personal, la formación académica, y la sensibilización o / y competencia hacia ella, de la que obviamente, las percepciones culturales de los alumnos de italiano del Cenlex Zacatenco son un factor importante en su proceso de aprendizaje de la lengua.

Pues más allá de la esfera individual, las actitudes lingüísticas son indicios culturales de los cambios de las creencias, en las que las opiniones de las personas y grupos sociales van generando percepciones sobre un éxito o fracaso de una determinada idea. Al respecto es cierto que en el caso de las lenguas minoritarias, las actitudes como los censos dan una media de salud en las lenguas.

No se puede olvidar que la lengua italiana es el soporte o vehículo de la cultura italiana a través del elemento que la caracteriza y constituye: la lengua mediante esa cultura se transmite. Y al contrario, sólo se podrá dominar la lengua italiana si se sabe y comprende en que manera ella es el soporte de la cultura del pueblo italiano. *Las percepciones culturales de los alumnos de italiano del Cenlex Zacatenco son un factor importante en su proceso de aprendizaje de la lengua.*

En este sentido, muchas de las percepciones de los alumnos sobre: palabras, expresiones, comportamientos, formas gramaticales, suelen ser especie de tabúes sociales provenientes de inferencias basadas en percepciones aprendidas o asimiladas por deducciones que suelen ser y estar estereotipadas mentalmente.

(Tusón, 1988:22,27-28: Lomas, 2010:34):

(...) el prejuicio lingüístico como una “desviación de la racionalidad” que afecta a las opiniones de las personas sobre las lenguas y sobre los hablantes y critica una “exaltación de la propia lengua como la única posible y razonable” que actúa como herramienta de dominio e incluso de exterminio respecto de otras lenguas, con lo que al final acabará por tornarse “un instrumento del silencio” (...)

La forma de juicio o valor sobre una lengua, sobre los hablantes o sobre sus características, está relacionado generalmente con las percepciones del sujeto que por ignorar, ajusta a estereotipos maniqueos provenientes de la no identificación que nos produce aquello que es diferente a nosotros.

Así las percepciones culturales derivan en un factor importante para el proceso de aprendizaje de la lengua, pues éstas son generalmente clases de prejuicios lingüísticos que inciden sobre la lengua italiana. Este prejuicio lingüístico, no es más que una manifestación encubierta de racismo lingüístico hacia la lengua y sus hablantes, y el ombliguismo lingüístico es la exaltación de la propia lengua como la única y razonable impuesta por el poder que la acompaña.

Con esto decimos que las actitudes constituyen después las percepciones, las cuales son uno de los factores esenciales tanto en el uso la lengua (de una u otra lengua, de una u otra variedad lingüística) como del aprendizaje de una lengua extranjera o en las creencias que sobre las lenguas y sus hablantes tienen las personas. Las actitudes hacia la lengua, fomentará y sustentará las percepciones que se tienen sobre la lengua, de forma que las percepciones a manera de obsesiones mentales, se arraigarán en el inconsciente colectivo del humano determinando el aprendizaje

El prejuicio lingüístico, no es más que una manifestación encubierta de racismo lingüístico hacia la lengua y sus hablantes, y el ombliguismo lingüístico es la exaltación de la propia lengua como la única y razonable, impuesta por el poder que le acompaña. Baste ver porque de la noche a la mañana una lengua es considerada más apta que otra y es impuesta por la fuerza, hoy cabe decir de forma sutil y maniquea.

En esta parte de observación de la lengua extranjera y de conocimiento de expresión cultural, es que el alumno podrá ser mas consciente y sensible del modo de pensar y vivir de un pueblo, y ello contribuirá a despertar una postura de aceptación, apertura cultural y cooperación e ir superando barreras culturales, lingüísticas y humanas.

Se desprende entonces lo relevante y significativo del tema: *El aprendizaje de la lengua italiana a través de las percepciones culturales, que mediante el estudio de otra lengua, (el caso de la lengua italiana) el alumno irá adquiriendo una conciencia intercultural, que lo llevará a superar los límites de su propia experiencia y apreciar los valores de otras culturas.*

Hoy en el mundo globalizante, los modos de vida distintos, nos llevan a comprender, aceptar, respetar lo diferente en el plano de la comunicación social, intelectual y moral.

Queda asentado⁵⁹ que en el caso de esta investigación, las percepciones culturales de los alumnos de italiano del Cenlex Zacatenco, fueron: a) lo gramatical o morfosintáctica, b) lo estético, c) lo cultural y d) la formación , lo que permeó como las categorías encontradas para el aprendizaje del italiano.

La misión del profesor es por ello, la de transmitir este mundo lingüístico, con la idea de pluralidad cultural, lingüística, etc., poniendo a los alumnos al centro del proceso para ampliar su visión de la realidad y enriqueciendo su vida personal. Además de dar a conocer la civilización y la cultura, el profesor debe contrastar las diferencias entre la lengua española y la italiana, para promover en el alumno la reflexión crítica, la diversidad cultural y la comunicación intercultural al servicio de los propósitos del hombre.

⁵⁹ Ver anexo: análisis e interpretación entrevistas

Por otro lado, también lo significativo del tema con respecto al alumno, radica en la construcción del aprendizaje personal que lo conduzca hacia una autonomía y gestión personal de la lengua italiana.

El alumno deberá ser copartícipe y responsable de su aprendizaje, pues debe construir su propio conocimiento y adecuarlo al contexto de comunicación con las diferentes competencias y habilidades lingüísticas que ha ido adquiriendo por el paso del aprendizaje de la lengua italiana y que deberá poner en práctica cuando el contexto lo demande.

Una educación orientada hacia la formación integral que tome en cuenta la formación en lengua (italiana), promoverá en los alumnos el desarrollo de las competencias comunicativas, que hoy no se puede dejar de lado por los medios de comunicación de masas.

La educación deberá ofrecer una real y verdadera inserción en el mundo globalizante y las percepciones culturales en lugar de ser un obstáculo en el aprendizaje de la lengua italiana (y de cualquier lengua), deberían de ser una oportunidad de análisis, de reflexión y una estrategia que sirva como un instrumento para alcanzar las metas y propósitos lingüísticos de aprendizaje de la lengua, al contrastar ambos sistemas lingüísticos, en una realidad verdadera.

Es significativo el aprendizaje de los alumnos a través de las percepciones porque esencialmente la educación lingüística permite el conocimiento de la lengua y ello permite mejorarla. También, esta es esencial en el bagaje cultural de los alumnos, lo que los hará tener un capital cultural mayor, un desempeño más eficiente y comunicar con el entorno, lo que si es significativo, es decir, significa mucho para el alumno inmerso en el aprendizaje. Además de ello, para promover estrategias adecuadas al proceso de enseñanza-aprendizaje de los alumnos del Cenlex Zacatenco, sin duda esto es bastante difícil de responder, pues las actividades de enseñanza-aprendizaje constituyen el elemento de la programación didáctica y practica educativa.

Sin embargo, el camino a recorrer se hará mediante estrategias que permitirán alcanzar los objetivos planteados por el programa y /o curriculum. De ellas, de las estrategias depende básicamente que se lleve a cabo correctamente el proceso de aprendizaje del alumno de lengua italiana. En consecuencia, las estrategias son mas una forma o manera de abordar un problema. Son una clase de planeación previa para llevar a cabo cabalmente el proceso de enseñanza aprendizaje. Por tanto, es claro que las estrategias siempre se buscan y están presentes. Pero, si son adecuadas al proceso, al momento, al contexto no lo sabría decir.

Son adecuadas porque se intenta adecuar a ellas, sin embargo, no se promueven mucho y creo que de las estrategias, dependa más el aprendizaje de la lengua italiana que solo de las percepciones y otros problemas pedagógicos. En realidad son las estrategias las vías que ahorran y llevan por un camino bastante avanzado para la consecución de los objetivos.

FUENTES BIBLIOGRÁFICAS

- ALLPORT, W.** (1963). : *Pattern and Growth in Personality*. New York: Ed. Holt.
- ALSTON, W.** (1991). *Perceiving God. The epistemology of religious experience*. USA: Ithaca: Cornell University Press.
- BECK, U.** (1998). *¿Que es la globalización? Falacias del Globalismo, respuestas a la globalización*. España: Paidós.
- BELLO, J.** (2007). *Educación y pueblos excluidos: Diversidad, Desarrollo y Pueblos Excluidos*. México: Fes Aragón Unam y Porrúa.
- BERGER, P.** (1968). *La construcción social de la realidad*. Argentina: Amorrortu.
- BOCCIA, P. Y SANGIVANNI, B.** (2004) *Pedagogia in Tasca*. Dalle origini all' età contemporanea. Napoli Edizione Simone Gruppo Editoriale Esselibri Simone.
- BORDIEU, P.** (2000). *Capital cultural, escuela y espacio social*. México: Siglo XXI.
- BOUDON, R.** (1989). *Os métodos em sociologia*. Brasil: Ática.
- BRUNER, J. Y HASTE, H.** (1990). *La elaboración del sentido. Cognición y Desarrollo Humano*. España: Paidós.
- BRUNER, J.** (2004). *Desarrollo Cognitivo y Educación*. España: Morata.
- BRUNER, J.** (2004). *Realidad mental y mundos posibles*. España: Gedisa.
- BRUNER, J.** (2007). *Acción , pensamiento y lenguaje*. Compilación de José Luis Linaza. España: Alianza.
- BRUNER, J.** (2009) *La cultura dell' educazione*. Nuovi orizzonti per la scuola. Saggi: Universale Economica Feltrinelli. Feltrinelli. Italia.
- CANCLINI, N.** (1999) *La globalización imaginada*, México. Paidós.
- CANCLINI, N.** (2004). *Diferentes, Desiguales y Desconectados. Mapas de la interculturalidad*. España: Gedisa.
- CERVANTES, V.** (2002). *La percepción para el cambio: alternativas para aprender a pensar, tomar decisiones y resolver problemas*. México: Quark.

- COMENIO, J.** (2003). *Didactica magna*. México: Porrúa.
- COSERIU, E.** (1978). *Teoría del lenguaje y lingüística general, en Lozano, J. Analisis del discurso:hacia una semiótica de la interacción textual*. España: Gredos.
- D'AGOSTINO, M.** (2007) *Sociolinguistica dell'Italia Contemporanea*, Bologna. Edizioni Il Mulino, Itinerari.
- DÍAZ, H.** (2007). *Elogio de la Diversidad. Globalización, Muticulturalismo y Etnofagia*. México: Siglo XXI.
- DICCIONARIO DEL ESPAÑOL USUAL DE MÉXICO** (1996) *Centro de Estudios Lingüísticos y Literarios*. México El Colegio de México.
- DIDRIKSSON, A.** (2005). *La sociedad del conocimiento y la educación superior en una estrategia de transformación para la construcción de universidades del futuro*. México: Unam.
- DIZIONARIO GARZANTI D' ITALIANO** (1995) *Con Grammatica essenziale in appendice*. Garzanti. Italia .
- ECO, U.** (2004). *Historia de la belleza*. Barcelona: Editorial Lumen.
- FREDDI, G.** (2002). *Glottodidattica: Fondamenti, metodi e tecniche*. Italia: UTET.
- GARCÍA, V.** (1993). *Enseñanza y aprendizaje de lenguas modernas. Tratado de Educación Personalizada*. España: RIALP.
- GARZANTI.** (1995). *Dizionario di italiano*. Italia: Garzanti Editori.
- GEERTZ, C.** (1997). *La interpretación de las culturas*. México: Gedisa.
- GIDDENS, A.** (2000) *The Third Way and Its Critics*. Cambridge: Polity (publisher).
- GIL, J.** (1999). *Metodología de la investigación cualitativa*. España: Aljibe.
- GOETZ, J. & LECOMPTE, M.** (1984) *Etnografía y diseño cualitativo en investigación educativa*. España. Morata.

GROSSO, J. & DIDRIKSSON, A. (2004) *Una modernidad Social Inaudita e Invisible en la Trama Intercultural Latino-Caribeña*. Historia, Posiciones Sociales y Prospectiva. En F. López Segrera, J.L.Grosso, A. Didriksson y F.J. Mojica (Coords) en *América Latina y el Caribe en el Siglo XXI. Perspectiva y Prospectiva de la Globalización*. México.Porrúa, Universidad de Zacatecas, UNAM -México-USB- Cali.

JACKOBSON, R. (1984) *Poética*. En *Ensayos de Lingüística General*, España Seix Barral.

KABEER, N. (2007). *Ciudadanía incluyente: significados y expresiones*. México: Unam -Pueg.

KAHN, J. (1975). *El Concepto de Cultura: Textos Fundamentales*. España: Ed. Anagrama.

KANT, E. (2009.). *Crítica de la razón pura*. México : FCE, UAM,UNAM.

KATERINOV, K. (1980). *L' analisi contrastiva e l' analisi degli errori di lingua applicata all' insegnamento dell' italiano a stranieri*. Perugia: Guerra edizioni.

KYMLICKA, W. (1996). *Ciudadanía Multicultural:Una teoría liberal de los derechos de las minorías*. Barcelona: Paidós.

KYMLICKA, W. (2003). *Language rights and political theory*. USA: Oxford University Press.

LATAPÍ, P. (1997) *Un Siglo de educación en México II*. México. Fondo de Cultura Económica.

LEWANDOWSKY, T. (1992). *Diccionario de lingüística*. España: Cátedra.

LOMAS, C. (2010). *Cómo enseñar a hacer cosas con las palabras. Teoría y Práctica de la educación lingüística*. España: Paidós.

LOZANO, J. (1999) *Análisis del discurso: hacia una semiótica de la interacción textual*.España.Cátedra.

- MAINGUENEAU, D.** (2003). *Términos clave del análisis del discurso*. Argentina: Nueva Visión.
- MALBERG, B.** (1993). *Los nuevos caminos de la Linguística*. México: SigloXXI.
- MARTINET, A.,** (1966). *Eléments de Linguistique Générale .Elementi di Linguistica Generale*. Italia: Laterza.
- MAYOR,F.(2000).** *Un mundonuevo*. Alemania: Galaxia.
- MENESES, G.** (2004). *Formación y Teoría Pedagógica*.México.Angelito Editor.
- MORÍN, E.** (1999). *Los siete saberes necesarios para la educación del futuro*. Francia: UNESCO.
- MUÑOZ, C.** (2000). *Segundas lenguas, adquisición en el aula*. España: Ariel-Linguística.
- NEISSER, U.** (1976). *Psicología Cognoscitiva*. México: Trillas.
- PLOTINO.** (1985). *Enéadas: libros III y IV. Editorial* . Madrid: Gredos.
- POLANCO, H.** (2007). *Elogio de la Diversidad.Globalización, Multiculturalismo y Etnofagia*. Méxioc: Siglo XXI.
- RAMOS, S.** (1985). *Obras Completas III,Estudios de Estética,Filosofía de la vida artística*. México: Unam.
- SANPIERI, R.** (2003). *Metodología de la investigación*. México: McGraw Hill.
- STERN, C.** (1983). *Población y Migración en el Tercer Mundo.” Diálogos 114.* . México: El Colegio de México.
- TODOROV, S.** (1995). *Diccionario enciclopédico de las ciencias del lenguaje*. México: SigloXXI .
- VILCHES, A.** (2003). *Construyamos un futuro sostenible.Diálogos de supervivenmcia*. España: Cambridge University Press.
- WITTRUCK, M.** (1990). *Procesos de pensamiento en los alumnos,en La investigación de la enseñanza III:Profesores y alumnos*. España: Paidós-MEC.
- ZEMELMAN, H.** (1987). *Uso crítico de la teoría.Entorno a las funciones analíticas de la totalidad*.México:IPN

FUENTES HEMEROGRÁFICAS

MELLO, L. Y SATTÀ, A. (1999) *Falsi amici, veri nemici, diccionario de similitudes engañosas entre italiano y español*, CELE, UNAM, México, Segunda impresión, 1999, en *Revista ELA* 17, No. 29 Julio, pp. 319-320.

QUAGLIA, M.L. (1985) *Propuesta para un Programa de Enseñanza de una Lengua Extranjera: Italiano* en *Revista ELA*, CELE, UNAM, Año 3 Agosto.

FUENTES ELECTRONICAS

BULLIVANT, B. (Enero-Mayo de 1981). *The Pluralist dilemma in Education: Six Case Studies. Allen and Unwin. Evolution of earnings rates of returns to Education in México*. Recuperado el 11 de Diciembre de 2009, de Revista electronica Confines: confines.mty.itesm.mx/articulos5/MorrisR.pdf

CENTRO VIRTUAL CERVANTES © INSTITUTO CERVANTES, *Diccionario de términos clave de ELE* (s. f.). Obtenido de portal.unesco.org/culture/es/ev.php-URL_ID=35344&URL_DO=...cvc.cervantes.es/.../diccio_ele/diccionario/proficiencia.htm

CONSTITUCION POLÍTICA DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS (2005) Cámara de Diputados del H. Congreso de la Unión: www.camaradediputados.gob.mx

DECLARACIÓN UNIVERSAL DE LA UNESCO SOBRE LA DIVERSIDAD CULTURAL (2001) adoptada por la 31 reunión de la Conferencia General de la UNESCO, celebrada en París el 2 de noviembre del 2001: usuarios.multimania.es/cominternacional/040.html

DÍAZ, H. (2000) Diez tesis sobre identidad, diversidad y globalización. (Consultado 07 de Marzo, 2010. cieras.edu.mx/.../relaju/documentos/Díaz_Polancohector.pdf

_____ (2007) La falsa hipótesis de la homogenización cultural. www.cieras.edu.mx/proyectos/relaju/documentos/df

DURANTI, A. (2003) Lengua como cultura en la antropología norteamericana. Tres Paradigma 2 Current Anthropology Vol.44, Number 3, June 2003. Pp.323-347 www.sscnet.ucla.edu/anthro/faculty/duranti/reprints/lenguacultura.pdf

EUROSTART, OFICINA DE ESTADÍSTICA DE LAS COMUNIDADES EUROPEAS EN LUXEMBURGO. Consultado en :16.02.2004:<http://europa.eu.int/comm/education/policies/lang/languages/index.es.html>

GONZÁLEZ, E. (2007) LENGUA-*Análisis del discurso*. Publicado por Elena González- Blanco en Tonos Digital n 13 de Julio...Análisis del discurso. Morfología y Sintaxis. Lexicología y...Diferencias de organización discursiva en la argumentación, el diálogo y el relato. Análisis de un conjunto de textos de textos de distinta naturaleza. Lenguaweb.info/reflexión-sobre-la-lengua

GONZÁLEZ CASTÁN, O. (1995) William Alston: Sobre la percepción sensible y otras percepciones. Anales de Seminario de Metafísica no. 29/1995, Madrid. Servicio de Publicaciones, Universidad Complutense. ucm.es/BUCM/revistas

LA CRÓNICA/CULTURA/MÉXICO/DISTRITOFEDERAL: 21 de Febrero del 2010. www.fondodeculturaeconomica.com

LEY GENERAL DE DERECHOS LINGÜÍSTICOS DE LOS PUEBLOS INDÍGENAS. Cuadernos de Legislación Indígena, disponible en: www.cdi.gob.mx

LA GRAMÁTICA NO ES ÚTIL, NADA MÁS SIRVE PARA PENSAR: León-Portilla, Por Juan Carlos Talavera/Fuente: La Crónica/Cultura/México/Distrito: 21 de Febrero del 2010. <http://www.libreriasdelfondo.com/>

MARCO COMÚN EUROPEO DE REFERENCIA Y PORTAFOLIO DE LENGUAS, en Mosaico 2002 : consulta: 20 de Marzo de 2010] Disponible en Revista para la promoción y apoyo a la enseñanza del español, numero 9, [Rev.Electrónica:www.mec.es/sgci/be/es/publicaciones/mosaico/mosaico9/mos9.pdf](http://www.mec.es/sgci/be/es/publicaciones/mosaico/mosaico9/mos9.pdf)

MORRIS BERMÚDEZ, R. (2007). Al borde del multiculturalismo: Evaluación de la política lingüística del estado Mexicano en torno a sus comunidades indígenas. Confines [en línea] 2007, 3 (enero-mayo): [fecha de consulta: 14 de marzo de 2010] Disponible en: Rev. Electrónica:<http://redalyc.uaemex.mx/redalyc/src/inicio/ArtPdfRed.jsp>

MUNAR, E. Y ROSELLÓ, J. (2010). Modelos Teóricos y Neurociencia Cognitiva de la Percepción.www.viguera.com/pdf/muestra/Dtulo_muestra.pdf

ONU Y LOS DERECHOS HUMANOS
un.org/spanish/Depts/dpi/boletin/humanrights/definition.html

PERCEPCIÓN: INTRODUCCIÓN A LA TEORÍA DE LA GESTALT. En: "*PsicológicaBulletin*".Gestaltwebs.ono.com/aniorte_nic/archivos/psicolog_teoria_gestalt.pdf

PROGRAMA DE SENSIBILIZACIÓN EN LENGUAS Y CULTURAS EXTRANJERAS. <http://programalenguasextranjerias.blogspot.com/>. (s.f.).

QUAGLIA (1996). *El poder y el deber de la cortesía verbal*. Un estudio contrastivo entre el español e italiano. Estudios de Lingüística Aplicada num.23/24. Semiótica, Pragmática y Análisis del Discurso y Morfosintaxis .Español y Lenguas Europeas. Italiano. Colmex. México. <http://lingmex.colmex.mx/sugerencias/?id=7882>

SANTIUSTE, V., BARRIGUETE C., Y AYALA, C.(1991). La percepción del aprendizaje por el alumno. Revista Onuplutense de Educación, Vol. 2 (3) - 347-375. Edil. Univ. Complutense. Madrid. Revista de. Educación, 279, enero-abril, 9-23. ENTWISTLE, N. (1988) www.ucm.es/BUCM/revistas/edu/11302496/articulos/

UNESCO. (2003). *Education in a multilingual world*. Education Position paper <http://www.oei.es/decada/accion12.htm> <http://www.unesco.org>)

UMBERTO ECO: LA BELLEZA Y LA FEALDAD. (28 de 02 de 05) www.booksfactory.com.

www.mexicomaxico.org/IPN/CronoIPNa.htm. (s.f.).

www.oapee.es/oapee/inicio/iniciativas/portfolio.html. (s.f.). Recuperado el 03 de Marzo de 2010

[www.unesco.org/.../ulis.plAcadémie%20universelle20des20cultures20\(France\)](http://www.unesco.org/.../ulis.plAcadémie%20universelle20des20cultures20(France)) - En caché. (s.f.).

www.vivirguadalajara.com/2008/10/28/fil-2008. (s.f.).

www.wordreference.com/definicion/input. (18 de 02 de 2011).

ANEXO

Lista de Entrevistas

1. BÁSICOS (2008)

ENTREVISTA A 11 ALUMNOS DEL CENLEX ZACATENCO DEL IPN DE NIVELES BÁSICOS (1, 2, 3,4)

MÉXICO, D.F. a 14 de Enero-Febrero 2008.

2. INTERMEDIOS (2008)

ENTREVISTA A 7 ALUMNOS DEL CENLEX ZACATENCO DEL IPN DE NIVEL INTERMEDIO (2, 4,5)

MÉXICO, D .F. EL 15 de Enero 2008.

3 .AVANZADOS (2008)

ENTREVISTA A 4 ALUMNOS DEL CENLEX ZACATENCO DEL IPN DE NIVEL AVANZADO (1, 3, 4,5)

MÉXICO, D .F. EL 17 Enero del 2008.

4. BASICOS (2009)

ENTREVISTA A 7 ALUMNOS DEL CENLEX ZACATENCO DEL IPN DE NIVEL BASICO (1, 2, 3,4)

MÉXICO, D .F. EL 17-19 MAYO DEL 2009.

5. INTERMEDIOS (2009)

ENTREVISTA A 7 ALUMNOS DEL CENLEX ZACATENCO DEL IPN DE NIVEL INTERMEDIO (2, 3,4)

MÉXICO, D .F. EL 17-19 MAYO DEL 2009.

6. AVANZADOS (2009)

ENTREVISTA A 7 ALUMNOS DEL CENLEX ZACATENCO DEL IPN DE NIVEL AVANZADO (1, 2, 3, 4,5)

MÉXICO, D.F. EL 17-19 MAYO DEL 2009.

7. BÁSICOS (2010)

ENTREVISTA A 9 ALUMNOS DEL CENLEX ZACATENCO DEL IPN DE NIVELES BÁSICOS (3,4)

MÉXICO, D.F. EL 29 ENERO- 3 FEBRERO DEL 2010.

8. INTERMEDIOS (2010)

ENTREVISTA A 5 ALUMNOS DEL CENLEX ZACATENCO DEL IPN DE NIVEL INTERMEDIO (2, 4,5)

MÉXICO, D.F. EL 29 ENERO- 3 FEBRERO DEL 2010.

9. AVANZADOS (2010)

ENTREVISTA A 3 ALUMNOS DEL CENLEX ZACATENCO DEL IPN DE NIVEL AVANZADO (4 ,5)

MÉXICO, D.F. EL 29 ENERO- 3 FEBRERO DEL 2010.

10. EGRESADO EXALUMNO (2010)

ENTREVISTA A EX ALUMNO DEL CENLEX ZACATENCO IPN EGRESADO DE MAS DE 2 AÑOS DE

LENGUA ITALIANA.

MÉXICO, D.F. 13 DE ENERO DEL 2010.

11. PROFESOR DE INGLÉS (2010)

ENTREVISTA A PROFESOR DE INGLÉS DEL CENLEX ZACATENCO IPN.

MÉXICO, D.F. 13 ENERO DEL 2010.

Comparación entre los alumnos según revela (Katerinov ,1980:36-44) en una investigación sobre la topología de los errores del italiano como Lengua Extranjera.

Número de alumnos	Total de errores
100 de lengua alemana	696
100 de lengua inglesa	928
100 de lengua española	1.693
100 de lengua francesa	721
100 de lengua griega	1.126
100 de lenguas eslavas	875

Además, los errores más frecuentes fueron:

1. ortografía
2. preposiciones
3. pronombres
4. Dobles consonantes
5. Interferencias léxicas
6. Elección de auxiliares
7. Artículos
8. Acusativo de persona
9. Morfología del verbo
10. Nombre genero y numero
11. condicional
12. concordancia del adjetivo
13. "s" impura
14. posesivos
15. Passato prossimo/passato remoto, concordancia tiempos y modos, etc.

ANEXO Cuadro de análisis cualitativo según Sanpieri sugiere el siguiente esquema (Primeras entrevistas: 1., 2. y 3. año 2008)

Título: El aprendizaje de los alumnos de italiano a través de las percepciones culturales. Recolección de datos: entrevista Unidad de análisis: frases

Contexto: Entrevistas a alumnos de los niveles: básico, intermedio y avanzado de italiano del Cenlex Zacatenco IPN.

Preguntas de las entrevistas	Entrevista	Primeros Hallazgos	Interpretación
<p>1. ¿Por qué estudias italiano?</p>	<p>1. Porque siempre desde que era niña , recuerdo que <u>miraba las películas en italiano</u> y <u>me parecía como una lengua muy linda</u>, luego cuando fui creciendo <u>como muy romántica...</u> y bueno, <u>hasta que me decidí</u> pues ya a estudiarla</p> <p><u>Me gusta.</u></p> <p>2. Porque <u>me gusta su historia</u>, por <u>enriquecimiento personal</u> y porque es una <u>gran ayuda</u> en cualquier trabajo relacionado con <u>zonas turísticas</u></p> <p>3.</p>		<p><i>Según</i></p> <p><i>(Thompson,2006:186)</i></p> <p><i>La orientación simbólica, se puede combinar con las maneras en cómo se insertan a los contextos sociales estructurados.</i></p> <p><i>(Geertz ,1997:196)</i></p> <p><i>Concepto más semiótico: es el patrón de significados incorporados a las formas simbólicas: acciones, enunciados....en virtud de los cuales los individuos se comunican entre si y comparten sus experiencias concepciones y creencias.</i></p>

	<p>Creo que el estudio del italiano ha sido una <u>sorpresa para mí</u>, pues he descubierto que es una <u>lengua bella que presenta similitudes con el español, pero no por eso es sencilla. Descubrí una cultura interesante</u> que vale la pena estudiar.</p>	<p>La importancia de la lengua italiana para la sensibilización cultural del individuo</p>	<p>(Canclini,2001:207-223)</p> <p><i>La propuesta de que el arte en el contexto cultural sería una solución a la globalización localizada.</i></p>
--	---	--	---

<p>2.</p> <p>Qué piensas de la lengua italiana y/o cuál es tu sentir / percepción del italiano?</p>	<p>1. Ah...pues como una lengua un tanto romántica <u>aunque difícil en ciertos casos aprenderla. Especialmente en las preposiciones ya sean simples o articuladas y en ciertos casos pues en los verbos, en algunos tiempos.</u> Culturalmente...bueno...pues...es una lengua como ya dije, como bonita, que no ha bueno...por lo menos aquí yo siento que <u>no les interesa como a mucha gente</u>, que está un <u>poco excluida</u> podríamos decir, no le dan como <u>mucha importancia.</u></p> <p>2. En este momento...pues la verdad es que en algunos aspectos se me ha facilitado el idioma. En lo que se refiere <u>a escucharlo me ha costado un poco más de trabajo</u> tal vez porque me falta...eh conocer más palabras específicas. <u>Pero en términos gramaticales yo creo que no me ha costado tanto trabajo.</u> Que en general, es <u>más fácil escuchar el italiano, entenderlo que hablarlo...</u>es un poquito más complicado.</p> <p>3.<u>Creo que no es tan sencillo</u>, pues aunque se parece al español requiere de tiempo y dedicación el llegar a asimilarla e integrarla a uno mismo. <u>La dificultad que encontré</u>, es que en algunas ocasiones <u>se hace referencia a la gramática del español y no siempre es algo que se maneje con facilidad.</u></p>	<p>Las percepciones de los alumnos de italiano sobre lengua</p>	<p><i>(Uexküll:Sebeok,1989:132)</i></p> <p><i>define el signo como un proceso, un elemento de deducción temporal de semiosis: evidencia que la percepción sería decodificación de signos(N.T.texto,di scurso)</i></p> <p><i>(Bruner,2004:56.)</i></p> <p><i>La percepción como proceso cognitivo sensorial de expectativa e inferencia para dar significado a la realidad</i></p>
---	---	---	---

ANEXO Análisis de datos cualitativo según Sanpieri sugiere el siguiente esquema (Segundo acercamiento al campo Entrevistas: 4., 5., y 6. año 2009)

Título: El aprendizaje de los alumnos de italiano a través de las percepciones culturales.

Recolección de datos (instrumentos): entrevista semiestructuradas

Unidad de análisis: frases
Contexto: Entrevista a alumnos de niveles: básico, intermedio y avanzado de italiano del Cenlex Zac. IPN.

207

Preguntas

¿Porqué estudias

italiano ?

¿Que piensas del italiano y cual es tu percepción de la lengua? ¿Crees que sea útil en tu formación académica?

Linda, romántica (2 v),bonita, *difícil, no tan fácil* no interesa, no dan

muy linda muy romántica, importancia, excluida

Si, textos italianos. Logopedia, para la elaboración de tesis.

Gusto, enriquecimiento personal, ayuda, trabajo.

Fácil, niveles de dificultad

Suponía *era fácil, porque se parece al español*, me gusta. Mis Papas hablan un poco, es romántica y bella.

Algunos aspectos se ha *facilitado*. Escucharlo cuesta trabajo, Falta conocer palabras específicas, pero en la *gramática no ha costado tanto.*

Si. *Es una forma fácil y completa* estudiando una lengua y aprendes y afirmas tus conocimientos de tu propia lengua.

Si. Varios Autores italianos. La cuna de políticos Italia. No es lo mismo leer los autores en lengua natal que traducidos.

Me gusta, estoy interesada en profundizar en las lenguas. Me gusta su sonoridad.

Lengua romántica, melodiosa. Mas fácil escucharlo, entenderlo que hablarlo.

Es como todas las lenguas, *tiene su parte externa y profunda*, dentro de lo que será la gramática , lo oral y demás.

Si, definitivamente. Estoy interesada en la traducción y quiero tener un conocimiento, dominio del español para profundizar en lenguas modernas.

ANEXO Análisis de datos cualitativo según Sanpieri sugiere el siguiente esquema (Tercer acercamiento al campo: Entrevistas: 7., 8., y 9)
 Título: El aprendizaje de los alumnos de italiano a través de las percepciones sociolingüísticas y culturales.

Recolección de datos (instrumentos): entrevista semiestructuradas

Unidad de análisis: frases

Contexto: Muestra de Entrevista a alumnos de niveles: básico, intermedio y avanzado de italiano del Cenlex Zac. IPN entrevistados

Preguntas	Entrevista	Hallazgos	Interpretación
¿Podrías darme tu opinión o hablarme sobre la lengua italiana ?	<p>1 El proceso por que estoy atravesando actualmente ha resultado <u>muy diverso y enriquecedor</u>, tanto en la <u>didáctica</u> que han empleado y la <u>metodología</u> de la <u>enseñanza</u> y en el aprendizaje, así como también la experiencia que he obtenido al trabajar con diversos materiales: internet, libros, audios, televisión. Todo esto <u>ha cambiado la manera en que veo italiano</u>. Considero que es una lengua muy <u>rica e interesante, que tiene sus particularidades</u>. No diría que es <u>facil</u>, diría que se debe <u>ser perspicaz, determinado y constante</u>. Cuando inicié, lo hice porque <u>me gustaba su sonoridad</u>, ahora el gusto ha aumentado no solo por la sonoridad, sino porque <u>es muy amplio y rico</u>.</p>	<p>La importancia de la didáctica y metodología, en la enseñanza de las lenguas, percepciones y valoraciones estéticas, gramaticales y culturales.</p>	<p>Comenio (Didáctica Magna)</p> <p>Las escuelas deben enseñar todo a todos.</p> <p>Conocimiento de todas las ciencias ,artes y lenguas</p> <p>Bruner (2004:56)</p> <p>La percepción como proceso cognitivo de inferencia que da significado a la realidad.</p>
¿Podrías darme tu opinión o hablarme sobre la lengua italiana ?	<p>2 Mi experiencia la estudiar italiano <u>ha sido mejor, que otros idiomas</u>, no digo que los otros idiomas sean malos, solo que en esta <u>lengua los profesores han aportado mas material, lecturas, ir al laboratorio, ver películas que enriquece la lengua y sobretodo han aportado mucho sobre la cultura</u>, creo que es algo básico. Al inicio <u>pensaba que era fácil la lengua y parecida a Español</u>, sin embargo tiene sus <u>variantes, como las preposiciones y los tiempos y uno tiende a buscar similitudes con el español y a traducir</u>. En la <u>enseñanza estoy contenta, los maestros han resuelto</u> de forma idónea y adecuada .</p>	<p>La valoración de la lengua por las aportaciones pedagógicas y didácticas, las valoraciones sistémicas gramaticales en contraste con el español, la interferencia lingüística y la formación.</p>	<p>(Lado ,1957, Lee,1968:180)</p> <p>La causa de dificultad de aprendizaje de las lenguas extranjeras es la interferencia</p> <p>(Hymes ,1970)</p> <p>La competencia sistémica y comunicativa.</p>

<p>¿Podrías darme tu opinión o hablarme sobre la lengua italiana ?</p>	<p>3 Mi experiencia con el italiano <u>ha sido muy buena</u>. Yo empecé por gusto, sobretodo porque aprender idiomas es algo padre <u>y por la cultura</u>. También por los apoyos que dan <u>los maestros: materiales, películas, apoyos visuales, textos, internet</u>. Da confianza escuchar, <u>hablarlo</u>. Lo <u>siento fácil una vez que se le entiende a la lógica de como y porque pasan las cosas, obviamente sio se dificulta</u>. Para entender el porque y practicar: poe ejemplo el passato prossimo es mas dificil si no practicas. Me sirve <u>para mi trabajo, tienes contacto con personas que hablan italiano, para ser maestro, viajar, guia de turistas, bueno yo estudio turismo</u>. Y de que me sirve de eso yo me encargo. Espero que los maestros sigan como están con los apoyos que tienen hacia los alumnos.</p>	<p>La importancia de la cultura como vía de conocimiento,.</p> <p>La formación integral del ser humano y la importancia de la didáctica y metodología de enseñanza.</p>	<p>(Morín , 1999:47)</p> <p><i>La enseñaza basada en la condición humana</i></p> <p>(Canclini , 2001:207-223)</p> <p><i>La cultura seria una solución en el contexto de globalización.</i></p>
--	--	---	--

Análisis del discurso, Margarita Palacios, (2007) Observaciones del evento.

GRAMÁTICA Y COGNICIÓN SOCIAL

ESTRUCTURAS IDEOLÓGICAS ¿Cómo se habla sobre el evento?

1. Polarización – (enfatar/ no enfatar)

yo / se fácil-difícil, muy-poco, parecido-diferente : *ambivalencia*

2. Categorías de identidad – Pertenencia:

Yo creo, me gusta, pienso, en mi caso, me parece, me agrada, me gusta, me fascina: *opiniones formadas por un conocimiento previo.*

3. Selección de los tópicos – Lexicalización:

Pienso que es una lengua como compleja, y pero también con mucho vocabulario: *aseveraciones por conocimientos dentro de la praxis.*

4. La proposición - Predicación, argumentos:

Bueno en general me parece que como todas las lenguas tiene su parte extensa y profunda.: *argumentaciones de presupuestos y praxis*

5. Implicación – Presuposición:

Siento que es muy parecida al español, y es lo que me está facilitando: Juicios de valor y conocimientos anteriores.

6. Descripción y opinión - uso de los adjetivos:

(Utilidad) útil, necesaria, requiero (Estética) bella, bonita, exquisita, hermosa, rica, romántica (Ritmo) sonora, florida, cadenciosa, melodiosa, (Grado o nivel) difícil, fácil, (Gusto) agradable, amable, compleja, parecido (Diversión) amena, (interés) interesante (Extensión) extensa, profunda; uso de los adverbios: muy, bastante, poco, mucho, más, menos, gran.

Indicadores de valores de juicios: estéticos, sociales, etc.

7. Coherencia - Relaciones de causalidad: **Yo estudié ciencias políticas y administración pública y hay muchos autores italianos. De hecho la cuna de los politólogos es en Italia. Que no es lo mismo leerlos traducidos que leerlos directamente en el idioma natal.** *La causa o conocimiento previo induce a buscar lo natural.*

8. Jerarquía - Orden de los elementos (tiempos verbales): **Presente indicativo, Copretérito, Futuro:** *Indicadores de opiniones a través del tiempo diacrónico.*

Con este análisis del evento se pudieron detectar las siguientes constantes en las 2 entrevistas:

- La importancia de la lengua italiana para la sensibilización cultural del individuo.
-
- La opinión de los alumnos de italiano sobre la lengua ,el aprendizaje, su complejidad y estructuración gramatical.
-
- El papel que juegan las lenguas (italiano) en la formación académica del individuo en el mundo global.

Cuadro de categorías centrales que guiaron el trabajo

¿Por qué estudias italiano?	Muy linda, muy romántica, bonita, bella, melodiosa, sonora, hermosa, cadenciosa, exquisita, elegante, rítmica, florida, cadenciosa.	Belleza, estética
¿Qué piensas del italiano y cuál es tu percepción de la lengua?	Mas <u>fácil</u> escucharlo, entenderlo que hablarlo, niveles de dificultad, <u>difícil</u> , no tan fácil, <u>no interesa</u> , no dan importancia, <u>excluido</u> , <u>Parecida al español</u> lo que me facilita aprenderla. Entenderla me facilita quererla. Tiene sus complejidades conjugar verbos, es difícil, compleja.	Gramática, Morfosintaxis, Léxico
¿Crees que sea útil en tu formación académica?	Textos italianos de logopedia, para la elaboración de tesis, estudiando una lengua aprendes y afirmas tus conocimientos de tu propia lengua. Es una gran arma en mi carrera. Estoy interesada en la traducción y quiero tener un conocimiento, dominio para profundizar en las lenguas modernas. No es lo mismo leer los autores en s lengua natal que traducidos	Formación, conocimiento, trayectoria académica Cultural: Ampliar los horizontes humanos y culturales, la sensibilización y las aportaciones didácticas y pedagógicas

Propuesta de entrevista semidirigida a sujetos clave sobre las percepciones culturales de los alumnos del Cenlex Zacateco sobre la lengua italiana concernientes a los aspectos de: **la cultura, la morfosintaxis, lo estético y la formación**

I. El cultural:	II. La morfosintaxis	III. El estético	IV. La formación
Datos personales:	<p>¿Podría explicar como ha sido el proceso de aprendizaje de la lengua Propuesta de entrevista semidirigida a sujetos clave sobre las percepciones de los alumnos del Cenlex Zacateco sobre la lengua italiana concernientes a los aspectos de: la cultura, la morfosintaxis, lo estético y la formación</p>	<p>1. ¿Cuál es su idea de la lengua italiana/ español?</p>	<p>1. ¿Para que estudiar la lengua italiana?</p>
a) Nombre:		<p>2. ¿Considera importante es aspecto sensorial para aprender la lengua italiana?</p>	<p>2. ¿Qué beneficios o ventajas conlleva estudiar italiano?</p>
b) Edad:			<p>3. ¿Que factores consideras importantes en el proceso de aprendizaje de la lengua italiana?</p>
c) Sexo:		<p>3. ¿Crees que estudiar italiano te ayudaría a sensibilizarte en la forma de ver tu vida?</p>	<p>4. ¿Piensas que los aspectos culturales, morfosintácticos y estéticos te proporcionarían una formación académica para enfrentar los retos actuales de globalización?</p>
d) Profesión:	?	<p>4. ¿Podrías hacer una diferencia entre lo bello y lo feo?</p>	<p>4. ¿Piensas que los aspectos culturales, morfosintácticos y estéticos te proporcionarían una formación académica para enfrentar los retos actuales de globalización?</p>
e) Estado civil:		<p>4. ¿Podrías hacer una diferencia entre lo bello y lo feo?</p>	<p>4. ¿Piensas que los aspectos culturales, morfosintácticos y estéticos te proporcionarían una formación académica para enfrentar los retos actuales de globalización?</p>
f) Nacionalidad:	<p>¿Consideras importante el tener una buena base de tu lengua materna para el aprendizaje del italiano?</p>	<p>4. ¿Podrías hacer una diferencia entre lo bello y lo feo?</p>	<p>4. ¿Piensas que los aspectos culturales, morfosintácticos y estéticos te proporcionarían una formación académica para enfrentar los retos actuales de globalización?</p>
g) Estudios:	<p>¿Consideras importante el tener una buena base de tu lengua materna para el aprendizaje del italiano?</p>	<p>4. ¿Podrías hacer una diferencia entre lo bello y lo feo?</p>	<p>4. ¿Piensas que los aspectos culturales, morfosintácticos y estéticos te proporcionarían una formación académica para enfrentar los retos actuales de globalización?</p>
<p>¿Podría hablarme de México e Italia?</p>	<p>¿Crees que la gramática sea importante en el aprendizaje de la lengua italiana?</p>	<p>4. ¿Podrías hacer una diferencia entre lo bello y lo feo?</p>	<p>4. ¿Piensas que los aspectos culturales, morfosintácticos y estéticos te proporcionarían una formación académica para enfrentar los retos actuales de globalización?</p>
<p>¿Qué piensa de su identidad nacional?</p>	<p>¿Consideras otros aspectos de la lengua más importantes? ¿Cuáles?</p>	<p>4. ¿Podrías hacer una diferencia entre lo bello y lo feo?</p>	<p>4. ¿Piensas que los aspectos culturales, morfosintácticos y estéticos te proporcionarían una formación académica para enfrentar los retos actuales de globalización?</p>
<p>¿Que piensa de su lengua?</p>		<p>4. ¿Podrías hacer una diferencia entre lo bello y lo feo?</p>	<p>4. ¿Piensas que los aspectos culturales, morfosintácticos y estéticos te proporcionarían una formación académica para enfrentar los retos actuales de globalización?</p>
<p>¿Conoce las tradiciones y costumbres de los italianos?</p>		<p>4. ¿Podrías hacer una diferencia entre lo bello y lo feo?</p>	<p>4. ¿Piensas que los aspectos culturales, morfosintácticos y estéticos te proporcionarían una formación académica para enfrentar los retos actuales de globalización?</p>

¿Ha vivido o piensa vivir en México / Italia?

¿Piensas viajar a Italia y cuales son o serian los motivos?

Cuadro de análisis de datos cualitativo según Sanpieri (Tercera entrevista)

Título: El aprendizaje de los alumnos de italiano a través de las percepciones culturales.

Recolección de datos: entrevista a sujetos clave. Entrevistas: 7.,8.,9., y 10. Año 2010

Unidad de análisis: frases

Contexto: Entrevistas a alumnos de los niveles: avanzado de italiano del Cenlex Zacatenco IPN. Muestra de 4 entrevistados.

ENTREVISTA 1

<p>¿Me puedes hablar sobre la lengua italiana?</p>	<p>Si claro que si .Bueno. Yo la lengua italiana la empecé a estudiar en el año 2003, me parece 2001/2002 lo que quiero decir es que ya tiene mas de 5 años que tengo contacto con la lengua. Tuve la oportunidad de irme hace un año prácticamente a <u>estudiar una maestría en Italia</u>, en Torino, y puedo decir que la lengua italiana como ya la había estudiado <u>me sirvió de mucho</u>, pues. La mayor parte de mis compañeros eran italianos y también pues para tener una relación <u>mas con el país y con la lengua fue esencial en mi estancia</u> por esos lados.</p> <p>La lengua italiana a mí siempre me <u>ha gustado mucho</u>, y sobre todo algo que siempre me <u>ha fascinado ha sido la música</u>, entonces me parece que esa <u>cultura musical italiana mundial es muy fuerte, muy grande</u> y es de las cosas que más me gustan.</p> <p>Como <u>centro turístico</u>, Italia es sin duda es uno de los mas bonitos e importantes cualquier persona que vaya a Italia creo que se enamora estando de vacaciones.</p>
<p>¿Crees que tu percepción cambio, de cuando iniciaste a estudiar la lengua a ahora? ¿Que me puedes decir sobre las clases, la didáctica,</p>	<p>Las didácticas que se usan en nosotros como estudiantes de lengua italiana <u>son muy importantes</u>, porque siempre nos ayudan a <u>desarrollar las cinco habilidades</u> que nos dicen de cualquier lengua eh...siempre tenemos que ver donde nos cuesta más trabajo, y poner énfasis en esa parte para poder desarrollar mejor la habilidad y ser mejores en eso mismo. Yo gracias a que me <u>fui, pude desarrollar también habilidades que solamente puedes desarrollar en el país, como: escuchar hablar a tus compañeros de italiano, con sus modos</u> de hablar, como nosotros hablamos también aquí en México como cuando tomamos el camión, vamos por la calle es diferente, todo eso me ha enriquecido. Es también lo que me ha enriquecido y la lengua italiana siempre será una de mis preferidas. He estudiado otras, pero italiano es de las que me han llamado mas la atención y como repito <u>la música y la cultura siempre ha sido esencial en esto.</u></p>

<p>las dinámicas de enseñanza ?</p>	
<p>¿Piensas que tu percepción cambio cuando empezaste a estudiar la lengua y ahora?</p>	<p>Si claro. Cuando inicie, yo solamente inicie <u>estudiándola por hobby y ahorita</u>, tu sabes que ahora cuando ya tienes una <u>lengua de mas, abres como que un poco el área de comunicación mundial</u> con los <u>contactos con la otra parte del mundo</u> y simplemente eso. Que tienes solamente un poco más de comunicación con personas que de repente impide <u>que no se comunican de la misma forma.</u></p>
<p>¿Entonces el estudiar italiano te permitió comunicarte?</p>	<p>Si claro, lo vi. Eso me pude dar cuenta cuando estaba estudiando allá. Había mucha gente que <u>no conocía</u> la lengua italiana, entonces <u>se le complicaba mas el tener comunicación.</u> E s verdad que dicen que te puedes comunicar con señas y todo eso te das ha entender, <u>pero no es lo mismo es mucho mas difícil y fue mas fácil para mi.</u></p>
<p>¿Tu que puedes recomendar es fácil/difícil estudiar?</p>	<p>La lengua italiana <u>parece fácil no</u>, todos <u>dicen es muy parecida al español</u> , pero ya conforme <u>te vas adentrando mas a la lengua ves que no es así.</u> Todos <u>los tiempos que te tienes que aprender , ver conjugaciones y todo eso y también formas de ocuparlo, no son tan fáciles como parecen</u> .Puede ser que <u>un italiano básico, seguramente no sería difícil</u>, pero si ya lo quieres hablar bien ,sin errores y correctamente, pues es cuando ya debes hacer un poco mas de <u>..parte del estudio y de leer, escuchar música, empaparte de todas las situaciones que tengan que ver.</u></p>

<p>¿A nivel cultural te ha servido te ha aportado algo la lengua italiana?</p>	<p>Si claro que si. <u>A nivel cultural</u>, también. <u>Una lengua siempre va a aumentar tu cultura.</u> La música en otro idioma también <u>aumenta tu cultura.</u> Eso que sepas de mas va <u>aumentar tu cultura y tus percepciones del mundo y de cómo viven otras personas, tradiciones, costumbres, es importante y tu cultura se enriquece.</u></p>
<p>¿En tu trayectoria académica, que piensas que te ha aportado?</p>	<p>Pues en mi trayectoria académica, yo soy ingeniero en sistemas, la maestría que yo fui a hacer allá <u>fue informática e hice un año, los..</u>, las materias que tenia nos las daban en italiano y había otras veces que también las tomábamos en ingles, pero por lo regular podría decir en eso. En cuanto <u>mi educación profesional, ha sido esa la importancia del italiano.</u> Ya mas a nivel cultural que <u>tome, me parece que puedo hacer énfasis en el saber de italiano.</u></p>
<p>¿Crees que puedas sacar jugo a nivel académico</p>	<p>Aun me falta un año de maestría, tal vez en Torino o en otra parte. Desde ese punto de vista profesional es eso, pero <u>también cultural y de contacto es</u> lo que mas me ha ayudado por así decirlo. Este obviamente hay muchas carreras que puedes tu estudiar allá en Italia. Creo que les dan un <u>poco mas de ayuda o no se a todo el ámbito artístico, teatral, musical, de artes plásticas, no se.</u></p>
<p>¿Y algún vínculo con tu carrera?</p>	<p>Si, te digo. <u>El politécnico de Torino es uno de los escuelas de ingeniería mas importantes de allá</u>, entonces fue por eso que yo decidí irme porque es <u>una escuela muy buena.</u> Bueno, también tuve oportunidad de <u>estar trabajando un poco.</u> También hay muchas consultorías, hablando de sistemas, todo eso y hay varias empresas que su objetivo es desarrollar software en esos aspecto también <u>creo que hay ámbito</u></p>

	<u>laboral en Italia.</u>
--	---------------------------

ENTREVISTA 2

<p>¿Cuál es tu experiencia con la lengua italiana?</p>	<p>Mi experiencia con el italiano <u>ha sido muy agradable. El proceso de enseñanza por el cual estoy atravesando actualmente ha resultado muy diverso y enriquecedor en muchos aspectos, tanto en la didáctica que han empleado de la enseñanza y la metodología del aprendizaje del idioma, en si también como la experiencia que he obtenido a través de trabajar con diversos tipos de materiales como la consulta en Internet el uso de diferentes métodos de enseñanza de italiano por medio de libros, audio, la televisión. Todo esto ha cambiado la manera en que veo el italiano que considero es una lengua muy rica e interesante, con sus particularidades como cualquier otra lengua...y que experimento el mismo nivel de dificultad en su aprendizaje que cualquier otra lengua....</u></p>
<p>¿Consideras que es fácil estudiar...cuál es tu percepción?</p>	<p>Considero que tiene <u>exactamente el mismo nivel de dificultad</u> que cualquier tipo de aprendizaje, de otra lengua, o incluso de alguna otra ciencia o actividad.</p> <p><u>No diría que es fácil</u>, diría que debe ser uno determinado, constante y perspicaz en el aprendizaje como en cualquier otra cosa.</p>
<p>¿Alguna otra cosa que quieras agregar sobre tu percepción</p>	<p>Que cuando inicié el estudio de la lengua italiana lo inicié por un interés personal y porque <u>me gustaba mucho la sonoridad que genera al ser hablado.</u></p> <p>Ahora creo que el <u>gusto por el idioma ha aumentado</u> ya que <u>lo conozco mas porque que me gusta de diversas maneras, ya no solo la sonoridad del lenguaje sino también que es muy amplio y muy rico.</u></p>

--	--

ENTREVISTA 3

<p>¿Cuál es tu experiencia con la lengua italiana?</p>	<p>Bueno mi experiencia al estudiar italiano ha sido realmente creo que mejor que <u>al haber estudiado otros idiomas aquí</u>, no digo que los idiomas que haya estudiado sean malos. Sino que creo que en esta lengua los profesores han portado, <u>han aportado mas material como lecturas, el poder ir al laboratorios, e incluso el ver películas</u> cosa que en los otros idiomas pasaba muy esporádicamente, eso creo que <u>también enriquece la lengua</u>, lo que uno aprender y también que nos <u>han aportado mucho sobre la cultura eso creo que es algo básico al aprender una lengua.</u></p> <p>Eh...En mi caso yo al principio <u>creía que el italiano era muy, muy fácil y muy parecido al español sin embargo, si tiene sus variantes</u> cosa que me ha costado un poco de trabajo han sido por ejemplo las preposiciones y los tiempos no. <u>Como que uno tiende a buscar similitudes siempre con el lenguaje</u> por ejemplo, con el español y a traducir y eso me ha costado dificultad sin embargo creo que he sido constante y pues gracias a eso he podido adelante sacar el idioma. <u>Me agrada mucho y en cuanto a la enseñanza aquí estoy contenta, creo que los maestros que he tenido han resuelto todas mis dudas de una manera idónea y adecuada.</u></p>
<p>¿Algo más que quieras agregar de tu percepción?</p>	<p>Si, pues, que <u>me gustaría mucho que los profesores que tenga de aquí en adelante sigan esa misma secuencia...</u> que he llevado, para de alguna forma pues aprender y aprender y <u>no llegar a estancarme en algún momento, porque creo que si es básico que nos transmitan esa cultura, esas lectura,</u> y todo ello para poder reforzar lo que aprendemos en clase.</p>

ENTREVISTA 4

<p>¿Cual es tu experiencia con la lengua italiana?</p>	<p>Bueno también igual mi experiencia con el <u>italiano ha sido muy buena.</u> Yo empecé también por gusto aquí a estudiar idiomas. También sobretodo que aprender idiomas es algo muy padre porque <u>uno conoce la cultura y mas si se tiene el apoyo como en este caso de los maestros, de apoyos visuales, películas, o de canciones, o de textos cuando uno se mete a Internet como que le da a uno mayor confianza empezar a hablarlo empezar a escucharlo con lo cual y o siento que es lo que hace que sigamos aquí.</u></p>
<p>¿Y que piensas de la lengua italiana como ha sido como ha resultado para ti?</p>	<p>E... <u>la siento fácil una vez que se le entiende a la lógica de cómo, porque pasan las cosas. Obviamente si no entiendo eso, para todo se nos hace difícil.</u></p> <p>Pero yo creo que entender el porque de las cosas y practicarlas pues lo que hace que tengamos el dominio. Por ejemplo <u>el passato prossimo no, que es uno de los mas difíciles y con la base de todos los demás y pues si no se empieza a practicar, no se entiende el porque la raíz, yo siento que es básico eso.</u></p>
<p>¿Crees que sirva para tu trabajo?</p> <p>¿Alguna cosa que quieras agregar?</p>	<p>Bastante, bastante. <u>He tenido amigos que me han dicho que en varias situaciones tienes contacto con personas que hablan italiano. Y también como apoyo para no se, en futuro también ser maestro también de italiano también viajar, ser guía de turistas, bueno yo estudio turismo, digo de que me sirve me va servir de eso yo me encargo.</u></p> <p>No, bueno pues...Bueno pues si que los</p>

	<p>maestros sigan como están con los apoyos <u>que tienen hacia los alumnos, con las películas, las canciones y mucho material que nos ayuda bastante.</u></p>
--	--

Cuadro de análisis cualitativo de las categorías

ESTÉTICO	CULTURAL	GRAMATICAL	FORMACIÓN
<ul style="list-style-type: none"> • Me gusta mucho. • Siempre me ha fascinado • Es de las cosas que más me gustan. • Me ha enriquecido y la lengua italiana será una de mis preferidas 	<ul style="list-style-type: none"> ➤ Siempre me ha fascinado la música. ➤ Parece que la cultura musical italiana es muy fuerte, muy grande ➤ Centro turísticos. ➤ La mayor parte de mis compañeros eran italianos y también pues para tener una relación mas con el país y con la lengua fue esencial en mi estancia por esos lados. ➤ Y como repito la música y la cultura siempre ha sido esencial en esto. ➤ Cuando ya tienes una lengua de más, abres como que un poco el área de comunicación mundial...con los contactos con la otra parte del mundo. ➤ Tienes solamente un poco mas de comunicación con personas que impide que se comunican de la misma forma. ➤ Había mucha gente que no conocía la lengua italiana, entonces se le complicaba más el tener comunicación... ➤ Una lengua siempre va a aumentar tu cultura..la música en otro idioma también 	<ul style="list-style-type: none"> ❖ Las didácticas que usan en nosotros como estudiantes de lengua italiana son muy importantes, porque nos ayudan a desarrollar las 5 habilidades que nos dicen de cualquier lengua...siempre tenemos que ver donde nos cuesta más trabajo, y poner énfasis para poder desarrollar mejor la habilidad. Yo gracias a que me fui, pude desarrollar habilidades que solamente puedes desarrollar en el país, como: escuchar, hablar a tus compañeros en Italiano, con sus modos de hablar... ❖ La lengua italiana parece fácil, todos dicen es muy parecida al español, pero ya conforme te vas adentrando mas a la lengua ves que no es así. Todos los tiempos que te tienes que aprender, ver conjugaciones y todo eso y también formas 	<ul style="list-style-type: none"> ❖ Tuve la oportunidad de irme a Italia a estudiar una maestría, en Torino, y puedo decir que la lengua italiana como ya la había estudiado me sirvió mucho. ❖ He estudiado otras lenguas, pero italiano es de las que me han llamado más la atención... ❖ Había mucha gente que no conocía la lengua italiana, entonces se le complicaba más el tener comunicación... ❖ pero no es lo mismo es mucho mas difícil y fue mas fácil para mi. ❖ ..pero si ya lo quieres hablar bien sin errores y correctamente, pues es cuando ya debes hacer un poco mas de estudio y leer, escuchar música, empaparte de todas las situaciones que tengan que ver. ❖ Soy ingeniero en sistemas, la maestría que yo fui a hacer..., las materias nos las daban en italiano y otras veces en inglés... ❖ en mi educación profesional, ha sido esa la importancia del italiano

	<p>aumenta tu cultura.</p> <ul style="list-style-type: none"> ➤ Eso que sepas que además va aumentar tu cultura y tus percepciones del mundo y de cómo viven otras personas, tradiciones, costumbres, es importante y tu cultura se enriquece. ➤ ha sido esa la importancia del italiano y más a nivel cultural, me parece que puedo hacer énfasis en el saber del italiano. ➤ 	<p>de ocuparlo, no son tan fáciles como parecen. Puede ser que un italiano básico, seguramente no sería difícil,</p>	<ul style="list-style-type: none"> ❖ Hay muchas carreras que puedes estudiar allá en Italia. Creo que les dan mas ayuda en el ámbito artístico, teatral, musical. De artes plásticas... ❖ El politécnico de Torino es una de las escuelas más importantes de allá, entonces fue por eso que yo decidí irme porque es una escuela muy buena. ❖ También tuve la oportunidad de estar trabajando...creo que hay ámbito laboral en Italia.
--	---	--	---

ENTREVISTA 2

ESTÉTICO	CULTURAL	GRAMATICAL	FORMACIÓN
<p>❖ Mi experiencia con el italiano ha sido muy agradable</p> <p>❖ me gustaba mucho la sonoridad que genera al ser hablado.</p> <p>❖ Ahora creo que el gusto por el idioma ha aumentado ya que lo conozco mas porque que me gusta de diversas maneras, ya no solo la sonoridad del lenguaje sino también que es muy amplio y muy rico.</p>	<p>❖ en si también como la experiencia que he obtenido a través de trabajar con diversos tipos de materiales como la consulta en Internet</p> <p>❖ Todo esto ha cambiado la manera en que veo el italiano que considero es una lengua muy rica e interesante, con sus particularidades como cualquier otra lengua.</p>	<p>❖ y que experimento el mismo nivel de dificultad en su aprendizaje que cualquier otra lengua....</p> <p>❖ Considero que tiene exactamente el mismo nivel de dificultad que cualquier tipo de aprendizaje, de otra lengua, o incluso de alguna otra ciencia o actividad.</p> <p>❖ No diría que es fácil, diría que debe ser uno determinado, constante y perspicaz en el aprendizaje como en cualquier otra cosa.</p>	<p>▪ El proceso de enseñanza por el cual estoy atravesando actualmente ha resultado muy diverso y enriquecedor en muchos aspectos, tanto en la didáctica que han empleado de la enseñanza y la metodología del aprendizaje del idioma,</p> <p>▪ en si también como la experiencia que he obtenido a través de trabajar con diversos tipos de materiales como la consulta en Internet el uso de diferentes métodos de enseñanza de italiano por medio de libros, audio, la televisión.</p>

ENTREVISTA 3

ESTÉTICO	CULTURAL	GRAMATICAL	FORMACIÓN
<ul style="list-style-type: none"> Bueno mi experiencia al estudiar italiano ha sido realmente creo que mejor que al haber estudiado otros idiomas Me agrada mucho 	<ul style="list-style-type: none"> eso creo que también enriquece la lengua, lo que uno aprende y también que nos han aportado mucho sobre la cultura eso creo que es algo básico al aprender una lengua. Porque creo que si es básico que nos transmitan esa cultura, esas lecturas, y todo ello para poder reforzar lo que aprendemos en clase. 	<ul style="list-style-type: none"> En mi caso yo al principio creía que el italiano era muy, muy fácil y muy parecido al español sin embargo, si tiene sus variantes cosa que me ha costado un poco de trabajo han sido por ejemplo las preposiciones y los tiempos no. Como que uno tiende a buscar similitudes siempre con el lenguaje por ejemplo, con el español y a traducir y eso me ha costado dificultad 	<ul style="list-style-type: none"> Bueno mi experiencia al estudiar italiano ha sido realmente creo que mejor que al haber estudiado otros idiomas aquí, no digo que los idiomas que haya estudiado sean malos. Sino que creo que en esta lengua los profesores han portado, han aportado mas material como lecturas, el poder ir al laboratorios, e incluso el ver películas cosa que en los otros idiomas pasaba muy esporádicamente... creo que los maestros que he tenido han resuelto todas mis dudas de una manera idónea y adecuada. <p>esporádicamente,</p> <ul style="list-style-type: none"> que me gustaría mucho que los profesores que tenga de aquí en adelante

			<p>sigan esa misma secuencia... que he llevado, para de alguna forma pues aprender y aprender y no llegar a estancarme en algún momento,</p>
--	--	--	--

ENTREVISTA 4

ESTÉTICO	CULTURAL	GRAMATICAL	FORMACIÓN
<ul style="list-style-type: none"> También sobretodo que aprender idiomas es algo muy padre porque uno conoce la cultura 	<ul style="list-style-type: none"> porque uno conoce la cultura He tenido amigos que me han dicho que en varias situaciones tienes contacto con personas que hablan italiano. también viajar, ser guía de turistas, bueno yo 	<ul style="list-style-type: none"> la siento fácil una vez que se le entiende a la lógica de cómo, porque pasan las cosas. Obviamente si no entiendo eso, para todo se nos hace difícil. Pero yo creo que entender el porque de las cosas y practicarlas pues lo que hace que tengamos el dominio. Por ejemplo el passato prossimo no, que es uno de los mas difíciles y con la base de todos los demás y pues si no se empieza 	<ul style="list-style-type: none"> y mas si se tiene el apoyo como en este caso de los maestros, de apoyos visuales, películas, o de canciones, o de textos cuando uno se mete a Internet como que le da a uno mayor confianza empezar a hablarlo empezar a escucharlo con lo cual y o siento que es lo que hace que sigamos aquí. <p>Si en futuro ser profesor de italiano</p> <ul style="list-style-type: none"> si que los maestros sigan como están con los apoyos que tienen hacia los alumnos, con las

	estudio turismo, digo de que me sirve me va servir de eso yo me encargo	a practicar, no se entiende el porqué la raíz, yo siento que es básico eso.	películas, las canciones y mucho material que nos ayuda bastante.
--	---	---	---

Cuadro de análisis de las categorías

Categoría	Subcategoría	Análisis	Interpretación
Estético	Aprendizaje del italiano a partir de la apreciación y sensibilización	<ul style="list-style-type: none"> • Me gusta mucho. • Siempre me ha fascinado • Es de las cosas que más me gustan. • Me ha enriquecido y la lengua italiana será una de mis preferidas • Aprender idiomas es algo muy padre • Mi experiencia al estudiar italiano ha sido realmente creo que mejor que al haber estudiado otros idiomas, me agrada mucho me gustaba mucho la sonoridad que genera al ser hablado. • Ahora creo que el gusto por el idioma ha aumentado ya que lo conozco mas porque que me gusta de diversas maneras, ya no solo la sonoridad del lenguaje sino también que es muy amplio y muy rico. 	Los alumnos se mostraron motivados al sensibilizarse y apreciar el italiano conforme lo aprendían.
		➤ Siempre me ha fascinado la música.	

<p>Cultural</p>	<p>Interrelación cultural para la comunicación y el contacto</p>	<ul style="list-style-type: none"> ➤ Parece que la cultura musical italiana es muy fuerte, muy grande ➤ Centro turísticos. ➤ La mayor parte de mis compañeros eran italianos y también pues para tener una relación mas con el país y con la lengua fue esencial en mi estancia por esos lados ➤ Y como repito la música y la cultura siempre ha sido esencial en esto. ➤ Cuando ya tienes una lengua de más, abres como que un poco el área de comunicación mundial...con los contactos con la otra parte del mundo ➤ Había mucha gente que no conocía la lengua italiana, entonces se le complicaba más el tener comunicación... ➤ Una lengua siempre. Eso que sepas que además va aumentar tu cultura y tus percepciones del mundo y de cómo viven otras personas, tradiciones, costumbres, es importante y tu cultura se enriquece. ➤ ha sido esa la importancia del italiano y más a nivel cultural, me parece que puedo hacer énfasis en el saber del italiano. ➤ e va a aumentar tu cultura...la música en otro idioma también aumenta tu cultura. ➤ que considero es una lengua muy rica 	<p>La cultura como herramienta base de comunicación y</p> <p>Contacto humano en el contexto de globalización.</p>
-----------------	--	--	---

		<p>e interesante, con sus particularidades como cualquier otra lengua</p> <ul style="list-style-type: none"> ➤ lo que uno aprende y también que nos han aportado mucho sobre la cultura eso creo que es algo básico al aprender una lengua. ➤ Porque creo que si es básico que nos transmitan esa cultura, <ul style="list-style-type: none"> • He tenido amigos que me han dicho que en varias situaciones tienes contacto con personas que hablan italiano. ➤ también viajar, ser guía de turistas, bueno yo estudio turismo, digo de que me sirve me va servir 	
<p>Gramatical</p>	<p>Aprendizaje gramatical del sistema lingüístico , metodología y didáctica de la enseñanza-aprendizaje del italiano</p>	<ul style="list-style-type: none"> ❖ Las didácticas que usan en nosotros como estudiantes de lengua italiana son muy importantes, porque nos ayudan a desarrollar las 5 habilidades que nos dicen... ❖ Yo gracias a que me fui, pude desarrollar habilidades que solamente puedes desarrollar en el país, como: escuchar, hablar a tus compañeros en italiano, con sus modos de hablar... <p>La lengua italiana parece fácil, todos dicen es muy parecida al español, pero ya conforme te vas adentrando mas a la lengua ves que no es así. Todos los tiempos que te tienes que aprender, ver conjugaciones y todo eso y también formas de ocuparlo, no son tan fáciles como parecen.</p> <ul style="list-style-type: none"> ❖ que experimento el mismo nivel de dificultad en su aprendizaje que 	<p>La importancia de las didácticas en la enseñanza de la lengua así</p>

		<p>cualquier otra lengua....</p> <ul style="list-style-type: none">❖ creía que el italiano era muy, muy fácil y muy parecido al español sin embargo, si tiene sus variantes cosa que me ha costado un poco de trabajo han sido por ejemplo las preposiciones y los tiempos no.❖ uno tiende a buscar similitudes siempre con el lenguaje por ejemplo, con el español y a traducir y eso me ha costado dificultad❖ la siento fácil una vez que se le entiende a la lógica de cómo, porque pasan las cosas. Obviamente si no entiendo eso, para todo se nos hace difícil.❖ Pero yo creo que entender el porqué de las cosas y practicarlas pues lo que hace que tengamos el dominio. Por ejemplo el passato prossimo no, que es uno de los más difíciles y con la base de todos los demás y pues si no se empieza a practicar,	<p>como el conocimiento del sistema lingüístico en relación a la lengua propia.</p>
--	--	--	---

<p>Formación</p>	<p>La importancia de la preparación de los alumnos en su trayectoria escolar y la relación con la oportunidad del intercambio académico, cultural y laboral.</p>	<ul style="list-style-type: none"> ❖ Tuve la oportunidad de irme a Italia a estudiar una maestría, en Torino, y puedo decir que la lengua italiana como ya la había estudiado me sirvió mucho. ❖ He estudiado otras lenguas, pero italiano es de las que me han llamado más la atención... ❖ Había mucha gente que no conocía la lengua italiana, entonces se le complicaba más el tener comunicación... ❖ Soy ingeniero en sistemas, la maestría que yo fui a hacer..., las materias nos las daban en italiano y otras veces en inglés... ❖ en mi educación profesional, ha sido esa la importancia del italiano ❖ Hay muchas carreras que puedes estudiar allá en Italia. Creo que les dan mas ayuda en el ámbito artístico, teatral, musical. De artes plásticas... ❖ El politécnico de Torino es una de las escuelas más importantes de allá, entonces fue por eso que yo decidí irme porque es una escuela muy buena. ❖ También tuve la oportunidad de estar trabajando...creo que hay ámbito laboral en Italia. ❖ actualmente ha resultado muy diverso y enriquecedor en muchos aspectos, tanto en la didáctica que han empleado de la enseñanza y la metodología del aprendizaje del idioma la experiencia que he obtenido a través de trabajar con diversos tipos de materiales como la consulta en Internet el uso de diferentes métodos de enseñanza de italiano por medio de libros, audio... ❖ en esta lengua los profesores han portado, han aportado mas material como lecturas, el poder ir al laboratorios, e incluso el ver películas cosa que en los otros idiomas pasaba muy esporádicamente... ❖ que me gustaría mucho que los profesores que tenga de aquí en adelante sigan esa misma secuencia... que he 	<p>La trascendencia de la formación de los alumnos de italiano en relaciona a las oportunidades laborales, educativas y culturales reales en el contexto actual de globalización.</p>
------------------	--	--	---

		<p>llevado, para de alguna forma pues aprender y aprender y no llegar a estancarme</p> <ul style="list-style-type: none">❖ y más si se tiene el apoyo como en este caso de los maestros, de apoyos visuales, películas, o de canciones, o de textos cuando uno se mete a Internet como que le da a uno mayor confianza empezar a hablarlo empezar a escucharlo con lo cual y o siento que es lo que hace que sigamos aquí.❖ Si en futuro ser profesor de italiano	
--	--	--	--

ENTREVISTA EX ALUMNO: Ladislao , EX ALUMNO Y ESTUDIANTE DE POSGRADO)

Hola, Buenos días. Lalo. **¿Me puedes hablar sobre la lengua italiana?**

Si claro que si .Bueno.. Yo la lengua italiana la empecé a estudiar en el año 2003, me parece 2001/2002 lo que quiero decir es que ya tiene más de 5 años que tengo contacto con la lengua. Tuve la oportunidad de irme hace un año prácticamente a estudiar una maestría en Italia, en Torino, y puedo decir que la lengua italiana como ya la había estudiado me sirvió de mucho, pues. La mayor parte de mis compañeros eran italianos y también pues para tener una relación más con el país y con la lengua fue esencial en mi estancia por esos lados.

La lengua italiana a mí siempre me ha gustado mucho, y sobre todo algo que siempre me ha fascinado ha sido la música, entonces me parece que esa cultura musical italiana mundial es muy fuerte, muy grande y es de las cosas que más me gustan.

Como centro turístico, Italia es sin duda es uno de los más bonitos e importantes cualquier persona que vaya a Italia creo que se enamora estando de vacaciones.

¿Crees que tu visión cambio, de cuando iniciaste a estudiar la lengua a ahora? ¿Que me puedes decir sobre las clases, la didactica, las dinámicas de enseñanza?

Las didácticas que se usan en nosotros como estudiantes de lengua italiana son muy importantes, porque siempre nos ayudan a desarrollar las cinco habilidades que nos dicen de cualquier lengua eh...siempre tenemos que ver donde nos cuesta más trabajo, y poner énfasis en esa parte para poder desarrollar mejor la habilidad y ser mejores en eso mismo. Yo gracias a que me fui, pude desarrollar también habilidades que solamente puedes desarrollar en el país, como: escuchar

hablar a tus compañeros de italiano, con sus modos de hablar, como nosotros hablamos también aquí en México como cuando tomamos el camión, vamos por la calle es diferente, todo eso me ha enriquecido. Es también lo que me ha enriquecido y la lengua italiana siempre será una de mis preferidas.

He estudiado otras, pero italiano es de las que me han llamado mas la atención y como repito la música y la cultura siempre ha sido esencial en esto.

¿Piensas que tu percepción cambio cuando empezaste a estudiar la lengua y ahora?

Si claro. Cuando inicie, yo solamente inicie estudiándola por hobby y ahorita, tu sabes que ahora cuando ya tienes una lengua de mas, abres como que un poco el área de comunicación mundial con los contactos con la otra parte del mundo y simplemente eso. Que tienes solamente un poco más de comunicación con personas que de repente impide que no se comunican de la misma forma

¿Entonces el estudiar italiano te permitió comunicarte?

Si claro, lo vi. Eso me pude dar cuenta cuando estaba estudiando allá. Habia mucha gente que no conocía la lengua italiana, entonces se le complicaba mas el tener comunicación. E s verdad que dicen que te puedes comunicar con señas y todo eso te das ha entender, pero no es lo mismo mucho mas difícil y fue mas fácil para mi.

¿Tu que puedes recomendar es fácil/difícil estudiar?

La lengua italiana parece fácil no, todos dicen es muy parecida al español , pero ya conforme te vas adentrando mas a la lengua ves que no es así. Todos los tiempos que te tienes que aprender , ver conjugaciones y todo eso y también formas de ocuparlo, no son tan fáciles como parecen .Puede ser que un italiano

básico, seguramente no sería difícil, pero si ya lo quieres hablar bien ,sin errores y correctamente, pues es cuando ya debes hacer un poco mas de ..parte del estudio y de leer, escuchar música, empaparte de todas las situaciones que tengan que ver.

¿A nivel cultural te ha servido te ha aportado algo la lengua italiana?

Si claro que si. A nivel cultural, también. Una lengua siempre va aumentar tu cultura. La música en otro idioma también aumenta tu cultura. Eso que sepas de mas va aumentar tu cultura y tus percepciones del mundo y de cómo viven otras personas, tradiciones, costumbres, es importante y tu cultura se enriquece.

¿En tu trayectoria academica, que piensas que te ha aportado?

Pues en mi trayectoria académica, yo soy ingeniero en sistemas, la maestría que yo fui a hacer allá fue informática e hice un ano, los.., las materias que tenia nos las daban en italiano y había otras veces que también las tomábamos en ingles, pero por lo regular podría decir en eso. En cuanto mi educación profesional, ha sido esa la importancia del italiano .Ya mas a nivel cultural que tome, me parece que puedo hacer énfasis en el saber de italiano.

¿Crees que puedas sacar jugo a nivel académico?

Aun me falta un ano de maestría, t al vez en Torino o en otra parte .Desde ese punto de vista profesional es eso, pero también cultural y de contacto es lo que mas me ha ayudado por así decirlo. Este obviamente hay muchas carreras que puedes tu estudiar allá en Italia .Creo que les dan un poco mas de ayuda o no se a todo el ámbito artístico, teatral, musical, de artes plásticas, no sé....

Y algún vínculo con tu carrera?

Si, te digo. El politécnico de Torino es uno de los escuelas de ingeniería mas importantes de allá , entonces fue por eso que yo decidí irme porque es una escuela muy buena. Bueno, también tuve oportunidad de estar trabajando un poco. También hay muchas consultorías, hablando de sistemas, todo eso y hay varias empresas que su objetivo es desarrollar software en esos aspecto también creo que hay ámbito laboral en Italia.

Bueno, gracias por la entrevista. Me puedes decir tu nombre. Mi nombre es Ladislao Banda González. Soy egresado de la Escuela Superior de Computo ESCOM y del Cenlex Zacatenco mi segunda casa.